



EDUCATION IN THE USA

ОБРАЗОВАНИЕ В США

CONTENTS

FOREWORD

DIVERSITY

THE RISE OF PUBLIC SCHOOL

ОГЛАВЛЕНИЕ

Pg./стр

4

ВСТУПЛЕНИЕ

10

РАЗНООБРАЗИЕ

11

СТАНОВЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ШКОЛЫ

EDUCATION FOR ALL	14	ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ВСЕХ
BROWN VS BOARD OF EDUCATION	15	БРАУН ПРОТИВ СОВЕТА ПО ОБРАЗОВАНИЮ
NATIVE AMERICAN SCHOOLS	19	ШКОЛЫ ДЛЯ КОРЕННЫХ АМЕРИКАНЦЕВ
<u>STRUCTURE OF US EDUCATION</u>	21	<u>СТРУКТУРА ОБРАЗОВАНИЯ В США</u>
EARLY CHILDHOOD EDUCATION	24	ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION	27	НАЧАЛЬНОЕ И СРЕДНЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ
SPECIAL EDUCATION	39	ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ
OTHER IMPORTANT ASPECTS OF ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION	40	ДРУГИЕ ВАЖНЫЕ АСПЕКТЫ НАЧАЛЬНОГО И СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
TEACHERS AND TEACHING	43	ПРЕПОДАВАТЕЛИ И ПРЕПОДАВАНИЕ
<u>VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION</u>	48	<u>ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ</u>
<u>CHALLENGE OF SCHOOL REFORM</u>	54	<u>ПРОБЛЕМА ШКОЛЬНОЙ РЕФОРМЫ</u>
NO CHILD LEFT BEHIND	59	ЗАКОН «ШКОЛА БЕЗ ОТСТАЮЩИХ»
<u>LEVEL OF EDUCATION IN THE COUNTRY</u>	62	<u>УРОВЕНЬ ОБРАЗОВАНИЯ В СТРАНЕ</u>
<u>POSTSECONDARY EDUCATION</u>	64	<u>ПОСЛЕШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ</u>
HIGHER EDUCATION ACCREDITATION	69	АККРЕДИТАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

STUDY IN THE USA	75	НА УЧЕБУ В США
<u>ADULT AND CONTINUING EDUCATION</u>	76	<u>ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ; НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ</u>
<u>EDUCATING A DEMOCRACY</u>	78	<u>ОБРАЗОВАНИЕ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ СТРАНЕ</u>
<u>EDUCATION POLICY AND ADMINISTRATION</u>	80	<u>ПОЛИТИКА И УПРАВЛЕНИЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ</u>
<u>FINANCING OF EDUCATION</u>	90	<u>ФИНАНСИРОВАНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ</u>
<u>CONCLUSION</u>	94	<u>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</u>
<u>ADDITIONAL MATERIALS</u>	95	<u>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ</u>
<u>FEDERAL ROLE IN EDUCATION</u>	96	<u>РОЛЬ ФЕДЕРАЛЬНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА В ОБРАЗОВАНИИ</u>
AN OVERVIEW OF THE US DEPARTMENT OF EDUCATION	99	МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ США: КРАТКИЙ ОБЗОР
<u>A NEW EDUCATION LAW</u>	115	<u>НОВЫЙ ЗАКОН ОБ ОБРАЗОВАНИИ</u>
<u>SPENDING PER PUPIL</u>	120	<u>РАСХОДЫ ШКОЛЬНОЙ СИСТЕМЫ В РАСЧЕТЕ НА ОДНОГО УЧЕНИКА</u>
<u>ABOUT IDEA</u>	123	<u>О ЗАКОНЕ ОБ ОБРАЗОВАНИИ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ</u>
<u>LAND GRANT UNIVERSITIES</u>	155	<u>ЛЭНД-ГРАНТ УНИВЕРСИТЕТЫ</u>
<u>RESEARCH UNIVERSITIES</u>	166	<u>ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ УНИВЕРСИТЕТЫ</u>
<u>COMMUNITY COLLEGES IN THE USA</u>	184	<u>ОБЩЕСТВЕННЫЕ КОЛЛЕДЖИ В США</u>



EDUCATION IN THE USA

From: US Department of Education:

This report is in the public domain. Authorization to reproduce it in whole or in part is granted. While permission to reprint this publication is not necessary, the citation should be: U.S. Department of Education, International Affairs Staff, Education in the United States: A Brief Overview

Additional Sources:

*USA Education in Brief. Bureau of International Information Programs
www.america.gov
US Census Bureau Releases
www.census.gov/newsroom/press-releases*

ОБРАЗОВАНИЕ В США

От: Министерства образования США:

Настоящий доклад находится в открытом доступе и может быть воспроизведен полностью или частично. Хотя разрешение на перепечатку данной публикации не требуется, следует указать источник: Министерство образования США, отдел по международным делам, «Образование в Соединенных Штатах: Краткий обзор» (Education in the United States: A Brief Overview)

Дополнительные источники:

*USA Education in Brief («Кратко об образовании в США»). Бюро международных информационных программ www.america.gov
Пресс-релизы Бюро переписи населения США
www.census.gov/newsroom/press-releases*

FOREWORD

From its earliest days, the United States of America has valued education. Our Founding Fathers believed, as do we, that learning promoted liberty. Pioneer settlers built schools so their children could become productive citizens. Great expanses of land were set aside to create one of the finest systems of higher education in the world.

This tradition continues. Today, the U.S. educates over 60 million students from kindergarten to grade 12, and over 20 million in colleges and universities, many of them foreign-born. As we do, we are constantly at work to improve the way we teach and learn.

A revolution in education is taking place in many other nations as well. This is a truly hopeful sign. In this Age of Information, a quality education has never been more valuable or highly sought. It is the key to unlocking opportunity for an individual, a family or a society.

As the world becomes closer and more competitive, the United States is eager to learn from other nations and cultures, and to share the lessons we've learned. That is why we have written this booklet. It details the history of education in America, and the unique leadership role played by states and local governments under our Constitution. It explains the many different types of schools and the great advances being made in teaching and instruction. It tells you what we are doing to provide a quality education to all children, regardless of race, ethnicity, family income or place of birth.

ВСТУПЛЕНИЕ

С первых дней своего существования Соединенные Штаты Америки придавали приоритетное значение образованию. Как и мы, наши отцы-основатели верили, что приобретение знаний – это путь к свободе. Пионеры-поселенцы строили школы, чтобы их дети могли стать гражданами-созидателями. Для создания одной из лучших систем высшего образования в мире выделялись большие участки земли.

Эта традиция не угасла. Сегодня в США более 60 млн учащихся от подготовительного до выпускного класса школы и более 20 млн студентов колледжей и университетов, многие из них уроженцы других стран. При этом мы постоянно совершенствуем преподавание и учебные процессы.

Революция в образовании происходит и во многих других странах. И это действительно обнадеживающий знак. Еще никогда в наш век информации качественное образование не было более ценным и востребованным. Это ключ к раскрытию возможностей каждого отдельного человека, каждой семьи и общества в целом.

По мере того, как мир становится все более взаимосвязанным и конкурентным, Соединенные Штаты стремятся учиться у других стран и культур и делиться полученными уроками. Вот почему мы написали эту брошюру. В ней подробно рассказывается об истории образования в США и той уникальной руководящей роли, которую в соответствии с нашей Конституцией играют в данной области штатные и местные органы власти. Это объясняет разнообразие типов школ и большие успехи, достигнутые в преподавании и обучении. В брошюре говорится о том, что мы делаем для предоставления качественного образования всем детям, независимо от расовой и этнической принадлежности, уровня доходов семьи или места рождения.

All societies must wrestle with fundamental questions about the nature and purpose of their educational system, but the United States was the first nation to face these questions as a democracy.

Early on, Americans understood that their future as a free people rested upon their own wisdom and judgment, and not that of some distant ruler. For this reason, the quality, character, and costs of education have remained among the country's central preoccupations since its founding.

Educational institutions of all types and sizes, from nursery schools to advanced research institutions, populate the American landscape. Public schools have been described as the nation's most familiar government institutions. Whether communities are poor or affluent, urban or rural, public schools are a common denominator throughout the United States.

Fundamental questions about the purpose and methods of education have resonated in public debates in the United States from the "common school" movement of the early 19th century to debates over academic standards and testing today.

Should schools emphasize basic skills — reading, writing, and mathematics — or provide a broad education in the liberal arts and sciences? How can schools provide equal access to all yet maintain high academic standards? Who should pay for schools — parents or the public? Should schools focus on practical, job-oriented skills, or give all children the academic courses necessary to succeed in college? How should teachers impart moral and spiritual values to the children of different cultural, ethnic, and religious backgrounds? What criteria should be used for selecting secondary school students for admission to prestigious colleges and universities?

Каждое общество должно решать принципиальные вопросы, связанные с характером и целями своей системы образования, но именно США было суждено стать первой демократией, столкнувшейся с этими задачами.

С самого начала американцы поняли, что их будущее как свободного народа зависит от их собственного здравомыслия, а не от мудрости какого-то далекого правителя. Вот почему качество, общая направленность и стоимость образования остаются одним из национальных приоритетов с момента основания США.

В Америке можно встретить учебные заведения всех типов и размеров — от детских садов до передовых исследовательских университетов. Больше всего известны американские государственные школы. Независимо от того, беден или богат данный район, в городе ли он или в сельской местности, государственная школа является общим знаменателем для всех Соединенных Штатов.

Фундаментальные вопросы о целях и методах образования были в центре общественных споров начиная с движения «Общая школа» в начале 19-го века и заканчивая нынешними дискуссиями о стандартах успеваемости и тестировании.

Должны ли школы уделять особое внимание базовым навыкам — чтению, письму и математике — или предоставлять широкое образование в области гуманитарных и естественных наук? Как обеспечить равный доступ всем, сохраняя при этом высокие академические стандарты? Кто должен платить за школьное обучение — родители или государство? Должна ли школа сосредоточиться на практических навыках, необходимых на рабочем месте, или давать всем детям те знания, которые нужны для успешной учебы в колледже? Как должны учителя прививать моральные и духовные ценности детям из семей с различными традициями, этническим происхождением и религиозными убеждениями? Какие критерии использовать при отборе выпускников средней школы для поступления в престижные колледжи и университеты?

The answers to these questions are not easy, and, in fact, schools in the United States have answered them in very different ways at different times in the nation's history. Today, as in the past, education remains a topic of vigorous debate, rapid change, and enduring values.

The United States has a highly decentralized system of education. The 10th Amendment (1791) of the U.S. Constitution (1787) states: "The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people." Therefore, the general authority to create and administer public schools is reserved for the states. There is no national school system nor are there national framework laws that prescribe curricula or control most other aspects of education. The federal government, although playing an important role in education, does not establish or license schools or govern educational institutions at any level. (The only exceptions are the following: schools which serve the children of military personnel stationed overseas, operated by the Department of Defense; and the five service academies of the Army, Air Force, Navy, Coast Guard and Merchant Marine)

The decentralized nature of U.S. education has its origins in the early history of the United States. In the 17th and early 18th centuries, what was to become the United States began as separate colonies established by settlers from several European countries. In the 13 British colonies that formed the original United States, the colonial governments or, in some colonies, local communities were responsible for education. It was customary for each locality to establish and support its own school(s) and to educate its children according to its own priorities, values and needs. This history helps to explain why state and local governments today retain primary responsibility for administering elementary and secondary education in the U.S.

Все это непростые вопросы, и, по сути, в разные периоды истории страны американские школы отвечали на них по-разному. Сегодня, как и в прошлом, образование остается предметом жарких споров, меняясь на глазах – и в то же время стараясь сохранять непреходящие ценности.

США имеют высоко децентрализованную систему образования. Десятая поправка (1791) к Конституции США (1787) гласит: «Полномочия, не делегированные Соединенным Штатам Конституцией и не запрещенные ею Штатам, сохраняются соответственно за Штатами или за народом». В силу этого общие полномочия по созданию и управлению государственными школами являются прерогативой штатов. Не существует общенациональной школьной системы, равно как и национальных рамочных законов, которые предписывали бы школам единые учебные программы и контролировали большинство других аспектов образования. Федеральное правительство, хотя и играет важную роль в образовании, не учреждает и не лицензирует школы и не управляет учебными заведениями какого бы то ни было уровня. (Единственными исключениями являются школы для детей военнослужащих, дислоцированных за рубежом, находящиеся в ведении Минобороны, и пять академий: Сухопутных сил, ВВС, ВМС, Береговой охраны и Торгового флота)

Децентрализованный характер американского образования уходит корнями в раннюю историю США. В 17-м – начале 18-го веков будущие Соединенные Штаты зародились как отдельные колонии, созданные поселенцами из нескольких европейских стран.

В 13 британских колониях, составивших первоначальные Соединенные Штаты, за образование отвечали колониальные администрации или, в ряде колоний, местные общины. В каждом населенном пункте было принято создавать и поддерживать собственные школы и обучать детей в соответствии с местными приоритетами, ценностями и потребностями. Это отчасти объясняет, почему начальное и среднее образование в США главным образом находится в ведении штатных и местных правительственных органов.

Local Control

Perhaps the most remarkable characteristic of American education is its decentralization. Schools in the United States have been, and remain, overwhelmingly a state and local responsibility. Unlike most other nations, the United States does not operate a national education system — with only a few exceptions, notably the nation's military academies and Native American schools. Neither does the federal government approve nor administer a national curriculum.

Public education constitutes the single largest expenditure for almost every U.S. city and county, which receive the bulk of their funding from local property taxes. Local boards of education, most of which are elected, administer the nation's nearly 15,500 school districts, ranging from small rural schools in states like Kansas and Nebraska to the New York City system, which educates more than a million children annually.

State boards of education, along with a state superintendent or commissioner, oversee local education districts, set student and teacher standards, approve the classroom curriculum, and often review textbook selections.

The state's chief power, however, is increasingly financial: Most states now provide substantial aid to schools to supplement local tax revenues.

One consequence of local control and financing of public schools has been disparities between affluent and poor school districts. In recent years, under pressure from state courts and public advocacy groups, many states have taken steps to ensure more equitable funding of school districts regardless of income levels.

Местный контроль

Возможно, самой замечательной характеристикой американского образования является его децентрализация. Школы в США были и остаются в подавляющем большинстве подконтрольны правительствам штатов и местным органам власти. В отличие от большинства других стран, в США не существует национальной системы образования — за некоторыми исключениями, среди которых национальные военные академии и школы для коренных американцев. Федеральное правительство также не утверждает и не контролирует учебную программу для всей страны.

Государственное образование составляет самую большую статью расходов почти каждого города и округа США и финансируется оно главным образом за счет местных налогов на недвижимость. Местные советы по образованию, большинство из которых являются выборными, управляют почти 15 500 школьными округами страны, начиная от небольших сельских школ в таких штатах, как Канзас и Небраска, и заканчивая школьной системой Нью-Йорка, в которой ежегодно обучается более млн детей.

Штатные советы по образованию вместе с заведующим департамента образования (уполномоченным) штата осуществляют надзор за местными образовательными округами, устанавливают стандарты для учащихся и учителей, утверждают учебную программу и зачастую пересматривают список учебников, предлагаемых на выбор преподавателям. Однако в основном штаты все больше используют финансовые рычаги: большинство штатов сегодня оказывают школам значительную помощь в дополнение к местным налоговым поступлениям.

Одним из последствий местного контроля и финансирования государственных школ стало неравенство между богатыми и бедными школьными округами. В последние годы под давлением судов штатов и правозащитных групп многие штаты предприняли шаги по обеспечению более справедливого финансирования школьных округов независимо от уровня доходов.

The federal government provides research and support to ensure equal access and excellence in education, along with funding student loan programs and assistance to lower-income students. Nevertheless, responsibility for education remains primarily a state and local enterprise. According to the U.S. Department of Education, about 90 percent of the annual expenditures for education at all levels comes from state, local, and private sources.

Федеральное правительство проводит исследования и оказывает поддержку для обеспечения равного доступа и использования передового опыта в области образования, а также финансирует программы студенческих кредитов и помогает учащимся из малоимущих семей. Тем не менее, ответственность за образование остается в первую очередь за штатными и местными властями. По данным Министерства образования США, около 90 процентов ежегодных расходов на образование на всех уровнях приходится на штатные, местные и частные источники.



DIVERSITY

Schools in the United States have experienced waves of immigration throughout their history, and today American schools, like the larger society they serve, are more ethnically diverse than ever. In the early 20th century, children of immigrant families — most from southern and eastern Europe — flooded public school systems in the Northeast and Midwest. Today new immigrants continue to change the ethnic composition of student populations, although the largest numbers now come from Latin America and Asia.

African Americans constitute about 17 percent of the K-12 student population; Hispanics, however, are becoming the largest single minority group in public schools. It is not uncommon to find schools, especially along the East and West Coasts, where more than a dozen different languages, from Arabic to Vietnamese, are spoken at home by students of foreign-born parents. As a result, the teaching of English as a second language remains one of education's most important responsibilities. Despite their decentralization and diversity, public schools remain remarkably cohesive in

РАЗНООБРАЗИЕ

На протяжении всей своей истории Соединенные Штаты переживали волны иммиграции, и сегодня американские школы, как и все общество, которому они служат, более этнически разнообразны, чем когда-либо. В начале 20-го века дети иммигрантов – в основном из Южной и Восточной Европы – переполнили государственные школы Северо-востока и Среднего Запада. Сегодня новые иммигранты продолжают изменять этнический состав учащихся, хотя в последние годы наибольший наплыв приходится на Латинскую Америку и Азию.

Афроамериканцы составляют около 17 процентов учащихся системы K-12 (от подготовительного класса до выпускного); тем не менее, крупнейшим меньшинством в государственных школах становятся латиноамериканцы. Нередко можно встретить школы, особенно на восточном и западном побережьях, учащиеся которых говорят дома на 10-15 различных языках, от арабского до вьетнамского. В результате преподавание английского как второго языка остается одной из важнейших функций образования.

Несмотря на децентрализацию и разнообразие, государственные школы удивительно похожи в

the ways they are run. A student transferring from a school in California to one in Pennsylvania or Georgia will find differences no doubt, but the mix of academic subjects will be largely familiar, despite the fact that the federal government does not mandate a national curriculum.

RISE OF THE PUBLIC SCHOOL

Public schools were unknown in the colonial era, although several New England colonies established “subscription schools” for those who could afford to pay the fees. Harvard, the first institution of higher learning in North America, was founded in 1636 in Massachusetts and, like all early colleges, focused almost exclusively on religious scholarship and classical languages — Latin and Greek.

The “Common” School

The Northwest Ordinance of 1787, which encompassed the present-day states of Ohio, Illinois, Indiana, Wisconsin, and Michigan, mandated that every new township set aside one parcel of land out of every 36 for a public — or what was then termed a “common” — school. These were often simple one-room buildings topped with a steeple, celebrated in U.S. history as the iconic “little red schoolhouse.” In 1820 Congress authorized the collection of state education funds through the sale of public lands.

In the first half of the 19th century, reformer Horace Mann of Massachusetts launched an influential campaign for using state taxes to improve and support free common schools for all children. According to writer Lawrence Cremin, “The fight for free schools was a bitter one, and for 25 years the outcome was uncertain.”

By 1860, however, most states had adopted the idea, mollifying protests against higher taxes by giving local communities control over their

том, как они управляются. Ученик, перешедший из школы в Калифорнии в школу в Пенсильвании или Джорджии, несомненно, обнаружит различия, но набор учебных предметов будет в значительной степени тем же, хотя федеральное правительство не требует единообразия общенациональной учебной программы.

СТАНОВЛЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ШКОЛЫ

В колониальную эпоху государственных школ не было, хотя в нескольких колониях Новой Англии имелись платные школы для тех, кто мог позволить себе платить за обучение. Гарвард, первое высшее учебное заведение в Северной Америке, был основан в 1636 году в Массачусетсе, и в нем, как и во всех старейших колледжах, поначалу преподавались почти исключительно богословие и классические языки – латынь и греческий.

«Общая школа»

Законоположение о Северо-Западной территории 1787 года, действие которого охватывало современные штаты Огайо, Иллинойс, Индиана, Висконсин и Мичиган, предписывало, чтобы все новые населенные пункты выделяли каждый 36-й земельный участок для государственной – в то время называвшейся «общей» – школы. Часто это были простые однокомнатные строения из красного кирпича с башенкой со шпилем, вошедшие в историю США как «маленькая красная школа». В 1820 году Конгресс санкционировал сбор средств штатов на образование за счет продажи государственных земель.

В первой половине 19-го века реформатор Хорэс Манн из Массачусетса начал кампанию за использование штатных налогов для улучшения и поддержки работы бесплатных общих школ для всех детей. По словам писателя Лоренса Кремина, «Борьба за бесплатные школы была ожесточенной, и в течение 25 лет ее исход оставался неопределенным».

Однако к 1860 году большинство штатов приняли эту идею, смягчив протесты против повышения налогов тем, что предоставили

schools. The principle of publicly funded free education under local control had taken root in American society.

Land for Colleges

The Morrill Land Grant Act, enacted during the U.S. Civil War in 1862, employed the same mechanism of selling public lands to establish colleges for agriculture and industry. Today these land-grant schools, constituting some of the largest and most influential state universities in the country, offer a full range of liberal arts and professional programs at both undergraduate and graduate levels.

Today there are 106 land-grant colleges.

Frontier Schools

On the western frontier, settlers sought to build schools almost as soon as they established new towns. Congress, in fact, required territories to offer free public education to all before they could be considered for statehood. “Schools became important civic amenities that could draw settlers,” says historian Kathryn Sklar in the book *School*.

But frontier schools faced far different challenges than urban schools, chief among them an acute lack of teachers. Catherine Beecher, sister to Uncle Tom’s Cabin author Harriet Beecher Stowe, led a successful campaign to promote women teachers as a “civilizing force” in the West. These women faced the hardships of the frontier equipped with little more than their belief in the calling of education and a series of popular textbooks tailored for western schools, called McGuffey Readers. These textbooks interspersed lessons in reading and arithmetic with “moral tales” designed to build character.

местным сообществам право управления своими школами. Принцип «бесплатного образования с государственным финансированием, но под местным контролем» укоренился в американском обществе.

Передача федеральных земель для создания колледжей

Закон Моррилла, принятый в 1862 году, во время Гражданской войны в США, использовал тот же механизм продажи государственных земель для учреждения колледжей, которые готовили бы специалистов для сельского хозяйства и промышленности. Ныне эти «лэнд-грант колледжи», как их называют по традиции, включают в себя крупнейшие и наиболее влиятельные университеты штатов, где готовят как бакалавров, так и магистров по всем гуманитарным и техническим наукам. В настоящее время в США существует 106 лэнд-грант ВУЗов.

Школы на «диком Западе»

На западных границах поселенцы стремились строить школы, как только основывали новые города. Более того, Конгресс обязал новые территории предоставлять всем бесплатное государственное образование, сделав это условием их признания в качестве штата. «Школы стали важным общественным достоянием, которое привлекало поселенцев, – пишет историк Кэтрин Склар в книге «Школа».

Но эти «приграничные» школы сталкивались с совершенно иными проблемами, чем городские, и главной из них была острая нехватка учителей. Кэтрин Бичер, сестра автора «Хижины дяди Тома» Гарриет Бичер-Стоу, возглавила успешную кампанию за признание женщин-учителей «цивилизующей силой» на Западе. Эти женщины сталкивались с суровой жизнью пограничья, вооруженные лишь верой в образование и серией популярных учебников, выпускавшихся специально для западных школ под названием «Хрестоматии Макгаффи», в которых уроки чтения и арифметики перемежались нравоучительными историями, предназначенными для формирования характера.

Urban Immigrants

Public schools grew with the steady influx of immigrant schoolchildren, largely from Europe, but with significant populations of Chinese and Japanese on the West Coast and Mexicans and Latin Americans in the Southwest. Each of the successive waves of immigrants challenged not only the capacity but the aims and organization of the American educational system as it coped with unprecedented numbers of new students.

The challenge of assimilating and educating children from vastly different backgrounds and languages was especially acute in the major destination cities for immigrants — whether Irish, Germans, and Scandinavians in the mid-19th century, or eastern and southern Europeans in the peak immigration years of the 1890s through the 1920s.

Urban schools could be grim and overcrowded places, but as recounted in the Public Broadcasting Service (PBS) book *School*, “So powerful was the lure of education that on a day after a steamship arrived, as many as 125 children would apply to one New York school.”

Even so, estimates are that, with unrestricted child labor, only about 50 percent of children attended school at all, and the average period of time was five years.

The growth of public schools in this period was enormous — from 7.6 million students in 1870 to 12.7 million by the end of the 19th century. The United States, according to the book *School*, “was providing more schooling to more children than any other nation on earth.”

As scholar and educational historian Diane Ravitch writes in *School*: “The American school system’s readiness to provide social mobility to low-income students was truly remarkable; its efforts to assimilate newcomers into American society were largely successful.

These were the enduring accomplishments of the American public school.”

Городские иммигранты

Государственные школы росли по мере постоянного притока иммигрантов, в основном из Европы, но также значительного числа китайцев и японцев на западном побережье и мексиканцев и латиноамериканцев на юго-западе страны. Каждая последующая волна иммигрантов бросала вызов не только возможностям, но и целям и организации американской системы образования, пытавшейся справиться с беспрецедентным количеством новых учащихся.

Проблема ассимиляции и обучения детей из совершенно разных слоев общества и языковых сред — будь то ирландцы, немцы и скандинавы в середине 19-го века или выходцы из стран Восточной и Южной Европы на пике иммиграции с 1890-х по 1920-е годы — была особенно острой в больших городах, где оседали иммигранты.

Городские школы были мрачными и переполненными, и все же, как рассказывается в книге «Школа», выпущенной Службой общественного вещания (PBS), «Привлекательность образования была так велика, что в любой день сразу после прибытия парохода с иммигрантами, в одну нью-йоркскую школу могло записаться до 125 детей».

Тем не менее, по некоторым оценкам, при отсутствии ограничений на детский труд только около 50 процентов детей вообще посещали школу, и средний срок обучения составлял пять лет.

Рост числа государственных школ в этот период был огромным — с 7,6 млн учащихся в 1870 году до 12,7 млн к концу 19 века. Соединенные Штаты «предоставляли школьное образование в большем объеме и большему числу детей, чем любая другая страна мира».

Как пишет исследовательница истории образования Дайан Равич в книге «Школа», «Готовность американской школьной системы обеспечить социальную мобильность учащимся из бедных семей была поистине замечательной; ее усилия по ассимиляции вновь прибывших в американское общество были в значительной степени успешными. Это были непреходящие достижения американской государственной школы».

EDUCATION FOR ALL

By the mid-20th century, the ideal of universal education from kindergarten through high school had become a reality for substantial numbers of Americans.

But certainly not for all, especially the nation's racial minorities.

Segregation

The largest exception to the growing inclusion of U.S. public education was African Americans. Before the U.S. Civil War (1861-1865), southern slaves not only had little access to education but could be punished for learning to read.

With the end of slavery, black Americans in the South lived largely segregated lives.

Education was no exception, despite the establishment of schools by the Freedmen's Bureau and others to meet the demand for what black educator Booker T. Washington called "an entire race trying to go to school."

Segregated schools, upheld in an 1896 Supreme Court decision under the doctrine of "separate but equal," became the practice in 17 southern and border states into the 20th century.

Even so, estimates are that black literacy in the decades following the Civil War jumped from 5 percent to 70 percent.

Outside of the South, the principal issue was one of population and housing patterns that resulted in de facto segregation of black and white students. As urban areas became concentrated with African Americans, city school systems developed into predominantly minority enclaves surrounded by largely white suburban schools

ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ВСЕХ

К середине 20-го века идеал всеобщего образования от подготовительного класса до старших классов средней школы стал реальностью для значительного числа американцев. Но, конечно, не для всех, особенно для расовых меньшинств.

Сегрегация

Самым большим исключением из растущего охвата государственным образованием США были афроамериканцы. До Гражданской войны в США (1861-1865) в южных штатах рабы не только имели крайне ограниченный доступ к образованию, но и могли быть наказаны за то, что научились читать.

С упразднением рабства чернокожие американцы на Юге вели в основном изолированную жизнь. Образование не было исключением, несмотря на создание школ Бюро по делам освобожденных и другими организациями для удовлетворения спроса на то, что чернокожий педагог Букер Т. Вашингтон назвал «попытками целой расы сесть за парту». Раздельные школы, утвержденные решением Верховного суда 1896 года в соответствии с доктриной «Раздельные, но равные», стали практикой в 17 южных и пограничных штатах к началу 20-го века. Тем не менее, по некоторым оценкам, за десятилетия, последовавшие за Гражданской войной, грамотность среди афроамериканцев подскочила с 5 до 70 процентов. За пределами Юга основной проблемой было раздельное проживание, которое привело к фактической сегрегации черных и белых студентов. По мере роста концентрации афроамериканского населения в городах школьные системы этих районов превратились в анклавные меньшинств, окруженные преимущественно белыми пригородными школами.



BROWN V. BOARD OF EDUCATION

African Americans challenged segregation throughout the nation's history with little success until school integration became central to the civil rights movement of the 1950s and 1960s.

In 1950, after years of careful preparation, the nation's oldest civil rights organization, the NAACP (National Association for the Advancement of Colored People) recruited 13 black parents in Topeka, Kansas, who attempted to enroll their children in their local schools. The NAACP sued when they were turned away, and by the time the Brown v. Board of Education case reached the Supreme Court, it had been consolidated with similar cases from three other states and the District of Columbia.

In a unanimous 1954 decision, the Court declared, "Separate educational facilities are inherently unequal."

БРАУН ПРОТИВ СОВЕТА ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Афроамериканцы боролись с сегрегацией на протяжении всей истории страны, но успехи этой борьбы были невелики, пока школьная интеграция не стала главным элементом движения за гражданские права 1950-х и 1960-х годов.

В 1950 году, после многих лет тщательной подготовки, старейшая в стране организация по защите гражданских прав NAACP (Национальная ассоциация по улучшению положения цветных людей) приняла в свои ряды 13 чернокожих родителей в Топеке, штат Канзас, которые попытались записать своих детей в местные школы. Когда они получили отказ, NAACP подала в суд, и к тому времени, когда дело Браун против Совета по образованию дошло до Верховного суда, оно было объединено с аналогичными делами из трех других штатов и округа Колумбия. В единогласном решении 1954 года Верховный Суд постановил: «Раздельные учебные заведения по своей сути неравны».

Канзас и другие пограничные штаты выполнили

Kansas and other border states complied with the decision, but the South defied the Court in a campaign called “massive resistance” that resulted in an ongoing confrontation between the state and federal governments.

The integration of Little Rock Central High School in Arkansas in 1957 required the dispatch of U.S. Army soldiers, and when black student James Meredith enrolled in the University of Mississippi, it triggered widespread rioting. Southern resistance to school integration didn’t end in many parts of the South until the years following passage of the Civil Rights Act of 1964 and the Voting Rights Act of 1965 under President Lyndon Johnson.

Equally important to the cause of integration was the first significant infusion of federal funds into public education through Title I of the Elementary and Secondary School Act of 1965, which has since provided billions of dollars in aid to school districts with poor and disadvantaged children. Only schools that could demonstrate that they didn’t practice racial discrimination were eligible for Title I funding.

Racial imbalances persist in many public schools, however, as a result of residential patterns and the concentration of minorities in urban areas. An ongoing study by Harvard University has found that racial segregation has increased in a number of states with high minority populations, affecting many poorer Hispanic students as well as African Americans.

By contrast, Asian Americans are the minority group most likely to attend racially mixed schools.

The lesson is that although American education remains committed to principles of equality, it often falls short of that goal in practice.

это решение, но Юг бросил вызов Суду в ходе кампании «массового сопротивления», которая привела к долгой конфронтации между правительствами штатов и федеральным правительством. Интеграция Центральной средней школы Литл-Рока в Арканзасе в 1957 году потребовала отправки солдат армии США, и когда афроамериканец Джеймс Мередит поступил в Университет Миссисипи, это вызвало массовые беспорядки. Сопротивление южан интеграции в школе не прекращалось во многих частях Юга еще много лет после принятия Закона о гражданских правах 1964 года и Закона об избирательных правах 1965 года при президенте Линдоне Джонсоне.

Не менее важным для дела интеграции было первое значительное вложение федеральных средств в государственное образование в соответствии с Разделом I Закона о начальной и средней школе 1965 года, который с тех пор предоставил миллиарды долл. в помощь школьным округам с детьми из бедных и малоимущих семей. Право на это финансирование, выделяемое по данному постановлению, имели только те школы, которые могли доказать, что в них отсутствует расовая дискриминация.

Однако во многих государственных школах сохраняются расовые диспропорции, обусловленные особенностями проживания и концентрацией меньшинств в городских районах. Проводимое в настоящее время Гарвардским университетом исследование показало, что расовая сегрегация усилилась в ряде штатов с большим количеством жителей, принадлежащих к меньшинствам, негативно отразившись на многих испаноязычных учащихся из малообеспеченных семей, а также афроамериканцев.

Напротив, американцы азиатского происхождения являются меньшинством, которое с наибольшей вероятностью будет посещать школы со смешанным в расовом отношении контингентом учащихся. Урок состоит в том, что, хотя американское образование по-прежнему привержено принципам равенства, на практике оно часто не достигает этой цели.

Bilingual Education and Assimilation

The legacy of Brown and its principle of equal access for all served as a model for other racial minorities, as well as for women and the disabled.

Hispanics often found themselves in segregated, poor schools, and, in fact, a little-known 1947 court decision ended separate schools for Spanish-speaking students in California.

The language question remained, however: whether to place students in English immersion programs or in bilingual classes where students continue to use their native language, typically Spanish, while also learning English.

The question of bilingual education is an old one and reflects a continuing debate over whether the United States should be seen primarily as a melting pot, emphasizing a common identity, or as a mosaic, with clearly defined cultures and backgrounds.

Bilingual proponents contend that students can keep up academically in their native language and transition to regular classes when they have learned English. Advocates for English argue that a bilingual approach only slows down mastery of English and prevents students from joining the mainstream culture.

Many school districts adopted bilingual approaches in the 1960s and 1970s, but their popularity has waned along with lack of funding. In recent years, the typical pattern is to designate students as “English Language Learners” and place them in regular English classes, supported by specialists in teaching English as a second language. About 3.7 million, or 8 percent of all students, receive special English language services, according to the U.S. Department of Education.

Двуязычное образование и ассимиляция

Наследие дела Браун против Совета по образованию и его принцип равного доступа для всех послужили образцом для других расовых меньшинств, а также для женщин и людей с инвалидностью.

Латиноамериканцы часто оказывались в сегрегированных, бедных школах, и, по сути, с сегрегированными школами для испаноязычных учащихся в Калифорнии было покончено с принятием малоизвестного решения суда от 1947 года.

Однако языковой вопрос остался, а именно: обучать ли учащихся методом погружения (с использованием на занятиях только английского языка) или разрешить учащимся пользоваться родным языком, как правило, испанским, одновременно изучая английский.

Вопрос о двуязычном образовании является неновым и отражает непрекращающиеся споры о том, следует ли рассматривать Соединенные Штаты в первую очередь как плавильный котел, в котором рождается общая идентичность, или как мозаику разных культур и национальных особенностей.

Сторонники двуязычия утверждают, что школьники могут продолжать учебу на родном языке и переходить на обычный формат занятий, когда в достаточной мере выучат английский. Защитники английского языка обучения утверждают, что двуязычный подход только замедляет овладение английским и приобщение к культуре мейнстрима.

В 1960-х и 1970-х годах многие школьные округа приняли двуязычный подход, но его популярность пошла на убыль вместе с уменьшением финансирования. В последние годы типичной моделью является обозначение учащихся как «изучающих английский язык» и их обучение в рамках обычных занятий по английскому языку при поддержке преподавателей английского как второго языка. По данным Министерства образования США, около 3,7 млн, или 8 процентов всех учащихся, получают специальные услуги по изучению английского языка.

Women and Title IX

The campaign for equal rights for women in education focused primarily on colleges and universities. The result was Title IX, a 1972 amendment to the Higher Education Act that banned discrimination on the basis of gender in higher learning. As a result, women's enrollment in traditionally male professional programs such as medicine, law, and engineering increased markedly.

The most public controversy over Title IX, however, has concerned athletes and whether the law unfairly harmed men's collegiate sports programs. The issue has been a subject of furious debate in political and sports circles. Proponents cite the profound impact of Title IX in opening up academic as well as athletic opportunities for girls and women. Opponents argue that the law has become little more than a quota system that harms the interests of both men and women.

Mainstreaming

Advocates for disabled and "special needs" students also drew upon the model of the civil rights movement to call for fuller inclusion of these students in regular classrooms and school activities, a process termed "mainstreaming." They argue that studies show that placing physically and mentally disabled students in regular classes for at least part of the day results in higher academic achievement, greater self-esteem, and improved social skills.

A 1975 law, now known as the Individuals With Disabilities Education Act, calls for all children with disabilities to receive "a free appropriate public education."

The law requires schools to prepare an individual education plan, or IEP, for each

Женщины и Раздел IX

Кампания за равные права женщин в сфере образования была ориентирована в первую очередь на колледжи и университеты. Результатом стал Раздел IX, поправка 1972 года к Закону о высшем образовании, запрещающая дискриминацию по признаку пола в высших учебных заведениях. В результате заметно возросло число женщин, обучающихся по традиционно мужским профессиональным программам, таким как медицина, юриспруденция и инженерное дело.

Наиболее масштабный спор, связанный с Разделом IX, касался спортсменов и того, не сказался ли данный закон отрицательно на вузовских спортивных программах для мужчин. Этот вопрос стал предметом жаростных дебатов в политических и спортивных кругах. Сторонники говорят, что Раздел IX по сути открыл широкие возможности для девушек и женщин в учебе и спорте. Противники утверждают, что закон стал не более чем системой квот, которая наносит ущерб интересам как мужчин, так и женщин.

Включение в общий процесс

Защитники прав учащихся с инвалидностью и «особыми потребностями» (устаревший в наши дни термин) также использовали модель движения за гражданские права, чтобы побудить к более полному включению этих учащихся в обычные учебные занятия и другие школьные мероприятия. По их утверждениям, исследования показывают, что присутствие учащихся с особенностями физического и умственного развития на обычных занятиях, по крайней мере, часть дня, приводит к более высокой успеваемости, повышению самооценки и совершенствованию социальных навыков.

Закон 1975 года, ныне известный как Закон об образовании лиц с инвалидностью, призывает дать всем детям с инвалидностью «соответствующее бесплатное государственное образование». Закон требует, чтобы школы составляли индивидуальный план обучения для

disabled child and to place the child in the least restrictive classroom settings possible.

The law has enjoyed widespread support, although the costs of implementation have grown rapidly. Much of the overall increase in spending for public education in recent years can be attributed to the costs associated with providing an accessible, equitable education for children and adolescents with physical and mental disabilities.

According to recent figures, U.S. public schools are educating about 6.1 million special-needs children. The most common learning disability is speech and language impairment, but special needs can include disabilities as a result of mental retardation, emotional disturbance, or physical problems.

Native American Schools

One of the few exceptions to the direct involvement of the federal government in education is that of Native Americans. The federal administration of Indian schools reflects the special relationship between the government and the semi-sovereign tribes of American Indian and Native Alaskan peoples that is embodied in both laws and treaties.

The first exposure of American Indians to formal schooling often came through missionaries and church schools, where the emphasis was less upon academic instruction than religious conversion and becoming westernized in manner and dress.

As the frontier moved west in the 19th century, many of these church-run schools were gradually replaced by those operated by the federal government's Bureau of Indian Affairs.

The policy of these schools was to assimilate Native Americans into the mainstream by

каждого учащегося с инвалидностью и создавали для ребенка в классе наименее ограничительные условия, которые только возможны.

Закон получил широкую поддержку, хотя стоимость его реализации быстро нарастала. Значительная часть общего увеличения затрат на государственное образование в последние годы может быть объяснена расходами, связанными с обеспечением доступного и справедливого образования для детей и подростков с особенностями физического и умственного развития.

Согласно последним данным, в государственных школах США обучается около 6,1 млн детей с инвалидностью. Наиболее распространенной проблемой является нарушение речи и языка, но особые потребности могут включать в себя инвалидность в результате задержки развития, эмоциональных расстройств или физических отклонений.

Школы для коренных американцев

Одним из немногих исключений из прямого участия федерального правительства в делах образования являются школы для коренных американцев. Федеральное управление школами для индейцев отражает особые отношения между правительством страны и частично суверенными племенами американских индейцев и коренных народов Аляски, закрепленные как в законодательстве, так и в договорах.

Первое знакомство американских индейцев с официальным школьным образованием нередко происходило через посредство миссионеров и церковных школ. При этом упор делался не столько на обучение, сколько на обращение в христианство и принятие западных стандартов в поведении и одежде.

По мере продвижения границы на запад в 19м веке многие из этих церковных школ постепенно заменялись школами, находящимися в ведении Бюро федерального правительства по делам индейцев.

Политика этих школ заключалась в том, чтобы ассимилировать коренных американцев, включить

forcibly stripping them of their tribal culture. Many Indians were educated in boarding schools, often far from home, where they had their hair cut and their native clothes replaced and they were forbidden to speak their own languages. The most prominent of these boarding schools was the Carlisle School in Pennsylvania.

A 1928 report spotlighting failures and abuses in Indian education led to reforms and increased financial aid known as the Indian New Deal. Later, the civil rights movement sparked a parallel Indian rights movement. Over decades, the federal government reversed policy and established an educational system that seeks to provide modern skills and knowledge while preserving the traditions and culture of Native American peoples.

Today the Bureau of Indian Education administers 184 elementary and secondary schools, along with 24 colleges. These schools are located on 63 reservations in 23 states across the United States, serving approximately 60,000 students who represent 238 different tribes.

их «в основной поток», насильственно лишив их собственной культуры. Многие индейцы получали образование вдали от дома, в школах-интернатах, где им стригли волосы, меняли одежду на европейскую и запрещали говорить на родном языке.

Самым известным из таких интернатов была школа Карлайл в Пенсильвании.

Доклад 1928 года, выявивший промахи и злоупотребления в образовании для индейцев, привел к реформам и увеличению финансовой помощи, что получило название «индейский Новый курс». Позже общенациональное движение за гражданские права вызвало к жизни параллельное движение за права индейцев. За последующие десятилетия федеральное правительство изменило политику и создало систему образования, которая стремится обучать современным навыкам и знаниям, сохраняя при этом традиции и культуру коренных американских народов.

Сегодня Бюро образования для индейцев руководит деятельностью 184 начальных и средних школ и 24 колледжей. Эти учебные заведения есть в 63 резервациях в 23 штатах по всей территории США и насчитывают около 60 тысяч учащихся, представляющих 238 различных племен.

STRUCTURE OF U.S. EDUCATION

For someone from another country, the U.S. educational system understandably appears large and varied, even chaotic. Within this complexity, however, American education reflects the history, culture, and values of the changing country itself. From a broad perspective, the American educational system can be characterized by its large size, organizational structure, marked decentralization, and increasing diversity.

Schools in the United States — public and private, elementary and secondary, state universities and private colleges — can be found everywhere, and the United States continues to operate one of the largest universal education systems in the world. More than 75 million children and adults were enrolled in U.S. schools and colleges in the 2005-2006 academic year, according to the National Center for Education Statistics. Another 6.8 million were employed as teachers, teaching kindergarten through college.

In addition, more than a million preschool children from low-income families, usually ages three and four, attend Head Start programs designed to provide learning, social development, and nutrition programs to ensure that these preschoolers will be ready for school at age five or six.

Public school enrollments grew exponentially during the post-World War II “baby boom” generation (usually defined as those born from 1946 to 1964). After a drop-off in the 1980s, enrollments have rebounded strongly, largely as a result of growing Hispanic populations, according to the latest U.S. Census Bureau reports.

СТРУКТУРА ОБРАЗОВАНИЯ В США

Для кого-то из другой страны система образования США по понятным причинам кажется большой и пестрой, даже хаотичной. Однако в рамках этой сложности американское образование отражает историю, культуру и ценности самой меняющейся страны. С широкой точки зрения, американскую систему образования более всего характеризуют ее масштаб, организационная структура, заметная децентрализация и все возрастающее разнообразие.

Школы в США – государственные и частные, начальные и средние, университеты штатов и частные колледжи – есть повсюду, и они, как и раньше, составляют крупнейшую, систему всеобщего образования в мире. По данным Национального центра статистики образования, в 2005-2006 учебном году в школах и вузах США обучалось более 75 млн детей и взрослых. Еще 6,8 млн человек работали там в качестве педагогов – от учителей подготовительных классов до университетских профессоров.

Кроме того, более 1 млн дошкольников из семей с низким доходом, обычно в возрасте 3-4 лет, посещают занятия по программе Head Start («Рывок на старте»), которые призваны дать им первичное обучение, навыки социального развития и правильное питание и таким образом обеспечить, чтобы эти малыши были готовы к школе в возрасте 5 или 6 лет.

Число учащихся государственных школ росло в геометрической прогрессии после Второй мировой войны, в эпоху «бэби-бума» (так называют поколение родившихся в 1946-1964 годах). Согласно последним отчетам Бюро переписи населения США, после резкого падения в 1980-х годы число учащихся затем вновь сильно возросло, в основном в результате роста числа выходцев из Латинской Америки.

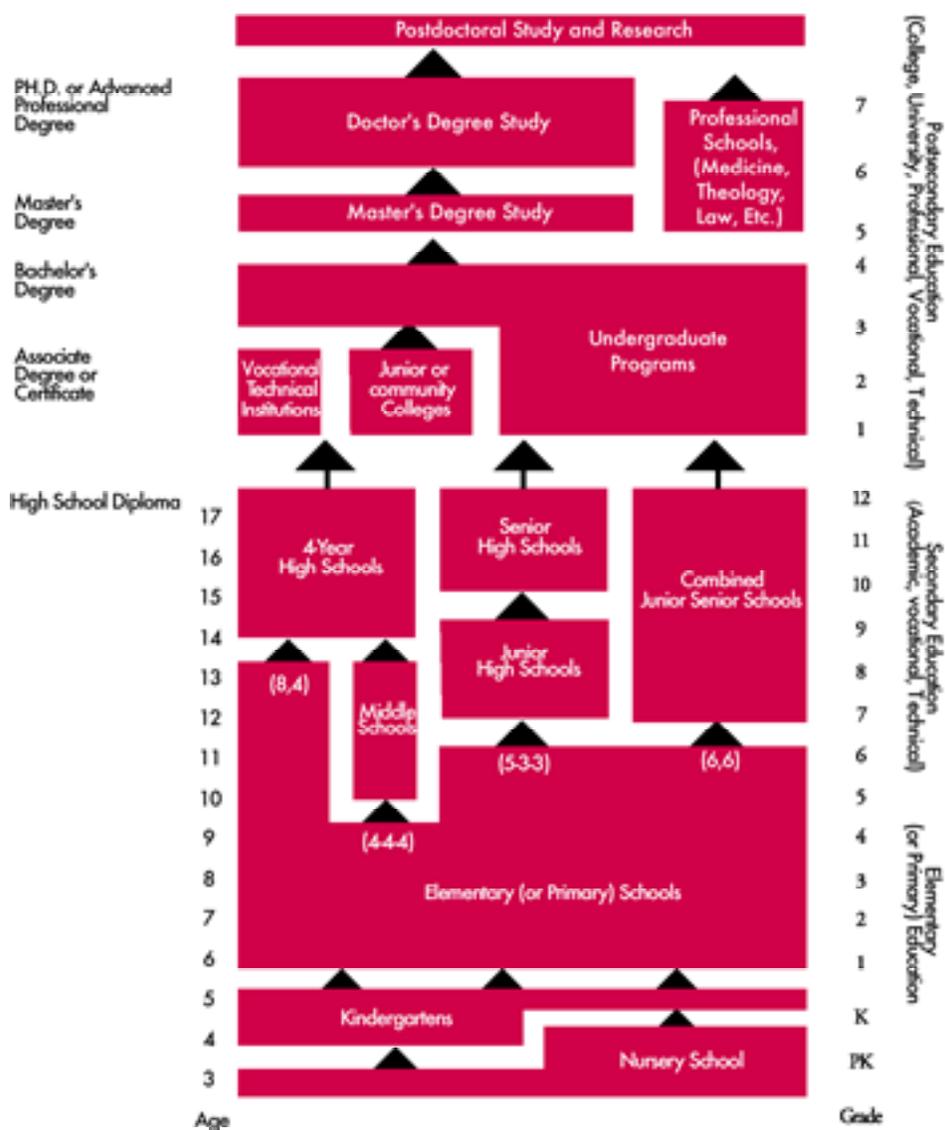
The U.S. educational system today comprises almost 96,000 public elementary and secondary schools, plus more than 4,200 institutions of higher learning, ranging from small, two-year community colleges to massive state universities with undergraduate and graduate programs in excess of 30,000 students.

The nation's total expenditures for education stand at approximately \$878 billion a year.

Сегодня система образования США включает почти 96 тыс. государственных начальных и средних школ, а также более 4200 высших учебных заведений, начиная от небольших двухгодичных местных колледжей и заканчивая крупными университетами штатов с программами бакалавриата и магистратуры, в которых обучается более 30 000 студентов.

Общие расходы страны на образование составляют примерно 878 млрд долл. в год.

Рис. 1: Структура образования в Соединенных Штатах



Source: 2003 Digest of Education Statistics, Figure 1 (Washington, D.C.: U.S. Department of Education, NCES, 2004). Note: Adult education programs, while not separately delineated above, may provide instruction at the elementary, secondary or higher education levels. Chart reflects typical patterns of progression rather than all possible variations. Numbers in parentheses represent the number of years spent in elementary and secondary schools, depending on the path being followed.

Источник: Сборник статистических данных об образовании за 2003 год. Диаграмма 1 (Вашингтон, округ Колумбия. Министерство образования США, NCES, 2004). Примечание: Образовательные программы для взрослых, хотя и не описанные выше отдельно, могут предусматривать обучение на уровне начального, среднего или высшего образования. Диаграмма отражает типичные закономерности прогрессии, а не все возможные вариации. Цифры в скобках обозначают количество лет, проведенных в начальной и средней школе, в зависимости от выбранного пути.



EARLY CHILDHOOD EDUCATION

Early childhood education (preprimary) in the United States comes in a variety of forms, including nursery school, preschool, day care centers, prekindergarten and kindergarten. It also includes Head Start, a federally funded child development program that serves low-income children. Free Head Start programs are offered for 3- and 4-year-old children from low-income families.

The Early Reading First program provides federal funds to enhance instructional content in early childhood education settings, thus helping to ensure that children start kindergarten with the language and literacy skills needed for later academic success. Overall, 64 percent of 3- to 5-year-olds are enrolled in early childhood education and 52 percent of these children attend full-day programs.

ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Дошкольное образование в Соединенных Штатах существует в различных формах, включая различные варианты детского сада, дошкольные учреждения, центры дневного ухода за детьми, подготовительный дошкольный класс, «нулевой» класс, и т.д. Дошкольное образование также включает в себя Head Start («Рывок на старте») – финансируемую из федерального бюджета программу развития для детей из семей с низкими доходами. Для детей в возрасте 3-4 лет из малообеспеченных семей предлагаются бесплатные программы начального образования. В рамках программы «Первое чтение в раннем возрасте» предоставляются федеральные средства на более глубокое обучение в учреждениях дошкольного образования с тем, чтобы дети приходили в начальный класс школы в возрасте 5 лет с навыками владения речью и чтения, необходимыми для последующего академического успеха. В целом, 64% детей в возрасте от 3 до 5 лет охвачены дошкольным образованием, из них 52 процента посещают программы полного дня.

The majority of 5-year-olds attend free public kindergartens.

Most public elementary schools offer free kindergarten education, and the average class size is 20 students. Almost all public school kindergartens report that teachers read stories aloud to the children each day. The majority also arrange for the students to engage each day in running, climbing and other motor skill activities; language development, dramatic play, arts, crafts and music; and free play.

For more information on Head Start, see www.headstartinfo.org/index.htm.

K-12 Organization

School attendance is compulsory for students through age 16 in most states. Children generally begin elementary school with kindergarten (K) at age five and continue through secondary school (grade 12) to age 18. Typically, the elementary school years include kindergarten through grades five or six, and at some schools through grade eight. Secondary schools — known as high schools in the United States — generally include grades nine through 12.

Fifty years ago, elementary school students typically moved immediately to high school, or they attended junior high school for grades seven and eight or grades seven, eight, and nine. During the past 30 years, however, junior high schools have been largely replaced with middle schools configured for grades six through eight, or roughly for the same grades as junior high. Estimates are that 20 million young people, ages 10 to 15, attend middle schools today. As Minnesota principal Mark Ziebarth

Большая часть пятилетних детей начинают учебу в государственной школе с бесплатного подготовительного класса.

Большинство государственных начальных школ предлагают бесплатное образование в «подготовительном классе», средний размер класса составляет 20 детей. Почти все подготовительные классы государственных школ сообщают в своих отчетах, что преподаватели ежедневно читают детям сказки вслух. В большинстве таких классов организованы также ежедневные занятия бегом, скалолазанием и другими видами двигательных навыков; развитие речи, драматические игры, изобразительное искусство, ручной труд, музыка; различные игры.

Для получения дополнительной информации о программе Head Start см. www.headstartinfo.org/index.htm.

Организационная структура K-12

В большинстве штатов посещение школы является обязательным до 16 лет включительно. Начальная школа, как правило, начинается с подготовительного класса (K - kindergarten) в 5 лет; средняя заканчивается в 18 лет (12 класс). Начальная школа обычно включает подготовительный и 5 или 6 классов, а в некоторых школах – 8 классов. Средняя школа, называемая в Соединенных Штатах «старшей» («хай-скул»), чаще всего включают классы с 9-го по 12-й.

Пятьдесят лет назад ученики начальной школы, как правило, сразу же переходили в среднюю («хай-скул») или посещали «младшую среднюю школу» (7-й и 8-й класс или 7-9 классы). Однако за последние 30 лет «младшую среднюю школу» в большинстве случаев заменили просто «средней» (классы с 6-го по 8-й, т.е. примерно те же, что и в «младшей средней школе»). По оценкам, сегодня 20 млн подростков от 10 до 15 лет посещают средние школы.

Директор одной из школ Миннесоты Марк Зибарт так описал разницу между этими двумя

described the difference between the two approaches, “A junior high school program is designed to mirror a traditional high school program for students at a younger age. It has a similar schedule to the high school and classes are arranged by departments. Middle schools are designed to provide a forum to meet the special needs of adolescents.”

Team teaching and flexible block scheduling, rather than set 45- or 50-minute classes, are characteristic of middle schools.

These schools also place emphasis on small groups, on an interdisciplinary approach to subject matter, and on special projects that can engage 10- to 15-year-olds, who, say the National Middle School Association, “are undergoing the most rapid intellectual and developmental changes of their lives.”

The large contemporary high school, offering a broad menu of academic and elective courses for students ages 14 to 18, became a fixture in American education by the mid-20th century.

High school students also can choose from a host of clubs, activities, athletics, work-study arrangements, and other extracurricular activities.

Based on grades and tests, students can take advanced academic courses or more general or vocational classwork.

Through most of the 20th century, high schools were consolidated into larger units to offer wider class choices to more and more students.

The rural country school almost disappeared, replaced by countywide high schools. In cities, it was not uncommon for large school campuses to hold as many as

подходами: «Программа младшей средней школы разработана таким образом, чтобы отражать традиционную программу ‘хай-скул’ для учащихся более юного возраста. У нее такое же расписание, как и в ‘хай-скул’, и занятия проводятся преподавателями, организованными в секции по профильным дисциплинам. Средние школы структурированы таким образом, чтобы отвечать особым потребностям подростков».

Для средних классов школы характерны групповое обучение (несколько преподавателей ведут один предмет, проводят занятия поочередно или совместно) и гибкое расписание по блокам вместо 45- или 50-минутных уроков. Учащихся разбивают на небольшие группы и уделяют особое внимание междисциплинарному подходу и специальным проектам, в которых могут участвовать дети в возрасте 10-15 лет, поскольку, по словам Национальной ассоциации средних школ, это тот период, когда они «проходят через самые быстрые изменения интеллекта и развития в своей жизни».

К середине 20-го века большая современная средняя школа («хай-скул»), предлагающая широкий выбор учебных и факультативных курсов для учащихся в возрасте от 14 до 18 лет, стала неотъемлемой частью американского образования. Старшеклассники также могут выбирать из множества клубов, групповых занятий, спортивных секций, схем типа «работа и учеба» и других внеклассных мероприятий. В зависимости от оценок и результатов тестов, они могут выбрать курс преподавания того или иного предмета по расширенной/продвинутой программе или более общие занятия, в т.ч. с профессионально-техническим уклоном.

На протяжении большей части 20-го века старшие классы школ объединялись в более крупные единицы, чтобы можно было предложить более широкий выбор предметов большему числу учащихся. Сельская школа практически исчезла, ее заменили окружные средние школы. В большой городской школе могло одновременно обучаться до 5000 учеников, причем программа включала как курсы, ориентированные на последующее

5,000 students with both college-oriented and vocational courses that could appeal to just about everyone.

More recently, concerns over the caliber of education in such large schools has led to a call for the establishment of smaller schools with lower student-teacher ratios.

ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION

Basic Information

Elementary (primary) and secondary education spans twelve academic years, or grades. However, the organization of elementary and secondary education varies among school districts and states. Generally, students spend from six to eight years in elementary education. Elementary education is followed by four to six years of secondary education. The last four years of secondary school are generally referred to as “high school.” Students normally complete high school by age 17 or 18. High school graduates who decide to continue their education may enter a technical or vocational institution, a two-year community or junior college, or a four-year college or university. Each of these educational levels is further described later.

All states require students to attend school, but the ages of compulsory attendance vary by state. Compulsory schooling ends by law at age 16 in 30 states, at age 17 in nine states, and at age 18 in 11 states plus the District of Columbia. U.S. public schools are tax-supported and free to students and their families.

Students borrow free textbooks from the school for the year, but they must bring their own paper and pencils from home. In most

поступление в вуз, так и более профессионально-технические»: в такой школе каждый мог найти вариант себе по душе.

В последние годы звучат опасения по поводу качества образования в таких крупных школах и, как следствие, призывы к созданию небольших школ с меньшим количеством учащихся на одного преподавателя.

НАЧАЛЬНОЕ И СРЕДНЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Основные сведения

Начальное и среднее образование охватывает 12 лет обучения (классов). Однако организация начального и среднего образования отличается от округа к округу (школьному) и от штата к штату. Как правило, дети проводят в начальной школе от шести до восьми лет. За начальным следует от четырех до шести лет среднего образования. Последние четыре года средней школы обычно называют «старшей школой» («хай-скул»). Среднюю школу обычно заканчивают в 17 или 18 лет. Выпускники средней школы, решившие продолжить свое образование, могут поступить в техническое или профессиональное учебное заведение, двухлетний местный или неполный колледж или четырехлетний колледж или университет. Каждый из этих уровней образования будет подробно описан ниже.

Все штаты требуют, чтобы учащиеся посещали школу, но возраст обязательного посещения варьирует в зависимости от штата. По закону обязательное школьное образование заканчивается в возрасте 16 лет в 30 штатах, в 17 лет в девяти и в 18 лет в 11 штатах и округе Колумбия. Государственные школы США существуют на поступления от налогов и бесплатны для учащихся и их семей. Учащиеся получают учебники в школе на год, бесплатно, но тетради и карандаши должны иметь свои. Хотя в большинстве государственных школ ученикам разрешается носить любую одежду, которая им по вкусу (в

public schools, students are allowed to wear whatever clothing they like within broad guidelines, while a small but growing number of public schools require uniforms. Boys and girls generally attend class together, although a small number of public schools do provide single-sex classes.

School Calendar and Daily Routine. In most states, the school year lasts 180 days. School begins in most districts in late August or early September and continues until June, and most school districts have a two-week break at the end of December and a one-week break in March or April. Generally, the school day runs from about 8 a.m. to 3 p.m.; however, daily schedules vary significantly from school to school.

Most elementary school students study in the same classroom all day with one teacher who teaches all subjects. The class may visit the gymnasium and library once or twice a week. Students have a daily lunch break of about 30 minutes. Most schools have one or two playground breaks, although playground time is being reduced or eliminated in a growing number of schools for a variety of reasons. In most elementary schools, daily instructional time is not divided into periods; instead, teachers decide how much time to spend teaching particular subjects based on students' learning needs and their own expertise.

The secondary school day usually consists of five to six instructional periods, with short breaks between periods.

Each secondary school student has a unique schedule and set of classes, which is determined by the parents, school counselor and student, based upon local graduation requirements and the student's interests, career goals and academic ability. Middle and secondary school teachers remain in their own classrooms throughout the day and teach specialized subjects rather than the whole curriculum. At the end of each

соответствии с общепринятыми правилами), небольшое, но растущее число государственных школ требуют ношения формы. Мальчики и девочки, как правило, посещают занятия вместе, и только небольшое количество государственных школ проводят отдельные занятия.

Школьный календарь и распорядок дня. В большинстве штатов учебный год длится 180 дней. Школа начинается в большинстве округов в конце августа или начале сентября и продолжается до июня. В большинстве школьных округов в конце декабря объявляются двухнедельные, а в марте или апреле – недельные каникулы. Как правило, учебный день длится примерно с 8 утра до 3 часов дня; однако распорядок дня значительно отличается от школы к школе.

Большинство учащихся начальной школы весь день проводит в одном классе с одним учителем, преподающим все предметы. Класс может посещать спортзал и библиотеку один или два раза в неделю. Ежедневный обеденный перерыв составляет около 30 минут. В большинстве школ есть один или два перерыва для игр на площадке, хотя все больше школ сокращает или вообще отменяет время для игр по целому ряду причин. В большинстве начальных школ учебное время в течение дня не разделено на уроки, и учителя сами решают, сколько времени уделить преподаванию того или иного предмета исходя из потребностей учащихся и своего преподавательского опыта.

Учебный день в средней школе обычно состоит из пяти-шести уроков с короткими перерывами между ними. У каждого учащегося средней школы есть уникальное расписание и набор занятий, которые определяются родителями, школьным консультантом и самим учащимся исходя из местных требований к выпуску и интересов учащегося, его будущих целей и академических способностей. Учителя средних и старших классов («хай-скул») остаются в своих кабинетах в течение всего дня и преподают только свой предмет, а не всю учебную программу.

period, every student moves to a different classroom depending on his or her own schedule.

Students generally eat lunch in the school cafeteria. Some students bring their lunch from home, and others purchase their meals at school. About a third of U.S. students—those from low-income families—receive free or reduced-price breakfast and/or lunch each day, paid for by the federal government. For more information on the federal programs that provide school meals, see www.fns.usda.gov/cnd.

Student Transportation.

For students attending schools located beyond walking distance from their homes, transportation via school bus is generally provided free of charge by the school district. More than half of U.S. public elementary and secondary students use this service to travel to and from school each day. Many parents drive their children to school, while many students age 16 and older drive themselves.

Extracurricular Activities.

Many schools, especially at the secondary level, sponsor activities such as sports, clubs, performing arts and community service opportunities. In some school districts, prospective graduates are encouraged or required to perform a prescribed number of hours of community service.

Curriculum

States set broad curriculum guidelines for what students should know and be able to do. School districts or schools generally select textbooks, adhering to state guidelines. Within these guidelines, schools, and even individual teachers, are generally expected to determine content details and the pace of instruction so that it is suited to

После каждого занятия каждый ученик переходит в другой кабинет в зависимости от своего собственного расписания.

Ученики обычно обедают в школьной столовой. Некоторые приносят обед из дому, другие покупают еду в школе. Около трети американских учащихся – выходцев из малообеспеченных семей – получают ежедневный бесплатный или льготный завтрак и/или обед, оплачиваемый федеральным правительством. Для получения дополнительной информации о федеральных программах школьного питания, см. www.fns.usda.gov/cnd.

Школьный транспорт.

Для учащихся школ, расположенных вне пешей доступности от дома, проезд на школьном автобусе, как правило, предоставляется школьным округом бесплатно. Более половины учащихся государственных начальных и средних школ США ежедневно пользуются этой услугой для поездок в школу и обратно. Многие родители возят своих детей в школу на автомобиле, но учащиеся от 16 лет и старше часто имеют права и ездят на занятия сами.

Внеклассные занятия.

Многие школы, особенно в старших классах, спонсируют такие виды деятельности, как спорт, клубы, исполнительское искусство и добровольная общественная работа. В некоторых школьных округах будущих выпускников поощряют или обязывают выполнять предписанное количество часов общественных работ на благо города, района и т.п.

Учебный план

Правительство штата устанавливает общие руководящие принципы учебной программы в отношении того, что должны знать и уметь делать учащиеся. Школьные округа или школы обычно выбирают учебники, придерживаясь этих руководящих принципов. В рамках руководящих принципов школы и даже отдельные учителя должны, как правило, определять детали содержания и темп обучения,

the characteristics of students. Elementary schools do not generally assign students to specific teachers or classes based on their ability. However, within classes, teachers often set up reading or mathematics groups based on student achievement levels. Students in different achievement groups may receive differentiated assignments so that they can progress at an appropriate pace in mastering the class curriculum.

At the secondary school level, each student's coursework is generally composed of courses required for graduation—with requirements varying by district and state—and elective courses. As a statistical average, public high school students complete the following one-year-long courses between 9th and 12th grades: four years of English; four years of history or social studies; three years of mathematics; three years of science; two years of foreign language; two years of the arts; four years of vocational, technical or business education; one year of computer science; and two to three years of other subjects.

Most students graduate from high school at the age of 17 or 18. Some students graduate from school later because they have been retained in grade. Others drop out and return to school a year or two later, or drop out and decide to complete the General Educational Development (GED) certificate program, which is recognized in all states as the equivalent of a high school diploma.

Academic Standards and Student Assessment

Standards. During the 1990s, most states made significant gains in the use of standards to define educational inputs and desired outcomes. By 2001, almost all states, plus the District of Columbia, had

чтобы они соответствовали способностям и возможностям учащихся. Начальные школы чаще всего не распределяют учащихся к конкретным учителям или классам в зависимости от их способностей. Однако в рамках занятий учителя нередко создают группы по дополнительному чтению или математике в зависимости от уровня успеваемости учеников. Учащиеся в разных группах успеваемости могут получать дифференцированные задания, чтобы продвигаться в освоении учебной программы класса в соответствующем темпе.

На уровне средней школы («хай-скул») нагрузка каждого ученика состоит, как правило, из ряда курсов, необходимых для получения аттестата – требования варьируют в зависимости от округа и штата – и нескольких курсов по выбору.

В среднем по статистике ученики государственных средних школ заканчивают между 9 и 12 классами следующие годовые курсы: четыре года английского языка; четыре года истории или обществознания; три года математики; три года естественных наук; два года иностранного языка; два года изобразительного искусства; четыре года профессионального, технического или делового образования; один год информатики; и два-три года других предметов

Большинство учащихся заканчивают среднюю школу в возрасте 17 или 18 лет. Некоторые заканчивают школу позже, потому что были оставлены на второй год. Другие бросают учебу и возвращаются через год-два или бросают школу и решают выполнить программу получения сертификата общего образования (GED), которая признается во всех штатах как эквивалент аттестата о среднем образовании.

Академические стандарты и оценка успеваемости

Стандарты. В течение 1990-х годов большинство штатов добились значительных успехов в использовании стандартов для определения эффективности вложений в образование и получаемых результатов. К 2001 году почти все штаты и округ Колумбия

developed and put in place academic standards that described what students should know and be able to do in mathematics, language arts, science and social studies.

Most states also now have content standards that describe the body of knowledge that all students should know, and achievement standards that describe what level of performance is considered basic, proficient and advanced. (The exact terms used vary by school system.) Despite significant progress in setting academic standards, debate often takes place over whether standards are too high, too low, clear enough or sufficiently relevant.

Grading

Students receive classroom grades to describe their academic performance in each subject area. The grading system used is generally on a letter scale, with “A” being the highest and “F” being the lowest and representing failure. Letter grades are often converted into numeric “grade point averages” (“GPAs”)—especially at the secondary school level—to describe a student’s overall performance. In this case, A=4, B=3, C=2, D=1 and F=0, with a 4.0 grade point average indicating a perfect grade record. Grading generally assumes a starting point of 100, or perfect, and subtracts points for mistakes or poor-quality reasoning, rather than assuming a starting point of zero and adding points, as in some other grading systems. Typically, classroom teachers are entirely responsible for determining grades, basing their decisions on the quality of a student’s work, classroom test scores and level of participation.

разработали и ввели в действие академические стандарты, в которых разъяснялось, что должны знать и уметь делать учащиеся в области математики, языковых искусств, естественных наук и социальных наук.

В большинстве штатов в настоящее время существуют также стандарты содержания, которыми установлен объем знаний, обязательный для всех учащихся, и стандарты успеваемости, которые описывают, какой уровень успеваемости считается базовым, средним или выше среднего и продвинутым (конкретные используемые термины могут отличаться в зависимости от школьной системы). Несмотря на значительный прогресс в установлении академических стандартов, нередко возникают споры о том, не слишком ли они завышены (занижены) и достаточно ли четко сформулированы или актуальны.

Оценивание

Для отражения уровня знаний по каждому предмету ученики получают классные оценки. Используемая система оценок, как правило, основана на буквенной шкале, где А является самым высоким, а F – самым низким баллом. Буквенные значения часто преобразуются в числовые «средние баллы» (GPA) для характеристики общей успеваемости ученика. Особенно часто это делается в старших классах («хай-скул»). В этом случае A=4, B=3, C=2, D=1 и F=0; средний балл 4,0 является оценкой «отлично».

Оценивание обычно предполагает начальную точку 100 как максимальный балл, из которого вычитаются баллы за ошибки и неправильные ответы, вместо того, чтобы принять за начальную точку нуль и добавлять баллы, как в некоторых других школьных системах оценивания. Как правило, классные руководители несут полную ответственность за выставление оценок, основывая свои решения на качестве работы ученика, результатах тестов и активности в классе.

Promotion

A student's promotion to the next year of schooling is based primarily on his or her classroom grades. If a student's grades are poor and the teacher believes that he or she is not ready to be promoted to the next grade, the student may be retained. Parents also generally play an important role in making such a decision. Students are most likely to be retained during the early grades of elementary school. Some states require students to pass an examination in order to graduate from secondary school. These examinations vary in content, format and rigor.

Student Achievement Testing

States administer tests on a regular basis to assess student performance at designated grade levels. One of the key factors determining the relevance of a state's testing regimen is its alignment with the state's academic content and achievement standards.

Achieving this alignment is often challenging due to the time and expense required. Some states use tests purchased from a commercial test developer, while others develop original test instruments that are specifically designed to measure state standards.

Another challenge is how to define and ensure test quality. For example, states must determine whether tests will primarily contain open-ended essay questions and mathematical problems, or multiple-choice questions.

The federal No Child Left Behind Act of 2001 (NCLB) requires states to test all students in reading and mathematics in grades 3–8 and at least once in high school. Science assessments will be required at least once during grades 3–5, 6–9, and 10–12 starting in the 2007–08 school year. Each state, school district and school is expected to make adequate yearly progress toward

Перевод в следующий класс

Решение зависит в первую очередь от классных оценок ученика. Если они плохие и учитель считает, что ученик или ученица не готовы к переводу в следующий класс, его (ее) могут оставить на второй год.

Как правило, родители также играют важную роль в принятии такого решения. Однако чаще всего оставляют на второй год в начальной школе.

В некоторых штатах для окончания средней школы необходимо сдать экзамены.

Эти экзамены различаются по содержанию, формату и строгости.

Проверка успеваемости

Все штаты регулярно проводят тестирование для оценки успеваемости на определенных этапах обучения. Одним из ключевых факторов, определяющих уместность такого режима тестирования, является его соответствие академическому содержанию и стандартам успеваемости, принятым в штате. Достижение такого соответствия часто является сложной задачей из-за затрат времени и средств. Некоторые штаты используют тесты, приобретенные у коммерческого разработчика, в то время как другие разрабатывают оригинальные тестовые методики специально для имеющихся штатных стандартов.

Еще одна проблема заключается в определении и обеспечении качества тестирования. Например, штаты должны определить, будут ли тесты в основном содержать открытые темы для написания сочинения и математические задачи или вопросы с несколькими вариантами ответов.

Федеральный закон 2001 года «Школа без отстающих» (NCLB) требует, чтобы штаты проверяли всех учащихся по чтению и математике в 3–8 классах и по меньшей мере один раз в старших классах. Начиная с 2007/08 учебного года оценивание успеваемости по естественным наукам требуется по меньшей мере один раз в 3–5, 6–9 и 10–12 классах. Ожидается, что каждый штат, школьный округ и школа будут ежегодно добиваться надлежащего

meeting state standards in these subject areas and to measure this progress for all students. Special focus is placed on the progress of students who are economically disadvantaged, are from racial or ethnic minority groups, have disabilities or have limited English proficiency.

The results of state-level tests do not generally affect an individual student's grades or promotion but instead are used to assess the educational quality in a school, a district or the entire state. In many communities, the media report the results of districts' or schools' performance on standardized measures.

National-level student assessment takes place through the National Assessment of Educational Progress (NAEP), which includes a random sample of U.S. schools and is designed to provide the public with information on the nation's progress in a number of subjects. NAEP does not provide scores for individual students or schools; instead, it offers results regarding subject-matter achievement, instructional experiences and school environment for populations of students (e.g., fourth-graders) and subgroups of those populations (e.g., female students, Hispanic students).

In 1988, the Congress passed legislation enabling NAEP to assess student performance also at the state level, and in 2002, NCLB added a requirement for state-level NAEP testing as a benchmark for the rigor of state assessment systems. Many schools also participate in international assessments to measure how well U.S. students perform in comparison to students in other countries.

For more information on NAEP, see <http://nces.ed.gov/nationsreportcard/>. For information on such international assessments, see <http://nces.ed.gov/surveys/international>.

прогресса в достижении стандартов штата по этим дисциплинам и измерять этот прогресс для каждого ученика. Особое внимание уделяется успеваемости учащихся из семей малообеспеченных, принадлежащих к расовым или этническим меньшинствам, а также учащихся с инвалидностью или ограниченным знанием английского языка.

Результаты тестирования на уровне штата, как правило, не влияют на оценки или перевод в следующий класс отдельного учащегося, но вместо этого используются для оценки качества образования в школе, округе или во всем штате. Во многих городах СМИ освещают результаты деятельности округов или школ на основе стандартизированных показателей.

Оценка учащихся в масштабе всей страны проводится в рамках Национальной оценки прогресса в области образования (NAEP), которая включает случайную выборку школ США и предназначена для предоставления информации о прогрессе школьного образования страны по ряду предметов. NAEP не предоставляет оценки для отдельных учащихся или школ; вместо этого предлагаются результаты, касающиеся успеваемости по предмету, качества учебного опыта и школьной среды для отдельных групп учащихся (например, четвероклассников) и подгрупп в рамках этих групп населения (например, учащихся-девочек, испаноязычных учащихся).

В 1988 году Конгресс принял закон, позволяющий NAEP оценивать успеваемость учащихся и на уровне штата, а в 2002 году закон NCLB добавил требование к тестированию NAEP на уровне штата в качестве критерия строгости систем оценки, используемых штатами. Многие школы участвуют также в международных программах оценивания, чтобы знать, насколько хорошо успевают американские учащиеся по сравнению со сверстниками из других стран.

Для получения дополнительной информации о NAEP см. <http://nces.ed.gov/nationsreportcard/> Чтобы узнать больше о международных программах оценивания, см. <http://nces.ed.gov/surveys/international>



School Choice

Public school districts generally assign students to particular schools based on place of residence, and those schools generally accept all students assigned to them.

Nonetheless, in an effort to provide parents with more options for their children, many state governments and public school systems expand school choice through options such as open enrollment programs, magnet schools, charter schools, virtual schools, dual enrollment programs, scholarship programs (“vouchers”) and tax credit/deduction programs.

Open enrollment programs allow parents the opportunity to choose from among all schools in their district, or even from among schools in other districts in their state.

Magnet schools are public elementary or secondary schools that offer a special curriculum capable of attracting substantial numbers of students of different racial and socioeconomic backgrounds.

Выбор школы

Школьные округа (системы государственных школ) обычно распределяют учащихся по школам в зависимости от места жительства, и эти школы, как правило, принимают всех закрепленных за ними учащихся. Тем не менее, стремясь сделать так, чтобы родители имели больше возможностей для своих детей, правительства многих штатов и системы государственных школ расширяют потенциальный выбор школ с помощью таких опций, как открытые программы зачисления, «школы-магниты», «чартерные школы», виртуальные школы, программы двойного зачисления, стипендиальные программы («ваучеры») и программы налоговых льгот/вычетов.

Открытые программы зачисления дают родителям возможность выбирать из всех школ в своем округе или даже из школ в других округах своего штата.

«Школы-магниты» — так называют государственные начальные или средние школы, которые предлагают специальную учебную программу, способную охватить значительное число учащихся с различным расовым и социальным происхождением и достатком.

Charter schools are public schools that provide enhanced parental choice and are exempt from many statutory and regulatory requirements.

In exchange for increased flexibility, charter schools are held accountable for improving student academic achievement. The objective is to replace rules-based governance with performance-based accountability.

Virtual schools are education organizations that provide online learning opportunities offering benefits and access to a broad range of students.

Dual enrollment programs give high school students the opportunity to attend college classes and receive both high school and postsecondary credit.

Scholarship programs, also known as “vouchers,” direct public education funding to parents in order to pay all or part of their child’s tuition at a school of their choice. Depending on the program, parents can choose from private schools—either secular or religious—and from public schools.

Tax credit/deduction programs reimburse education expenses fully or partially via tax relief. Tax credits or deductions may be available to individual or corporate taxpayers who contribute to scholarship-granting organizations, or to parent taxpayers to help pay for education-related costs, including private school tuition.

Чартерные школы – это государственные школы, предоставляющие родителям возможности более широкого участия в школьных делах и освобожденные от многих законодательных и нормативных требований. В обмен на повышенную гибкость чартерные школы несут ответственность за повышение успеваемости учащихся. Цель состоит в том, чтобы заменить управление, основанное на выполнении правил, подотчетностью на основе результатов работы.

Виртуальные школы – это образовательные организации, которые предоставляют возможности онлайн-обучения, предлагая преимущества и доступ широкому кругу учащихся.

Программы двойного зачисления дают старшеклассникам возможность посещать занятия в колледже и получать баллы за прослушивание как школьных, так и вузовских курсов.

Стипендиальные программы, также известные как «ваучеры», направляют государственное финансирование образования родителям, чтобы полностью или частично оплатить обучение их ребенка в школе по их выбору. В зависимости от программы родители могут выбирать между частными (светскими или церковными) и государственными школами.

Программы налоговых льгот/вычетов полностью или частично возмещают расходы на образование за счет налоговых льгот. Налоговые льготы или вычеты могут быть доступны индивидуальным или корпоративным налогоплательщикам, которые вносят пожертвования организациям-грантодателям, либо налогоплательщикам-родителям, чтобы помочь оплатить расходы на образование детей, включая обучение в частной школе.

Public Schools

Public school choice programs provide parents with additional options as to where to enroll their children. Although such programs have not been available everywhere, the proportion of public school children attending a chosen school (rather than the school assigned by their place of residence) has increased in recent years. In 2003, for example, 15 percent of public school students in grades 1–12 attended a school the family had chosen, up from 11 percent in 1993.

With the enactment of the No Child Left Behind Act in 2002, public school choice has taken on a new dimension. Now all children who attend Title I schools identified by their states as in need of improvement must be offered the option of transferring to another school in the district not identified for improvement. (Title I schools are those schools that receive federal funds under Title I of the Elementary and Secondary Education Act [ESEA]: Improving the Academic Achievement of the Disadvantaged. Title I supports programs to improve the academic achievement of children of low-income families; and currently about 55 percent of U.S. public schools receive funds under Title I.)

No Child Left Behind also provides eligible parents with the option to enroll their children in free tutoring programs through the supplemental educational services provisions of Title I. Low-income families whose children attend Title I schools in year two of improvement or later are eligible for supplemental educational services, which are extra academic enrichment services offered outside of the regular school day. The services must be research-based and aligned with state standards and local

Государственные школы

Программы выбора государственных школ предоставляют родителям дополнительные возможности по зачислению детей в ту или иную школу.

Хотя такие программы доступны не везде, доля учеников государственных школ, посещающих выбранную школу (а не по месту жительства), в последние годы увеличилась. Например, в 2003 году 15 процентов учащихся государственных школ в 1-12 классах посещали школу, выбранную родителями, по сравнению с 11 процентами в 1993 году.

С принятием в 2002 году Закона «Школа без отстающих» выбор государственной школы приобрел новое измерение. Теперь всем детям, которые посещают «школы Раздела I», определенные властями штата как нуждающиеся в улучшении работы, должна быть предложена возможность перевода в другую школу в округе, не требующую таких мер. «Школы Раздела I» – это школы, которые получают федеральные средства в соответствии с Разделом I Закона о начальном и среднем образовании [ESEA]: «Повышение успеваемости детей из малообеспеченных семей». Как следует из названия Раздела I, в нем идет речь о поддержке программ по повышению успеваемости детей из семей с низким доходом; в настоящее время около 55 процентов государственных школ США получают средства по Разделу I.

Закон «Школа без отстающих» предоставляет также родителям, отвечающим его критериям, возможность зачислять детей на бесплатные программы занятий с репетитором в рамках положений Раздела I о дополнительных образовательных услугах. Малообеспеченные семьи, чьи дети посещают школы Раздела I на втором году мероприятий по улучшению учебного процесса или позже, имеют право на дополнительные образовательные услуги, предлагаемые вне обычного учебного дня. Данные услуги должны основываться на исследованиях и соответствовать стандартам

curriculum, and their goal is to help students improve their academic achievement while also offering parents the option of selecting the education program that best meets their children's needs.

For additional information on school choice, see <http://www.ed.gov/nclb/choice/index.html>

Private Schools

Private schools were the original schools in the U.S. and continue to provide parents a variety of options for educating their children. Private schools account for about 24 percent of all elementary and secondary schools, 10 percent of all students and 12 percent of all teachers in the United States. Seventy-seven percent of all private schools have a religious affiliation while the remainder are nonsectarian. Private schools are owned and governed by entities that are independent of any government—typically religious bodies or independent boards of trustees. Choice is a defining characteristic of private schools as families may choose private education, and private schools may generally choose which students to accept. Although nonpublic governance and enrollment choices are features that all private schools share, there is wide variation within the private sector on many measures.

Private schools receive funding primarily from nonpublic sources: tuition payments and other private sources, such as foundations, religious bodies, alumni or other private donors.

штата и местным учебным планам. Их задача – помочь учащимся повысить успеваемость и предложить родителям возможность выбора образовательной программы, которая будет наилучшим образом отвечать потребностям их детей.

Для получения дополнительной информации о выборе школы см. <http://www.ed.gov/nclb/choice/index.html>.

Частные школы

Поначалу все школы в США были частными, и сегодня они, как и ранее, предлагают родителям различные варианты обучения детей. На частные школы приходится около 24% всех начальных и средних школ, 10% всех учащихся и 12% всех учителей в США. Семьдесят семь процентов всех частных школ связаны с церковью, остальные являются светскими учебными заведениями. Частные школы принадлежат и управляются организациями, независимыми от каких-либо правительственных органов – как правило, религиозными объединениями или независимыми попечительскими советами. Их определяющей чертой является свобода выбора: семьи могут выбирать между государственным и частным образованием, а частные школы, как правило, вольны выбирать учеников из числа желающих в них поступить. Хотя негосударственное управление и право выбирать учеников являются общими характеристиками всех частных школ, между ними имеются большие различия по целому ряду показателей.

Частные школы получают финансирование в основном из негосударственных источников: это плата за обучение и средства других частных источников, таких как фонды, религиозные организации, бывшие выпускники и другие частные жертвователи.

Private schools flourish in the United States; many of these schools are run by churches and other religious organizations. Of the estimated 55.8 million children attending elementary and secondary schools during the 2007-2008 academic year, about 6 million, or 11 percent, were enrolled in private schools.

More than half of the nation's private school students attend Catholic schools, the nation's oldest private school system. Other private schools reflect America's religious diversity, encompassing nearly all major Protestant denominations and the Quaker, Islamic, Jewish, and Greek Orthodox faiths.

The country's oldest private schools, however, are elite boarding schools, founded in the 18th century, which have had a record of educating many of the country's intellectual and political leaders.

Another 1.1 million students are home-schooled by their parents under guidelines established by each of the 50 states, according to recent census figures.

In addition, a growing number (about 2 percent) of U.S. students ages 5–17 receive their education through homeschooling. Parents cite several primary motivations for selecting homeschooling for their children. These include, among others, concerns about the environment of other schools (including safety, drugs, and negative peer pressure); religious and moral beliefs; and dissatisfaction with academic instruction at other schools.

For more information on private schools, see www.ed.gov/about/offices/list/oii/nonpublic/index.html.

В Соединенных Штатах процветают частные школы; многие из этих школ управляются церквями и другими религиозными организациями. Из примерно 55,8 млн детей, посещавших начальные и средние школы в 2007/08 учебном году, около 6 млн, или 11 процентов, были учениками частных школ.

Более половины учащихся частных школ посещают католические школы – старейшую частную школьную систему страны.

Другие частные школы отражают конфессиональное разнообразие Америки, охватывая почти все основные протестантские течения, а также квакерство, ислам, иудаизм и православие.

Однако старейшими частными школами страны являются основанные в 18 веке элитные школы-интернаты, в которых учились многие выдающиеся умы и политические лидеры страны.

Еще 1,1 млн детей, по данным последней переписи, обучаются на дому родителями в соответствии с руководящими принципами, установленными в каждом из 50 штатов.

Кроме того, все большее число (около 2 процентов) американских учащихся в возрасте 5-17 лет получают образование на дому. Родители приводят несколько основных доводов в пользу домашнего образования. К ним относятся, среди прочего, опасения по поводу обстановки в школах (включая безопасность, наркотики и отрицательное влияние сверстников); религиозные и моральные убеждения; неудовлетворенность уровнем обучения в школах.

Для получения дополнительной информации о частных школах см. www.ed.gov/about/offices/list/oii/nonpublic/index.html.



SPECIAL EDUCATION

A number of federal laws govern the provision of educational services to students with disabilities and specifically prohibit discrimination on the basis of disability by public entities or institutions that are recipients of federal financial assistance. The primary federal governing legislation for special education is the Individuals with Disabilities Education Act, as amended in 2004.

About 96 percent of students with disabilities attend regular schools, while only 4 percent attend separate institutions dedicated to education for students with disabilities. Among those students attending local public schools, most are educated in regular classes with appropriate aids and supports, such as designated periods of time meeting with a qualified special education

ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ

Ряд федеральных законов регулирует предоставление образовательных услуг учащимся с инвалидностью и недвусмысленно запрещает дискриминацию по признаку наличия инвалидности со стороны государственных учебных заведений или учреждений – получателей федеральной финансовой помощи. Основным федеральным законом, регулирующим образование для лиц с инвалидностью, является Закон об образовании лиц с инвалидностью (с поправками 2004 г.).

Около 96% процентов учащихся с инвалидностью посещают обычные школы, и только 4 процента – отдельные специализированные учреждения. Среди тех, кто ходит в местные государственные школы, большинство учатся в обычных классах, имея в своем распоряжении соответствующие пособия и поддержку – в частности, определенные периоды времени, проводимые с

teacher. The amount of time spent outside the regular classroom varies and depends on the needs of the student. About half of all students with disabilities spend 80 percent or more of their day in regular classrooms.

For more information about special education, including federal laws prohibiting discrimination against persons with disabilities, see the U.S. Department of Education's Office of Special Education Programs Web site at:

www.ed.gov/about/offices/list/osers/osep/index.html and its Office for Civil Rights

Web site at

www.ed.gov/about/offices/list/ocr/aboutocr.html

GIFTED AND TALENTED EDUCATION

Special services are often also provided for students that are specially gifted or talented. Gifted and talented students are usually served via special programs in regular school settings. About 6 percent of U.S. students benefit from these services. In some states, special services for gifted and talented students are included under the state's special education law.

OTHER IMPORTANT ASPECTS OF ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION

Religion and Schools. The U.S. Constitution calls for a separation between government and religion; therefore, public schools are not allowed to have a religious affiliation or teach religious doctrine. (They may, however, teach about religions as part of academic studies such as history, social

квалифицированным преподавателем специального образования. Количество времени, проводимого вне обычного класса, разное и зависит от потребностей ученика. Около половины всех учащихся с инвалидностью проводят 80 и более процентов своего школьного времени в обычных классах.

Для получения дополнительной информации о специальном образовании, включая федеральные законы, запрещающие дискриминацию в отношении лиц с инвалидностью, см. веб-сайт Управления специальных образовательных программ Министерства образования США по ссылке:

www.ed.gov/about/offices/list/osers/osep/index.html

и веб-сайт его отдела по гражданским правам:

www.ed.gov/about/offices/list/ocr/aboutocr.html

ДЛЯ ОСОБО ОДАРЕННЫХ И ТАЛАНТЛИВЫХ

Специальные образовательные услуги нередко предоставляются и особо одаренным ученикам. Они, как правило, обучаются в обычных школах по отдельно составленным программам. Таких учащихся в США около 6 процентов. В некоторых штатах специальные услуги для одаренных учащихся включены в закон штата о специальном образовании.

ДРУГИЕ ВАЖНЫЕ АСПЕКТЫ НАЧАЛЬНОГО И СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Религия и школа. Согласно Конституции США, церковь отделена от государства; поэтому государственным школам запрещено функционировать под эгидой какой-либо из конфессий и преподавать ту или иную религию. Однако преподаватели могут рассказывать о религии на занятиях по истории, обществознанию или литературе. Родители,

studies or literature.) Parents who desire a religiously oriented education for their children may send them to private religious schools instead of public schools or may homeschool their children, as described above.

Student Diversity.

Students in U.S. schools represent nearly every ethnic background and nationality in the world. The most diverse school districts are those in major metropolitan areas such as Los Angeles, New York, Washington and Chicago, but diverse student populations are increasingly found even in smaller cities, towns and rural areas. As a national average, U.S. students in public schools are 60 percent white, 17 percent black, 17 percent Hispanic, 4 percent Asian or Pacific Islander and 1 percent American Indian or Alaskan Native. However, the population characteristics of a given local school or district often vary from the national average. In the United States, English is clearly the predominant language for government, business, society and instruction. English is taught to all students in U.S. schools, but more than 400 native languages other than English are represented in these same schools. In some schools, especially at the elementary level, students with limited English proficiency receive content instruction in their native language while they learn English. More than 9 percent of public school students (prekindergarten through 12th grade) are considered to have limited English proficiency.

For more information, see the Web site for the U.S. Department of Education's Office of English Language Acquisition, Language Enhancement and Academic Achievement for Limited English Proficient Students at www.ed.gov/offices/OELA.

желающие, чтобы дети получили религиозно-ориентированное образование, могут отправить их в частную религиозную школу вместо государственной или обучать их на дому, как описано выше.

Этническое многообразие.

Учащиеся американских школ представляют почти все этнические группы и национальности мира. Самые разнообразные по составу школьные округа расположены в крупных мегаполисах, таких как Лос-Анджелес, Нью-Йорк, Вашингтон и Чикаго, но национальное разнообразие среди учащихся все чаще встречается и в небольших городах, поселках и сельских районах. В среднем по стране в государственных школах США 60% белых, 17% процентов афроамериканцев, 17 процентов латиноамериканцев, 4% выходцев из Азии или с тихоокеанских островов и 1% американских индейцев или коренных жителей Аляски. Однако демография конкретной местной школы или округа нередко отличается от средней по стране.

В Соединенных Штатах английский несомненно является преобладающим языком государственного управления, бизнеса, социального общения и обучения. Английский язык преподается всем учащимся в школах США, но в тех же школах представлено более 400 других языков. В некоторых школах, особенно на начальном уровне, учащиеся с ограниченным знанием английского получают полноценное обучение на родном языке все то время, что учатся английскому языку. Считается, что более 9 процентов учащихся государственных школ (с детсадовского возраста по 12-й класс средней школы) владеют английским в ограниченном объеме.

Для получения дополнительной информации посетите веб-сайт Управления по изучению английского языка, совершенствованию владения языком и успеваемости Министерства образования США для студентов с ограниченным знанием английского языка по адресу www.ed.gov/offices/OELA.

Parental Involvement.

Parents' involvement in the schools and in their children's education is generally encouraged by principals and teachers. Most parents attend general school meetings and parent-teacher conferences each year, and many volunteer at their children's school by tutoring, presenting special programs of interest, supervising students on field trips or assisting with special events. Parents of children with disabilities must be involved in the development of their child's specially designed instruction, which is referred to as the child's Individualized Education Program. There are also organizations—such as parent-teacher associations—that work to support schools and increase the involvement of families in the educational progress of their children.

Technology.

The use of technology is widespread in U.S. elementary and secondary schools, as well as in colleges and universities. Students use computers to write reports, collaborate with classmates, conduct research on the Internet and engage in many other activities. In fall 2003, nearly 100 percent of public schools had access to the Internet, while 93 percent of public school instructional rooms had Internet access. While technology in schools has become increasingly common, several related challenges have presented themselves. These challenges include providing adequate training to teachers on how to effectively integrate technology into the curriculum and ensuring that the benefits of educational technology are available to students of all socioeconomic backgrounds.

For more information on current activities in applying technology to U.S. classrooms, see the U.S. Department of Education's Office of Educational Technology Web site at www.ed.gov/Technology/.

Участие родителей.

Директора школ и преподаватели, как правило, поощряют участие родителей в делах школы и обучении их детей.

Большинство родителей ежегодно посещают общие школьные и родительские собрания, и многие из них работают волонтерами в школе своих детей, обучая, представляя дополнительные программы «по интересам», наблюдая за порядком на экскурсиях и помогая в проведении внеклассных мероприятий.

Родители детей с инвалидностью должны участвовать в разработке плана обучения своего ребенка, который называется индивидуальной образовательной программой.

Существуют также организации, такие как ассоциации родителей и учителей (родительский комитет), работающие над поддержкой деятельности школы и расширением родительского участия в учебном процессе своих детей.

Техническое оснащение.

Достижения современной науки и техники широко применяются в начальных и средних школах США, а также в колледжах и университетах. Учащиеся используют компьютеры для написания работ, совместных проектов с одноклассниками, исследований в Интернете и многих других видов деятельности. Еще осенью 2003 года почти 100 процентов государственных школ имели доступ к Интернету, подключены были 93 процента классных помещений. Но, хотя современные технологии в школах становятся все более распространенными, возникает несколько связанных с этим проблем. Это обеспечение надлежащей подготовки учителей по вопросам эффективной интеграции технологий в учебную программу и доступности преимуществ образовательных технологий для учащихся из всех слоев общества.

Для получения дополнительной информации о современных технологиях в школах США см. веб-сайт Управления образовательных технологий Министерства образования США: www.ed.gov/Technology/



TEACHERS AND TEACHING

U.S. elementary and secondary school teachers receive their preservice training at four-year colleges and universities. Although the requirements for coursework and practice teaching vary by university and state, most prospective teachers must complete an undergraduate degree and pass one or more examinations in order to be licensed. A growing number of states and some school districts have developed alternative certification programs or routes to train prospective teachers.

The majority of public school teachers earn master's degrees and complete additional training during their careers. In general, public school teachers are required to be licensed by the teacher certification authority of the state in which they teach.

ПРЕПОДАВАТЕЛИ И ПРЕПОДАВАНИЕ

Преподаватели начальных и средних школ США проходят специальную подготовку в четырехлетних колледжах и университетах. Хотя требования к написанию курсовых работ и педагогической практике различаются в зависимости от университета и штата, большинство будущих учителей должны получить степень бакалавра и сдать один или несколько экзаменов, чтобы получить лицензию на преподавание. Все большее число штатов и некоторые школьные округа разрабатывают альтернативные программы сертификации или методики подготовки учителей.

Большинство учителей государственных школ получают степень магистра и проходят курсы повышения квалификации в течение своей педагогической карьеры. Как правило, учителя государственных школ должны иметь лицензию органа по сертификации учителей штата, в котором преподают.

Teacher characteristics and trends

Question:

What are the current characteristics of teachers and trends in the teaching profession?

Response:

In the 2017–18 school year, there were 3.3 million full-time and part-time traditional public school teachers, 205,600 public charter school teachers, and 509,200 private school teachers. The number of traditional public school teachers in 2017–18 was 12 percent higher than in 1999–2000 (3.0 million), the number of public charter school teachers in 2017–18 was 1,076 percent higher than in 1999–2000 (17,500), and the number of private school teachers in 2017–18 was 13 percent higher than in 1999–2000 (449,100).

Demographics

In 2017–18, a higher percentage of private school teachers than of traditional public school teachers were White (85 vs. 80 percent), and both percentages were higher than the percentage of public charter school teachers who were White (68 percent). In contrast, a lower percentage of private school teachers than of traditional public school teachers were Black (3 vs. 7 percent), and both percentages were lower than the percentage of public charter school teachers who were Black (10 percent). The same pattern can be observed for the percentages of teachers who were Hispanic: some 7 percent of private school teachers, 9 percent of traditional public school teachers, and 16 percent of public charter school teachers were Hispanic. The percentage of teachers who were Asian was higher for public charter and private school teachers (3 percent each) than for traditional public school teachers (2 percent). The percentages of teachers who were Pacific Islander,

Характерные черты американского учителя и современные тенденции

Вопрос:

Что характерно для современных учителей и тенденций в школьном преподавании?

Ответ:

В 2017/18 учебном году насчитывалось 3,3 млн учителей обычных государственных школ, работающих полный и неполный рабочий день, 205 600 учителей государственных чартерных школ и 509 200 учителей частных школ.

Число учителей обычных государственных школ в 2017/18 году было на 12 процентов больше, чем в 1999/2000 году (3,0 млн), государственных чартерных школ – на 1076 процентов больше (17 500 в 1999/2000 году), частных школ – на 13 процентов больше (449 100 в 1999/2000 году).

Демография

В 2017/18 учебном году больше учителей частных школ, чем традиционных государственных, были белыми (85 и 80 процентов).

В государственных чартерных школах белыми были 68 процентов учителей. Напротив, меньше учителей частных школ, чем обычных государственных, были афроамериканцами (3 и 7 процентов), тогда как в государственных чартерных школах учителей-афроамериканцев было 10 процентов. Та же картина наблюдалась и в отношении процентной доли учителей-латиноамериканцев: около 7 процентов в частных, 9 процентов в обычных государственных и 16 процентов в государственных чартерных школах. Процент учителей – выходцев из Азии был выше в государственных чартерных и частных школах (по 3 процента), чем в обычных государственных (2 процента).

Процент учителей, которые были выходцами с тихоокеанских островов, американскими индейцами/коренными жителями Аляски или представителями двух или более рас, составлял 2

American Indian/Alaska Native, or of Two or more races were 2 percent or less at all three types of schools. A higher percentage of private school teachers (26 percent) than of traditional public and public charter school teachers (24 percent each) were male. The private school and traditional public school teacher workforces were older than the public charter school teacher workforce in 2017–18. For instance, the percentage of teachers who were in the 60 and over age category was higher for private school teachers (15 percent) than for traditional public school teachers (8 percent), and both percentages were higher than the percentage of public charter school teachers who were 60 and over (6 percent). In contrast, private school and traditional public school teachers had lower percentages of their workforces in the age categories under 40 compared with public charter school teachers. For instance, 14 percent of traditional public school teachers and 16 percent of private school teachers were under 30, compared with 24 percent of public charter school teachers.

In 2017–18, the percentage of teachers who had completed a postbaccalaureate degree (including a master's degree, an education specialist degree or certificate, and a doctor's degree) was higher for traditional public school teachers (59 percent) than for private and public charter school teachers (48 and 46 percent, respectively). A lower percentage of traditional public school teachers than of private school teachers had a bachelor's degree as their highest degree (39 vs. 42 percent), and both percentages were lower than the percentage of public charter school teachers who had a bachelor's degree as their highest degree (50 percent). Lower percentages of traditional public and public charter school teachers had less than a bachelor's degree as their highest degree (3 percent) compared with private school teachers (10 percent).

процента или менее во всех трех типах школ. Мужчины составляли более высокий процент среди учителей частных школ (26 процентов), чем обычных государственных и государственных чартерных школ (по 24 процента).

В 2017/18 учебном году учителя частных и обычных государственных школ были старше, чем преподаватели государственных чартерных школ.

Так, процент учителей в возрастной категории 60 лет и старше был выше для частных школ (15 процентов), чем для обычных государственных (8 процентов), тогда как в государственных чартерных школах учителей в возрасте 60 лет и старше было только 6 процентов.

Напротив, в частных и обычных государственных школах учителей в возрастных категориях до 40 лет было меньше, чем в государственных чартерных школах.

Например, 14 процентов учителей обычных государственных и 16 процентов учителей частных школ были моложе 30 лет – по сравнению с 24 процентами учителей государственных чартерных школ.

В 2017/18 году процент учителей, имевших ученую степень выше бакалавра (в т.ч. магистра, степень или сертификат специалиста в области образования, а также докторскую степень), был выше в обычных государственных школах (59 процентов), чем в частных и государственных чартерных школах (48 и 46 процентов соответственно).

Для меньшего числа учителей обычных государственных, чем частных школ, высшей степенью была степень бакалавра (39 против 42 процента); в государственных чартерных школах таких учителей была половина (50 процентов). Для меньшего числа учителей обычных государственных и государственных чартерных школ (по 3 процента) более низкая степень, чем бакалавра, была их высшей ученой степенью; в частных школах этот показатель составил 10 процентов.

Salaries of Public School Teachers

Earlier sections of this Fast Fact explore characteristics of all full-time and part-time public and private school teachers. Teacher salary information is also available, but is presented only for regular full-time teachers in public schools. The average base salary for full-time public school teachers in 2017–18 can be compared to average salaries in previous years using constant 2018–19 dollars.

In terms of constant 2018–19 dollars, for instance, the average salary for full-time public school teachers was lower in 2017–18 than in 1999–2000 (\$59,100 vs. \$59,700) but not measurably different in 2017–18 than in 2011–12 (\$59,000).

SOURCE: U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics. (2020). The Condition of Education 2020 (NCES 2020-144), Characteristics of Traditional Public, Public Charter and Private School Teachers; Characteristics of Public School Teachers.

Pupil/Teacher Ratio

During the 1970s and early 1980s, public school enrollment decreased while the number of teachers generally increased.

For public schools, the number of pupils per teacher—that is, the pupil/teacher ratio—declined from 22.3 in 1970 to 17.9 in 1985. After enrollment started increasing in 1985, the public school pupil/teacher ratio continued to decline, reaching 17.2 in 1989.

After a period of relative stability from the late 1980s through the mid-1990s, the ratio declined from 17.3 in 1995 to 15.3 in 2008. After 2008, the public school pupil/teacher ratio increased, reaching 16.0 in 2016. In

Заработная плата учителей государственных школ

В предыдущих разделах этого краткого обзора рассматривались статистика по учителям государственных и частных школ, занятых полный и неполный рабочий день. Имеется также информация об учительской заработной плате, но только для учителей, работающих полный рабочий день в государственных школах. Среднюю базовую зарплату учителей государственных школ с полной занятостью в 2017/18 учебном году можно сопоставить с предыдущими годами, взяв за основу для сравнения данные за 2018/19 год. Так, в пересчете на величину средней зарплаты 2018/19 года, средняя зарплата учителей государственных школ с полной занятостью в 2017/18 году была ниже, чем в 1999/2000-м (59 100 долл. против 59 700 долл.), но не отличалась заметно от 2011/12 года (59 000 долл.).

ИСТОЧНИК: Министерство образования США, Национальный центр статистики образования, (2020). Состояние образования на 2020 г. (NCES 2020-144), Статистика по учителям обычных государственных, государственных чартерных и частных школ и Статистика по учителям государственных школ.

Соотношение учеников и преподавателей

В 1970-х и начале 1980-х годов число учащихся в государственных школах сократилось, а учителей в целом увеличилось. В государственных школах число учащихся на одного преподавателя, то есть соотношение учащихся и преподавателей, сократилось с 22,3 в 1970-м до 17,9 в 1985 году. После того, как в 1985 году число учащихся начало увеличиваться, соотношение учащихся и преподавателей государственных школ продолжало снижаться, достигнув 17,2 в 1989 году. После периода относительной стабильности с конца 1980-х до середины 1990-х годов этот показатель снизился с 17,3 в 1995-м до 15,3 в 2008 году. После 2008 года соотношение учащихся и преподавателей государственных школ возросло, достигнув 16,0

comparison, the private school pupil/teacher ratio was 11.9 in 2015.

The average class size in 2011–12 was 21.2 pupils for public elementary schools and 26.8 pupils for public secondary schools.

SOURCE: U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics. (2019). *Digest of Education Statistics, 2018* (NCES 2020-009)

Each state administers its own teacher certification exam.

Teachers certified in one state are not certified to teach in another state, unless there is a special reciprocity agreement between the states.

Since reciprocity is rare, teachers moving to another state are usually required to complete additional coursework and another exam. To obtain employment, prospective teachers apply to and are hired by the public school district in which they wish to teach or the individual private school. Most teachers teach the same grade and subject for several years, and they rarely teach the same students for more than a year.

Due to teacher retirements, attrition, increased student enrollments and other factors, teacher recruitment and teacher quality are currently important issues in the United States.

On average, teachers make up 52 percent of the staff in U.S. school districts. District-level administrators make up 2 percent; principals and assistant principals 2 percent; teacher aides 11 percent; and other staff 33 percent.

в 2016 году. Для сравнения, в 2015 году это соотношение в частных школах составляло 11,9. Средний размер класса в 2011/12 учебном году составил 21,2 учащихся в государственных начальных и 26,8 в государственных средних школах.

ИСТОЧНИК: Министерство образования США, Национальный центр статистики образования. (2019). Дайджест статистики образования, 2018 (NCES 2020-009)

Каждый штат проводит свой собственный сертификационный экзамен для учителей. Учителя, сертифицированные в одном штате, не могут преподавать в другом, если только между штатами не существует специального соглашения о взаимном признании лицензий. Поскольку это встречается редко, учителям, переезжающим в другой штат, обычно требуется выполнить дополнительную курсовую работу и сдать еще один экзамен. Чтобы получить работу, они подают заявление о приеме на работу в государственный школьный округ, в котором они хотят преподавать, или в конкретную частную школу. Большинство учителей преподают один и тот же предмет за один и тот же класс в течение нескольких лет и редко обучают одних и тех же учеников более года. В связи с выходом учителей на пенсию, естественной убылью преподавательского состава, увеличением числа учащихся и другими факторами, набор учителей и качество преподавания в настоящее время являются важными вопросами в Соединенных Штатах.

В среднем учителя составляют 52 процента персонала школьных округов США. Администраторы районного уровня составляют 2 процента; директора и помощники директоров, 2 процента; ассистенты преподавателей, 11 процентов; другие сотрудники, 33 процента.



VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

Historically, the purpose of vocational education has been to prepare students for entry-level jobs in occupations requiring less than an undergraduate degree. However, this traditional focus has now shifted toward broader preparation that develops the academic, vocational and technical skills of students in vocational education programs.

Vocational and technical education is offered at the secondary, postsecondary and adult education levels.

At the secondary school level, most every public school, and many private and charter schools, offer one or more vocational

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Исторически сложилось так, что задачей профтех. образования была подготовка учащихся к работе начального уровня сложности по специальностям, требующим меньше, чем степень бакалавра. Однако этот традиционный акцент в настоящее время сместился в сторону более широкой подготовки, которая развивает академические, профессиональные и технические навыки учащихся в рамках программ профессионального образования. Профессионально-техническое образование предлагается на уровне среднего, послешкольного образования и образования для взрослых.

На уровне средней школы почти любая государственная школа, а также многие частные и чартерные школы предлагают одну или несколько программ или курсов профтех

education programs and/or courses. Many states fund area vocational centers where students can enroll in vocational education programs on a part-time basis.

Some states have well-developed vocational education programs with apprenticeships or work-based learning opportunities.

In these states, most public high school students in vocational education programs work in part-time situations jointly supervised by teachers and employers during their senior year (grade 12) of high school.

These work experiences may be provided by the school or obtained independently by the student.

Different types of work-based learning experiences can be offered, including internships, apprenticeships and mentoring. U.S. child labor laws, previously mentioned, limit the level and intensity of vocational instruction that can be provided to students under 18 years of age.

As a consequence, most occupationally specific vocational education programs—especially for licensed occupations—are at the postsecondary level.

At the postsecondary and adult education levels, thousands of institutions and other providers offer degree and non-degree vocational and technical training.

These institutions include public community colleges and vocational/technical institutes, as well as private trade and technical schools, employers, unions, professional associations and independent training services.

Postsecondary vocational education generally prepares students for occupational fields and terminates in a certificate, diploma or associate degree.

Such fields include the craft and industrial trades, certain areas of health care, equipment operation and personal services.

образования. Многие штаты финансируют местные профессиональные центры, где учащиеся могут записаться на программы профессионально-технического образования на неполный рабочий день. В некоторых штатах существуют хорошо развитые программы профессионально-технического образования с возможностью стажировки или обучения на рабочем месте. В этих штатах большинство учащихся государственных средних школ, обучающихся по программам профессионального образования, работают неполный рабочий день под совместным руководством учителей и работодателей в течение последнего года (12 класса) средней школы. Этот опыт работы может быть предоставлен школой или получен учащимся самостоятельно. Могут быть предложены различные виды обучения на рабочем месте, включая стажировки, ученичество и наставничество. Законы США о детском труде, упомянутые ранее, ограничивают уровень и интенсивность профессионального обучения, которое предоставляется учащимся в возрасте до 18 лет. Как следствие, большинство программ профтех образования по подготовке конкретных специальностей – особенно для лицензируемых профессий – предлагаются вузами.

На уровне послешкольного образования и образования для взрослых тысячи учебных заведений и других организаций предлагают профессиональную и техническую подготовку без присвоения ученой степени. Эти учреждения включают общественные местные колледжи и профессионально-технические центры, а также частные профессиональные и технические школы, учебные курсы, организованные работодателями, профсоюзами и профессиональными объединениями, а также независимые учебные центры. Послешкольное профессиональное образование, как правило, готовит студентов к работе по той или иной специальности и заканчивается получением сертификата, диплома или степени младшего специалиста. К таким областям относятся ремесленные и промышленные профессии, некоторые области здравоохранения, эксплуатация оборудования и личные услуги

Given the need in many career fields for individuals with some education beyond high school, an increasing number of vocational education programs are preparing students for entry into higher education programs.

This is generally true for fields such as nursing and engineering technology, courses which are often available at both the community college and university levels.

For more information, see the web site for the U.S. Department of Education's Office of Vocational and Adult Education at www.ed.gov/about/offices/list/ovae/pi/grntprgm.html.

Seeking Educational Excellence

The movement for what is sometimes termed "excellence in education" has taken many forms. One set of changes emphasizes a back-to-basics, or core, curriculum focused on math, science, history, and the language arts (reading, writing, and literature).

Most elementary and secondary schools also provide so-called gifted and talented programs for high-achieving students.

AP and IB

For American high school students looking to excel academically, the two most common approaches today are known by their initials: AP for Advanced Placement and IB for International Baccalaureate. AP and IB are different in some respects, but both require demanding coursework that can propel students to greater academic achievement in college.

Advanced Placement, founded in 1955, is run by the College Board, which comprises 5,200 schools, colleges, and other

(уход за пожилыми людьми, секретарское дело и т.п.). Учитывая потребность во многих областях профессиональной деятельности для лиц с образованием, выходящим за пределы средней школы, все большее число программ профессионального образования готовят учащихся к поступлению в вузы. Это, как правило, относится к таким областям, как сестринское дело и инженерные технологии: такие курсы подготовки часто доступны как на уровне местных колледжей, так и в университетах.

Для получения дополнительной информации посетите веб-сайт Управления профессионального образования и образования для взрослых Министерства образования США: www.ed.gov/about/offices/list/ovae/pi/grntprgm.html.

Стремление к повышению уровня образования

Движение за то, что иногда называют «совершенством в образовании», принимает множество форм. В одном из вариантов упор делается на возвращение к основам или основной учебной программе, ориентированной на математику, естественные науки, историю и филологию (чтение, письмо и литературу). Большинство начальных и средних школ также имеют программы для «особо одаренных» - учащихся с высокими академическими показателями.

AP и IB

Американским старшеклассникам, стремящимся преуспеть в учебе, два наиболее распространенных подхода сегодня известны по их инициалам: AP (Advanced Placement, «продвинутое обучение») и IB (International Baccalaureate, «международный бакалавриат»). В некоторых отношениях AP и IB отличаются, но в обоих случаях требуется серьезная работа в течение всего курса, которая может стать ступенькой к более высоким академическим достижениям в колледже.

Программа продвинутого обучения, основанная

educational organizations.

Through AP, the College Board has developed strenuous, college-level courses in more than 30 subjects that students can take in high school. AP students earn academic credits for college in the United States and 40 other countries — provided they score high enough on AP tests given in their junior and senior years (grades 11 and 12).

More than 60 percent of American high schools offer AP courses, according to the Department of Education. The most frequently taken tests are calculus, English literature, and history. In 2006 more than 24 percent of all U.S. high school students took AP exams, up from 16 percent in 2000.

The IB diploma program is administered by the International Baccalaureate Organization (IBO) in Switzerland and grew out of efforts to establish a common curriculum and system of academic credits that would be recognized by colleges and universities in other countries.

IBO works with more than 2,000 schools in 125 countries, including nearly 800 in the United States. Students follow a rigorous curriculum in six academic areas: English, foreign language, science, mathematics, social science, and the arts. They must also perform 200 hours of community service and write a 4,000-word essay based on independent research.

Assessing Teachers

The numbers and qualifications of teachers are subjects of perennial debate, although some experts have pointed to the turnover of teachers as often a greater problem than an overall teacher shortage.

One indicator of the push for higher standards in recent years is

в 1955 году, управляется Советом колледжей, в который входят 5200 школ, колледжей и других образовательных организаций. В рамках AP Совет колледжей разработал интенсивные курсы на уровне колледжа более чем по 30 предметам, которые можно пройти в средней школе. Участники программы AP получают академические кредиты для колледжа в США и 40 других странах — при условии, что они наберут достаточно высокие баллы по тестам AP, сданным в первый и второй год обучения (классы 11 и 12).

По данным Министерства образования, курс AP предлагают более 60 процентов американских средних школ. Наиболее часто сдаваемые тесты — математика, английская литература и история. В 2006 году более 24 процентов всех старшеклассников США сдавали экзамены AP, по сравнению с 16 процентами в 2000 году.

Дипломная программа IB управляется Международной организацией бакалавриата (IBO) в Швейцарии и выросла из усилий по созданию общей учебной программы и системы академических кредитов, которые признавались бы колледжами и университетами других стран. IBO сотрудничает с более чем 2000 школами в 125 странах, в том числе почти с 800 в США. Учащиеся выполняют строгую учебную программу по шести академическим направлениям: английский язык, иностранный язык, естественные науки, математика, общественные науки и искусство. В их обязанности входят также 200 часов общественно полезной работы и написание курсовой объемом 4000 слов, основанной на собственных исследованиях.

Оценивание учителей

Численность и квалификация учителей являются предметом постоянных споров, хотя некоторые эксперты указывают на текучесть преподавательских кадров как на более острую проблему, чем общая нехватка учителей.

Одним из показателей стремления к более высоким стандартам обучения в последние годы является соотношение числа учащихся и преподавателей; его уменьшение указывает, что

student-teacher ratios, with lower ratios indicating that teachers can spend more time with individual students.

From 1980 to 2001, the student - teacher ratio in elementary and secondary schools declined from 18.6 to 15.8 students per teacher, according to the National Center for Education Statistics.

This ratio reflects, in part, the increase in special education teachers for the disabled or for teaching English as a second language, and typical public classroom sizes are often in the 20s.

Recent figures also indicate that more than 90 percent of all public school teachers are rated as “highly qualified,” meaning that they are experienced and certified to teach in their subject area.

These same figures reveal a familiar social and economic divide, however, with more highly qualified teachers in wealthier schools and fewer in minority and poorer schools.

“Even if you have high numbers [of certified instructors] in the aggregate,” said one official of the Education Department to the newspaper USA Today, “there are pockets where students are being taught by teachers that are not highly qualified.”

Although local school districts have considerable flexibility in how they organize their instructional programs, teacher training tends to function as a countervailing force. States may have different requirements for certification, for instance, but all states recognize the same college degrees and coursework, regardless of the location of the school.

As a result, most teachers, similarly trained and accredited, teach the basic core subjects in roughly the same manner and sequence throughout the country.

учителя могут проводить больше времени с отдельными учащимися. По данным Национального центра статистики образования, с 1980 по 2001 год этот показатель в начальных и средних школах снизился с 18,6 до 15,8 учеников на одного учителя.

Данное соотношение частично отражает увеличение числа учителей специального образования для детей с инвалидностью или преподавания английского в качестве второго языка, и размер типичного класса государственной школы сегодня составляет 20-30 учеников.

Последние данные также свидетельствуют, что более 90 процентов всех учителей государственных школ оцениваются как высококвалифицированные, а это означает, что они имеют опыт и сертифицированы для преподавания в своей предметной области. Однако эти же цифры говорят о хорошо знакомом разрыве в социально-экономическом положении: в более богатых школах учителей с высокой квалификации больше, в школах для меньшинств и в бедных районах – меньше.

«Даже если у вас в совокупности большое количество [сертифицированных преподавателей], – сказал один чиновник Министерства образования газете USA Today, – есть места, где детей обучают учителя, не обладающие высокой квалификацией».

Хотя местные школьные округа могут проявлять значительную независимость в организации своих учебных программ, подготовка учителей, как правило, действует как уравнивающий фактор.

Например, в штатах могут быть разные требования к сертификации, но все штаты признают одни и те же вузовские дипломы и подготовку, независимо от местонахождения колледжа.

В результате большинство учителей, прошедших аналогичную подготовку и аккредитацию, преподают основные предметы похожим образом и в приблизительно том же порядке по всей стране.

Textbooks typically represent a substantial investment by book publishers who want to ensure that their products are approved and purchased by as many state and local boards of education as possible. As a result, two of the country's largest school systems — Texas and California — wield enormous influence over textbook content and publication.

Computers and Education

Computers and the Internet have now become ubiquitous in American schools from the elementary grades onward.

Recent figures indicate that 100 percent of public schools have Internet access and that elementary and secondary schools possess more than 14 million personal computers, roughly one for every four students.

If the digital divide has been spanned at school, it still remains a factor at home, according to the Department of Education, which found that minority and poor students often lack computer and Internet access at home.

School-oriented Web sites like Blackboard.com have become a routine means for posting assignments, homework, and class schedules. Along with e-mail, these Web sites have become a favorite way for parents and teachers to stay in direct communication.

As Internet capacity has increased, so has distance or online learning. Almost 3.5 million, or 20 percent of all college students, took one or more online courses during the 2006-2007 academic year — an increase of almost 10 percent over the previous year, according to Sloan Consortium, an organization working to improve online education.

Roughly half of all online students are enrolled at the nation's community colleges, where the most popular courses are in such

Учебники, как правило, являются результатом значительных инвестиций книгоиздателей, которые добиваются того, чтобы их продукция была одобрена и приобретена как можно большим количеством государственных и местных советов по образованию. В результате две крупнейшие школьные системы страны — техасская и калифорнийская — оказывают огромное влияние на содержание и публикацию учебников.

Компьютеры и образование

Компьютеры и Интернет стали повсеместными в американских школах, начиная с первых классов.

Последние данные показывают, что 100 процентов государственных школ имеют доступ в Интернет и что начальные и средние школы располагают более чем 14 млн персональных компьютеров – примерно по одному на каждом из четырех учащихся.

Но, хотя «цифровой разрыв» был преодолен в школе, он все еще существует дома: по данным Министерства образования, ученики из числа меньшинств и малообеспеченных часто не имеют дома доступа к компьютеру и Интернету.

Ориентированные на школьную программу веб-сайты, такие как Blackboard.com, стали обычным местом размещения заданий, домашних заданий и расписания занятий. Наряду с электронной почтой они служат любимым средством общения родителей и учителей.

По мере увеличения пропускной способности Интернета растут масштабы и дистанционного обучения. По данным Sloan Consortium, организации, работающей над улучшением онлайн-образования, почти 3,5 млн студентов колледжей (20 процентов) прошли один или несколько онлайн-курсов в 2006/07 учебном году, что почти на 10 процентов больше, чем в предыдущем.

Примерно половина всех учащихся в режиме онлайн обучается в т.н. местных колледжах, где

professional fields as business management, computer science, engineering, and health sciences-related programs.

наиболее популярны курсы в таких профессиональных областях, как управление бизнесом, компьютерные науки, инженерное дело и программы, связанные со здравоохранением.

CHALLENGE OF SCHOOL REFORM

Americans have always debated the quality and direction of their educational system, but in recent years the focus has been upon the best ways to measure and increase academic achievement. Comparisons with students in other countries have also sharpened the debate over educational methods and results, especially those showing U.S. schools lagging in science and mathematics.

Progressive Reforms

Early reformers tried to establish consistent academic standards, train teachers, or consolidate schools in the name of efficiency. In other words, to transform education into a profession.

These efforts culminated in the Progressive Movement of the late 19th and early 20th centuries, when educators like John Dewey called for fundamental reform in what schools taught and how they operated. Dewey and his supporters urged giving teachers greater independence in the classroom, emphasizing learning by doing instead of rote memorization and challenging students to think independently.

But Dewey's "child-centered" approach was almost immediately challenged by those more interested in using new social science methods to increase efficiency and organize students into separate tracks of those destined for college or for manual labor. Progressive education was also widely

ПРОБЛЕМА ШКОЛЬНОЙ РЕФОРМЫ

Американцы всегда спорили о качестве и направленности своей образовательной системы, но в последние годы основное внимание уделяется способам измерения и повышения успеваемости.

Сравнения с учащимися в других странах также обострили дискуссию о методах и результатах обучения – особенно тех, что отражают отставание школ США в естественных науках и математике.

Прогрессивные реформы

Первые реформаторы пытались устанавливать последовательные академические стандарты, обучать учителей или объединять школы во имя эффективности.

Другими словами, превратить преподавание в профессию.

Кульминацией этих усилий стало т.н. Прогрессивное движение конца 19-го и начала 20-го веков, когда такие педагоги, как Джон Дьюи, призвали к фундаментальным переменам в том, чему учит и как работает американская школа. Дьюи и его сторонники призвали предоставить учителям большую независимость, ставить во главу угла обучение на практике, а не зазубривание, и побуждать учащихся мыслить самостоятельно.

Но «ориентированный на ребенка» подход Дьюи был почти сразу же оспорен теми, кто видел в новых методах общественных наук средство повышения производительности труда и разделения школьников на будущих студентов университета и тех, кому уготован ручной труд.

misunderstood, as its emphasis on the needs of children became interpreted as a lack of academic standards.

Nation at Risk

Criticism of new or progressive ways of teaching resurfaced in the 1950s, when the debate over the most effective ways to teach language skills to children triggered stories on “Why Johnny Can’t Read.” (A similar debate, two decades later, inevitably produced “Why Johnny Can’t Write.”)

The 1957 launch of the Soviet satellite Sputnik triggered similar concerns and led to an increased emphasis on science and mathematics in an era of Cold War conflict and the U.S.-Soviet space race.

In 1983, a highly influential report called *A Nation at Risk* asserted that declining academic standards threatened America’s position in an increasingly competitive world and called for more resources and greater rigor in education.

The response to the *Risk* report ranged from lengthening the school day and year to greater emphasis on core academic subjects. Yet the report’s conclusions have been vigorously disputed. “Not only is it not true there has been a great decline,” contends historian Carl Kaestle in the book *School*, “but it is also true that we are educating a much wider proportion of our population now than we were in the 1950s.”

Charter Schools and Competition

Many recent school reforms have sought to introduce greater competition into the public school system. Charter schools, for example, are independently operated public schools that must meet the same academic and legal requirements as traditional public schools but are free

Прогрессивное образование также было понято преимущественно неправильно, поскольку его упор на потребности детей стал восприниматься как отсутствие академических стандартов.

Страна в опасности

Критика в адрес новых или прогрессивных способов обучения вновь всплыла в 1950-х годах, когда споры о наиболее эффективных способах обучения детей языковым навыкам привели к разговорам на тему «Почему Джонни не умеет читать» (аналогичные дебаты два десятилетия спустя неизбежно вызвали вопросы «Почему Джонни не умеет писать»).

Запуск в 1957 году советского спутника породил аналогичные опасения – и повысил внимание к точным наукам и математике на все время «холодной войны» и американо-советской космической гонки.

В 1983 году в авторитетном докладе «Страна в опасности» утверждалось, что падение уровня образования угрожает положению Америки во все более конкурентном мире и требует больших затрат и более энергичного подхода в этой сфере. Реакция на доклад была разной – от увеличения продолжительности учебного дня и учебного года до большего внимания к основным учебным предметам. Тем не менее, выводы доклада были решительно оспорены. «Не только неправда, что произошел большой спад, – утверждает историк Карл Кестл в уже упоминавшейся книге «Школа», – но также верно и то, что в процентном отношении мы сейчас обучаем гораздо больше наших сограждан, чем в 1950-е».

Чартерные школы и конкуренция

Многие недавние школьные реформы были призваны усилить конкуренцию в системе государственных школ.

Чартерные школы, например, являются государственными школами с независимым управлением, которые должны соответствовать тем же академическим и юридическим требованиям, что и традиционные

from most of the bureaucratic and regulatory constraints of their traditional counterparts. Approximately 2,000 charter schools are now operating in the United States.

Another response to concerns over academic standards and international competition has been to forge alliances between business and schools. In some cases, school districts have tried to emulate efficiencies and organization of the corporate model by establishing standards and goals that can be measured and by holding administrators and teachers accountable for results.

In the push for accountability, many states have passed laws permitting the closure of low-performing or failing public schools. In such cases, which are still rare, the schools can choose to reconstitute themselves with new staff and teachers or convert themselves to charter-school status. Families with failing neighborhood schools are often given the opportunity to transfer their children to higher-performing schools.

School vouchers have proven to be a highly controversial innovation. A voucher program permits parents to leave failing or substandard public schools and receive public funds to cover all or part of the tuition at private schools. The amount is usually based on the per-student spending in the community. The idea is that if schools have to compete for students, they will improve. However, the controversy over using tax money to support private or religious schools has been intense, and few communities have fully implemented school vouchers.

государственные школы, но свободны от большей части присущих им бюрократических и нормативных ограничений. В настоящее время в США действует около 2000 чартерных школ.

Еще одним ответом на озабоченность по поводу академических стандартов и международной конкуренции стало создание альянсов между бизнесом и школами.

В некоторых случаях школьные округа пытались имитировать эффективность и организацию корпоративной модели, устанавливая измеряемые стандарты и задачи и привлекая администраторов и учителей к ответственности за их невыполнение.

Стремясь к большей финансовой подотчетности, многие штаты приняли законы, разрешающие закрывать государственные школы с низкой и крайне низкой успеваемостью. В таких случаях, которые пока еще редки, школы могут выбрать реорганизацию с новым персоналом и учителями или преобразоваться в чартерную школу. Семьям с неблагополучными школами по соседству часто предоставляется возможность перевести своих детей в более успешные школы.

Школьные ваучеры оказались весьма спорным нововведением. Программа ваучеров позволяет родителям уйти из государственной школы с плохими или неудовлетворительными условиями и получить государственные средства для полного или частичного покрытия расходов на обучение в частной школе. Сумма обычно рассчитывается исходя из расходов на одного студента в данной местности. Идея заключается в том, что, если школам придется конкурировать за учеников, они будут совершенствоваться. Остаются, однако, острые споры по поводу использования налоговых средств для поддержки частных или религиозных школ, и полностью школьные ваучеры введены не во всех регионах.



Privatization

Estimates are that private, for-profit companies now operate 10 percent of the nation's public charter schools. One of the largest is Edison Schools, founded in 1992, which runs charter schools in 19 states and the District of Columbia, as well as providing "academic academies" and other services in partnership with existing public schools.

Traditional organizations of public school professionals like the National Education Association oppose privatization, contending that there is an inherent conflict between the profit demands of private

Приватизация

По оценкам, частные коммерческие компании в настоящее время управляют каждой десятой государственной чартерной школой страны. Одна из крупнейших таких компаний, «Школы Эдисона», основана в 1992 году и управляет чартерными школами в 19 штатах и округе Колумбия, а также предоставляет возможность практического обучения в профессиональной среде («учебные академии») и другие услуги в партнерстве с существующими государственными школами.

Традиционные организации специалистов государственных школ, такие как Национальная ассоциация образования, выступают против приватизации, утверждая, что существует внутренний конфликт между необходимостью для частных компаний получать прибыль и

companies and the needs of schoolchildren. Companies like Edison contend that competition can help improve both public and privatized schools, thereby benefiting the “customers” — students — just as in any other marketplace.

Both sides point to outside studies that buttress their side of the argument. Public school proponents cite reports in the 1990s that show there is no substantial edge for Edison students or that Edison schools publicize only favorable results.

A RAND Corporation study in 2000, on the other hand, concluded that “student achievement gains at Edison Schools matched or exceeded similar improvements in student performance in comparable public schools.”

High School Redesign

Another reform movement, led by the Bill and Melinda Gates Foundation, has taken a very different approach to educational reform through a fundamental rethinking of high schools themselves. “Our high schools were designed 50 years ago to meet the needs of another age,” says Bill Gates, founder of Microsoft.

Over the past five years, the foundation has funded high-performing model schools that “engage all students with a rigorous curriculum. They offer coursework that is relevant to students’ lives and aspirations. And they foster strong relationships between students and adults.”

The Gates redesign effort also stresses that smaller is usually better. “All else being equal,” says a foundation report, “students in small high schools score higher on tests, pass more courses, and go on to college more frequently than those in large ones. Moreover, these results appear to be greatest for low-income students and students of color.”

потребностями школьников. На это Edison Schools и другие компании утверждают, что конкуренция может помочь улучшить как государственные, так и приватизированные школы, тем самым принося пользу «клиентам» – учащимся – так же, как и на любом другом рынке.

Обе стороны указывают на внешние исследования в пользу их точки зрения. Сторонники государственных школ ссылаются на отчеты 1990-х годов о том, что учащиеся «школ Эдисона» не обнаружили существенного преимущества перед сверстниками или что эти школы публикуют только благоприятные результаты. С другой стороны, исследование корпорации RAND в 2000 году показало, что «успехи учащихся в школах Эдисона соответствовали аналогичным показателям успеваемости в сопоставимых государственных школах или превышали их».

Перестройка средней школы

Другое движение за реформы, возглавляемое Фондом Билла и Мелинды Гейтс, приняло совершенно иной подход к реформе образования путем коренного переосмысления самих средних школ. «Наши средние школы были спроектированы 50 лет назад для потребностей другой эпохи», – заявил основатель Microsoft.

Последние пять лет Фонд финансировал высокоэффективные образцовые школы, в которых «все учащиеся выполняют строгую учебную программу. Содержание курсов имеет прямое отношение к жизни и устремлениям учеников. Школы способствуют установлению прочных отношений между учениками и взрослыми».

В своей работе по перестройке средней школы Фонд подчеркивает также, что «меньше обычно означает лучше».

«При прочих равных условиях, – говорится в отчете Фонда, – учащиеся небольших средних школ получают более высокие баллы на тестах, проходят больше курсов и поступают в колледж чаще, чем в крупных. Более того, эти результаты, по-видимому, являются особо впечатляющими среди учащихся из малообеспеченных семей и расовых меньшинств».



NO CHILD LEFT BEHIND

The most sweeping change to the federal role in education since the 1965 Elementary and Secondary School Act is the Bush administration's 2001 No Child Left Behind (NCLB) law.

NCLB requires states to set educational standards for achievement at different grade levels and to take steps to improve the performance of those who don't meet the standards. NCLB mandates state goals for what children should know in reading and mathematics in grades three through eight as measured on standardized tests. These and other accountability measures of school performance are then collected into statewide annual report cards.

Although state and local school systems have considerable flexibility in upgrading performance levels, the law provides for eventual removal of students and funding from failing schools. Parents with children in failing schools can transfer to other public schools or charter schools. They also are eligible for tutoring and other special services.

ЗАКОН «ШКОЛА БЕЗ ОТСТАЮЩИХ»

Наиболее радикальным изменением федеральной роли в образовании со времени принятия Закона о начальной и средней школе 1965 года является принятый администрацией Буша в 2001 году закон «Школа без отстающих» (NCLB).

NCLB требует, чтобы штаты вводили стандарты успеваемости для разных уровней обучения и принимали меры по ее повышению среди отстающих, а также устанавливали целевые показатели в отношении того, что дети должны знать и уметь по чтению и математике в классах с третьего по восьмой, на основе стандартизированных тестов.

Эти и другие показатели успеваемости затем собираются в ежегодные отчеты по всему штату.

Хотя штатные и местные школьные системы пользуются значительной свободой в том, как повысить успеваемость, закон предусматривает в качестве последней меры перевод учащихся в другие школы и прекращение финансирования. Родители, чьи дети учатся в «неуспевающих» школах, могут перейти в другие государственные или чартерные школы. Они также имеют право на репетиторство и другие специальные услуги.

NCLB has generated responses ranging from strong support to skepticism to outright opposition, according to a 2004 report by the Education Commission of the States.

Supporters believe that the nationwide institution of standards, testing, and accountability are essential to building and maintaining high-quality schools that can succeed in an intensely competitive global economy.

Other groups, such as the American Federation of Teachers and the National Education Association, have raised strong concerns about how the law distinguishes between effective and ineffective schools when student populations differ so much in background, income, and English language ability.

Parents point to schools sacrificing art classes or other enrichment activities to “teach to the test” and avoid any designation as a failing school.

Jason Kamras, 2005 National Teacher of the Year, says, “No Child Left Behind’s greatest strength is that it has institutionalized high expectations for every child in America.”

From a longer viewpoint, NCLB is only the latest installment in the long debate over balancing the demands of inclusion and excellence in American education.

Согласно отчету Комиссии по образованию штатов за 2004 год, NCLB вызвал очень разные отклики – от решительной поддержки до скептицизма и прямой оппозиции.

Сторонники считают, что общенациональный институт стандартов, тестирования и подотчетности необходим для создания и поддержания школ, дающих высококачественное образование и способных преуспеть в условиях жесткой конкуренции в мировой экономике.

Другие группы, такие как Американская федерация учителей и Национальная ассоциация образования, не раз выражали серьезную озабоченность по поводу того, как закон проводит различие между эффективными и неэффективными школами, если контингенты учащихся так сильно отличаются по своему культурному происхождению, уровню доходов и знанию английского языка. Родители называют школы, жертвующие уроками искусства и другими предметами для «общего развития», чтобы только «натаскать на сдачу экзамена» и избежать классификации в качестве «провальной школы».

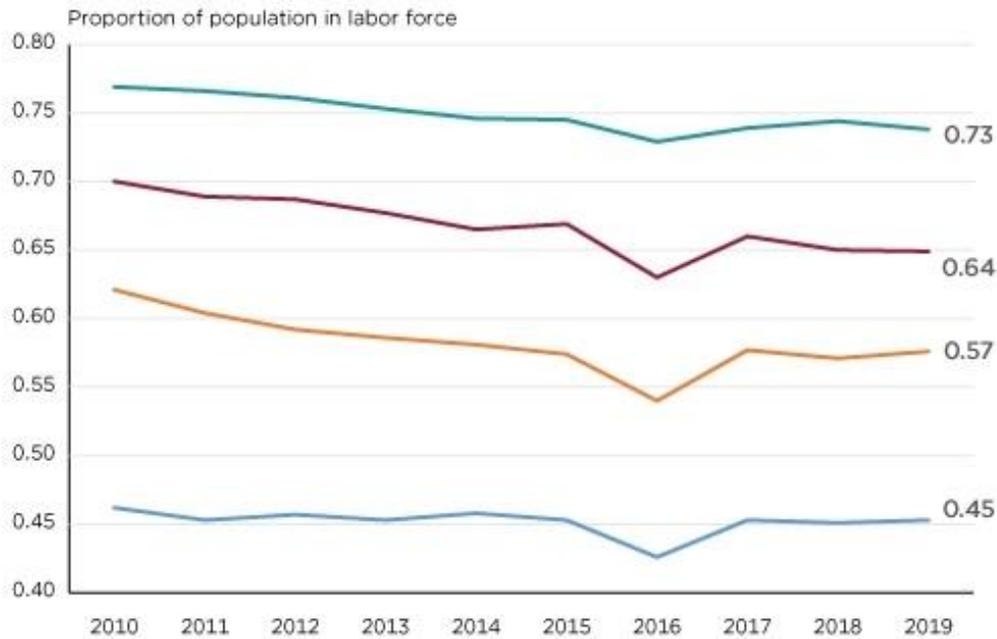
По словам Джейсона Камраса, получившего в 2005 году звание «Учитель года в США», «Самый большой плюс закона ‘Школа без отстающих’ заключается в том, что он институционализировал высокие ожидания для каждого американского ребенка».

В более долгосрочной перспективе NCLB – это лишь последний на данный момент шаг в многолетних дискуссиях о том, как сбалансировать требования инклюзивности и высокого качества в американском образовании.

Labor Force Participation by Level of Education Among Population Age 25 and Older



- Not a high school graduate
- High school graduate or equivalent
- Some college or associate degree
- Bachelor's degree or higher



United States[®]
Census
Bureau

U.S. Department of Commerce
U.S. CENSUS BUREAU
[census.gov](https://www.census.gov)

Source: Current Population Survey, Annual Social and Economic Supplement, 2010-2019
<www.census.gov/topics/education/educational-attainment.html>

LEVEL OF EDUCATION IN THE COUNTRY УРОВЕНЬ ОБРАЗОВАНИЯ В СТРАНЕ

**FOR IMMEDIATE RELEASE: MONDAY,
MARCH 30, 2020**

**ДЛЯ НЕМЕДЛЕННОГО
ОБНАРОДОВАНИЯ: ПОНЕДЕЛЬНИК, 30
МАРТА 2020 Г.**

U.S. Census Bureau Releases New Educational Attainment Data

MARCH 30, 2020 — Today the U.S. Census Bureau released findings from the Educational Attainment in the United States: 2019 table package that uses statistics from the Current Population Survey Annual Social and Economic Supplement to examine the educational attainment of adults age 25 and older by demographic and social characteristics, such as age, sex, race, nativity and disability status.

Data highlights:

Almost half (47.4%) of the foreign-born population who arrived in the United States over the past decade had a college degree — a higher rate than both earlier foreign-born and native-born Americans.

An estimated 47.4% of the foreign-born population who arrived in the United States from 2010 to 2019 had a bachelor's degree or higher, compared to 36.3% of native-born Americans and 31.5% of the foreign-born population who entered the country in or before 2009.

In 2019, 39.4% of naturalized citizens and 40.2% of children of the foreign-born population in the United States had a bachelor's degree or higher, compared to 35.9% of those born to native-born parents. A greater share of the foreign-born population (14.1%) than native-born Americans (13.4%) also held an advanced degree, such as a master's or doctorate.

In 2019, high school was the highest level of education completed by 28.1% of the population age 25 and older and 22.5% finished four years

Бюро переписи населения США публикует новые данные об уровне образования в стране

30 МАРТА 2020 г. — Сегодня Бюро переписи населения опубликовало результаты исследования уровня образования в Соединенных Штатах: подборку таблиц за 2019 год, в которой используются статистические данные из Ежегодного социально-экономического дополнения к текущему обследованию населения, показывающие уровень образования взрослых от 25 лет и старше с разбивкой по демографическим и социальным характеристикам, таким как возраст, пол, раса, место рождения и наличие инвалидности.

Основные данные:

Почти половина (47,4 %) населения иностранного происхождения, прибывшего в США за последнее десятилетие, имела высшее образование – более высокий показатель, чем как более ранние иммигранты, так и коренные американцы.

По оценкам, 47,4 % населения иностранного происхождения, прибывшего в США в 2010-2019 гг., имели степень бакалавра или выше, по сравнению с 36,3 % коренных американцев и 31,5 % населения иностранного происхождения, въехавшего в страну к началу 2009 г.

В 2019 г. 39,4 % натурализованных граждан и 40,2 % детей лиц, родившихся за пределами США, имели степень бакалавра или выше – по сравнению с 35,9 % тех, кто родился у родителей – коренных американцев. Больше американцев, родившихся за рубежом, чем коренных американцев (14,1 % и 13,4 %), имели также ученую степень, такую как степень магистра или доктора.

В 2019 г. средняя школа была самым высоким уровнем образования, которого достигли 28,1 % населения в возрасте 25 лет и старше; 22,5 %

of college.

From 2010 to 2019, the percentage of people age 25 and older with a bachelor's degree or higher jumped from 29.9% to 36.0%.

In the past decade, the rate of labor force participation of the population age 25 and over fell for all education groups except those who had not completed high school, whose rate was not statistically different. Labor force participation fell 3.1% for people with a bachelor's degree or higher. It fell by 5.1% among those with some college or an associate degree, and by 4.5% for those who completed high school. (Labor force participation includes people who are employed or unemployed, but excludes people who are retired, taking care of home or family, or otherwise not participating in the labor market.)

In 2019, 40.1% of non-Hispanic whites age 25 and older had a bachelor's degree or higher, up from 33.2% in 2010. During the same period, the percentage of blacks age 25 and older with a bachelor's degree or higher rose from 19.8% to 26.1%; Asians from 52.4% to 58.1%; and Hispanics from 13.9% to 18.8%.

The Current Population Survey, sponsored jointly by the Census Bureau and the U.S. Bureau of Labor Statistics, is the primary source of labor force statistics for the population of the United States.

закончили четыре года колледжа.

В 2010-2019 гг. доля американцев в возрасте 25 лет и старше, имеющих степень бакалавра или выше, резко увеличилась с 29,9 % до 36,0 %.

За последнее десятилетие доля в рабочей силе населения от 25 лет и старше снизилась для всех образовательных групп, за исключением не окончивших среднюю школу, показатель которых статистически не изменился. Доля в рабочей силе снизилась на 3,1 % для людей со степенью бакалавра и выше, на 5,1 % для имеющих высшее или среднее образование и на 4,5 % для окончивших среднюю школу (доля в рабочей силе включает работающих и безработных, но исключает лиц, которые вышли на пенсию, занимаются домом и семьей и иным образом не представлены на рынке труда).

В 2019 г. 40,1 % белых неиспаноязычных граждан от 25 лет имели степень бакалавра или выше – по сравнению с 33,2 % в 2010 г. За тот же период доля афроамериканцев в возрасте 25 лет и старше со степенью бакалавра и выше возросла с 19,8 % до 26,1 %; лиц азиатского происхождения с 52,4 % до 58,1 %; и латиноамериканцев с 13,9 % до 18,8 %.

Текущее обследование населения, проводимое совместно Бюро переписи населения и Бюро статистики труда США, является основным источником статистики по трудовым ресурсам в США.



POSTSECONDARY EDUCATION

Postsecondary education in the United States is widespread and diverse.

There are approximately 9,000 postsecondary institutions in the United States.

This total includes over 4,000 degree-granting institutions, such as colleges, universities and community colleges, and over 5,000 non-degree-granting institutions that provide specific vocational, technical and career training.

COLLEGES AND UNIVERSITIES

There are more than 600 public and 1,700 private, four-year colleges and universities in the United States. The academic titles awarded by these institutions include undergraduate degrees such as the bachelor's degree and graduate

ПОСЛЕШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Послешкольное образование в США широко распространено и очень разнообразно. В стране насчитывается около 9000 высших учебных заведений. В это общее количество входят более 4000 учреждений, предоставляющих дипломы, таких как колледжи, университеты и местные (2-годичные) колледжи, и более 5000 учреждений, не предоставляющих дипломы, дающих специальную профессиональную и техническую подготовку, а также обучение конкретным трудовым навыкам.

КОЛЛЕДЖИ И УНИВЕРСИТЕТЫ

В США насчитывается более 600 государственных и 1700 частных четырехлетних колледжей и университетов. Они присуждают степени бакалавра, магистра и доктора. Названия степеней США не регулируются национальными законами; поэтому колледжи и

degrees such as the master's degree and the doctorate. U.S. degree titles are not governed by national laws; therefore, colleges and universities exercise wide discretion in the nomenclature they use for degrees and program requirements for graduation.

Accrediting associations, described below, may exert some influence on degree titles, as do the labor market and the professional academic community.

Undergraduate Degrees.

The basic undergraduate degree in the United States is the bachelor's degree.

It generally requires four or more years of full-time study.

The associate degree, which is offered at community colleges, described below, typically requires two years of full-time study.

Graduate Degrees.

The basic graduate degree is the master's degree, which usually requires one to two years of full-time study beyond the bachelor's degree.

The research doctorate degree (Ph.D. or equivalent) usually requires a minimum of five to seven years beyond the bachelor's.

However, the total time required can vary significantly depending on the institution, student and field of study.

Education and training for professional occupations can take place at the undergraduate or graduate level. For example, engineering, the engineering technology fields, nursing and accounting generally require an undergraduate degree.

Architecture and teacher education require a bachelor's or a master's degree depending on the entry point, and a first professional degree following a prior undergraduate degree is required to become a physician, dentist or attorney.

Admissions. Regardless of place of residence, all students are free to apply for admission to higher education institutions located anywhere in the country. However, tuition and fees at public

universities свободно обращаются с номенклатурой, используемой при присуждении степеней и установлении требований к программам для получения диплома.

Аккредитующие ассоциации, описанные ниже, могут оказывать определенное влияние на названия степеней, как, впрочем, и рынок труда и профессиональное академическое сообщество.

Бакалавриат. Основной степенью высшего образования первой ступени в США является степень бакалавра. Как правило, для нее требуется четыре или более лет очной формы обучения.

Для получения степени младшего специалиста, которую предлагают описанные ниже местные колледжи, обычно требуется два года очной формы обучения.

Магистратура и аспирантура. Основная степень магистра обычно требует от одного до двух лет очной формы обучения после получения степени бакалавра. Для получения степени доктора наук (Ph.D. или эквивалента) обычно требуется минимум пять-семь лет после получения степени бакалавра. Однако общее требуемое время может значительно отличаться в зависимости от учебного заведения, студента и области знаний.

Обучение и подготовка к профессиональной деятельности могут проходить на уровне бакалавриата или аспирантуры. Например, инженерные науки, инженерные технологии, сестринское дело и бухгалтерский учет, как правило, требуют степени бакалавра.

Для архитектурного и педагогического образования требуется степень бакалавра или магистра в зависимости от уровня, с которого выпускник ВУЗа начинает трудовую деятельность, а для того, чтобы стать врачом, стоматологом или юристом, требуется первая профессиональная степень, следующая за степенью бакалавра.

Прием в вуз. Независимо от места жительства, все абитуриенты вправе подать заявление на поступление в ВУЗы, расположенные в любой

universities are generally higher for out-of-state residents.

Although a number of factors are weighed when institutions consider students for admission, decisions generally take into account the following:

success in appropriate secondary school coursework (e.g., types of courses taken and grade point average);

scores on standardized tests, which are designed to determine a student's aptitude for success in postsecondary education (e.g., Scholastic Aptitude Test [SAT]);

recommendation letters from teachers and others; student-written essays; and demonstration of leadership potential and participation in extracurricular activities (e.g. student government, school newspapers, sports teams, clubs, artistic activities and volunteering in the community).

For a searchable list of accredited colleges and universities in the United States, see <http://ope.ed.gov/accreditation/>.

FOR-PROFIT INSTITUTIONS

In addition to public institutions and private nonprofit institutions, the U.S. higher education sector also includes private for-profit institutions often referred to as "proprietary schools." Proprietary schools are especially prevalent at the non-degree level, where they comprise about 70 percent of such institutions.

At the college and university level, 19 percent of institutions are for-profit, but they enroll only about 3 percent of all college and university students.

Proprietary vocational schools offer practical training in specific fields, such as business administration and computer technology, and degrees in a number of subject areas.

Degree-granting proprietary colleges and

учреждения в других штатах. Однако плата за обучение и иные виды оплат в университетах, находящихся на балансе данного штата, как правило, выше для жителей других штатов. Хотя при приеме в учебные заведения учитывается ряд факторов, на принятие решения, как правило, влияет:

успешность в выполнении соответствующего курса в средней школе (например, типы пройденных курсов и средний балл);

баллы по стандартизированным тестам, предназначенным для определения способности учащегося к успеху в учебе в вузе (тест SAT и др.);

рекомендации учителей и других лиц;

эссе, написанные учащимся;

демонстрация лидерского потенциала и участие во внеклассных мероприятиях (например, студенческое самоуправление, школьные газеты, спортивные команды, клубы, художественные программы и волонтерская работа в местном сообществе).

Список аккредитованных колледжей и университетов в Соединенных Штатах с возможностью поиска см. в разделе <http://ope.ed.gov/accreditation/>.

КОММЕРЧЕСКИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ

В дополнение к государственным и частным некоммерческим учебным заведениям, сектор высшего образования США также включает частные коммерческие заведения, часто называемые просто «частными учебными заведениями». Частные УЗ особенно распространены в категории «без присуждения степени», где они составляют около 70 процентов таких учреждений. На уровне колледжей и университетов 19 процентов учебных заведений являются коммерческими, но в них поступает только около 3 процентов всех студентов вузов страны.

Частные профессиональные училища предлагают практическую подготовку в конкретных областях, таких как бизнес-администрирование и компьютерные технологии, и присуждают степени в ряде предметных областей. Частные колледжи и

universities offer a range of awards—from certificates that can be earned in a week to undergraduate and graduate degrees.

Most schools offer programs that are available at night or on weekends so that classes fit into the schedules of working adults, and some schools offer instruction via distance education.

While they also offer courses designed to strengthen general competencies, proprietary schools continue to be market-driven institutions that primarily provide students with career-focused programs of study.

A growing number of proprietary institutions are accredited by recognized accrediting associations.

GOVERNANCE AND FINANCE

All private and most public institutions at the postsecondary level are chartered or licensed as corporations under U.S. law and are legally independent and self-governing in terms of academic affairs, administration, fund-raising, resource allocation and public relations. Institutions are generally governed by a board of citizens—often called a “Board of Trustees” or “Board of Regents.”

This governing board is the highest authority for institutional policy, although other lesser boards—such as those composed by faculty or students—also generally participate in governance to varying degrees.

The Board of Trustees (or Regents) is generally responsible for hiring the institution’s chief executive officer (president).

Administrative staff, including the president or chief executive officer, deal primarily with non-academic matters and delegate academic concerns to the academic deans, department chairs and faculty.

университеты, предоставляющие дипломы, предлагают широкий спектр свидетельств об образовании – от сертификатов, которые можно получить за неделю, до степеней бакалавра и магистра.

Большинство УЗ предлагают программы, которые доступны вечером или в выходные, а некоторые – дистанционное обучение. Хотя частные УЗ также предлагают курсы, направленные на преподавание общих знаний, они по-прежнему ориентированы на рынок труда и в первую очередь предоставляют обучение, сфокусированное на профессиональной карьере в той или иной отрасли. Все больше частных учебных заведений аккредитуется признанными аккредитующими ассоциациями.

УПРАВЛЕНИЕ И ФИНАНСЫ

Все частные и большинство государственных учебных учреждений учреждены или лицензированы в качестве корпораций в соответствии с законодательством США и являются юридически независимыми и самоуправляемыми в вопросах обучения, управления, сбора средств, распределения ресурсов и связей с общественностью. Эти учебные заведения управляются, как правило, советом, состоящим из частных лиц, который часто носит название «совет попечителей». Такой руководящий совет является высшим органом принятия решений в области институциональной политики, хотя другие, меньшие по размеру советы – например, преподавателей или студентов – обычно также в той или иной степени участвуют в управлении. Совет попечителей, как правило, отвечает за наем главного исполнительного директора (он может называться также президентом) учреждения.

Административный персонал, включая президента или главного исполнительного директора, занимается преимущественно не академическими вопросами, делегируя все задачи, связанные с обучением, деканам по учебной части, заведующим кафедрами и преподавателям. Наблюдательные советы

Oversight boards have the ultimate responsibility to vote on hiring staff and faculty, and to approve decisions on hiring, promotion, tenure, discipline, and the granting of degrees.

However, in practice, they rarely go against the decisions of the faculty and deans unless there is compelling reason to do so, such as the violation of institutional regulations or civil rights.

Degree-granting institutions generally depend on the following sources of income: student tuition and fees, government funding, institutional investments and holdings, private gifts and grants, and auxiliary enterprises.

Research institutions also receive money from grants and contracts with government and the private sector, and teaching institutions may earn money from providing instructional services to employers.

Almost all institutions, public or private, charge tuition, with tuition being relatively lower at public institutions than at private institutions.

Paying for College

Many college students obtain part-time employment to help pay for their studies, while others also receive grants, scholarships and loans to help meet expenses.

More than half of all U.S. undergraduate students—55 percent—receive some form of financial aid to help pay education costs, as do 60 percent of all graduate students. Scholarships and grants are generally awarded by a variety of nongovernmental organizations, as well as by states.

However, the largest single source of such student financial aid is the federal government, which provides more than \$73 billion a year in grants, loans and work-study assistance.

For more information on student financial aid see www.ed.gov/about/offices/list/fsa/index.html.

отвечают за наем персонала и преподавателей (решения принимаются голосованием), а также за утверждение решений о найме, повышении в должности, постоянных контрактов для преподавательского состава, учебной дисциплине и присуждения степеней. Однако на практике они редко идут против решений преподавателей и деканов, если только для того нет веских причин, таких как нарушение внутренних правил УЗ или гражданских прав. Учреждения, предоставляющие дипломы, как правило, зависят от следующих источников дохода: плата за обучение и услуги, вносимая учащимися, государственное финансирование, инвестиции и холдинги самого УЗ, частные пожертвования и гранты, а также доход от вспомогательных предприятий. Научно-исследовательские институты также получают деньги от грантов и контрактов с правительством и частным сектором, а УЗ могут зарабатывать средства, обучая сотрудников компаний. Почти все УЗ, государственные или частные, взимают плату за обучение; стоимость обучения в государственных УЗ обычно ниже, чем в частных.

Плата за обучение в Вузе

Многие студенты колледжей и университетов находят работу на неполный рабочий день, чтобы оплатить учебу, другие получают также гранты, стипендии и кредиты на покрытие расходов на обучение. Более половины всех американских студентов уровня бакалавриата – 55% – получают ту или иную финансовую помощь для оплаты расходов на образование, равно как и 60% всех аспирантов. Стипендии и гранты, как правило, присуждаются различными НПО, а также правительственными органами штата. Однако крупнейшим единственным источником такой финансовой помощи является федеральное правительство, которое предоставляет более 73 млрд долл. в год в виде различных грантов, займов, а также пособий работающим студентам.

Для получения дополнительной информации о финансовой помощи студентам см. www.ed.gov/about/offices/list/fsa/index.html.



HIGHER EDUCATION ACCREDITATION

The United States has no centralized authority exercising national control over postsecondary educational institutions.

The states assume varying degrees of control over education, but, in general, institutions of higher education are permitted to operate with considerable independence and autonomy.

As a consequence, U.S. educational institutions can vary widely in their missions and the quality of their programs.

In order to ensure a basic level of quality, the practice of voluntary accreditation arose in the United States as a means of conducting nongovernmental, peer evaluation of educational institutions and programs.

The entities that conduct accreditation are associations of higher education institutions and academic specialists.

These associations define procedures for assessing the quality of institutions and programs and formally recognize those institutions meeting their standards while withholding or withdrawing recognition from those that do not. Institutions that have been accredited generally have an advantage over non-accredited

АККРЕДИТАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

В Соединенных Штатах нет централизованного органа, осуществляющего национальный контроль за послешкольными учебными заведениями.

Правительства штатов имеют различную степень контроля над образованием, но в целом высшим учебным заведениям разрешается действовать в значительной мере независимо и автономно. В результате образовательные учреждения США могут сильно отличаться по своим задачам и качеству своих программ.

В целях обеспечения базового качества обучения в США возникла практика добровольной аккредитации – неправительственной экспертной оценки образовательных учреждений и программ. Субъектами, проводящими аккредитацию, являются ассоциации высших учебных заведений и специалистов в области просвещения. Эти ассоциации определяют процедуры оценки качества работы и программ учебных заведений и официально признают те вузы, которые соответствуют их стандартам, отказывая или отзывая аккредитацию у тех, кто не удовлетворяет требованиям.

Аккредитованные учебные заведения, как правило, имеют преимущество перед неаккредитованными в отношении набора студентов, получения федеральных и штатных средств и имиджа в обществе в целом.

institutions with regard to student recruitment, receipt of federal and state funds and their general public image.

All recognized accrediting associations are members of the Council on Higher Education Accreditation (CHEA), and a list of those entities recognized by the U.S. Secretary of Education is published annually.

For more information on accreditation, see www.ed.gov/admins/finaid/accred/index.html and <http://wwwchea.org>.

Study Abroad and International Students

More than 170,000 U.S. college and university students earn academic credit each year through study at postsecondary institutions in other countries.

The top five destinations for undergraduate students are the United Kingdom, Italy, Spain, France and Australia, and the most popular fields of study are the social sciences, business and management, and the humanities.

The number of U.S. students going abroad has more than doubled in the past decade and continues to rise.

The United States welcomes more than 550,000 international students to study at U.S. colleges and universities each year.

The top five countries of origin for undergraduate students are China, India, Japan, South Korea and Canada, and the most popular fields of study are business and management, engineering, and math and computer sciences.

For further information, refer to <http://opendoors.iienetwork.org/>.

Все официально признанные аккредитующие ассоциации являются членами Совета по аккредитации высшего образования (СНЕА), и список этих организаций, признанных Министром образования США, публикуется ежегодно.

Для получения дополнительной информации об аккредитации см.

www.ed.gov/admins/finaid/accred/index.html и <http://wwwchea.org>.

Обучение за рубежом и иностранные студенты

Более 170 000 студентов колледжей и университетов США ежегодно получают дипломы, обучаясь в высших учебных заведениях других стран.

Пятью наиболее популярными странами для студентов бакалавриата, выезжающими учиться за границу, являются Великобритания, Италия, Испания, Франция и Австралия, а наиболее популярными направлениями обучения являются социальные науки, бизнес и менеджмент, а также гуманитарные науки. Число американских студентов, выезжающих за границу, за последнее десятилетие более чем удвоилось и продолжает расти.

В то же время Соединенные Штаты ежегодно принимают более 550 000 иностранных студентов для обучения в американских колледжах и университетах.

В первую пятерку стран происхождения студентов бакалавриата входят Китай, Индия, Япония, Южная Корея и Канада, а наиболее популярными предметными областями являются бизнес и менеджмент, инжиниринг, математика и компьютерные науки.

Для получения дополнительной информации см. <http://opendoors.iienetwork.org/>.



CHANGING FACE OF HIGHER EDUCATION

A greater proportion of young people receive higher education in the United States than in any other country.

These students also can choose from more than 4,000 very different institutions. They can attend two-year community colleges or more specialized technical training institutes.

Traditional four-year institutions range from small liberal arts colleges to massive state universities in places like California, Arizona, Ohio, and New York, each with multiple campuses and student populations exceeding 30,000.

Approximately one-third of U.S. colleges and universities are private and generally charge tuition costs substantially higher than state-run public institutions.

G.I. BILL

For much of their history, American institutions of higher learning remained bastions of privilege, with a predominantly white, male population. That pattern didn't change significantly until passage of the G.I. Bill in 1944, when the federal government paid for millions of World War II veterans to attend college. (G.I., which stands for

МЕНЯЮЩИЙСЯ ОБЛИК ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

В США процент молодежи, получающей высшее образование, больше, чем в любой другой стране.

Студенты могут выбирать более чем из 4000 самых разных учебных заведений. Они могут посещать двухгодичные местные колледжи или более специализированные технические учебные заведения.

Традиционные четырехлетние учебные заведения варьируют от небольших гуманитарных колледжей до крупных университетов штатов в таких местах, как Калифорния, Аризона, Огайо и Нью-Йорк, каждый из которых имеет несколько кампусов и более 30 000 студентов. Примерно треть колледжей и университетов США являются частными и, как правило, взимают плату за обучение – ощутимо более высокую, чем государственные вузы штатов.

«СОЛДАТСКИЙ БИЛЛЬ О ПРАВАХ»

На протяжении большей части своей истории американские высшие учебные заведения оставались бастионами привилегированной части общества с преимущественно белым и мужским студенческим контингентом. Эта модель существенно не изменилась до принятия закона об обеспечении военнослужащих в 1944

“government issue,” became a casual term for any Army soldier in World War II.)

The G.I. Bill of Rights included subsidies for attending virtually any recognized institution of higher learning, as well as payments for vocational training and subsidies to encourage home ownership.

Congress didn't expect many to take advantage of the college provision, but within two years more than 1 million veterans were enrolled at the nation's colleges and universities, doubling the number of college students. Over a seven-year period, the G.I. Bill enabled more than 2.2 million veterans to attend college.

The social impact of the G.I. Bill has been little short of revolutionary.

As scholar Milton Greenberg points out, “Today, American universities are now overwhelmingly public, focused heavily on occupational, technical, and scientific education, huge, urban-oriented, and highly democratic.”

In subsequent decades, colleges and universities grew rapidly, as veterans were followed by their children, the so-called baby boom generation that began entering college in the 1960s.

Colleges and universities also began opening their doors wider to minorities and women. In recent years, more women than men have been attending colleges and universities and earning more bachelor's and master's degrees — a pattern that shows no signs of changing, according to the National Center for Education Statistics.

The proportion of minority students attending college has increased as well — from 14 percent in 1981 to 27 percent in 2005. Much of the change can be attributed to growing numbers of

году, когда федеральное правительство оплатило обучение миллионов ветеранов Второй мировой войны в колледже.

«Солдатский билль о правах» предполагал субсидии для учебы практически в любом официально признанном вузе страны, а также оплату профессионального обучения и субсидии для поощрения строительства/ приобретения собственного жилья. Конгресс не думал, что будет много желающих воспользоваться положением о поддержке учебы в вузе, однако в течение двух лет более 1 млн ветеранов были зачислены в колледжи и университеты страны, что удвоило число студентов американских вузов. За 7 послевоенных лет «Солдатский билль о правах» позволил более чем 2,2 млн ветеранов учиться в вузе.

Социальное воздействие закона об обеспечении военнослужащих было поистине революционным. Как отмечал политолог Милтон Гринберг, «сегодня американские университеты в подавляющем большинстве являются государственными, в значительной степени ориентированными на профессиональное, техническое и научное образование, огромными, городскими по своему характеру и в высшей степени демократичными».

В последующие десятилетия колледжи и университеты быстро росли, поскольку за ветеранами последовали их дети, так называемое поколение «бэби-бума», которое начало поступать в вузы в 1960-х годах.

Колледжи и университеты стали также шире открывать свои двери для меньшинств и женщин. В последние годы больше женщин, чем мужчин, посещают колледжи и университеты и получают больше дипломов бакалавра и магистра — и по данным Национального центра статистики образования, эта тенденция не имеет признаков изменения.

Доля студентов из числа меньшинств также увеличилась — с 14 процентов в 1981-м до 27 процентов в 2005 году. Большая часть изменений может быть связана с ростом числа латиноамериканского и азиатского

Hispanic and Asian students. African American enrollments rose from 9 percent to 12 percent in the same period.

COSTS AND COMPETITION

Higher education in the United States is an enormous enterprise, costing almost \$373 billion and consuming nearly 3 percent of the nation's gross domestic product.

College costs for students can be high, especially for private institutions, which do not receive general subsidies from either state or federal governments.

To ensure equal access to education for all, the United States administers an extensive financial aid program for students. Seven out of 10 students receive some form of financial aid, which typically combines grants, loans, and work opportunities to enable full-time students to meet their living costs and tuition.

Recently, several of the nation's wealthiest and most prestigious universities — schools like Harvard, Princeton, Yale, Columbia, and Dartmouth, among others — announced plans to substantially increase their financial aid for low- and middle- income families.

Students compete for openings in the nation's better colleges and universities. At the same time, American institutions of higher learning of all types must broadly compete for the nation's top students and to admit sufficient numbers to maintain their enrollments.

The most prestigious American universities — public and private — receive hundreds of applications for each opening. At the same time, it is true that most secondary school graduates with good grades and strong scores on college entrance exams receive hundreds of solicitations from institutions of higher learning.

Reflecting the decentralized nature of American education, state governments may license institutions of higher learning, but accreditation,

происхождения. Число студентов-афроамериканцев за тот же период выросло с 9 до 12 процентов.

СТОИМОСТЬ И КОНКУРЕНЦИЯ

Высшее образование в США – это колоссальное предприятие, которое стоит почти 373 млрд долл. и потребляет около 3 процентов валового внутреннего продукта страны. Расходы на обучение в колледже для студентов могут быть высокими, особенно в частных учебных заведениях, которые не получают общих субсидий ни от правительства штата, ни от федерального правительства. Чтобы обеспечить равный доступ к образованию для всех, США осуществляют обширную программу финансовой помощи студентам. Семь из 10 студентов получают финансовую помощь в той или иной форме, которая обычно сочетает в себе гранты, кредиты и возможности для работы, чтобы студенты дневной формы обучения могли оплачивать свои расходы на проживание и обучение.

Недавно несколько самых богатых и престижных университетов страны — таких, как Гарвард, Принстон, Йель, Колумбия и Дартмут, среди прочих, — объявили о планах существенно увеличить финансовую помощь семьям с низким и средним уровнем дохода. Студенты соревнуются за места в лучших колледжах и университетах страны. В то же время американские высшие учебные заведения всех типов должны широко конкурировать за лучших учащихся страны и принимать достаточное количество студентов, чтобы поддерживать набор на должном уровне. Самые престижные американские университеты — государственные и частные — получают сотни заявок на каждое место. Однако верно и то, что большинство выпускников средних школ с хорошими оценками и высокими баллами на вступительных экзаменах получают сотни предложений от высших учебных заведений.

В соответствии с децентрализованным характером американского образования правительства штатов могут лицензировать высшие учебные заведения, но аккредитация,

which grants academic standing to the college or university, is accorded by nongovernmental associations, not by states or the federal government.

COMMUNITY COLLEGES

For an American high school graduate with a modest academic record and limited funds, enrolling in a community college may be a better option than attending a four-year college or university.

Two-year, associate-degree programs in such growing professional fields as health, business, and computer technology can be found at most of the nation's roughly 1,200 community colleges.

Community colleges are also gateways to four-year undergraduate institutions for students who need to bolster mediocre high school grades with stronger college credits.

Taking advantage of low fees and liberal admissions policies, more than 11 million American and an estimated 100,000 international students now attend community colleges.

HBCUs

Most Historically Black Colleges and Universities (HBCUs) were founded at times when either slavery or segregation ruled the South, and higher education for African Americans elsewhere was ignored or marginalized. Although the first college for African Americans – now Cheney University of Pennsylvania – was established in 1837, many of today's most prestigious black schools were established immediately after the Civil War, including Fisk University in Nashville, Tennessee; Howard University in Washington, D.C.; and Morehouse College in Atlanta, Georgia.

которая предоставляет колледжу или университету академический статус, дается неправительственными ассоциациями, а не штатным или федеральным правительством.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ (МЕСТНЫЕ) КОЛЛЕДЖИ

Для выпускника американской средней школы со скромной успеваемостью и ограниченными средствами поступление в местный (общественный) колледж может быть лучшим вариантом, чем четырехлетнее обучение в колледже или университете.

Двухгодичные программы получения степени младшего специалиста (associate's) в таких растущих профессиональных областях, как здравоохранение, бизнес и компьютерные технологии, можно найти в большинстве из примерно 1200 местных колледжей страны.

Местные колледжи также открывают двери в четырехлетние учебные заведения для студентов, которым необходимо повысить средние оценки в средней школе за счет более высоких кредитов в колледже.

Пользуясь преимуществами низкой платы за обучение и либеральной политики приема, более 11 млн американских и, по оценкам, 100 тыс. иностранных студентов в настоящее время посещают общественные колледжи.

ИЧКУ

Большинство исторически черных колледжей и университетов (ИЧКУ) были основаны во времена, когда на Юге господствовало рабство или сегрегация, а высшее образование для афроамериканцев в других регионах страны существовало лишь в теории или в крайне незначительном объеме. Хотя первый колледж для афроамериканцев – ныне Пенсильванский университет в Чейни – был основан в 1837 году, многие из самых престижных на сегодняшний день вузов для черных студентов были созданы сразу после Гражданской войны, в том числе Университет Фиска в Нэшвилле, штат Теннесси, Университет Говарда в Вашингтоне, округ Колумбия, и Колледж им. Морхауса в Атланте, штат Джорджия.

Nineteen public HBCUs were founded with passage of the Second Morrill (Land Grant) Act in 1890 — many in the then firmly segregated South.

Today the White House Initiative on HBCUs counts 40 four-year public colleges and universities, 50 four-year private colleges, and 13 two-year community and business schools.

STUDY IN THE UNITED STATES

Foreign students have long been a familiar and vital element of American higher education.

In the 2006-2007 academic year, according to the publication Open Doors, almost 583,000 international students were enrolled in many of America's 4,000 colleges and universities, an increase of 3 percent over the previous year. India remains the largest single source of foreign students, followed by China, Korea, and Japan.

The top five areas of study for international students are business and management, engineering, physical and life sciences, social sciences, and mathematics and computer science.

International students attend U.S. colleges and institutions for the same reasons that Americans do: academic excellence, unparalleled choices in types of institutions and academic programs, and great flexibility in designing courses of study and even in transferring between different institutions.

With a wide range of tuition and living costs, plus opportunities for financial aid, foreign students find that a U.S. education can be affordable as well.

Most large schools have international student advisers, and a worldwide network of student-advising centers, along with a variety of publications, can guide prospective students through the sometimes complicated process of finding, applying, and being accepted by an American college or university.

Девятнадцать местных ИЧКУ были основаны с принятием 2-го закона Моррилла (о земельных грантах) в 1890 году — многие из них на Юге, в то время еще жестко сегрегированном.

Сегодня, согласно Инициативе Белого дома по ИЧКУ, в США работает 40 четырехлетних государственных колледжей и университетов, 50 четырехлетних частных колледжей и 13 двухгодичных местных и бизнес-школ.

НА УЧЕБУ В США

Иностранные студенты уже давно стали привычным и важным элементом американского высшего образования. В 2006/2007 учебном году, согласно публикации Open Doors, почти 583 000 иностранных студентов были зачислены во многие из 4000 колледжей и университетов Америки, что на 3 процента больше, чем в предыдущем году. Индия остается крупнейшим источником иностранных студентов, за ней следуют Китай, Корея и Япония.

Пятью основными направлениями обучения для иностранных студентов являются бизнес и менеджмент, инжиниринг, естественные науки, науки о жизни, общественные науки, а также математика и компьютерные науки.

Иностранные студенты поступают в колледжи и университеты США по тем же причинам, что и американцы: высокий уровень образования, несравнимый выбор типов учебных заведений и программ, а также большая гибкость при разработке учебных курсов и даже при переводе из одного вуза в другой.

Благодаря широкому диапазону расходов на обучение и проживание, а также возможностям получения финансовой помощи иностранные студенты считают, что образование в США также может быть доступным. В большинстве крупных УЗ есть международные консультанты для студентов, а всемирная сеть центров консультирования студентов, наряду с различными публикациями, может помочь желающим пройти подчас сложный процесс поиска, подачи заявления и приема в американский колледж или университет.

ADULT AND CONTINUING EDUCATION

Adult education encompasses a wide variety of educational services for adult learners and extends across all educational levels, subjects and purposes.

Services are generally oriented to meet the needs of mature adults who have life, work and family experience but who desire additional education in order to improve knowledge and skills for personal or work-related reasons.

Adult basic education provides instruction in reading, math, writing and critical thinking skills at or below the level of secondary school completion.

Adult basic education applies particularly to school dropouts and to immigrants whose prior educational opportunities were limited.

Many of these foreign-born adults also require basic instruction in listening, speaking, reading, and writing to improve English language proficiency.

Adult secondary education programs are designed for students, 16 years and older, who did not complete high school.

These credential programs include the General Educational Development (GED) program, the National External Diploma Program (EDP) and the Adult High School Credit Diploma Program.

For additional information, see the Web site for the U.S. Department of Education's Office of Vocational and Adult Education at www.ed.gov/about/offices/list/ovae/index.html.

Adult continuing education generally refers to education provided for adults who have already graduated with a secondary school diploma or a

ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ; НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Образование для взрослых включает в себя широкий спектр образовательных услуг и распространяется на все уровни, области и цели обучения. Услуги, как правило, ориентированы на удовлетворение потребностей зрелых взрослых, имеющих жизненный, трудовой и семейный опыт, но желающих получить дополнительное образование, чтобы приобрести новые знания и навыки по личным мотивам или в связи с работой.

Базовое образование для взрослых предусматривает обучение чтению, математике, письму и навыкам критического мышления на уровне или ниже уровня выпускных требований средней школы. Базовое образование для взрослых распространяется, в частности, на лиц, в свое время бросивших школу, и иммигрантов, не имевших ранее возможности получить образование. Многие из этих взрослых, еще недавно живших в другой стране, нуждаются также в базовом обучении аудированию, разговорной речи, чтению и письму, чтобы улучшить уровень владения английским языком. Программы среднего образования для взрослых предназначены для лиц от 16 лет и старше, не окончивших среднюю школу. Эти программы направлены на получение эквивалента аттестата об окончании средней школы (GED), Национальную программу получения диплома о среднем образовании на основе знаний и навыков, полученных вне школьной среды (EDP) и Программу «добора» зачетов, которых не хватает для получения диплома о среднем образовании.

Для получения дополнительной информации посетите веб-сайт Управления профессионального образования и образования взрослых Министерства образования США: www.ed.gov/about/offices/list/ovae/index.html.

Непрерывное образование для взрослых обычно относится к образованию, предоставляемому взрослым, которые уже окончили среднюю школу с дипломом или даже имеют диплом о

higher education degree.

Continuing education may be at the undergraduate or graduate levels and usually consists of individual courses, certificate programs or degree programs for students seeking improved work-related skills, new skills to change careers or personal enrichment. In the United States, such programs are provided by postsecondary education institutions, employers, private training institutions and adult education centers.

Continuing professional education (CPE) is a special type of adult continuing education provided to professionals working in licensed occupations. These professions generally require practitioners to complete refresher courses on a regular basis in order to have their licenses renewed.

высшем образовании.

Непрерывное образование может быть на уровне бакалавриата или магистратуры и обычно состоит из отдельных курсов, программ сертификации или программ получения степени для студентов, стремящихся улучшить навыки, связанные с работой, приобрести новые для смены рода деятельности или получить новые знания для общего развития. В США такие программы предоставляются высшими учебными заведениями, работодателями, частными учебными заведениями и центрами образования для взрослых.

Непрерывное профессиональное образование (CPE) – особый вид непрерывного образования для взрослых, предоставляемый специалистам в областях, работа в которых требует лицензии. Такие профессии, как правило, требуют от практикующих специалистов регулярного прохождения курсов повышения квалификации для продления профессиональной лицензии.



EDUCATING A DEMOCRACY

In the words of Thomas Jefferson, author of the Declaration of Independence and third president of the United States, “If a nation expects to be ignorant and free, it expects what never was and never will be.”

TEACHING DEMOCRACY

A democracy depends on the foundation of educated citizens who recognize the value of their hard-won individual freedoms and civic responsibilities.

In contrast to the passive acceptance of authoritarian societies, the object of democratic education is to produce citizens who are independent and questioning yet deeply familiar with the precepts and practices of democracy.

ОБРАЗОВАНИЕ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ СТРАНЕ

По словам Томаса Джефферсона, автора Декларации Независимости и третьего президента Соединенных Штатов, «Если страна рассчитывает, что сможет быть невежественной и свободной, она ожидает получить то, чего никогда не было и никогда не будет».

ОБУЧЕНИЕ ДЕМОКРАТИИ

Основа демократии – это образованные граждане, которые сознают ценность своих тяжело завоеванных личных свобод и гражданских обязанностей.

В отличие от пассивного принятия знаний в авторитарных обществах, цель демократического образования состоит в том, чтобы воспитывать граждан, которые имеют независимые взгляды, и многие вещи

As education scholar Chester Finn has said, “People may be born with an appetite for personal freedom, but they are not born with knowledge about the social and political arrangements that make freedom possible over time for themselves and their children...Such things must be acquired. They must be learned.”

NATIONAL IDENTITY

America’s schools may teach democratic values, but they also teach their students how to be Americans.

Ever since the nation’s founding, Americans have recognized that, lacking a common ethnic identity or ancient culture, their national identity would have to rest upon other foundations: shared ideas about democracy and freedom and the common experience of working to build a society with equal opportunity for all.

For most Americans, the institution that most closely embodies those shared ideas and common experiences has been the nation’s schools.

Over time, education in America has come to represent universal free public education for all, regardless of race, social background, or gender. Education, moreover, is seen as the primary means to succeed in a society that seeks to replace the claims of inherited privilege for those of individual freedom and equal opportunity.

The American classroom of the 21st century scarcely resembles that of a few decades ago, much less the one- room schoolhouse of a past century. Yet the role of American education in binding together a growing and diverse nation endures, transmitting the lasting values of freedom and human dignity from one generation to the next.

подвергают сомнению, но при этом хорошо знакомы с принципами и практикой демократии. Как сказал ученый-педагог Честер Финн, «Люди могут родиться с жадой личной свободы, но они не рождаются со знанием социальных и политических механизмов, которые со временем делают свободу возможной для них самих и их детей... Такие вещи приобретаются. Их нужно выучить».

НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ

Американская школа преподает своим ученикам демократические ценности, но она учит также тому, как быть американцами.

Со дня основания своей страны американцы признавали, что ввиду отсутствия общей этнической идентичности и древней культуры их национальная идентичность должна основываться на других ценностях: общих идеях о демократии и свободе и общем опыте работы по построению общества с равными возможностями для всех.

Для большинства американцев учреждением, наиболее ярко воплощающим эти общие идеи и опыт, является американская школа.

С течением времени школьное образование в Америке стало представлять собой всеобщее и бесплатное государственное обучение для всех, независимо от расы, социального происхождения или пола. Более того, в обществе, которое поставило себе задачу заменить право на наследственные привилегии правом на личную свободу и равные возможности, образование рассматривается как основное средство достижения успеха.

Американская классная комната 21 века едва ли похожа на ту, что была еще несколько десятилетий назад, не говоря уже об однокомнатной школе предыдущих столетий. Тем не менее, роль американского образования в объединении растущей и разнообразной нации сохраняется, передавая от поколения к поколению непреходящие ценности свободы и человеческого достоинства.

EDUCATION POLICY AND ADMINISTRATION

The United States is composed of 50 states, five territories and the District of Columbia. As mentioned earlier in the Introduction, education in the United States is highly decentralized. Each state has authority to make and implement education policy within its jurisdiction so long as such policy does not violate the provisions of the U.S. Constitution or federal law.

The following pages briefly explain the roles of the three levels of government in making and implementing education policy, beginning with the state level and subsequently addressing the local and federal levels. Part II ends with a short description of the roles played by nongovernmental organizations and the courts, as well as a brief section on the financing of education.

THE ROLE OF STATE GOVERNMENTS

In most states, the topic of education is addressed in the state constitution, with the state legislature having the ultimate authority over education matters.

This authority includes enacting education-related legislation and appropriating state funds for education.

State Legislatures. Generally, state legislatures delegate a significant amount of policy-making authority to the state board of education.

State boards of education are bodies of citizens appointed by the legislature or governor, or popularly elected, depending on the state.

The state board is responsible for approving statewide educational policies and determining budget priorities.

In some cases the state board is responsible for all levels of education, including vocational and

ПОЛИТИКА И УПРАВЛЕНИЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

Соединенные Штаты состоят из 50 штатов, пяти территорий и округа Колумбия. Как упоминалось во вступлении, образование в Соединенных Штатах сильно децентрализовано. Каждый штат имеет полномочия разрабатывать и вести собственную политику в области образования в пределах своей юрисдикции при условии, что такая политика не нарушает положения Конституции США или федеральных законов.

Следующие страницы посвящены краткому объяснению роли трех уровней власти в разработке и реализации политики в области образования. Мы начнем с уровня штата и затем перейдем к местному и федеральному уровням. Вторая часть заканчивается кратким описанием роли неправительственных организаций и судов, а также небольшим разделом о финансировании образования.

РОЛЬ ПРАВИТЕЛЬСТВ ШТАТОВ

В большинстве штатов тема образования рассматривается в конституции штата, при этом законодательный орган штата обладает высшей властью в вопросах образования. Эти полномочия включают принятие законодательства, касающегося образования, и выделение на его нужды средств из бюджета штата.

Законодательные органы штатов. Как правило, законодательные органы штатов делегируют значительную часть директивных полномочий совету штата по образованию. Совет штата по образованию – это органы гражданского надзора, назначаемые законодательным собранием или губернатором или избираемые всеобщим голосованием, в зависимости от штата. Совет штата по образованию отвечает за утверждение образовательной политики для всего штата и определение бюджетных приоритетов. В некоторых случаях совет

postsecondary education, while in many states the board concentrates on education at the elementary and secondary levels. States do not generally regulate postsecondary education as closely as they do elementary and secondary education.

Although states exercise some control over higher education institutions through specialized boards or commissions, the autonomy of such entities is generally recognized in law and policy.

Vocational and technical education, special education and adult education are often associated with both the secondary and postsecondary levels of education and are sometimes administered by specialized state agencies. Professional education and training for licensed occupations is usually overseen by the state's postsecondary education authorities, its agencies responsible for professional services, and/or specially appointed licensure boards.

State Departments of Education. Most states have a state department of education that serves as the executive agency for education.

A chief state school officer is generally responsible for overseeing the state department of education and reporting periodically to the state board of education, the legislature and the governor.

Depending on the state, this person may be called a superintendent, commissioner, director or secretary of education.

Most chief state school officers are appointed by the state board of education or the governor, while some are popularly elected.

In most cases, State Governments are responsible for the following:

Developing curriculum guidelines and performance standards;
Providing technical assistance to school districts

отвечает за все уровни образования, включая профессиональное и послесреднее; во многих штатах, однако, его сфера – образование начального и среднего уровня. Как правило, штаты не регулируют послесреднее образование так же строго, как начальное и среднее. Хотя они осуществляют определенный контроль над высшими учебными заведениями через специализированные советы или комиссии, автономия колледжей и университетов в целом признается и в законодательстве, и на практике. Профессионально-техническое образование, специальное образование и образование для взрослых часто связаны как со средним, так и с высшим образованием и иногда управляются специализированными учреждениями штата. Профессиональное образование и обучение лицензируемым профессиям обычно контролируются штатными органами высшего образования, их учреждениями, отвечающими за профессиональные услуги, и/или специально назначенными советами по лицензированию.

Штатные департаменты образования. В большинстве штатов есть департамент (министерство) образования, который выполняет функции исполнительного органа в данной сфере. Главный уполномоченный штата по школьному образованию, как правило, отвечает за надзор за деятельностью департамента и периодически отчитывается перед советом штата по образованию, законодательным собранием и губернатором. В зависимости от штата это лицо может называться суперинтендантом, уполномоченным, директором или министром образования. Большинство главных уполномоченных штата по школьному образованию назначаются государственным советом по образованию или губернатором, некоторые – избираются всенародным голосованием.

В большинстве случаев правительство штата несет ответственность за:

Разработку основных принципов учебной программы и стандартов успеваемости;
Оказание технической помощи школьным округам и школам;

and schools;
Licensing private elementary and secondary schools to operate within their jurisdictions;
Licensing or certifying school teachers and administrators;
Administering statewide student achievement tests;
Developing accountability plans and reporting on student performance to the U.S. Department of Education;
Defining minimum requirements for high school graduation;
Distributing state and federal funding to school districts; and
Establishing the minimum number of school days per year.

For information on state education agencies and other state education authorities, see http://bcol02.ed.gov/Programs/EROD/org_list.cfm.

Лицензирование частных начальных и средних школ для работы в пределах их юрисдикции;
Лицензирование или сертификацию школьных учителей и администраторов;
Проведение тестов успеваемости учащихся по всему штату;
Разработку планов подотчетности и представление отчетов об успеваемости учащихся в Министерство образования США;
Определение минимальных требований для окончания средней школы;
Распределение штатного и федерального финансирования среди школьных округов;
Установление минимального количества учебных дней в году.

Для получения информации о штатных ведомствах и других учреждениях в сфере образования см. http://bcol02.ed.gov/Programs/EROD/org_list.cfm.

THE ROLE OF LOCAL GOVERNMENTS

Local School Districts.

Although state governments have ultimate authority over education, most states delegate some decision-making powers and the operation of public elementary and secondary schools to local education agencies, or school districts.

There are approximately 15,000 school districts in the United States, each overseeing its jurisdiction's public schools.

The amount of control exercised by local school districts varies by state.

Most states give districts considerable authority to determine school budgets and to implement curriculum. In fact, many school districts further delegate decision-making and budgetary authority to individual schools, a practice known as site-based (or school-based) management.

РОЛЬ МЕСТНЫХ ОРГАНОВ ВЛАСТИ

Местные школьные округа.

Хотя правительства штатов обладают высшей властью в области образования, большинство штатов делегируют некоторые полномочия по принятию решений и управлению начальными и средними школами штатов местным учреждениям образования или школьным округам. В США насчитывается около 15 000 школьных округов, каждый из которых осуществляет надзор за работой государственных школ своей юрисдикции.

Степень контроля, осуществляемого местными школьными округами, варьирует от штата к штату. Большинство штатов предоставляют округам значительные полномочия по определению бюджетов школ и реализации учебных программ. По сути, многие школьные округа дополнительно делегируют школам принятие решений и бюджетные полномочия – эта практика известна как «управление на местах» (или «в школах»).

LOCAL SCHOOL BOARDS.

Each school district is governed by a local school board, whose policies must generally conform to the regulations of the state school board and the statutes of the state legislature. School board members are generally elected, although, in some districts, they may be appointed by other government officials.

The school board selects and hires the district superintendent, who is responsible for implementing policy and managing the day-to-day operations of the school district.

In most cases, School Districts are responsible for the following:

- Determining the budget;
- Allocating money to individual schools and programs;
- Hiring teachers and other staff;
- Preparing and disseminating annual reports on student performance;
- Setting teacher and administrator salaries;
- Implementing the curriculum;
- Planning and administering teacher in service training;
- Coordinating the transportation of students on school buses;
- Constructing and maintaining school buildings; and
- Purchasing equipment and supplies.

To search for school districts in the United States, see the National Public School District Locator Web site at <http://nces.ed.gov/ccd/districtsearch/>

МЕСТНЫЕ ШКОЛЬНЫЕ СОВЕТЫ.

Каждый школьный округ управляется местным школьным советом, деятельность которого должна в целом соответствовать правилам, установленным школьным советом штата, и законам штата. Члены школьного совета, как правило, избираются, хотя в некоторых округах они могут назначаться другими государственными чиновниками. Школьный совет выбирает и нанимает окружного управляющего, который отвечает за реализацию стратегии деятельности и повседневное управление делами школьного округа.

В большинстве случаев школьные округа отвечают за следующее:

- Определение бюджета;
- Выделение средств отдельным школам и программам;
- Наем учителей и другого персонала;
- Подготовка и распространение ежегодных отчетов об успеваемости учащихся;
- Установление заработной платы учителей и административного персонала;
- Реализация учебной программы;
- Планирование и управление программами повышения квалификации учителей;
- Координация перевозки учеников школьными автобусами;
- Строительство и обслуживание школьных зданий;
- Закупка оборудования и расходных материалов

Для ознакомления со школьными округами США см. веб-сайт National Public School District Locator по адресу <http://nces.ed.gov/ccd/districtsearch/>

THE ROLE OF THE FEDERAL GOVERNMENT

As described above, education is primarily a state and local responsibility.

Nevertheless, the federal government plays a limited but important role in affecting education policy and practice at all levels and throughout the nation.

U.S. Congress.

The Congress is the supreme lawmaking body of the country and has passed numerous laws directly and indirectly affecting education. For example, in late 2001, the Congress passed the No Child Left Behind Act, which reformed the Elementary and Secondary Education Act to reflect key principles promoted by President George W. Bush, including stronger accountability for results, more choices for students and parents, greater flexibility and local control, and the use of research-based instruction.

U.S. Department of Education.

The federal Department of Education is the primary agency of the federal government that implements the laws that the Congress enacts to support education at the federal level.

In doing so, the Department establishes policy for, administers and coordinates much of the federal financial assistance for education, in accordance with these laws. In 2005, the Department had over 4,400 employees and a budget of more than \$72.8 billion.

Its stated mission is “to ensure equal access to education and to promote educational excellence throughout the nation.”

The Department carries out its mission in two major ways. First, the Secretary and the Department play a leadership role in the ongoing national dialogue over how to improve education for all students.

This involves such activities as raising national

РОЛЬ ФЕДЕРАЛЬНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА

Как уже говорилось, образование в первую очередь является обязанностью правительства штата и местных органов власти. Тем не менее, федеральное правительство играет ограниченную, но важную роль во влиянии на политику и практику в области образования на всех уровнях и по всей стране.

Конгресс США.

Как высший законодательный орган страны Конгресс принял множество законов, прямо или косвенно затрагивающих образование. Например, в конце 2001 года был принят Закон «Школа без отстающих», который внес изменения в Закон о начальном и среднем образовании, отражая ключевые принципы, продвигаемые президентом Джорджем У. Бушем, включая более строгую ответственность за результаты, больший выбор для учащихся и родителей, большую гибкость и местный контроль, а также использование методов обучения, основанных на исследованиях.

Министерство образования США.

Федеральное министерство образования является основным ведомством федерального правительства, которое осуществляет законы, принятые Конгрессом для поддержки образования на федеральном уровне. При этом оно определяет политику в области образования, направляет и координирует большую часть федеральной финансовой помощи на нужды образования в соответствии с этими законами. В 2005 году в Министерстве работало более 4400 сотрудников, его бюджет составлял более 72,8 миллиарда долл. Свою задачу Министерство видит в том, чтобы «обеспечить равный доступ к образованию и способствовать повышению качества образования по всей стране».

Министерство выполняет эту задачу двумя основными способами. Во-первых, министр и его ведомство играют ведущую роль в постоянном национальном диалоге о том, как улучшить систему образования для всех учащихся. Этой цели служат такие мероприятия, как информирование общественности на

and community awareness of the education challenges confronting the nation, disseminating the latest discoveries on what works in teaching and learning and helping communities work out solutions to difficult educational issues.

Second, the Department pursues its twin goals of access and excellence through the administration of programs that cover every area of education and range from preschool education through postdoctoral research.

Specifically, the Department's major activities are the following:

Implementing laws related to federal financial assistance for education, administering the distribution of those funds and monitoring their use.

The Department distributes financial assistance to eligible applicants throughout the nation for elementary, secondary and college education; for the education of individuals with disabilities and individuals who are illiterate, disadvantaged or gifted; and for the education of immigrants, American Indians and people with limited English proficiency.

Collecting data and overseeing research on America's schools and disseminating this information to educators and the general public.

The Department oversees research on most aspects of education; collects data on trends; and gathers information to help identify approaches, ideas and successful teaching techniques. Employees of the Department, as well as contractors and grant recipients, conduct the research.

Research findings and statistics are disseminated to educators, policymakers, parents and the general public in the form of reports and publications—both printed and online.

национальном и местном уровне о насущных проблемах образования и современных методах преподавания и обучения, а также путях решения местными органами власти сложных образовательных проблем. Во-вторых, Министерство преследует двойную цель обеспечения доступа и повышения квалификации, руководя программами, которые охватывают все области и уровни образования – от дошкольного образования до постдокторских исследований.

В частности, основными направлениями деятельности Министерства являются:

Реализация законов, касающихся федеральной финансовой помощи в области образования, управление распределением этих средств и контроль их использования.

Министерство распределяет финансовую помощь подходящим кандидатам по всей стране для получения начального, среднего и высшего образования; для обучения лиц с инвалидностью, а также не умеющих писать и читать, малоимущих, особо одаренных; для обучения недавних иммигрантов, американских индейцев и людей с ограниченным знанием английского языка.

Сбор данных и надзор за исследованиями работы американских школ и распространение этой информации среди преподавателей и широкой общественности.

Министерство курирует исследования по большинству аспектов образования; собирает данные о тенденциях; и собирает информацию, чтобы помочь определить новые подходы, идеи и успешные методы обучения. Исследования проводят сотрудники Министерства, а также подрядчики и получатели грантов. Результаты исследований и статистические данные распространяются среди преподавателей, политиков, родителей и широкой общественности в форме отчетов и публикаций — как печатных, так и электронных.

Identifying the major issues and problems in education and focusing national attention on them.

The Secretary of Education advises the President and leads the Department in implementing the President's education policies—from the preparation of legislative proposals for Congress to decisions about education research priorities. In addition, the Secretary brings national attention to education issues through speeches, publications, the media and personal appearances.

The Department further highlights education issues by sponsoring and participating in national conferences and other activities.

Enforcing federal laws prohibiting discrimination in programs and activities that receive federal funds.

The Department of Education's Office for Civil Rights (OCR) enforces laws that prohibit discrimination on the basis of race, color, national origin, sex, disability, and age in programs that receive federal financial assistance from the Department of Education.

These laws include: Title VI of the Civil Rights Act of 1964 (prohibiting discrimination based on race, color and national origin); Title IX of the Education Amendments of 1972 (prohibiting sex discrimination in education programs); Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973 (prohibiting disability discrimination); Age Discrimination Act of 1975 (prohibiting age discrimination); and Title II of the Americans with Disabilities Act of 1990 (prohibiting disability discrimination by public entities, whether or not they receive federal financial assistance).

OCR also enforces the Boy Scouts of America Equal Access Act, enacted in 2002 as part of the No Child Left Behind Act.

Определение основных вопросов и проблем в области образования и привлечение к ним внимания на национальном уровне.

Министр образования консультирует Президента и руководит реализацией Министерством политики Президента в области образования — от подготовки законодательных предложений для Конгресса до решений о приоритетах исследований в области образования. Кроме того, министр привлекает внимание страны к вопросам образования посредством публикаций в СМИ и личных выступлений. Министерство дополнительно освещает вопросы образования, спонсируя и участвуя в национальных конференциях и других мероприятиях.

Обеспечение соблюдения федеральных законов, запрещающих дискриминацию в образовательных программах и мероприятиях, получающих федеральные средства.

Управление по гражданским правам (OCR) Министерства образования обеспечивает соблюдение законов, запрещающих дискриминацию по признаку расы, цвета кожи, национального происхождения, пола, инвалидности и возраста в программах, получающих федеральную финансовую помощь от Министерства образования. Эти законы включают: Раздел VI Закона о гражданских правах 1964 года (запрет дискриминации по признаку расы, цвета кожи и национального происхождения); Раздел IX Поправок в области образования 1972 года (запрет дискриминации по признаку пола в образовательных программах); Глава 504 Закона о реабилитации 1973 года (запрет дискриминации по признаку инвалидности); Закон о дискриминации по возрасту 1975 года; и Раздел II Закона об американцах с инвалидностью 1990 года (запрещающий дискриминацию по признаку инвалидности со стороны государственных организаций, независимо от того, получают они федеральную финансовую помощь или нет). OCR также обеспечивает соблюдение Закона о равном доступе бойскаутов Америки, принятого в 2002 году в рамках закона «Школа без отстающих».

Under this law, no public elementary school or state or local education agency that provides an opportunity for one or more outside youth or community groups to meet on school premises or in school facilities shall deny equal access or a fair opportunity to meet to, or discriminate against, any group officially affiliated with the Boy Scouts of America, or any other youth group listed in Title 36 of the United States Code as a patriotic society.

OCR's primary objectives are to promptly investigate complainants' allegations of discrimination, and to accurately determine whether the civil rights laws and regulations have been violated.

OCR also initiates compliance reviews and other proactive initiatives to focus on specific civil rights compliance problems in education that are particularly acute or national in scope.

In addition, OCR pursues compliance by federal fund recipients by promulgating regulations implementing the civil rights laws, by developing clear policy guidance interpreting those laws, and by broadly disseminating this information in many different media, including through the Internet and by direct provision of technical assistance, to educational institutions, parents, students, and others.

Other Federal Agencies.

While the Department of Education is the lead federal agency in matters of education, a number of other federal agencies provide funding and other support for educational activities in areas related to their missions.

Among these agencies are the Departments of Agriculture, Commerce, Defense, Energy,

Согласно этому закону, ни одна государственная начальная школа, штатное или местное образовательное учреждение, предоставляющее возможность одной или нескольким внешним или общинным объединениям проводить встречи на территории или в помещениях школы, не должны отказывать в равном доступе или законной возможности проводить встречи любому объединению, официально связанному с «Бойскаутами Америки», или любой другому молодежному объединению, перечисленному в Разделе 36 Свода законов Соединенных Штатов в числе патриотических обществ, или проводить дискриминацию против таких объединений.

Основными задачами OCR являются оперативное расследование заявлений заявителей о дискриминации и точное определение того, были ли нарушены законы и положения о гражданских правах. OCR также инициирует обзоры соблюдения и другие активные инициативы, направленные на решение конкретных проблем соблюдения гражданских прав в сфере образования, которые являются особенно острыми или национальными по своему масштабу. Кроме того, OCR следит за соблюдением получателями федеральных средств путем принятия нормативных актов, регулирующих законы о гражданских правах, разработки четких руководящих указаний по толкованию этих законов и широкого распространения этой информации во многих различных средствах массовой информации, в том числе через Интернет, и путем прямого предоставления технической помощи образовательным учреждениям, родителям, учащимся и другим лицам.

Другие федеральные ведомства.

В то время как Министерство образования является ведущим федеральным ведомством в вопросах образования, ряд других федеральных ведомств обеспечивает финансирование и другую поддержку образовательной деятельности в областях, связанных с их задачами. Среди этих ведомств – министерства сельского хозяйства, торговли, обороны,

Health and Human Services, Homeland Security, Interior, Labor and State; the National Endowments for the Arts and Humanities; the National Institute of Museum and Library Services; and the National Science Foundation.

For more information on the federal government's role, see

www.ed.gov/about/overview/fed/role.html.

For more information on No Child Left Behind, see

<http://www.ed.gov/nclb/landing.jhtml?src=fb>, and to learn more about U.S. Department of Education programs, see

<http://web99.ed.gov/GTEP/Program2.nsf>. To access the Web site for Federal Resources for Educational Excellence (FREE), go to www.ed.gov/free.

энергетики, здравоохранения и социальных служб, внутренней безопасности, национальных ресурсов и труда, а также Госдепартамент; Национальный фонд искусств и гуманитарных наук; Национальный институт музеев и библиотечных служб; Национальный научный фонд.

Для получения дополнительной информации о роли федерального правительства см.

www.ed.gov/about/overview/fed/role.html. О законе «Школа без отстающих» см.

<http://www.ed.gov/nclb/landing.jhtml?src=fb>, и чтобы узнать больше о программах Министерства образования США, см.

<http://web99.ed.gov/GTEP/Program2.nsf>. Чтобы получить доступ к веб-сайту Федеральных ресурсов для повышения квалификации в области образования (FREE), перейдите по ссылке to www.ed.gov/free.

OTHERS WHO INFLUENCE EDUCATION POLICY AND PRACTICE

As noted above, legislative bodies, school boards and government agencies all play important roles with regard to education in the United States. However, other sectors and entities can also influence education policy and practice.

Courts of Law.

The courts—both at the federal and state level—have historically played a crucial role in providing direction and settling public policy debates that are directly and indirectly related to education, including subjects as varied as educational quality, school funding, equal access and religion in the schools.

One notable example is the U.S. Supreme Court's 1954 decision in the case of *Brown v. the Board of Education of Topeka, Kansas*, 347 U.S. 483 (1954).

In that case, the court unanimously ruled that racial segregation in public schools was inherently unequal, thus reversing the position it had held since 1896.

As a result of this ruling, federal courts succeeded over time in eliminating a system of legalized racial segregation in southern schools.

Nongovernmental Organizations.

Many nongovernmental organizations also play an important role in influencing policy at all three levels of government and educational practice in the schools.

Such organizations include charitable foundations, teacher unions, parent-teacher associations and many others interested in education.

The missions and functions of these identities vary considerably and can include supporting or carrying out research, providing education-

КТО ЕЩЕ ВЛИЯЕТ НА ПОЛИТИКУ И ПРАКТИКУ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Как отмечалось выше, законодательные органы, школьные советы и правительственные учреждения – все они играют важную роль в области образования в Соединенных Штатах. Однако другие сферы деятельности и учреждения также могут влиять на политику и практику в области образования.

Судебная система.

Суды – как на федеральном, так и на уровне штатов – исторически играли решающую роль в определении общего направления и урегулировании споров по вопросам государственной политики, которые прямо или косвенно связаны с образованием, включая такие разнообразные темы, как качество образования, финансирование школ, равный доступ и религия в школах. Одним из примечательных примеров является решение Верховного суда США 1954 года по делу «Браун против Совета по образованию Топпики, штат Канзас» (347 US 483 (1954)). В этом деле суд единогласно постановил, что расовая сегрегация в государственных школах по своей сути является неравноправной, тем самым изменив позицию, которую он занимал с 1896 года. В результате этого решения федеральным судам удалось со временем ликвидировать узаконенную систему расовой сегрегации в школах Юга.

Неправительственные организации.

Многие НПО также играют важную роль в оказании влияния на образовательную политику правительства на всех трех его уровнях и на работу школ. К таким организациям относятся благотворительные фонды, профсоюзы учителей, ассоциации родителей и учителей и многие другие объединения, имеющие отношение к образованию. Задачи и функции этих организаций значительно различаются и могут включать поддержку или проведение исследований, связанные с образованием услуги, распространение информации или лоббирование

related services, disseminating information or working to influence legislation and public opinion. Representatives of nongovernmental organizations often participate on advisory boards that work with policymakers at all levels of government.

Business Sector.

The business community is also often involved in supporting education and influencing education policy in a variety of ways. Private businesses often donate resources to nearby schools or encourage employees to volunteer at schools as tutors or in other capacities. Many business representatives also participate in education-related conferences and serve on education-related advisory boards.

законодательства и общественного мнения. Представители НПО часто входят в консультативные советы, работающие с политиками на всех уровнях правительства.

Деловой сектор.

Бизнес-сообщество также часто поддерживает образование и оказывает влияние на образовательную политику различными способами. Частные компании часто жертвуют средства близлежащим школам или поощряют добровольную работу сотрудников в школах в качестве преподавателей, наставников и др. Многие представители бизнеса участвуют в конференциях на темы образования и входят в состав консультативных советов, связанных с образованием.

FINANCING OF EDUCATION

The financing of education in the United States is highly decentralized, and funding sources include the federal, state and local governments, as well as private and nongovernmental contributors.

Of the approximately \$780 billion spent nationwide on education at all levels, approximately 59 percent of total education expenditures occur at the elementary and secondary levels, while 41 percent are at the postsecondary level. These expenditures altogether represent about 8 percent of the U.S. gross domestic product.

Public elementary and secondary schools receive most of their funding from state and local governments, although additional funds are provided by the federal government and, in some cases, through grants or donations from corporations and foundations and parent- or student-initiated fundraising activities. State governments are generally the largest source of education funding. As a national average, state

ФИНАНСИРОВАНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Финансирование образования в Соединенных Штатах в значительной степени децентрализовано, и источники финансирования включают федеральные органы власти, правительства штатов и местные органы власти, а также частные и неправительственные организации. Из примерно 780 млрд долл., расходуемых в стране на образование на всех уровнях, примерно 59% приходятся на начальный и средний уровни, а 41% – на высшее образование. Эти расходы в общей сложности составляют около 8% процентов валового внутреннего продукта США.

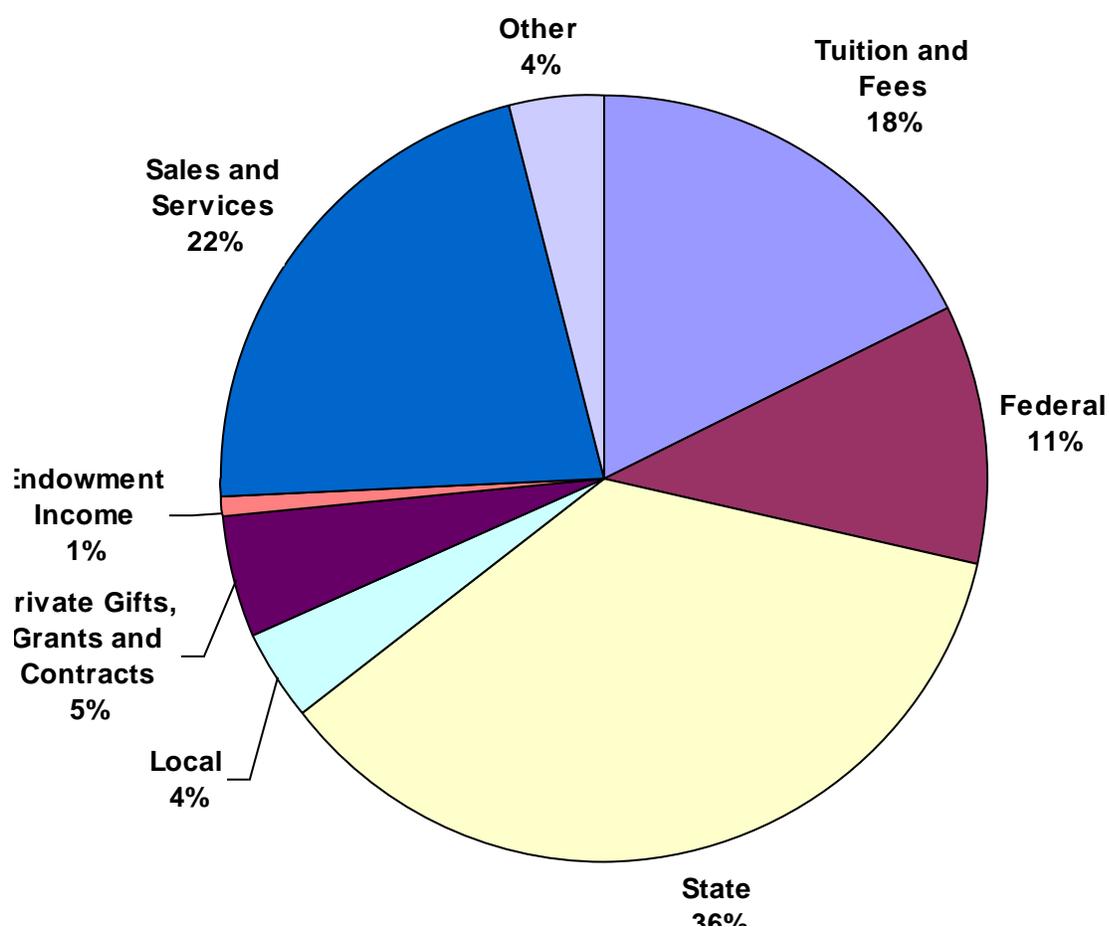
Государственные начальные и средние школы получают большую часть финансирования от правительств штатов и местных органов власти, хотя дополнительные средства предоставляются федеральным правительством и, в некоторых случаях, поступают в виде грантов или пожертвований корпораций и фондов, а также от сбора средств, инициированного родителями или учащимися. Правительства штатов, как правило, являются крупнейшим источником

and local governments contribute about 90 percent of education funding at this level, while the federal government, nongovernmental entities, and private contributors together provide about 10 percent of all funding.

финансирования образования. В среднем по стране правительства штатов и местные органы власти выделяют около 90% средств на образование на этом уровне, тогда как федеральное правительство, НПО и частные жертвователи обеспечивают около 10 процентов всего финансирования.

Public Funding of Post-Secondary Education

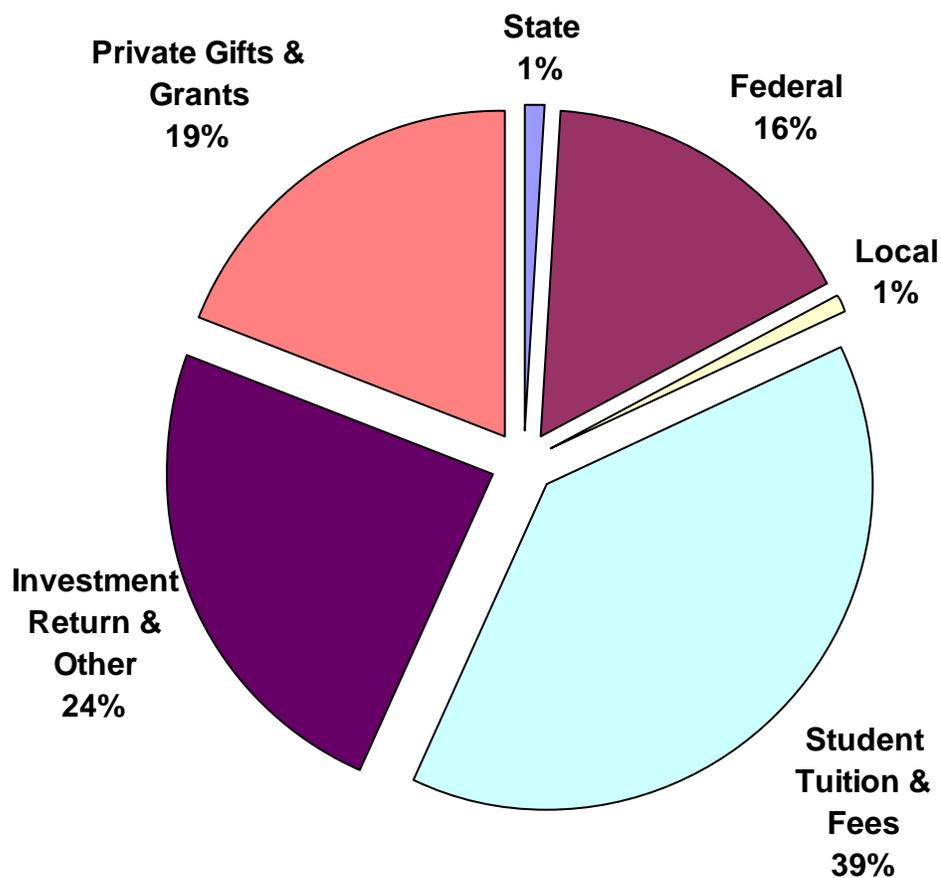
Финансирование государственного послесреднего образования



Плата за обучение – 18%
Федеральные средства – 11%
Средства штата – 36%
Местные органы власти – 4%
Частные пожертвования, гранты и контракты – 5%
Фонды целевого назначения – 1%
Продажи и услуги – 22%
Другие источники – 4%

Private Funding of Post-Secondary Education

Финансирование частного послесреднего образования



Средства штата – 1%
Федеральные – 16%
Местные – 1%
Плата за обучение – 39%
Доход от инвестиций и др. – 24%
Частные пожертвования и гранты – 19%

For additional information on federal expenditures for education, see <http://nces.ed.gov/pubs2002/digest2001/ch4.asp>

Дополнительную информацию по федеральным расходам на образование можно найти здесь: <http://nces.ed.gov/pubs2002/digest2001/ch4.asp>

CONCLUSION

As you can see, education in the United States relies on many people at many levels of government. But it is designed to lead to one outcome: a quality education for every single child.

Achieving that goal is no simple matter. It depends on highly qualified teachers holding students to high standards. It depends on regular assessment to see what's working and what isn't. It depends on involved parents armed with choices and information. And, it depends on us.

In 1983, the landmark American study A Nation at Risk was published. It concluded that the U.S. education system was unprepared for the demands of an increasingly competitive global economy. It took us years to agree on what to do on a national level. Today, we are seeing a renewed commitment to excellence sparked by the No Child Left Behind Act.

Of course, there are new challenges. Student interest in science and technology is waning as other nations look to fill the gap. But for the first time in a long time, America is holding itself accountable for results.

With significant reforms at the federal level and innovations at the state and local levels, education in the United States is continually evolving and growing. We are committed to helping our children reach their highest potential as individuals and citizens in a world where freedom is on the march.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как вы видите, образование в Соединенных Штатах зависит от многих людей на разных уровнях государственного управления. Но все стороны должны стремиться к одному результату: качественному образованию для каждого отдельного ребенка.

Достичь этой цели непросто. Нужны высококвалифицированные преподаватели, чтобы поддерживать успеваемость на высоком уровне. Нужна регулярная оценка учебного процесса, чтобы видеть, что работает, а что нет. Нужно активное участие родителей, имеющих выбор и необходимую информацию. И еще нужны мы.

В 1983 году было опубликовано знаковое исследование «Страна в опасности». В нем говорилось, что система образования США оказалась неподготовлена к требованиям все более конкурентоспособной глобальной экономики. Нам потребовались годы, чтобы договориться о том, что делать на национальном уровне. Сегодня мы вновь наблюдаем стремление к знаниям и академическим успехам, возродившееся благодаря закону «Школа без отстающих».

Конечно, возникают новые вызовы. В то время как интерес наших студентов к науке и технике ослабевает, другие страны стремятся заполнить этот пробел. Но впервые за долгое время Америка берет на себя ответственность за результаты.

Благодаря значительным реформам на федеральном уровне и инновациям на уровне штатов и на местном уровне образование в США постоянно развивается и растет. Мы готовы сделать все, чтобы наши дети смогли полностью раскрыть свой потенциал как личности и граждане в мире, в котором свобода завоевывает все новые горизонты.

ADDITIONAL RESOURCES

U.S. Department of Education
www.ed.gov/index.jhtml

National Center for Education Statistics (NCES)
<http://nces.ed.gov>

Digest of Education Statistics
<http://nces.ed.gov/programs/digest/>

The Condition of Education
<http://nces.ed.gov/programs/coe>

*Findings from the Condition of Education 2002:
Private Schools — A Brief Portrait*
<http://nces.ed.gov/pubsearch/pubsinfo.asp?pubid=2002013>

What Works Clearinghouse
<http://w-w-c.org>

Information on Public Schools and School Districts
<http://nces.ed.gov/ccd/quickfacts.html>

U.S. Network for Education Information
www.ed.gov/about/offices/list/ous/international/usnei/edlite-index.html

State Education Agencies (State Departments of Education)
<http://nces.ed.gov/ccd/ccseas.asp>

A number of additional Web sites also appear throughout this document.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ

Министерство образования США
www.ed.gov/index.jhtml

Национальный центр образовательной статистики (NCES)
<http://nces.ed.gov>

Дайджест образовательной статистики
<http://nces.ed.gov/programs/digest/>

Ситуация в образовании
<http://nces.ed.gov/programs/coe>

*Отрывки из «Ситуация в образовании-2002»:
Частные школы – быстрый портрет*
<http://nces.ed.gov/pubsearch/pubsinfo.asp?pubid=2002013>

«Что работает?» - центр информации об образовании
<http://w-w-c.org>

Информация о государственных школах и школьных округах
<http://nces.ed.gov/ccd/quickfacts.html>

Сеть США по информации в сфере образования
www.ed.gov/about/offices/list/ous/international/usnei/edlite-index.html

Ведомства штатов в сфере образования (министерства образования штатов)
<http://nces.ed.gov/ccd/ccseas.asp>

Ссылки на ряд дополнительных веб-сайтов даны выше в тексте документа.



www.ed.gov/about/overview/fed/role.html

www.ed.gov/about/overview/fed/role.html

THE FEDERAL ROLE IN EDUCATION

Education is primarily a State and local responsibility in the United States. It is States and communities, as well as public and private organizations of all kinds, that establish schools and colleges, develop curricula, and determine requirements for enrollment and graduation.

The structure of education finance in America reflects this predominant State and local role.

Of an estimated \$1.15 trillion being spent nationwide on education at all levels for school year 2012-2013, a substantial majority will come from State, local, and private sources.

This is especially true at the elementary and secondary level, where about 92 percent of the funds will come from non-Federal sources.

That means the Federal contribution to

РОЛЬ ФЕДЕРАЛЬНОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА В ОБРАЗОВАНИИ

В США образование является главным образом прерогативой штатного и местного уровня. Учреждением школ и колледжей, разработкой учебных программ и определением требований к поступлению и окончанию учебных заведений занимаются власти штата, местные сообщества, а также самые разные государственные и частные организации. И структура финансирования образования в США отражает эту ведущую роль штатов и местных органов управления. Из приблизительно 1,15 трлн долларов, потраченных в США на образование всех уровней в 2012-2013 учебном году, значительная часть выделена правительствами штатов, а также поступила из местных и частных источников. В первую очередь это касается начального и среднего образования – около 92% средств на него поступило из нефедеральных источников. Это означает, что средства, выделяемые на

elementary and secondary education is about 8 percent, which includes funds not only from the Department of Education (ED) but also from other Federal agencies, such as the Department of Health and Human Services' Head Start program and the Department of Agriculture's School Lunch program.

Although ED's share of total education funding in the U.S. is relatively small, ED works hard to get a big bang for its taxpayer-provided bucks by targeting its funds where they can do the most good.

This targeting reflects the historical development of the Federal role in education as a kind of "emergency response system," a means of filling gaps in State and local support for education when critical national needs arise.

History

The original Department of Education was created in 1867 to collect information on schools and teaching that would help the States establish effective school systems.

While the agency's name and location within the Executive Branch have changed over the past 130 years, this early emphasis on getting information on what works in education to teachers and education policymakers continues down to the present day.

The passage of the Second Morrill Act in 1890 gave the then-named Office of Education responsibility for administering support for the original system of land-grant colleges and universities.

Vocational education became the next major area of Federal aid to schools, with the 1917 Smith-Hughes Act and the 1946 George-

начальное и среднее образование федеральным правительством, составляют около 8 процентов, включая средства не только министерства образования, но и других федеральных органов власти, предоставляемых, например, в рамках программы «Head Start» («Рывок на старте») Министерства здравоохранения и социальных служб и программы школьных обедов Министерства сельского хозяйства.

Хотя доля Министерства образования в общем объеме финансирования образования в США относительно невелика, Министерство стремится наиболее эффективно использовать средства налогоплательщиков, направляя их в те области, где они смогут принести наибольшую пользу. Такая адресность отражает историческое развитие роли федерального правительства в образовании, являющегося своего рода «механизмом аварийного реагирования», служащим для восполнения пробелов на штатном и местном уровне при возникновении серьезных проблем в системе образования в масштабах всей страны.

История

Министерство образования было создано в 1867 году для сбора информации о школах и преподавательской деятельности, которая бы помогла штатам создать эффективные школьные системы. Хотя и название данного федерального ведомства, и его положение в структуре исполнительной власти за последние 130 лет неоднократно менялись, изначальный упор на сбор и предоставление педагогам и лицам, ответственным за разработку правил и норм, актуальной информации в области образования остается его основной задачей и по сей день.

В 1890 году был принят Второй закон Моррилла, в соответствии с которым на тогдашнее Управление образования была возложена ответственность за поддержку системы колледжей и университетов, созданных на средства от продажи выделенной государством земли. Профессиональное обучение стало следующим крупным направлением предоставления федеральной финансовой помощи учебным заведениям, после принятия

Barden Act focusing on agricultural, industrial, and home economics training for high school students.

World War II led to a significant expansion of Federal support for education.

The Lanham Act in 1941 and the Impact Aid laws of 1950 eased the burden on communities affected by the presence of military and other Federal installations by making payments to school districts.

And in 1944, the "GI Bill" authorized postsecondary education assistance that would ultimately send nearly 8 million World War II veterans to college.

The Cold War stimulated the first example of comprehensive Federal education legislation, when in 1958 Congress passed the National Defense Education Act (NDEA) in response to the Soviet launch of Sputnik.

To help ensure that highly trained individuals would be available to help America compete with the Soviet Union in scientific and technical fields, the NDEA included support for loans to college students, the improvement of science, mathematics, and foreign language instruction in elementary and secondary schools, graduate fellowships, foreign language and area studies, and vocational-technical training.

The anti-poverty and civil rights laws of the 1960s and 1970s brought about a dramatic emergence of the Department's equal access mission.

The passage of laws such as Title VI of the Civil Rights Act of 1964, Title IX of the Education Amendments of 1972, and Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973 which prohibited discrimination based on race, sex, and disability, respectively made civil rights enforcement a fundamental and long-lasting

Закона Смита-Хьюза в 1917 году и Закона Джорджа-Бардена в 1946 году, направленных на создание программ профессионального обучения в области сельского хозяйства, промышленности и домоводства для учеников старших классов. Вторая мировая война способствовала значительному расширению федеральной поддержки системы образования. В соответствии с Законом Лэнхэма 1941 г. и законами 1950 г. об оказании помощи районам, пострадавшим из-за присутствия военных или иных федеральных объектов, последние получали определенную компенсацию в виде денежной помощи школьным округам. А в 1944 году закон, известный как «Закон о правах военнослужащих» ("GI Bill"), позволил почти 8 миллионам ветеранов Второй мировой войны учиться в колледжах за счет финансовой поддержки в получении послешкольного образования. Холодная война дала толчок принятию комплексного федерального закона в области образования – в ответ на запуск советского спутника в 1958 году Конгресс принял Закон об образовании для нужд национальной обороны (NDEA). Для того, чтобы Америка имела достаточное количество высококлассных специалистов, которые позволили бы ей конкурировать с Советским Союзом в научных и технических областях, новый закон предусматривал предоставление ссуд студентам ВУЗов, повышение уровня преподавания естественных наук, математики и иностранных языков в начальных и средних школах, выделение стипендий для учебы в аспирантуре, изучение языков и культуры других стран, программы профессионально-технической подготовки.

Законы о борьбе с бедностью и гражданских правах 1960-х и 1970-х годов привели к резкому усилению роли Министерства в обеспечении равного доступа к образовательным возможностям. Принятие таких законов, как Закон о гражданских правах 1964 года (Раздел VI), Поправки об образовании 1972 года (Раздел IX) и Закон о реабилитации 1973 года (Раздел 504), запрещающих дискриминацию по признаку расы, пола и инвалидности, привело к тому, что обеспечение соблюдения гражданских прав стало фундаментальным направлением

focus of the Department of Education.

In 1965, the Elementary and Secondary Education Act launched a comprehensive set of programs, including the Title I program of Federal aid to disadvantaged children to address the problems of poor urban and rural areas. And in that same year, the Higher Education Act authorized assistance for postsecondary education, including financial aid programs for needy college students.

In 1980, Congress established the Department of Education as a Cabinet level agency. Today, ED operates programs that touch on every area and level of education.

The Department's elementary and secondary programs annually serve nearly 18,200 school districts and over 50 million students attending roughly 98,000 public schools and 32,000 private schools. Department programs also provide grant, loan, and work-study assistance to more than 12 million postsecondary students.

[AN OVERVIEW OF THE U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION](#)

What Is the U.S. Department of Education?

The U.S. Department of Education is the agency of the federal government that establishes policy for, administers and coordinates most federal assistance to education.

It assists the president in executing his education policies for the nation and in implementing laws enacted by Congress.

The Department's mission is to serve America's students-to promote student achievement and preparation for global competitiveness by fostering educational

деятельности министерства образования.

В 1965 году в рамках Закона о начальном и среднем образовании был запущен комплекс программ, направленных на решение проблем бедных городских и сельских районов (в том числе предусмотренная Разделом I программа федеральной помощи детям из неблагополучных семей). Принятый в том же году Закон о высшем образовании расширил возможности получения послешкольного образования, в том числе за счет программ финансовой помощи нуждающимся студентам.

В 1980 году Конгресс учредил Министерство образования США в качестве федерального ведомства в составе Кабинета министров. Сегодня Министерство образования осуществляет программы, затрагивающие все области и уровни образования. Его программы начального и среднего образования ежегодно охватывают около 18 200 школьных округов и более 50 миллионов учащихся примерно 98 000 государственных и 32 000 частных школ. В рамках этих программ также предоставляются гранты, займы и поддержка системе «учеба и работа» более чем 12 миллионам студентов заведений послешкольного образования.

[МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ США: КРАТКИЙ ОБЗОР](#)

Что представляет собой Министерство образования США?

Министерство образования США является федеральным ведомством, которое устанавливает правила и нормы для осуществления программ финансовой поддержки образования, а также администрирует и координирует основную часть этой помощи. Министерство помогает Президенту в реализации национальной политики в области образования и в выполнении законов, принятых Конгрессом. Миссия Министерства заключается в том, чтобы служить интересам американских учащихся, помогая им добиться поставленных целей и обеспечивая их конкурентоспособность в современном мире за счет повышения уровня

excellence and ensuring equal access.

In 2007-08, the Department's elementary and secondary school programs served approximately 55 million students (pre-K through grade 12) attending some 100,000 public schools and 34,000 private schools. Department programs also provided grant, loan and work-study assistance to about 10 million undergraduate students. *

When Congress created the Department in 1979, it declared these purposes:

1. to strengthen the Federal commitment to ensuring access to equal educational opportunity for every individual;
2. to supplement and complement the efforts of States, the local school systems and other instrumentalities of the States, the private sector, public and private educational institutions, public and private nonprofit educational research institutions, community-based organizations, parents, and students to improve the quality of education;
3. to encourage the increased involvement of the public, parents, and students in Federal education programs;
4. to promote improvements in the quality and usefulness of education through federally supported research, evaluation, and sharing of information;
5. to improve the coordination of Federal education programs;
6. to improve the management and efficiency of Federal education activities, especially with respect to the process, procedures, and administrative structures for the dispersal of Federal funds, as well as the reduction of unnecessary and duplicative burdens

образования и предоставления равного доступа к нему.

В 2007-2008 гг. программы Министерства образования для начальных и средних школ охватывали около 55 миллионов учащихся (от дошкольного уровня до 12 класса включительно) около 100 000 государственных и 34 000 частных школ. В рамках этих программ также предоставлялись гранты, займы и поддержка системе «учеба и работа» около 10 миллионам студентов бакалавриата. *

При создании Министерства образования в 1979 году Конгресс указал, что оно создается для того чтобы:

1. упрочить приверженность федерального правительства обеспечению равного доступа к образовательным возможностям для всех;
2. оказывать содействие штатам, местным школьным системам и другим органам штатного уровня, частному сектору, государственным и частным учебным заведениям, государственным и частным некоммерческим образовательным исследовательским учреждениям, территориальным общественным организациям, родителям и учащимся в их усилиях по улучшению качества образования;
3. поощрять более активное участие граждан, родителей и учащихся в федеральных образовательных программах;
4. способствовать повышению качества и прагматичности образования посредством исследований, оценки и обмена информацией, осуществляемых при поддержке федерального правительства;
5. улучшать координацию федеральных образовательных программ;
6. улучшать управление и эффективность федеральных программ в области образования, особенно в отношении процессов, процедур и административных структур, использующихся для распределения федеральных средств, и

and constraints, including unnecessary paperwork, on the recipients of Federal funds; and

7. to increase the accountability of Federal education programs to the President, the Congress and the public. (Section 102, Public Law 96-88)

сокращения ненужных и дублирующих друг друга требований и ограничений (включая излишний документооборот), налагаемых на получателей федеральных средств;

7. повышать подотчетность федеральных образовательных программ президенту, Конгрессу и общественности. (Публичный закон 96-88, Раздел 102)

HOW DOES THE DEPARTMENT OF EDUCATION SERVE AMERICA'S STUDENTS?

In fulfilling its purposes as declared by Congress in Public Law 96-88, the Department engages in four major types of activities.

1. The Department of Education—establishes policies relating to federal financial aid for education, administers distribution of those funds and monitors their use

Like most federal activities, Department of Education programs must first be authorized by Congress through legislation that is signed into law by the president.

The Department then develops regulations that determine exactly how a program will be operated.

These regulations are published in the Federal Register for public comment and reviewed by Congress.

Congress must also vote to appropriate the money that each program will receive annually.

The Department distributes financial aid to eligible applicants throughout the nation for early childhood, elementary, secondary and postsecondary education programs. Federal programs benefit all students, and special

КАК МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ США СЛУЖИТ ИНТЕРЕСАМ АМЕРИКАНСКИХ УЧАЩИХСЯ?

Для достижения задач, заявленных Конгрессом в Публичном законе 96-88, Министерство образования работает в четырех основных направлениях.

1. Министерство Образования - устанавливает нормы и правила в отношении федеральной финансовой помощи в области образования, распределяет и контролирует ее использование.

Как и почти вся деятельность федерального правительства, программы Министерства образования должны быть сначала утверждены принятием соответствующего законодательного акта Конгрессом, который вступает в силу после подписания Президентом. Затем Министерство образования разрабатывает четкие положения, регулирующие то, как именно любая программа будет осуществляться. Эти положения публикуются в *официальном издании федерального правительства США «Федерал реджистер»* для общественного обсуждения и рассматриваются Конгрессом. Конгресс также голосует за выделение определенной суммы средств конкретно на каждую программу.

Министерство образования предоставляет финансовую помощь лицам, соответствующим критериям для участия в программах дошкольного, начального, среднего и послешкольного образования, по всей стране. Федеральные программы создаются на благо

programs exist to serve individuals with disabilities, those who live in poverty, American Indians, immigrants and those with limited English proficiency.

Federal funds for education are distributed using three methods: a set formula, competition and financial need determination.

By formula: Some programs follow a formula prescribed in the bill approved by Congress authorizing a program.

Such a program might be set up so that qualified agencies receive an amount of money that is determined by the number of students meeting certain criteria in that state or school district.

For example, under the Individuals with Disabilities Education Act, the Department allocates money to the states to help them provide a free, appropriate public education for children with disabilities based on the number of children reported by each state as having special developmental or educational needs.

By competition: Federal money also is awarded on the merit of competitive applications.

Applicants are ranked in order of merit and the most qualified applications are awarded funds. Those eligible for such funding include state and local education agencies or school districts; education partnerships (programs jointly sponsored by education institutions and the private sector); colleges and universities; individual researchers; and community-based organizations such as nonprofit agencies.

By financial need determination: The third basis on which federal money is awarded is financial need. For example, postsecondary students applying for grants, loans and fellowships must prove family financial need according to established guidelines.

всех учащихся; кроме того, существуют специальные программы для людей с инвалидностью, американских индейцев, иммигрантов и лиц с ограниченным знанием английского языка. Распределение федеральной финансовой помощи в области образования осуществляется тремя способами: по формуле, на конкурсной основе и при наличии финансовой потребности.

По формуле: для некоторых программ используется формула, предусмотренная законопроектом, которым Конгресс утвердил их. Такие программы могут предусматривать предоставление соответствующим учреждениям финансовой помощи, объем которой определяется количеством учащихся, отвечающих определенным критериям в данном штате или школьном округе. Например, по Закону об образовании лиц с инвалидностью Министерство образования выделяет штатам средства, предназначенные для поддержки предоставления ими надлежащего государственного образования детям с инвалидностью, исходя из количества детей, которые, по данным каждого штата, имеют особые потребности в развитии или образовании.

На конкурсной основе: федеральная финансовая помощь также предоставляется на конкурсной основе наиболее достойным претендентам по результатам оценки каждого из них. Право на получение таких средств имеют департаменты образования штатного и местного уровня и школьные округа, целевые партнерства (учебные заведения и представители частного сектора, совместно финансирующие образовательные программы), колледжи и университеты; отдельные исследователи, местные НПО (например, НКО, работающие в сфере образования).

При наличии финансовой потребности: третий способ предоставления федеральных средств – наличие финансовой потребности. Например, студенты заведений послешкольного образования, подающие заявки на получение гранта, ссуды и стипендии, должны доказать, в соответствии с установленными правилами, что их семьи испытывают финансовые трудности.

2. The Department of Education—collects data and oversees research on America's schools and disseminates this information to Congress, educators and the general public.

The Department oversees research on most aspects of education; collects data on trends; and gathers information to help identify best practices in education, including teaching techniques that work.

Employees of the Department, as well as contractors and grant recipients, carry out the research.

Research findings and statistics are disseminated to educators, policymakers, parents, researchers and the general public in the form of reports and publications—both printed and online.

Recent publications have covered the latest national assessments of educational progress in a variety of subject areas, innovations in education, the condition of education in America, annual reports on a variety of federal education programs, how to improve mathematics education and many other pertinent education topics.

In a typical year, the Department publishes hundreds of publications and millions of copies to meet the public's demand for information.

3. The Department of Education—identifies the major issues and problems in education and focuses national attention on them.

The Department makes recommendations for education reform.

The secretary advises the president in this regard and leads the Department in implementing the president's education

2. Министерство образования собирает данные, связанные с обучением в американских учебных заведениях, курирует связанные с ними исследования, и предоставляет полученную информацию Конгрессу, педагогам и общественности.

Министерство образования курирует исследования, связанные с большинством аспектов образования; собирает информацию о существующих тенденциях, а также данные, позволяющие определить передовые практики, включая эффективные методы преподавания. Исследования осуществляются сотрудниками самого Министерства, а также подрядчиками и лицами, получившими гранты на их выполнение.

Результаты исследований и статистические данные распространяются среди педагогов, лиц, занимающихся нормотворчеством, родителей, исследователей и широкой общественности в форме отчетов и публикаций (как в печатном виде, так и через Интернет). В последних публикациях была дана оценка динамики прогресса в различных областях образования в масштабе всей страны, рассмотрены такие темы, как инновации в сфере образования, состояние образования в США, представлены годовые отчеты по различным федеральным образовательным программам, материалы о методах повышения эффективности обучения математике, рассмотрены многие другие актуальные темы. Для удовлетворения информационных потребностей общественности Министерство образования ежегодно публикует сотни различных материалов миллионными тиражами.

3. Министерство образования определяет основные вопросы и проблемы в сфере образования и акцентирует на них внимание страны.

Министерство дает рекомендации относительно реформы образования. Министр образования консультирует президента по вопросу реформ и возглавляет работу Министерства, направленную на реализацию планов президента во многих областях образования – от подготовки

policies in many arenas—from the preparation of legislative proposals for Congress to decisions about education research priorities.

Of vital importance in formulating and implementing policies is the Department's close work with a variety of advisory groups and organizations composed of citizens from all walks of life who have an interest and expertise in education and who provide significant ideas on key policies and programs.

In addition, the secretary brings national attention to education issues by giving speeches, writing articles for publication, addressing the media and making personal appearances in schools and other education settings.

The Department further highlights education issues by sponsoring and participating in national conferences and other similar activities, such as the Blue Ribbon Schools and Presidential Scholars award programs, the Teaching Ambassador Fellows Program, the Student Art Exhibit Program, and special events and ceremonies to honor teachers or students.

4. The Department of Education—enforces federal statutes prohibiting discrimination in programs and activities receiving federal funds and ensures equal access to education for every individual.

The Department enforces five civil rights statutes to ensure equal educational opportunity for all students, regardless of race, color, national origin, sex, disability or age.

These laws extend to all state education agencies, elementary and secondary school

законодательных предложений в Конгресс до выбора приоритетных исследований. Для разработки и реализации актуальных правил и норм жизненно важное значение имеет тесное сотрудничество Министерства с различными консультативными группами и НПО, представляющими все слои общества и являющимися, благодаря своей заинтересованности и опыту в области образования, источниками значимых идей в отношении ключевых принципов, норм и программ.

Кроме того, министр образования привлекает внимание общественности к вопросам образования на общенациональном уровне, публикуя статьи, выступая на различных мероприятиях, в СМИ, школах и других учебных заведениях. Министерство также освещает вопросы образования за счет поддержки и участия в национальных конференциях и других подобных мероприятиях – таких как программа Blue Ribbon Schools (в рамках которой самым лучшим школам страны присуждается награда «Голубая лента» в знак признания их успехов), программа Presidential Scholars (награждаются лучшие выпускники средних школ за успехи, достигнутые в разных областях), программа Teaching Ambassador Fellows (поощряются лучшие учителя страны), программа выставок студенческого искусства, а также специальные мероприятия и церемонии в честь учителей или учащихся.

4. Министерство образования обеспечивает соблюдение федеральных законов, направленных на недопущение дискриминации в рамках программ и мероприятий, на которые выделяются федеральные средства, и обеспечивает равный доступ к образованию для всех.

Для того чтобы гарантировать всем учащимся, независимо от расы, цвета кожи, страны происхождения, пола, инвалидности или возраста, равные возможности в области образования, министерство обеспечивает исполнение пяти законов о защите гражданских прав всеми департаментами образования штатов,

systems, colleges and universities, vocational schools, proprietary schools, state vocational rehabilitation agencies, libraries and museums, and other entities that receive U.S. Department of Education funds.

Specific examples of those whose rights are protected include homeless children with disabilities, individuals with limited English proficiency, women and girls in athletic programs, and people in need of vocational rehabilitation.

WHAT IS NOT PART OF THE DEPARTMENT OF EDUCATION'S ROLE?

In creating the Department of Education, Congress specified that:

No provision of a program administered by the Secretary or by any other officer of the Department shall be construed to authorize the Secretary or any such officer to exercise any direction, supervision, or control over the curriculum, program of instruction, administration, or personnel of any educational institution, school, or school system, over any accrediting agency or association, or over the selection or content of library resources, textbooks, or other instructional materials by any educational institution or school system, except to the extent authorized by law.

(Section 103[b], Public Law 96-88)

Thus, the Department does not

- establish schools and colleges;
- develop curricula;

начальными и средними школами, колледжами, университетами, профессионально-техническими и частными учебными заведениями, штатными центрами профессиональной реабилитации, библиотеками и музеями, а также другими организациями-получателями средств Министерства образования США. Среди прочего, министерство образования защищает права бездомных детей с инвалидностью, лиц с ограниченным знанием английского языка, женщин и девочек, участвующих в спортивных программах, и лиц, нуждающихся в профессиональной реабилитации.

ЧТО НЕ ВХОДИТ В СФЕРУ ПОЛНОМОЧИЙ МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ?

Учреждая Министерство образования, Конгресс указал, что:

Ни одно из положений каких бы то ни было программ, осуществляющихся под управлением министра или иного должностного лица Министерства образования, не вправе толковаться как наделяющее данного министра или иного такого должностного лица правом осуществлять руководство, надзор или контроль за учебными планами, программами обучения, администрацией или сотрудниками каких бы то ни было образовательных учреждений, школ или школьных систем, аккредитационных агентств или ассоциаций, выбором или содержанием библиотечных ресурсов, учебников или других учебных материалов образовательных учреждений или школьных систем, кроме как в той мере, в которой это предусмотрено действующим законодательством. (Публичный закон 96-88, Раздел 103[b])

Таким образом, Министерство образования не занимается

- учреждением школ и послешкольных учебных заведений;
- разработкой учебных планов;

- set requirements for enrollment and graduation;
- determine state education standards; or
- develop or implement testing to measure whether states are meeting their education standards.*

These are responsibilities handled by the various states and districts as well as by public and private organizations of all kinds, not by the U.S. Department of Education.

* Since 1969, the Department's National Center for Education Statistics has conducted the National Assessment of Educational Progress (NAEP). It is the only nationally representative and continuing assessment of what American students know and can do in major academic subjects and provides a wealth of data about the condition of education in the U.S. NAEP is not the same as testing done by each state to measure how well its students meet the state's academic standards; however, a large discrepancy between children's proficiency on a state's test and their performance on NAEP may suggest the state needs to take a closer look at its standards and assessments and consider making improvements.

HOW IS THE DEPARTMENT OF EDUCATION ORGANIZED?

The secretary of education leads the Department and promotes public understanding of the Department's mission, goals and objectives.

The secretary is nominated by the president and confirmed by the Senate. As a member of the president's Cabinet, the secretary is the principal adviser to the president on federal policies, programs and activities related to education in the United States.

- определением требований к зачислению и окончанию учебных заведений;
- определением образовательных стандартов на уровне штатов;
- разработкой или внедрением методов оценки соответствия учебных заведений штатов их образовательным стандартам.*

Этим занимаются власти штатов, округов, а также самые разные государственные и частные организации, но не Министерство образования.

* С 1969 года Национальный центр статистики в сфере образования министерства проводит общенациональную оценку состояния дел в области образования (NAEP). Это единственная репрезентативная, выполняющаяся на постоянной основе общенациональная оценка знаний и навыков американских учащихся по основным академическим предметам, позволяющая получить огромный массив данных об образовании в США. И хотя NAEP – это не то же самое, что оценка каждым штатом уровня соответствия учащихся его академическим стандартам, существенное расхождение между оценкой штата и NAEP может свидетельствовать о том, что штату следует задуматься об совершенствовании своих стандартов и методов оценки.

ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ

Министерство образования возглавляет министр образования, который способствует повышению осведомленности граждан о миссии, целях и задачах министерства. Министр образования назначается Президентом и утверждается Сенатом. Будучи членом Кабинета Президента США, министр является его ключевым советником в отношении федеральных правил, норм, программ и деятельности в области образования.

The deputy secretary plays a pivotal role in overseeing and managing the development of policies, recommendations and initiatives that help define a broad, coherent vision for achieving the president's education priorities, and the under secretary oversees policies, programs and activities related to postsecondary education, vocational and adult education, and federal student aid.

In addition, the secretary appoints an assistant secretary to oversee each of the nine program offices (see list below).

The Office of the General Counsel serves as the principal adviser to the secretary on all legal matters affecting Department programs and activities and represents the secretary, other officers and the Department in court and in some litigation.

In addition, OGC provides legal advice and services to the secretary and other Department officials, prepares regulatory documents and legal instruments, drafts legislative proposals, and reviews proposed and pending legislation.

The Office of Inspector General promotes the effective and efficient use of taxpayer dollars in support of American education by detecting and preventing fraud, waste and abuse in the administration of Department programs and operations. OIG serves as the principal adviser to the secretary on these matters.

The Office for Civil Rights enforces federal laws that prohibit discrimination on the basis of race, color, national origin, sex, handicap or age in educational programs and activities receiving federal financial assistance.

Первый заместитель министра (deputy secretary) играет ключевую роль в курировании и управлении разработкой правил и норм, рекомендаций и инициатив, помогающих разработать всеобъемлющую и последовательную концепцию решения приоритетных задач президентской администрации в сфере образования; другой заместитель министра (under secretary) курирует нормы, правила, программы и мероприятия, связанные с послешкольным образованием, профессионально-техническим образованием, обучением взрослых и предоставлением федеральной финансовой помощи студентам. Кроме того, министр назначает помощника министра, который курирует работу каждого из девяти управлений, ответственных за работу программных направлений (см. ниже).

Управление главного юрисконсульта выступает в роли ведущего советника министра по всем юридическим вопросам, затрагивающим программы и деятельность министерства, а также представляет министра, других должностных лиц и само министерство в судах и некоторых судебных процессах. Кроме того, управление главного юрисконсульта предоставляет юридические консультации и услуги министру и другим должностным лицам министерства, разрабатывает нормативные и правовые документы, законодательные предложения и рассматривает внесенные и находящиеся на рассмотрении законопроекты. Управление главного инспектора следит за эффективным и рациональным использованием средств налогоплательщиков в сфере образования посредством выявления и предотвращения случаев мошенничества, расточительства и злоупотреблений при осуществлении программ и операционной деятельности министерства. Управление главного инспектора выступает в роли ведущего советника министра по этим вопросам.

Управление по вопросам гражданских прав обеспечивает соблюдение федеральных законов, направленных на недопущение дискриминации по признаку расы, цвета кожи, страны происхождения, пола, инвалидности или

It directs, coordinates and recommends policy for related civil rights activities.

The Office of Communications and Outreach leads the Department in informing the public about and engaging it in the president's and secretary's education agenda and the Department's mission of fostering educational excellence and promoting equal access to education.

Audiences are the general public as well specialized publics, such as educators, the media, policymakers, business and community groups, and researchers.

The Office of Legislation and Congressional Affairs serves as the Department's liaison to Congress and the secretary's principal adviser on matters concerning the Department's legislative program and congressional relations.

And the International Affairs Office works with external partners, for example, other federal agencies, foreign governments and international organizations, as well as internal offices, to coordinate the Department's international programs and initiatives and build a U.S. presence in the international education community.

The Office of Planning, Evaluation and Policy Development serves as the principal adviser to the secretary on all matters relating to policy development and review, strategic planning, program performance measurement and evaluation, and budget processes and proposals.

возраста при осуществлении образовательных программ и мероприятий, на которые выделяется федеральная финансовая помощь. Это управление контролирует, координирует и рекомендует нормы и правила в отношении деятельности, затрагивающей гражданские права.

Управление по связям с общественностью и работе с населением отвечает за информирование и привлечение граждан к решению как текущих задач, поставленных Президентом и министром образования, так и основной задачи Министерства образования, заключающейся в повышении качества образования и обеспечении равного доступа к нему всех слоев населения. Такая работа ведется как с обычными гражданами, так и с представителями профессиональных сообществ и иными заинтересованными лицами – такими как педагоги, СМИ, лица, занимающиеся разработкой норм и правил, родители, деловые круги и местные сообщества, исследователи.

Управление по законодательству и связям с Конгрессом является связующим звеном между главным советником министра образования и Конгрессом по вопросам, касающимся законодательной программы Министерства и отношений с Конгрессом.

Управление международных отношений работает с внешними партнерами, например, с другими федеральными ведомствами, правительствами иностранных государств и международными организациями, а также с другими управлениями министерства образования для координирования его международных программ и инициатив и укрепления позиций США в международном образовательном сообществе.

Управление планирования, оценки и разработки правил и норм выступает в роли ведущего советника министра по всем вопросам, связанным с разработкой и анализом правил и норм, стратегическим планированием, оценкой выполнения программ, а также бюджетными процессами и предложениями. Оно включает в себя Бюджетную службу и Отдел по

It is home to the Department's Budget Service and Family Policy Compliance Office. It also coordinates the activities of the Office of Educational Technology, which has as its main goal maximizing technology's contributions to improving education nationwide through developing national educational technology policy and implementing it Department wide.

The Office of Management, the Office of the Chief Financial Officer, the Office of the Chief Information Officer, and the Risk Management Service are responsible in their respective operational areas for making the Department a high-performing organization.

Four White House education initiatives have their home at the Department so that its senior officers may serve as the liaisons between the executive branch and the constituencies of these initiatives: the White House Initiative on Historically Black Colleges and Universities, the White House Initiative on Tribal Colleges and Universities, the White House Initiative on Educational Excellence for Hispanic Americans, and the White House Initiative on Asian Americans and Pacific Islanders.

Also, the Center for Faith-based and Neighborhood Partnerships was established at the Department with the goal of enlisting faith-based and community organizations in support of the Department's mission.

The Department has nine program offices.

1. The Institute of Education Sciences provides national leadership in expanding fundamental knowledge of education and produces rigorous evidence on which to ground education practice and policy. This is

обеспечению соблюдения Закона о правах семьи в образовательном процессе (FERPA), а также координирует деятельность Управления образовательных технологий, целью которого является повышение качества образования в США за счет технологий, внедряемых на основе общенациональных норм и правил в области образовательных технологий, разрабатываемых и вводимых в действие Министерством образования.

Служба управления, Служба главного финансового советника, Служба главного советника по информационным технологиям и Служба управления рисками обеспечивают эффективную работу Министерства образования за счет реализации соответствующих задач.

Министерство образования руководит четырьмя образовательными инициативами Белого дома, выступая в качестве связующего звена между исполнительной властью и группами населения, на которые они рассчитаны: Инициатива в отношении колледжей и университетов, в которых исторически обучаются афроамериканцы, Инициатива в отношении колледжей и университетов, находящихся в ведении племен коренных американцев, Инициатива по повышению уровня образования выходцев из Латинской Америки и Инициатива в отношении американцев азиатского происхождения и выходцев с тихоокеанских островов. Кроме того, для привлечения к деятельности министерства религиозных и территориальных общественных организаций при нем был создан Центр сотрудничества с религиозными и местными общественными организациями.

В министерстве имеется девять управлений, ответственных за работу программных направлений.

1. Институт педагогических наук – общенациональный лидер в расширении фундаментальных знаний и экспериментально доказанных данных, используемых для разработки практических методик, а также правил и норм в области образования.

accomplished through the work of its four centers: the National Center for Education Research, the National Center for Education Statistics, the National Center for Education Evaluation and Regional Assistance, and the National Center for Special Education Research.

2. The Office of English Language Acquisition, Language Enhancement and Academic Achievement for Limited English Proficient Students administers, coordinates and recommends policy for developing and supporting high-quality instructional programs designed to serve the education needs of linguistically and culturally diverse students, thereby helping these English language learners and immigrants attain English proficiency and academic success.
3. The Office of Elementary and Secondary Education provides leadership, technical assistance and financial support to state and local education agencies for the maintenance and improvement of both public and private preschool, elementary and secondary education. OESE administers programs designed to advance the academic opportunities of the nation's neediest children.
4. The Office of Innovation and Improvement administers and coordinates programs and activities designed to support and test innovations throughout the K-12 system, including a number of teacher quality programs and reforms that expand parental choice of schools for their children and information about best practices.

Соответствующую работу выполняют четыре центра Института: Национальный центр исследований в области образования, Национальный центр статистики в области образования, Национальный центр оценки образования и региональной помощи и Национальный центр исследований в области инклюзивного образования.

2. Управление изучения английского языка и повышения академической успеваемости учащихся с ограниченным знанием английского контролирует, координирует и рекомендует нормы и правила разработки и поддержки высокоэффективных учебных программ, направленных на удовлетворение образовательных потребностей учащихся различного культурного и языкового происхождения, тем самым помогая им, а также иммигрантам, достичь хорошего уровня владения английским языком и успехов в учебе.
3. Управление начального и среднего образования обеспечивает руководство, техническую помощь и финансовую поддержку департаментам образования штатного и местного уровня для предоставления и повышения качества как государственного, так и частного дошкольного, начального и среднего образования. Управление начального и среднего образования также осуществляет руководство программами, направленными на расширения возможностей получения образования наиболее нуждающимися детьми страны.
4. Управление улучшений и инноваций осуществляет руководство и координацию программами и мероприятиями, направленными на поддержку и тестирование инноваций, внедряемых в рамках всей системы школьного образования с первого (подготовительного) по 12 класс. Управление также осуществляет ряд программ по повышению квалификации преподавателей и проводит реформы, расширяющие возможности родителей по выбору школ для своих детей и доступу к информации о передовых методах обучения. Оно также является

It is also the Department's liaison to the non-public education community

5. The Office of Postsecondary Education is responsible for formulating federal postsecondary education policy and administering programs that address critical national needs in support of increased access to quality postsecondary education for all students. OPE also promotes the domestic study of foreign languages and international affairs and supports international education research and exchange.
 6. The Office of Safe and Drug-Free Schools administers, coordinates and recommends policy for improving programs and activities that promote the health and well-being of students in elementary and secondary schools and institutions of higher education. Such programs and activities comprise drug and violence prevention programs, character and civic education, and a variety of other comprehensive efforts to promote students' physical and mental health.
 7. The Office of Special Education and Rehabilitative Services supports programs designed to meet the needs and develop the full potential of children with disabilities, reduce dependency and enhance the productive capabilities of youths and adults with disabilities, and support research to improve the lives of individuals with disabilities, regardless of age.
 8. The Office of Federal Student Aid administers the systems and products related to providing tens of billions of dollars annually in federal
5. связующим звеном между Министерством образования и частными образовательными организациями.
 5. Управление послешкольного образования отвечает за разработку федеральных норм и правил в области послешкольного образования и за осуществление программ, направленных на решение важнейших вопросов, связанных с расширением доступа к качественному послешкольному образованию для всех учащихся страны. Управление послешкольного образования также способствует изучению в США иностранных языков и международных отношений, и поддерживает исследования и обмен научной информацией в области образования на международном уровне.
 6. Управление безопасности и борьбы с наркотиками в образовательных учреждениях рекомендует, координирует и контролирует выполнение правил, норм и принципов повышения эффективности программ и мероприятий, направленных на пропаганду здорового образа жизни и благополучия учащихся начальных и средних школ и высших учебных заведений. К ним относятся программы и мероприятия по борьбе с наркозависимостью и насилием, воспитанию личности и гражданина, а также множество иных комплексных мероприятий по укреплению физического и психического здоровья учащихся.
 7. Управление специального образования и реабилитационных услуг поддерживает программы, направленные на удовлетворение потребностей и раскрытие потенциала детей с инвалидностью, снижения зависимости и повышения трудоспособности молодежи и взрослых с ограниченными физическими возможностями, а также на поддержку исследований, направленных на повышение качества жизни людей с инвалидностью независимо от возраста.
 8. Управление федеральной финансовой помощи студентам осуществляет руководство системами и механизмами

financial aid to millions of students pursuing postsecondary education and training opportunities. The office provides the information and forms needed to apply for loans, grants and work-study funds, as well as information for students, parents, financial aid administrators, lending institutions, auditors and others in the field. It also leads the U.S. government-wide initiative to deliver Web-based services from government agencies and organizations to postsecondary students (see <http://students.gov>).

9. The Office of Vocational and Adult Education supports a wide range of programs and activities that provide adults with the basic skills necessary to obtain a high school diploma or the equivalent and support them in their pursuit of postsecondary, career or technical education and lifelong learning.

You can find more information on the Department's website on each of the offices mentioned above.

Visit <http://www2.ed.gov/about/offices/list/index.html> and select the link for the office in which you are interested. If you want detailed information on any of the approximately 200 Department programs authorized and funded under federal law, check the Guide to U.S. Department of Education Programs at <http://www2.ed.gov/programs/gtep/gtep.pdf>. It also includes information on the

предоставления десятков миллиардов долларов ежегодной федеральной финансовой помощи миллионам студентам, желающим получить послешкольное образование и профессиональные навыки. Оно также предоставляет информацию и анкеты, необходимые для подачи заявок на получение ссуд, грантов и помощи по системе «учеба и работа», а также информацию, предназначенную для студентов, родителей, распорядителей финансовой помощи, кредитных учреждений, аудиторов и иных заинтересованных лиц, и руководит правительственной инициативой по предоставлению правительственными учреждениями и организациями учащимся заведений послешкольного образования услуг через Интернет (см. <http://students.gov>).

9. Управление обучения взрослых и профессионально-технического образования обеспечивает поддержку большого количества программ и мероприятий, позволяющих взрослым лицам овладеть базовыми навыками, необходимыми для получения диплома об окончании средней школы или его эквивалента, получить послешкольное, профессиональное или техническое образование, а также приобрести необходимые знания и умения в любом возрасте.

С дополнительной информацией о каждом из указанных управлений Министерства образования можно ознакомиться на его веб-сайте <http://www2.ed.gov/about/offices/list/index.html>, выбрав ссылку на интересующее управление. При необходимости получения подробной информации о любой из около 200 программ Министерства образования, принятых и финансируемых в соответствии с федеральным законодательством, см. справочник «Программы Министерства образования США»: <http://www2.ed.gov/programs/gtep/gtep.pdf>. Справочник также включает информацию о лабораториях, центрах и других учреждениях, которые финансируются Министерством и вносят

laboratories, centers and other facilities funded by the Department that provide important resources for education.

WHERE IS THE DEPARTMENT OF EDUCATION?

The headquarters and most operations are in Washington, D.C., where the staff of approximately 3,100 occupies parts of several different buildings. The main building, where the secretary's office is located, is the Lyndon Baines Johnson Building at 400 Maryland Ave. SW. Additionally there are about 1,100 employees who work in 10 regional offices around the country. These offices represent the Department's programs and interests on a regional basis.

MISSION

Despite the growth of the Federal role in education, the Department never strayed far from what would become its official mission: to promote student achievement and preparation for global competitiveness by fostering educational excellence and ensuring equal access.

The Department carries out its mission in two major ways. First, the Secretary and the Department play a leadership role in the ongoing national dialogue over how to improve the results of our education system for all students.

This involves such activities as raising national and community awareness of the education challenges confronting the Nation, disseminating the latest discoveries on what works in teaching and learning, and helping communities work out solutions to difficult educational issues.

Second, the Department pursues its twin goals

важный вклад в сферу образования предоставляя соответствующие услуги.

МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ

Штаб-квартира и большинство подразделений Министерства образования расположены в Вашингтоне, округ Колумбия. Здесь, в нескольких разных зданиях, работает около 3100 сотрудников. Кабинет министра расположен в главном здании Министерства образования – в здании Линдона Бейнса Джонсона по адресу 400, Мэриленд авеню, SW. Кроме того, около 1100 сотрудников работают в 10 региональных подразделениях, которые расположены в разных частях страны и представляют программы и интересы министерства образования в регионах.

МИССИЯ

Несмотря на расширение функций федерального правительства в области образования, Министерство образования никогда не забывало о своей главной миссии: служить интересам американских учащихся, помогая им добиться поставленных целей и обеспечивая их конкурентоспособность в современном мире за счет повышения уровня образования и предоставления равного доступа к нему.

Для достижения указанных целей Министерство работает в двух направлениях. Во-первых, министр и Министерство образования играют ведущую роль в постоянном общенациональном диалоге о том, как повысить эффективность американской системы для всех учащихся. Для этого ведется работа по повышению осведомленности граждан о текущих проблемах образования как на общенациональном, так и на местном уровне, распространяется актуальная информация о передовых методах работы в области преподавания и обучения, предоставляется адресная помощь, направленная на решение сложных образовательных проблем на местах. Во-вторых, Министерство

of access and excellence through the administration of programs that cover every area of education and range from preschool education through postdoctoral research. For more information on the Department's programs see the President's FY 2022 Budget Request for Education.

STAFFING

One final note: while ED's programs and responsibilities have grown substantially over the years, the Department itself has not. In fact, the Department has the smallest staff of the 15 Cabinet agencies, even though its discretionary budget alone is the third largest, behind only the Department of Defense and the Department of Health and Human Services. In addition, the Department provides over \$150 billion in new and consolidated loans annually.

образования стремится обеспечить равный доступ к образованию и повысить его уровень за счет программ, охватывающих все его области – от дошкольного образования до постдокторантуры. Для получения дополнительной информации о программах Министерства образования см. Президентский запрос на выделение бюджетных ассигнований на образование на 2022 финансовый год.

СОТРУДНИКИ

В заключение: хотя количество программ и обязанностей Министерства образования за эти годы существенно выросло, размеры самого Министерства остались прежними. Из 15 федеральных министерств, Министерство образования имеет наименьшее количество сотрудников (при том, что его бюджет является третьим по величине, уступая только бюджетам Министерства обороны и Министерства здравоохранения и социальных служб). Кроме того, Министерство образования ежегодно предоставляет более 150 миллиардов долларов в виде новых и консолидированных займов.



<http://www.ed.gov/nclb/landing.jhtml?src=fb>,

<http://www.ed.gov/nclb/landing.jhtml?src=fb>

A NEW EDUCATION LAW

The Every Student Succeeds Act (ESSA) was signed by President Obama on December 10, 2015, and represents good news for our nation's schools.

This bipartisan measure reauthorizes the 50-year-old Elementary and Secondary Education Act (ESEA), the nation's national education law and longstanding commitment to equal opportunity for all students.

The new law builds on key areas of progress in recent years, made possible by the efforts of educators, communities, parents, and students across the country.

НОВЫЙ ЗАКОН ОБ ОБРАЗОВАНИИ

Закон об успешности каждого ученика (закон ESSA), подписанный президентом Обамой 10 декабря 2015 года, ознаменовал новый этап в развитии школьной системы. Принятый при поддержке обеих партий, этот закон продлевает полномочия, предусмотренные национальным Законом о начальном и среднем образовании (закон ESEA), который действовал на протяжении последних 50 лет и был направлен на обеспечение равных возможностей для всех учащихся.

Новый закон основывается на ключевых достижениях последних лет, которые стали возможными благодаря усилиям педагогов, местных сообществ, родителей и учащихся всей страны.

For example, today, high school graduation rates are at all-time highs. Dropout rates are at historic lows.

And more students are going to college than ever before.

These achievements provide a firm foundation for further work to expand educational opportunity and improve student outcomes under ESSA.

The previous version of the law, the No Child Left Behind (NCLB) Act, was enacted in 2002.

NCLB represented a significant step forward for our nation's children in many respects, particularly as it shined a light on where students were making progress and where they needed additional support, regardless of race, income, zip code, disability, home language, or background.

The law was scheduled for revision in 2007, and, over time, NCLB's prescriptive requirements became increasingly unworkable for schools and educators.

Recognizing this fact, in 2010, the Obama administration joined a call from educators and families to create a better law that focused on the clear goal of fully preparing all students for success in college and careers.

Congress has now responded to that call. The Every Student Succeeds Act reflects many of the priorities of this administration.

ESSA Highlights

President Obama signs the Every Student Succeeds Act into law on December 10, 2015.

ESSA includes provisions that will help to ensure success for students and schools. Below are just a few.

Например, сегодня процент заканчивающих среднюю школу находится на рекордно высоком уровне, а процент бросивших школу как никогда низок. При этом больше студентов чем когда-либо ранее поступают учиться в послешкольные учреждения. Все это создает прочную основу для дальнейшей работы по расширению образовательных возможностей и улучшению результатов учащихся с помощью нового закона.

Его предшественник – закон «Школа без отстающих» (закон NCLB) – был принят в 2002 году, став, во многих отношениях, значительным шагом вперед – в первую очередь, потому, что позволил определить те области, в которых учащиеся прогрессируют должным образом, и те, в которых дополнительная поддержка была необходима – независимо от расы, дохода, места проживания, наличия или отсутствия инвалидности, родного языка или происхождения.

Закон планировалось пересмотреть в 2007 году; кроме того, со временем и школам, и преподавателям становилось все сложнее выполнять его требования. Осознавая наличие данной проблемы, в 2010 году администрация президента Барака Обамы поддержала педагогов и родителей, желавших принятия нового, более совершенного закона, который бы позволил всем учащимся полностью подготовиться к успешному получению послешкольного образования или трудоустройства после окончания школы.

И Конгресс пошел им навстречу, приняв закон об успешности каждого ученика, отражающего многие приоритеты администрации президента Барака Обамы.

Основные факты о новом законе

Закон об успешности каждого ученика был подписан президентом Обамой 10 декабря 2015 года.

Закон направлен на улучшение результатов учащихся и повышение эффективности школьных учреждений.

The law:

Advances equity by upholding critical protections for America's disadvantaged and high-need students.

Requires—for the first time—that all students in America be taught to high academic standards that will prepare them to succeed in college and careers.

Ensures that vital information is provided to educators, families, students, and communities through annual statewide assessments that measure students' progress toward those high standards.

Helps to support and grow local innovations—including evidence-based and place-based interventions developed by local leaders and educators—consistent with our Investing in Innovation and Promise Neighborhoods

Sustains and expands this administration's historic investments in increasing access to high-quality preschool.

Maintains an expectation that there will be accountability and action to effect positive change in our lowest-performing schools, where groups of students are not making progress, and where graduation rates are low over extended periods of time.

В частности, данный закон:

направлен на продвижение равенства в области образования за счет поддержки мер по защите малообеспеченных и нуждающихся учеников;

впервые в истории США предусматривает обучение всех учеников страны в соответствии с высокими академическими стандартами, позволяющим им успешно пройти обучение в послешкольном учебном заведении или трудоустроиться после школы;

обеспечивает предоставление важной информации преподавателям, семьям, студентам и местным сообществам посредством ежегодной оценки на уровне штата того, насколько учащиеся продвинулись в достижении заданных высоких стандартов;

помогает поддерживать и развивать инновационные преобразования на местах, в том числе основанные на экспериментально доказанных методиках и скорректированные в плане предоставления помощи в наиболее уязвимых сообществах, которые разрабатываются местными лидерами и педагогами в соответствии с нашими программами Investing in Innovation («Инвестиции в инновации») и Promise Neighborhoods («Территория надежды»);

направлен на поддержку и дальнейшее развитие исторических действий администрации Барака Обамы по увеличению доступа к высококачественному дошкольному образованию.

обеспечивает понимание того, что бездействие не останется без внимания и повлечет за собой ответственность – для улучшения ситуации в школах, демонстрирующих в течение длительного периода времени наихудшую успеваемость и имеющих большое количество отстающих учеников и низкий процент выпускников.



History of ESEA

The Elementary and Secondary Education Act (ESEA) was signed into law in 1965 by President Lyndon Baines Johnson, who believed that "full educational opportunity" should be "our first national goal." From its inception, ESEA was a civil rights law.

ESEA offered new grants to districts serving low-income students, federal grants for textbooks and library books, funding for special education centers, and scholarships for low-income college students.

Additionally, the law provided federal grants to state educational agencies to improve the quality of elementary and secondary education. NCLB and Accountability

NCLB put in place measures that exposed achievement gaps among traditionally

История закона о начальном и среднем образовании

Закон о начальном и среднем образовании был подписан в 1965 году президентом Линдоном Бейнсом Джонсоном, который считал, что «возможность получения полноценного образования» должна быть «нашей основной национальной задачей». Закон ESEA являлся, прежде всего, законом о гражданских правах.

Закон предусматривал предоставление новых грантов округам, в которых проживали ученики из семей малоимущих, федеральных грантов на учебники и книги для библиотек, финансирование центров специального образования и стипендий для студентов из бедных семей. Кроме того, он предусматривал предоставление федеральных субсидий департаментам образования штатов для повышения качества начального и среднего образования.

Закон «Школа без отстающих» и подотчетность

Закон «Школа без отстающих» предусмотрел

underserved students and their peers and spurred an important national dialogue on education improvement.

This focus on accountability has been critical in ensuring a quality education for all children, yet also revealed challenges in the effective implementation of this goal.

Parents, educators, and elected officials across the country recognized that a strong, updated law was necessary to expand opportunity to all students;
support schools, teachers, and principals;
and to strengthen our education system and economy.

In 2012, the Obama administration began granting flexibility to states regarding specific requirements of NCLB in exchange for rigorous and comprehensive state-developed plans designed to close achievement gaps, increase equity, improve the quality of instruction, and increase outcomes for all students.

механизмы, позволяющие обнаружить пробелы в успеваемости тех учеников, которые исторически не имели равного доступа к образовательным услугам, и стимулировал важный диалог на уровне всей страны о совершенствовании школьного образования. Акцент на подотчетности имел решающее значение для предоставления качественного образования всем детям, и, кроме того, позволял выявлять проблемные места, мешающие достижению этой цели.

Родители, учителя и выборные должностные лица по всей стране пришли к пониманию того, что для расширения возможностей для всех учеников, для поддержки школ, учителей и директоров, а также укрепления системы образования и экономики, нужен был новый, более эффективный закон.

В 2012 году администрация Барака Обамы начала предоставлять штатам возможность гибко решать, на что расходовать средства, предоставляемые новым законом – при условии разработки штатами всеобъемлющих программ, направленных на устранение пробелов в успеваемости, продвижение равенства в области образования, улучшение качества обучения и результатов всех учащихся.

SPENDING PER PUPIL

FOR IMMEDIATE RELEASE: MONDAY,
MAY 11, 2020

Spending Per Pupil Increased for Sixth
Consecutive Year

MAY 11, 2020

RELEASE NUMBER CB20-TPS.21

MAY 11, 2020—The amount spent per pupil for public elementary and secondary education (pre-K through 12th grade) for all 50 states and the District of Columbia increased by 3.4% to \$12,612 per pupil during the 2018 fiscal year, compared to \$12,201 per pupil in 2017, according to new tables released today by the U.S. Census Bureau.

The increase in spending was due in part to an overall increase in revenue.

In 2018, public elementary and secondary schools received \$720.9 billion from all revenue sources, up 3.8% from \$694.3 billion in 2017.

Other highlights include:

State governments contributed the greatest share – 46.7% or \$337.0 billion – of public school system funding.

New York (\$24,040), the District of Columbia (\$22,759), Connecticut (\$20,635), New Jersey (\$20,021) and Vermont (\$19,340) spent the most per pupil in FY 2018.

Of the 100 largest (based on enrollment) U.S. public school systems, the five that spent the most per pupil in FY 2018 were New York

РАСХОДЫ ШКОЛЬНОЙ СИСТЕМЫ В РАСЧЕТЕ НА ОДНОГО УЧЕНИКА

СРОЧНЫЙ ПРЕСС-РЕЛИЗ:
ПОНЕДЕЛЬНИК, 11 МАЯ 2020 ГОДА

Расходы школьной системы в расчете на
одного ученика растут шестой год подряд

11 МАЯ 2020 ГОДА

РЕЛИЗ №: CB20-TPS.21

11 МАЯ 2020 г. Согласно новым данным, опубликованным сегодня Бюро переписи населения США, сумма, расходуемая на одного ученика государственных учреждений начального и среднего образования (от дошкольных систем до 12 класса включительно) во всех 50 штатах и в округе Колумбия, выросла в течение 2018 финансового года на 3,4% до 12 612 долл. США (в 2017 году – 12 201 долл. США). Увеличение расходов частично связано с общим увеличением собираемых налогов. В 2018 году государственные начальные и средние школы получили 720,9 млрд. долл. США из всех источников дохода, что на 3,8% больше, чем в 2017 году (694,3 млрд. долл. США).

Другие значимые факты:
На долю правительств штатов приходится наибольшая часть расходов на финансирование системы государственных школ – 46,7% или 337,0 млрд. долл. США. Наибольшее финансирование в расчете на одного ученика в 2018 финансовом году приходилось на Нью-Йорк (24 040 долл. США), округ Колумбия (22 759 долл. США), Коннектикут (20 635 долл. США), Нью-Джерси (20 021 долл. США) и Вермонт (19 340 долл. США). Из 100 крупнейших (по количеству учащихся) систем

City School District in New York (\$26,588); Boston City Schools in Massachusetts (\$24,177); Atlanta Public School District in Georgia (\$16,402); Montgomery County School District in Maryland (\$16,005); and Baltimore City Schools in Maryland (\$15,793).

Public school systems in Alaska (15.8%), Mississippi (13.8%), South Dakota (13.6%), New Mexico (13.4%) and Arizona (13.2%) received the highest percentage of their revenue from the federal government while public school systems in Massachusetts (3.9%), New Jersey (4.0%), Connecticut (4.2%), New York (4.3%) and Minnesota (5.1%) received the lowest.

Interest income revenue for public school systems increased by 75.4% between 2017 and 2018, from \$1.9 billion to \$3.2 billion.

These statistics come from the 2018 Annual Survey of School System Finances.

Education finance data include revenues, expenditures, debt and assets (cash and security holdings) of elementary to secondary (pre-K through 12th grade) public school systems. Statistics cover school systems in all states and the District of Columbia.

They are not adjusted for cost of living differences between geographic areas.

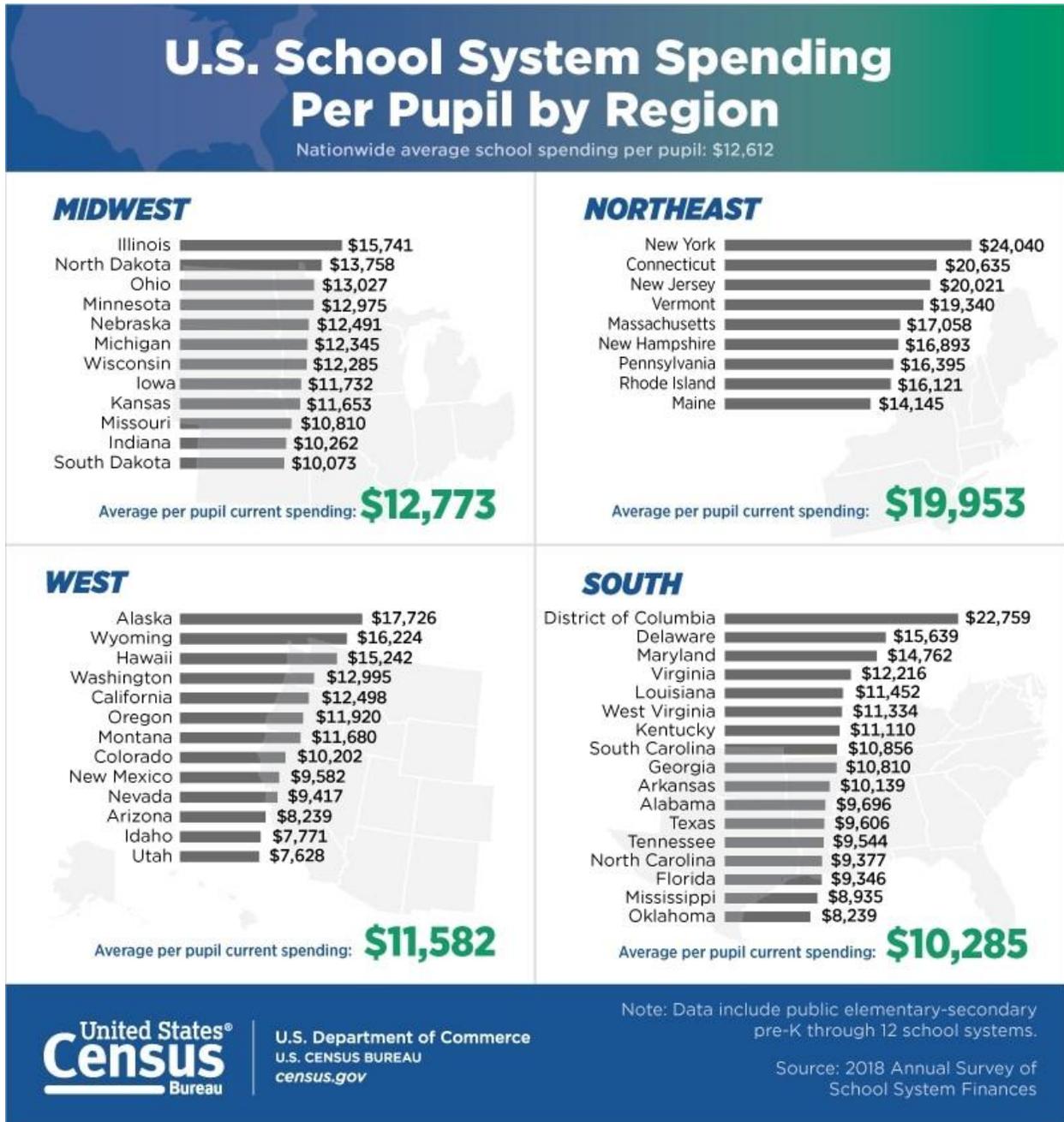
U.S. School System Spending Per Pupil by Region

MAY 11, 2020

государственного школьного образования США, расхоровавших наибольший объем средств на одного ученика в 2018 финансовом году, в первую пятерку вошли: школьный округ г. Нью-Йорк, штат Нью-Йорк (26 588 долл. США), школы Бостона в Массачусетсе (24 177 долл. США), округ государственных школ Атланты в Джорджии (16 402 долл. США), школьный округ округа Монтгомери в Мэриленде (16 005 долл. США), школы Балтимора в Мэриленде (15 793 долл. США). Доля федерального правительства в общих расходах на государственное школьное образование была самой высокой на Аляске (15,8%), в Миссисипи (13,8%), Южной Дакоте (13,6%), Нью-Мексико (13,4%) и Аризоне (13,2%) и самой низкой в Массачусетсе (3,9%), Нью-Джерси (4,0%), Коннектикуте (4,2%), Нью-Йорке (4,3%) и Миннесоте (5,1%). За период с 2017 по 2018 год поступления в системы государственных школ по процентам от инвестированных средств увеличились на 75,4% – с 1,9 млрд. долл. США до 3,2 млрд. долл. США. Статистические данные взяты из Ежегодного обзора финансов школьной системы за 2018 год. Данные о финансировании образования включают в себя доходы, расходы, долги и активы (денежные средства и ценные бумаги) государственных учреждений начального и среднего образования (от дошкольных образовательных систем до 12 класса включительно). Статистический учет ведется в отношении школьных систем всех штатов и округа Колумбия без поправки на разницу в стоимости жизни между различными географическими регионами. Финансирование школьной системы США в расчете на одного ученика по регионам

ПОНЕДЕЛЬНИК, 11 МАЯ 2020 ГОДА

**ФИНАНСИРОВАНИЕ ШКОЛЬНОЙ СИСТЕМЫ США В РАСЧЕТЕ
НА ОДНОГО УЧЕНИКА ПО РЕГИОНАМ**





<https://sites.ed.gov/idea/about-idea/>

<https://sites.ed.gov/idea/about-idea/>

ABOUT IDEA

The Individuals with Disabilities Education Act (IDEA) is a law that makes available a free appropriate public education to eligible children with disabilities throughout the nation and ensures special education and related services to those children.

The IDEA governs how states and public agencies provide early intervention, special education, and related services to more than 7.5 million (as of school year 2018-19) eligible infants, toddlers, children, and youth with disabilities.

Infants and toddlers, birth through age 2,

О ЗАКОНЕ ОБ ОБРАЗОВАНИИ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ

Закон об образовании лиц с инвалидностью (IDEA) – это закон, предусматривающий предоставление детям с инвалидностью, отвечающим применимым критериям, бесплатного государственного образования надлежащего уровня по всей стране, включая инклюзивное образование и сопутствующие услуги.

Закон регулирует порядок предоставления штатами и государственными учреждениями услуг раннего вмешательства, инклюзивного образования и сопутствующих услуг более чем 7,5 миллионам (по данным на 2018/19 учебный год) детям с инвалидностью всех возрастов – от самого младшего возраста и до подросткового включительно.

with disabilities and their families receive early intervention services under IDEA Part C.

Children and youth ages 3 through 21 receive special education and related services under IDEA Part B.

Additionally, the IDEA authorizes:

Formula grants to states to support special education and related services and early intervention services.

Discretionary grants to state educational agencies, institutions of higher education, and other nonprofit organizations to support research, demonstrations, technical assistance and dissemination, technology development, personnel preparation and development, and parent-training and -information centers.

Congress reauthorized the IDEA in 2004 and most recently amended the IDEA through Public Law 114-95, the Every Student Succeeds Act, in December 2015.

In the law, Congress states:

Disability is a natural part of the human experience and in no way diminishes the right of individuals to participate in or contribute to society. Improving educational results for children with disabilities is an essential element of our national policy of ensuring equality of opportunity, full participation, independent living, and economic self-sufficiency for individuals with disabilities.

The stated purpose of the IDEA is:

to ensure that all children with disabilities have available to them a free appropriate public education that emphasizes special education and related services designed to meet their unique needs and prepare them

Младенцы и малыши (в возрасте от рождения до 2 лет) с инвалидностью и их семьи получают услуги раннего вмешательства (в соответствии с частью С Закона IDEA), а дети и подростки в возрасте от 3 до 21 года – инклюзивное образование и сопутствующие услуги (в соответствии с частью В вышеуказанного закона).

Кроме того, Закон разрешает:

Предоставлять штатам рассчитываемые по формуле гранты для поддержки инклюзивного образования и сопутствующих услуг, а также услуг раннего вмешательства.

Предоставлять департаментам образования штатов, высшим учебным заведениям и иным некоммерческим организациям дискреционные гранты, предназначенные для проведения исследований, демонстрации результатов, оказания технической помощи, распространения информации, разработки технологий, обучения и повышения квалификации персонала, а также для информационно-образовательных центров для родителей.

В 2004 году Конгресс продлил действие Закона IDEA, а в декабре 2015 г. внес в него изменения в результате принятия Закона об успешности каждого ученика (Публичный закон 114-95).

В этом законе Конгресс указал, что: Инвалидность является естественной частью человеческого опыта и никоим образом не умаляет право человека участвовать в жизни общества или вносить в него свой вклад. Повышение успеваемости детей с инвалидностью является важной составляющей национальной политики США по обеспечению равенства возможностей, полноты участия, самостоятельной жизни и экономической самодостаточности лиц с инвалидностью.

Закон IDEA был принят для того, чтобы: обеспечить всем детям с инвалидностью доступ к бесплатному государственному образованию надлежащего уровня с упором на инклюзивное образование и сопутствующие услуги, направленные на удовлетворение особых

for further education, employment, and independent living;

to ensure that the rights of children with disabilities and parents of such children are protected;

to assist States, localities, educational service agencies, and Federal agencies to provide for the education of all children with disabilities;

to assist States in the implementation of a statewide, comprehensive, coordinated, multidisciplinary, interagency system of early intervention services for infants and toddlers with disabilities and their families;

to ensure that educators and parents have the necessary tools to improve educational results for children with disabilities by supporting system improvement activities; coordinated research and personnel preparation; coordinated technical assistance, dissemination, and support; and technology development and media services;

to assess, and ensure the effectiveness of, efforts to educate children with disabilities.

Congress enacted the Education for All Handicapped Children Act (Public Law 94-142), also known as the EHA, in 1975 to support states and localities in protecting the rights of, meeting the individual needs of, and improving the results for infants, toddlers, children, and youth with disabilities and their families.

This landmark law's name changed to the Individuals with Disabilities Education Act, or IDEA, in a 1990 reauthorization.

The law was last reauthorized in 2004, and the department has periodically issued new or revised regulations to address the

потребностей и подготовку таких детей к получению дальнейшего образования, трудоустройству и самостоятельной жизни; обеспечить защиту прав детей с инвалидностью и их родителей;

оказывать поддержку штатам, территориальным образованиям, организациям, предоставляющим образовательные услуги, а также федеральным ведомствам в их действиях, направленных на обеспечение возможности получения образования всеми детьми с инвалидностью;

оказывать штатам содействие во внедрении, на штатном уровне, комплексной, согласованной, многосторонней, межведомственной системы услуг раннего вмешательства для младенцев и малышей с инвалидностью и их семей;

обеспечить наличие у педагогов и родителей механизмов повышения успеваемости детей с инвалидностью за счет поддержки усилий, направленных на совершенствование системы, осуществление комплексных исследований и подготовку кадров, предоставление комплексной технической помощи, распространение информации, развитие технологий и медийных услуг;

выполнять оценку действий по обучению детей с инвалидностью и обеспечивать их эффективность.

В 1975 году, для поддержки действий штатов и территориальных образований по защите прав, удовлетворению индивидуальных потребностей и повышению качества жизни младенцев, малышей, детей и подростков с инвалидностью и их семей, Конгресс принял Закон об образовании для всех детей с инвалидностью (Публичный закон 94-142) (Закон ЕНА). В 1990 году, при продлении полномочий, предусмотренных этим историческим, принципиально новым законом, его название было изменено на Закон об образовании лиц с инвалидностью (IDEA). Последний раз предусмотренные этим законом полномочия продлевались в 2004 году; кроме того, Министерство образования периодически принимает новые и вносит изменения в

implementation and interpretation of the IDEA.

Before EHA, many children were denied access to education and opportunities to learn. In 1970, U.S. schools educated only one in five children with disabilities, and many states had laws excluding certain students, including children who were deaf, blind, emotionally disturbed, or had an intellectual disability.

Since the passage of EHA in 1975, significant progress has been made toward meeting major national goals for developing and implementing effective programs and services for early intervention, special education, and related services.

The U.S. has progressed from excluding nearly 1.8 million children with disabilities from public schools prior to EHA implementation to providing more than 7.5 million children with disabilities with special education and related services designed to meet their individual needs in the 2018-19 school year.

In 2018-19, more than 64% of children with disabilities were in general education classrooms 80% or more of their school day (IDEA Part B Child Count and Educational Environments Collection), and early intervention services were provided to more than 400,000 infants and toddlers with disabilities and their families (IDEA Part C Child Count and Settings).

Other accomplishments directly attributable to the IDEA include educating more children in their neighborhood schools, rather than in separate schools and institutions, and contributing to improvements in the rate of high school graduation, post-secondary school enrollment, and post-school employment for youth with disabilities who have benefited

существующие нормативно-правовые акты, касающиеся выполнения и толкования Закона IDEA.

До принятия Закона ЕНА многие дети не имели возможности учиться и получать образование. В 1970 году из пяти детей с инвалидностью в американских школах обучался всего лишь один ребенок, при этом во многих штатах действовали законы, исключающие возможность обучения детей определенных категорий, включая глухих, слепых, психически неуравновешенных или обладающих интеллектуальной инвалидностью.

С момента принятия Закона ЕНА в 1975 году был сделан значительный прогресс в достижении важных национальных задач по разработке и внедрению эффективных программ инклюзивного образования и сопутствующих услуг, а также услуг раннего вмешательства. И если до принятия закона ЕНА возможности обучаться в государственных школах не имели около 1,8 миллиона детей с инвалидностью, то в 2018/19 учебном году более 7,5 миллионов детей с инвалидностью получали инклюзивное образование и сопутствующие услуги в соответствии со своими индивидуальными потребностями.

В 2018/19 учебном году более 64% детей с инвалидностью проводили на занятиях в школе не менее 80% школьного дня (Закон IDEA, часть В, «Количество детей и учебная среда»), а услуги раннего вмешательства были предоставлены более чем 400 000 младенцев, малышей с инвалидностью и их семьям (Закон IDEA, часть С, «Количество детей и окружающая обстановка»).

Кроме того, благодаря закону IDEA удалось повысить количество детей с инвалидностью, обучающихся в школах по месту проживания, а не в специальных школах и учреждениях, а также повысить процент детей с инвалидностью, заканчивающих среднюю школу, а также трудоустраивающихся или получающих послешкольное образование по ее окончанию

from the IDEA.

Protecting Students With Disabilities
US Department of Education
OFFICE OF CIVIL RIGHTS
<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/index.html>

Защита учеников с инвалидностью
Министерство образования США
УПРАВЛЕНИЕ ПО ВОПРОСАМ
ГРАЖДАНСКИХ ПРАВ
<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/index.htm>



FREQUENTLY ASKED QUESTIONS ABOUT SECTION 504 AND THE EDUCATION OF CHILDREN WITH DISABILITIES

INTRODUCTION

An important responsibility of the Office for Civil Rights (OCR) is to eliminate discrimination on the basis of disability against students with disabilities. OCR receives numerous complaints and inquiries in the area of elementary and secondary education involving Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended, 29 U.S.C. § 794 (Section 504). Most of these concern identification of students who are

ЧАСТО ЗАДАВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ О РАЗДЕЛЕ 504 И ОБУЧЕНИИ ДЕТЕЙ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ

ВВЕДЕНИЕ

Важной обязанностью Управления по вопросам гражданских прав (УВГП) является ликвидация дискриминации по признаку инвалидности в отношении учеников с инвалидностью. УВГП получает большое количество жалоб и запросов, связанных с начальным и средним образованием и имеющих отношение к Разделу 504 Закона о реабилитации лиц с инвалидностью 1973 года (с изменениями и дополнениями) (29 U.S.C. § 794) (Раздел 504). Большинство из них касается того, как определить, подпадает ли тот или иной ученик под защиту Раздела 504, и как

protected by Section 504 and the means to obtain an appropriate education for such students.

Section 504 is a federal law designed to protect the rights of individuals with disabilities in programs and activities that receive Federal financial assistance from the U.S. Department of Education (ED). Section 504 provides: "No otherwise qualified individual with a disability in the United States . . . shall, solely by reason of her or his disability, be excluded from the participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving Federal financial assistance"

OCR enforces Section 504 in programs and activities that receive Federal financial assistance from ED. Recipients of this Federal financial assistance include public school districts, institutions of higher education, and other state and local education agencies.

The Section 504 regulations require a school district to provide a "free appropriate public education" (FAPE) to each qualified student with a disability who is in the school district's jurisdiction, regardless of the nature or severity of the disability. Under Section 504, FAPE consists of the provision of regular or special education and related aids and services designed to meet the student's individual educational needs as adequately as the needs of nondisabled students are met.

предоставить такому ученику образование надлежащего уровня.

Раздел 504 – это федеральный закон, направленный на защиту прав лиц с инвалидностью при осуществлении образовательных программ и мероприятий, на которые Министерством образования США выделяется финансовая помощь. В Разделе 504 сказано: «Кроме случаев, оговоренных особо, ни одно лицо с инвалидностью в Соединенных Штатах... не может быть исключено из участия, лишено соответствующих благ, или подвергнуто дискриминации в рамках любых программ или мероприятий, получающих федеральную финансовую поддержку, исключительно по причине своей инвалидности...»

УВГП обеспечивает соблюдение Раздела 504 в программах и мероприятиях, получающих финансовую поддержку Министерства образования США. Получателями такой финансовой поддержки являются школьные округа, высшие учебные заведения и другие департаменты образования штатного и местного уровня.

В соответствии с требованиями Раздела 504 школьный округ обязан предоставить «бесплатное государственное образование надлежащего уровня» (БДОНР) каждому имеющему на это право ученику с инвалидностью, проживающему в таком школьном округе, независимо от типа или степени инвалидности. В соответствии с Разделом 504 БДОНР включает в себя обычное или инклюзивное образование, а также вспомогательные средства и услуги, позволяющие удовлетворить индивидуальные образовательные потребности ученика с инвалидностью в той же степени, что и потребности обычных учеников.

INTERRELATIONSHIP OF IDEA AND SECTION 504

1. What is the jurisdiction of the Office for Civil Rights (OCR), the Office of Special Education and Rehabilitative Services (OSERS) and state departments of education/instruction regarding educational services to students with disabilities?

OCR, a component of the U.S. Department of Education, enforces Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended, (Section 504) a civil rights statute which prohibits discrimination against individuals with disabilities. OCR also enforces Title II of the Americans with Disabilities Act of 1990 (Title II), which extends this prohibition against discrimination to the full range of state and local government services, programs, and activities (including public schools) regardless of whether they receive any Federal financial assistance.

Section 504 prohibits discrimination on the basis of disability in programs or activities that receive Federal financial assistance from the U.S. Department of Education. Title II prohibits discrimination on the basis of disability by state and local governments.

The Office of Special Education and Rehabilitative Services (OSERS), also a component of the U.S. Department of Education, administers the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA), a statute which funds special education programs. Each state educational agency is responsible for administering IDEA within the state and distributing the funds for special education programs.

IDEA is a grant statute and attaches many

ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ЗАКОНОМ ОБ ОБРАЗОВАНИИ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И РАЗДЕЛОМ 504

1. Каковы полномочия Управления по вопросам гражданских прав (УВГП), Управления по вопросам инклюзивного образования и реабилитационных услуг и департаментов образования/обучения штатов в отношении образовательных услуг для учеников с инвалидностью?

УВГП, являющееся подразделением Министерства образования США, обеспечивает соблюдение Раздела 504 Закона о реабилитации лиц с инвалидностью 1973 года (с изменениями и дополнениями) (Раздел 504). Раздел 504 – это закон о гражданских правах, запрещающий дискриминацию лиц с инвалидностью. УВГП также обеспечивает исполнение Части II Закона об американцах с инвалидностью 1990 года (Часть II), предусматривающего такой запрет на дискриминацию в отношении всех государственных услуг, программ и мероприятий (включая государственные школы) на штатном и местном уровне, независимо от того, выделяется ли на них какая-либо федеральная финансовая помощь или нет.

Раздел 504 запрещает дискриминацию по признаку инвалидности в программах и мероприятиях, являющихся получателями средств Министерства образования США. Часть II запрещает дискриминацию по признаку инвалидности властям штата и местным органами власти. Управление по вопросам инклюзивного образования и реабилитационных услуг, которое также является подразделением Министерства образования США, обеспечивает выполнение Закона об образовании лиц с инвалидностью, регулирующего финансирование программ инклюзивного образования. Каждый департамент образования штата несет ответственность за обеспечение соблюдения Закона об образовании лиц с инвалидностью в штате и за выделение средств на программы инклюзивного образования. Закон об образовании лиц с инвалидностью предусматривает предоставление федеральной финансовой помощи при условии соблюдения

specific conditions to the receipt of Federal IDEA funds. Section 504 and the ADA are antidiscrimination laws and do not provide any type of funding.

2. How does OCR get involved in disability issues within a school district?

OCR receives complaints from parents, students or advocates, conducts agency initiated compliance reviews, and provides technical assistance to school districts, parents or advocates.

3. Where can a school district, parent, or student get information on Section 504 or find out information about OCR's interpretation of Section 504 and Title II?

OCR provides technical assistance to school districts, parents, and students upon request. Additionally, regulations and publicly issued policy guidance is available on OCR's website, at <http://www.ed.gov/policy/rights/guid/ocr/disability.html>.

4. What services are available for students with disabilities under Section 504?

Section 504 requires recipients to provide to students with disabilities appropriate educational services designed to meet the individual needs of such students to the same extent as the needs of students without disabilities are met. An appropriate education for a student with a disability under the Section 504 regulations could consist of education in regular classrooms, education in regular classes with supplementary services, and/or special education and related services.

большого количества особых требований. Раздел 504 и Закон об американцах с инвалидностью являются антидискриминационными законами и предоставление какой-либо финансовой помощи не предусматривают.

2. Как УВГП участвует в решении вопросов, связанных с инвалидностью, в рамках школьного округа?

УВГП принимает жалобы от родителей, учеников и гражданских активистов, проводит иницилируемые департаментами образования проверки на соответствие применимым требованиям, и оказывает техническую помощь школьным округам, родителям и гражданским активистам.

3. Где школьные округа, родители и ученики могут получить информацию о Разделе 504 или информацию о толковании УВГП положений Раздела 504 и Части II?

УВГП предоставляет техническую помощь школьным округам, родителям и ученикам по требованию. Кроме того, нормативные-правовые акты и предназначенные для широкой общественности директивы в отношении применимых норм и правил публикуются на сайте УВГП: <http://www.ed.gov/policy/rights/guid/ocr/disability.html>.

4. Какие услуги для учеников с инвалидностью предусмотрены Разделом 504?

В соответствии с Разделом 504, получатели федеральной финансовой помощи обязаны предоставлять ученикам с инвалидностью образовательные услуги надлежащего уровня, позволяющие удовлетворить их индивидуальные образовательные потребности в той же степени, что и потребности обычных учеников. В соответствии с Разделом 504, образование надлежащего уровня для ученика с инвалидностью может включать обучение в обычных классах, обучение в обычных классах с дополнительными услугами и/или инклюзивное обучение и сопутствующие услуги.

5. Does OCR examine individual placement or other educational decisions for students with disabilities?

Except in extraordinary circumstances, OCR does not review the result of individual placement or other educational decisions so long as the school district complies with the procedural requirements of Section 504 relating to identification and location of students with disabilities, evaluation of such students, and due process.

Accordingly, OCR generally will not evaluate the content of a Section 504 plan or of an individualized education program (IEP); rather, any disagreement can be resolved through a due process hearing. The hearing would be conducted under Section 504 or the IDEA, whichever is applicable.

OCR will examine procedures by which school districts identify and evaluate students with disabilities and the procedural safeguards which those school districts provide students.

OCR will also examine incidents in which students with disabilities are allegedly subjected to treatment which is different from the treatment to which similarly situated students without disabilities are subjected.

Such incidents may involve the unwarranted exclusion of disabled students from educational programs and services.

6. What protections does OCR provide against retaliation?

Retaliatory acts are prohibited. A recipient is prohibited from intimidating, threatening, coercing, or discriminating against any individual for the purpose of interfering with any right or privilege secured by

5. Проверяет ли УВГП правильность решения о зачислении ученика с инвалидностью, а также других решений, связанного с его обучением?

В случае если школьный округ соблюдает процедурные требования Раздела 504, касающиеся определения наличия инвалидности, оценки ученика с инвалидностью и соблюдения предусмотренных процедур, то, за исключением чрезвычайных обстоятельств, УВГП не проверяет правильность решения о зачислении ученика с инвалидностью, а также других решений, связанных с его обучением. Соответственно, УВГП обычно не занимается проверками содержания программ обучения, разработанных в соответствии с Разделом 504, или индивидуальных программ обучения (ИПО); при этом любые возникающие споры могут быть разрешены в рамках административного разбирательства. Такие слушания проводятся в соответствии с Разделом 504 или Законом об образовании лиц с инвалидностью – в зависимости от того, что применимо.

В этом случае УВГП изучает процедуры, с помощью которых школьные округа определяют наличие инвалидности и оценивают ее степень, а также гарантии защиты интересов учеников с инвалидностью, предоставляемых школьными округами в рамках таких процедур. УВГП также рассматривает случаи, когда ученики с инвалидностью предположительно подверглись обращению, отличному от обращения с учениками без инвалидности в аналогичном положении. Такие случаи могут включать необоснованный недопуск учеников с инвалидностью к участию в образовательных программах или к получению соответствующих услуг.

6. Какие средства защиты от ответных репрессивных действий предусмотрены УВГП?

Ответные репрессивные действия запрещены. Получатели федеральной финансовой помощи не вправе запугивать, угрожать, принуждать или дискриминировать какие-либо лицо с целью нарушения любых прав или привилегий, предусмотренных Разделом 504.

Section 504.

7. Does OCR mediate complaints?

OCR does not engage in formal mediation. However, OCR may offer to facilitate mediation, referred to as “Early Complaint Resolution,” to resolve a complaint filed under Section 504. This approach brings the parties together so that they may discuss possible resolution of the complaint immediately. If both parties are willing to utilize this approach, OCR will work with the parties to facilitate resolution by providing each an understanding of pertinent legal standards and possible remedies. An agreement reached between the parties is not monitored by OCR.

8. What does noncompliance with Section 504 mean?

A school district is out of compliance when it is violating any provision of the Section 504 statute or regulations.

9. What sanctions can OCR impose on a school district that is out of compliance?

OCR initially attempts to bring the school district into voluntary compliance through negotiation of a corrective action agreement. If OCR is unable to achieve voluntary compliance, OCR will initiate enforcement action. OCR may: (1) initiate administrative proceedings to terminate Department of Education financial assistance to the recipient; or (2) refer the case to the Department of Justice for judicial proceedings.

7. Выступает ли УВГП в качестве посредника при рассмотрении жалоб?

Официально, УВГП не выступает в качестве посредника при рассмотрении жалоб. При этом УВГП вправе оказать содействие в рассмотрении жалобы, поданной в соответствии с Разделом 504, в рамках процедуры, именуемой «Быстрое разрешение жалобы». Такой подход помогает наладить конструктивный диалог между сторонами, в рамках которого можно оперативно найти способ решения проблемы. В случае выбора сторонами вышеуказанной процедуры, УВГП объяснит каждой стороне соответствующие правовые стандарты и имеющиеся средства правовой защиты. УВГП не отслеживает достигнутое сторонами соглашение.

8. Что означает нарушение Раздела 504?

Школьный округ нарушает Раздел 504 в случае неисполнения положений Раздела 504 либо предусмотренных им нормативно-правовых актов.

9. Какие санкции УВГП вправе наложить на школьный округ, нарушающий Раздел 504?

Сначала УВГП предложит школьному округу добровольно принять меры по исправлению ситуации, определив их совместно с его администрацией. Если переговоры окажутся безуспешными, УВГП применит меры принуждения. УВГП вправе: (1) инициировать административное разбирательство для прекращения предоставления финансовой помощи Министерства образования школьному округу; (2) передать дело в Министерство юстиции для судебного разбирательства.

10. Who has ultimate authority to enforce Section 504?

In the educational context, OCR has been given administrative authority to enforce Section 504. Section 504 is a Federal statute that may be enforced through the Department's administrative process or through the Federal court system. In addition, a person may at any time file a private lawsuit against a school district. The Section 504 regulations do not contain a requirement that a person file a complaint with OCR and exhaust his or her administrative remedies before filing a private lawsuit.

STUDENTS PROTECTED UNDER SECTION 504

Section 504 covers qualified students with disabilities who attend schools receiving Federal financial assistance.

To be protected under Section 504, a student must be determined to: (1) have a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities; or (2) have a record of such an impairment; or (3) be regarded as having such an impairment.

Section 504 requires that school districts provide a free appropriate public education (FAPE) to qualified students in their jurisdictions who have a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities.

10. Какой орган обладает абсолютными полномочиями по обеспечению соблюдения Раздела 504?

В сфере образования УВГП наделено административными полномочиями по обеспечению соблюдения Раздела 504. Раздел 504 – это федеральный закон, соблюдение которого может быть обеспечено в административном порядке, предусмотренном Министерством образования, или в судебном порядке через федеральный суд. Кроме того, любой гражданин вправе в любой момент подать частный иск против школьного округа. В соответствии с Разделом 504, гражданин не обязан подавать жалобу в УВГП и исчерпать все административные средства защиты для того, чтобы подать частный иск.

УЧЕНИКИ, ИМЕЮЩИЕ ПРАВО НА ЗАЩИТУ СВОИХ ПРАВ В СООТВЕТСТВИИ С РАЗДЕЛОМ 504

Защитное действие Раздела 504 распространяется на учеников с инвалидностью, которые отвечают применимым критериям и учатся в школах, получающих федеральную финансовую помощь. Право на защиту прав в соответствии с Разделом 504 предоставляется ученикам, (1) у которых имеется физическое или психическое нарушение, существенно ограничивающее один или несколько основных аспектов жизнедеятельности; либо (2) которые имеют такое нарушение в анамнезе; либо (3) которые считаются имеющими такое нарушение. В соответствии с Разделом 504 школьные округа обязаны предоставить бесплатное государственное образование надлежащего уровня (БДОНР) ученикам, проживающим в таком округе и имеющим на него право из-за наличия физических или психических нарушений, существенно ограничивающих один или несколько основных аспектов их жизнедеятельности.



11. What is a physical or mental impairment that substantially limits a major life activity?

The determination of whether a student has a physical or mental impairment that substantially limits a major life activity must be made on the basis of an individual inquiry.

The Section 504 regulatory provision defines a physical or mental impairment as any physiological disorder or condition, cosmetic disfigurement, or anatomical loss affecting one or more of the following body systems: neurological; musculoskeletal; special sense organs; respiratory, including

11. Что такое физическое или психическое нарушение, которое существенно ограничивает основные аспекты жизнедеятельности?

Наличие у ученика физического или психического нарушения, существенно ограничивающего основные аспекты жизнедеятельности, определяется по индивидуальному запросу. В соответствии с определением, данным этому понятию в Разделе 504, физическое или психическое нарушение представляет собой любое физиологическое расстройство или нарушение, косметическое искажение внешности или утрату части организма, влияющую на одну или несколько следующих систем организма: неврологическую систему, опорно-двигательный аппарат,

speech organs; cardiovascular; reproductive; digestive; genito-urinary; hemic and lymphatic; skin; and endocrine; or any mental or psychological disorder, such as mental retardation, organic brain syndrome, emotional or mental illness, and specific learning disabilities.

The regulatory provision does not set forth an exhaustive list of specific diseases and conditions that may constitute physical or mental impairments because of the difficulty of ensuring the comprehensiveness of such a list.

Major life activities, as defined in the Section 504 regulations at include functions such as caring for one's self, performing manual tasks, walking, seeing, hearing, speaking, breathing, learning, and working. This list is not exhaustive.

Other functions can be major life activities for purposes of Section 504.

In the Amendments Act, Congress provided additional examples of general activities that are major life activities, including eating, sleeping, standing, lifting, bending, reading, concentrating, thinking, and communicating.

Congress also provided a non-exhaustive list of examples of “major bodily functions” that are major life activities, such as the functions of the immune system, normal cell growth, digestive, bowel, bladder, neurological, brain, respiratory, circulatory, endocrine, and reproductive functions.

The Section 504 regulatory provision, though not as comprehensive as the Amendments Act, is still valid – the Section 504 regulatory provision’s list of examples of major life activities is not exclusive, and an activity or function not specifically listed in the Section 504 regulatory provision can nonetheless be a major life activity.

важнейшие органы чувств, дыхательный аппарат (включая органы речи), сердечнососудистую систему, репродуктивную систему, пищеварительную систему, мочеполовую систему, кровеносную и лимфатическую систему, кожу и эндокринную систему; или любое психическое или психологическое расстройство, такое как умственная отсталость, органический мозговой синдром, эмоциональное или психическое заболевание и определенные нарушения обучаемости. Раздел 504 не содержит всех заболеваний и состояний, которые могут являться физическими или психическими нарушениями, из-за сложности создания исчерпывающего списка таких заболеваний и состояний.

В соответствии с Разделом 504, основные аспекты жизнедеятельности включают в себя такие функции, как уход за собой, выполнение задач, требующих координации движения рук, ходьбу, зрение, слух, речь, дыхание, обучение и работу. Этот список не является исчерпывающим. Кроме того, основными аспектами жизнедеятельности для целей Раздела 504 также могут считаться и другие функции. В Закон о внесении изменений в Закон об американцах с инвалидностью Конгресс включил дополнительные примеры действий общего характера, являющихся основными аспектами жизнедеятельности, включая прием пищи, сон, способность стоять, поднимать тяжести, делать наклоны, читать, концентрироваться, мыслить и общаться. Конгресс также представил неокончательный список примеров «основных функций организма», относящихся к основным видам жизнедеятельности, таких как, например, функции иммунной системы, нормальный рост клеток, функции пищеварительной системы, кишечника, мочевого пузыря, неврологические, мозговые, дыхательные, кровеносные, эндокринные и репродуктивные функции. Список примеров основных аспектов жизнедеятельности Раздела 504, хотя и не такой полный, как список в Законе о внесении изменений, по-прежнему остается в силе; поскольку он не является исчерпывающим, то какой-либо вид деятельности или функция, в нем не указанные, тем не менее, могут относиться к основным аспектам жизнедеятельности.

12. Does the meaning of the phrase "qualified student with a disability" differ on the basis of a student's educational level, i.e., elementary and secondary versus postsecondary?

Yes. At the elementary and secondary educational level, a "qualified student with a disability" is a student with a disability who is: of an age at which students without disabilities are provided elementary and secondary educational services; of an age at which it is mandatory under state law to provide elementary and secondary educational services to students with disabilities; or a student to whom a state is required to provide a free appropriate public education under the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA).

At the postsecondary educational level, a qualified student with a disability is a student with a disability who meets the academic and technical standards requisite for admission or participation in the institution's educational program or activity.

13. Does the nature of services to which a student is entitled under Section 504 differ by educational level?

Yes. Public elementary and secondary recipients are required to provide a free appropriate public education to qualified students with disabilities.

Such an education consists of regular or special education and related aids and services designed to meet the individual educational needs of students with disabilities as adequately as the needs of students without disabilities are met.

At the postsecondary level, the recipient is required to provide students with appropriate academic adjustments and auxiliary aids and services that are

12. Различается ли значение фразы «отвечающий критериям учащийся с инвалидностью» в зависимости от уровня образования (начальное/среднее и послешкольное образование)?

Да. На уровне начального и среднего образования «отвечающий критериям ученик с инвалидностью» – это ученик с инвалидностью, который достиг возраста предоставления услуг начального и среднего образования детям без инвалидности, и, обязательного (по законодательству штата) предоставления услуг начального и среднего образования учащимся с инвалидностью; либо учащийся, которому штат обязан предоставить бесплатное государственное образование надлежащего уровня по Закону об образовании лиц с инвалидностью (Закон IDEA).

На уровне послешкольного образования «отвечающий критериям студент с инвалидностью» – это студент с инвалидностью, который соответствует академическим и техническим стандартам приема или участия в образовательной программе или деятельности учебного заведения.

13. Отличается ли характер услуг, на которые учащийся имеет право в соответствии с Разделом 504, в зависимости от уровня образования?

Да. Государственные начальные и средние школы-получатели федеральной финансовой помощи обязаны предоставлять отвечающим критериям ученикам с инвалидностью бесплатное государственное образование надлежащего уровня. Такое образование включает обычное или инклюзивное образование плюс сопутствующие вспомогательные средства и услуги, позволяющие удовлетворить индивидуальные образовательные потребности учеников с инвалидностью в той же степени, что и потребности обычных учеников.

На уровне послешкольного образования учебное заведение-получатель федеральной финансовой помощи обязано внести в программу обучения соответствующие коррективы и предоставить

necessary to afford an individual with a disability an equal opportunity to participate in a school's program.

Recipients are not required to make adjustments or provide aids or services that would result in a fundamental alteration of a recipient's program or impose an undue burden.

14. Once a student is identified as eligible for services under Section 504, is that student always entitled to such services?

Yes, as long as the student remains eligible. The protections of Section 504 extend only to individuals who meet the regulatory definition of a person with a disability.

If a recipient school district re-evaluates a student in accordance with the Section 504 regulatory provision at 34 C.F.R. 104.35 and determines that the student's mental or physical impairment no longer substantially limits his/her ability to learn or any other major life activity, the student is no longer eligible for services under Section 504.

15. Are current illegal users of drugs excluded from protection under Section 504?

Generally, yes. Section 504 excludes from the definition of a student with a disability, and from Section 504 protection, any student who is currently engaging in the illegal use of drugs when a covered entity acts on the basis of such use. (There are exceptions for persons in rehabilitation programs who are no longer engaging in the illegal use of drugs).

студенту с инвалидностью вспомогательные средства и услуги, которые обеспечат ему равные возможности участия в программе обучения. Получатели федеральной финансовой помощи не обязаны вносить коррективы или предоставлять вспомогательные средства или услуги, которые привели бы к существенному изменению программы обучения в данном учреждении или сделали бы программу неподъемно дорогостоящей.

14. В случае подтверждения права ученика на получение услуг в соответствии с Разделом 504, имеет ли он право на такие услуги на постоянной основе?

Да, но только до тех пор, пока такой ученик отвечает применимым критериям. Защитное действие Раздела 504 распространяется только на лиц, которые соответствуют нормативному определению лица с инвалидностью. В случае если школьный округ-получатель федеральной финансовой помощи выполнит повторную оценку ученика в соответствии с Разделом 504 (34 C.F.R. 104.35), которая покажет, что умственные или физические нарушения такого ученика больше не являются фактором, существенно ограничивающим его способность к обучению или любой иной основной аспект жизнедеятельности, он утрачивает право на получение услуг, предусмотренных Разделом 504.

15. Лишаются ли лица, употребляющие запрещенные законом наркотики, своего права на защиту в соответствии с Разделом 504?

В целом, да. Определение студента с инвалидностью, предусмотренное Разделом 504, не распространяется на лиц, употребляющих запрещенные законом наркотики. Такие лица лишаются своего права на защиту, предусмотренную вышеуказанным Разделом. (При этом для лиц, прекративших их употребление и участвующих в программах реабилитации, предусмотрены исключения).

16. Are current users of alcohol excluded from protection under Section 504?

No. Section 504's definition of a student with a disability does not exclude users of alcohol. However, Section 504 allows schools to take disciplinary action against students with disabilities using drugs or alcohol to the same extent as students without disabilities.

EVALUATION

At the elementary and secondary school level, determining whether a child is a qualified disabled student under Section 504 begins with the evaluation process. Section 504 requires the use of evaluation procedures that ensure that children are not misclassified, unnecessarily labeled as having a disability, or incorrectly placed, based on inappropriate selection, administration, or interpretation of evaluation materials.

17. What is an appropriate evaluation under Section 504?

Recipient school districts must establish standards and procedures for initial evaluations and periodic re-evaluations of students who need or are believed to need special education and/or related services because of disability. The Section 504 regulatory provision at 34 C.F.R. 104.35(b) requires school districts to individually evaluate a student before classifying the student as having a disability or providing the student with special education. Tests used for this purpose must be selected and administered so as best to ensure that the test results accurately reflect the student's aptitude or achievement or other factor being measured rather than reflect the

16. Лишаются ли лица, употребляющие алкоголь, своего права на защиту в соответствии с Разделом 504?

Нет. Определение студента с инвалидностью, предусмотренное Разделом 504, включает в себя лиц, употребляющих алкоголь. При этом в соответствии с Разделом 504, школы вправе применять дисциплинарные меры воздействия в отношении студентов с инвалидностью, употребляющих наркотики или алкоголь, в той же степени, что и в отношении студентов без инвалидности.

ОЦЕНКА

Для того чтобы определить имеется ли у ученика начальной и средней школы инвалидность в соответствии с Разделом 504, выполняется соответствующая оценка. Раздел 504 предусматривает использование таких процедур оценки, которые гарантировали бы невозможность ошибочного определения инвалидности у ребенка, ошибочного признания его лицом с инвалидностью, принятия неверного решения о зачислении из-за неправильного выбора, использования или толкования материалов оценки.

17. Что представляет собой надлежащая оценка в соответствии с Разделом 504?

Школьные округа-получатели федеральной финансовой помощи обязаны установить стандарты и процедуры первичной и периодической повторной оценки учеников, которые нуждаются или предположительно нуждаются в инклюзивном образовании и/или сопутствующих услугах по причине инвалидности. В соответствии с Разделом 504 (34 CFR 104.35 (b)), прежде чем признать наличие у ученика инвалидности или предоставить ему инклюзивное образование, школьный округ обязан выполнить индивидуальную оценку такого ученика. Используемые для этого тесты должны выбираться и проводиться так, чтобы гарантировано точно определить способности и уровень знаний ребенка или другие измеряемые факторы, а не показать его инвалидность, за

student's disability, except where those are the factors being measured. Section 504 also requires that tests and other evaluation materials include those tailored to evaluate the specific areas of educational need and not merely those designed to provide a single intelligence quotient. The tests and other evaluation materials must be validated for the specific purpose for which they are used and appropriately administered by trained personnel.

18. How much is enough information to document that a student has a disability?

At the elementary and secondary education level, the amount of information required is determined by the multi-disciplinary committee gathered to evaluate the student. The committee should include persons knowledgeable about the student, the meaning of the evaluation data, and the placement options. The committee members must determine if they have enough information to make a knowledgeable decision as to whether or not the student has a disability. The Section 504 regulatory provision at 34 C.F.R. 104.35(c) requires that school districts draw from a variety of sources in the evaluation process so that the possibility of error is minimized. The information obtained from all such sources must be documented and all significant factors related to the student's learning process must be considered. These sources and factors may include aptitude and achievement tests, teacher recommendations, physical condition, social and cultural background, and adaptive behavior. In evaluating a student suspected of having a disability, it is unacceptable to rely on presumptions and stereotypes regarding persons with disabilities or classes of such persons. Compliance with the IDEA regarding the group of persons present when an evaluation or placement

исключением тех случаев, когда измеряются именно факторы, связанные с инвалидностью. В соответствии с Разделом 504, помимо тестов и других оценочных материалов, предназначенных для определения показателя интеллектуального развития, необходимо использовать тесты и материалы, специально разработанные для оценки конкретных образовательных потребностей. Тесты и другие оценочные материалы должны пройти проверку на соответствие цели их применения и использоваться квалифицированным персоналом.

18. Какой объем информации необходим для документирования наличия инвалидности?

В начальных и средних школах объем необходимой информации определяется междисциплинарным комитетом, который созывается для оценки ученика. В комитет должны входить лица, которые хорошо осведомлены об ученике, достаточно компетентны для того, чтобы правильно интерпретировать результаты оценки, и хорошо осведомлены о возможных вариантах зачисления. Члены комитета должны определить, обладают ли они достаточной информацией для принятия обоснованного решения о наличии или отсутствии инвалидности у ученика. В соответствии с требованиями Раздела 504 (34 CFR 104.35 (c)), для сведения возможности ошибки к минимуму, школьные округа обязаны использовать различные источники в процессе оценки. Информация, полученная из всех таких источников, должна быть задокументирована, а все существенные факторы, связанные с процессом обучения ученика, приняты во внимание. Такие источники и факторы могут включать проверку способностей и уровня знаний ребенка, рекомендации учителей, физическое состояние, социальное и культурное происхождение и адаптивное поведение. При оценке ученика, у которого может быть инвалидность, недопустимо полагаться на допущения и стереотипы в отношении лиц или категорий лиц с инвалидностью. Соблюдение закона IDEA в отношении группы лиц, присутствующих при принятии решения об оценке ученика или его зачислении,

decision is made is satisfactory under Section 504.

соответствует требованиям Раздела 504.

19. What process should a school district use to identify students eligible for services under Section 504? Is it the same process as that employed in identifying students eligible for services under the IDEA?

School districts may use the same process to evaluate the needs of students under Section 504 as they use to evaluate the needs of students under the IDEA. If school districts choose to adopt a separate process for evaluating the needs of students under Section 504, they must follow the requirements for evaluation specified in the Section 504 regulatory provision at 34 C.F.R. 104.35.

19. Какую процедуру должны использовать школьные округа для определения учеников, имеющих право на получение услуг в соответствии с Разделом 504? Ту же самую, которая используется для определения учеников, имеющих право на получение услуг по Закону IDEA?

Для оценки потребностей учеников в соответствии с Разделом 504 школьные округа вправе использовать ту же процедуру, которую они используют для оценки потребностей учеников в соответствии с Законом IDEA. В случае если школьный округ решит использовать другую процедуру для оценки потребностей учеников в соответствии с Разделом 504, он должен выполнить требования к оценке, предусмотренные Разделом 504 (C.F.R. 104.35).

20. May school districts consider "mitigating measures" used by a student in determining whether the student has a disability under Section 504?

No. As of January 1, 2009, school districts, in determining whether a student has a physical or mental impairment that substantially limits that student in a major life activity, must *not* consider the ameliorating effects of any mitigating measures that student is using. This is a change from prior law. Before January 1, 2009, school districts had to consider a student's use of mitigating measures in determining whether that student had a physical or mental impairment that substantially limited that student in a major life activity. In the Amendments Act (see FAQ 1), however, Congress specified that the ameliorative effects of mitigating measures must not be considered in determining if a person is an individual with a disability.

20. Может ли школьный округ принимать во внимание «смягчающие меры», используемые учениками, при определении наличия инвалидности в соответствии с Разделом 504?

Нет. С 1 января 2009 г. при определении наличия у ученика физического или психического нарушения, существенно ограничивающего тот или иной основной аспект жизнедеятельности, школьные округа не вправе учитывать позитивный эффект каких-либо смягчающих мер, используемых учениками. В предыдущем законе такого требования не было. До 1 января 2009 г. школьные округа были обязаны учитывать используемые учеником смягчающие меры при определении наличия физического или психического нарушения, существенно ограничивающие тот или иной основной аспект жизнедеятельности такого ученика. Однако в Законе о внесении изменений (см. ответ 1) Конгресс указал, что улучшающие эффекты смягчающих мер не должны учитываться при определении наличия инвалидности.

Конгресс не предусмотрел определения термина «смягчающие меры», но включил в закон

Congress did not define the term “mitigating measures” but rather provided a non-exhaustive list of “mitigating measures.” The mitigating measures are as follows: medication; medical supplies, equipment or appliances; low-vision devices (which do not include ordinary eyeglasses or contact lenses); prosthetics (including limbs and devices); hearing aids and cochlear implants or other implantable hearing devices; mobility devices; oxygen therapy equipment and supplies; use of assistive technology; reasonable accommodations or auxiliary aids or services; and learned behavioral or adaptive neurological modifications.

Congress created one exception to the mitigating measures analysis. The ameliorative effects of the mitigating measures of ordinary eyeglasses or contact lenses shall be considered in determining if an impairment substantially limits a major life activity. “Ordinary eyeglasses or contact lenses” are lenses that are intended to fully correct visual acuity or eliminate refractive error, whereas “low-vision devices” (listed above) are devices that magnify, enhance, or otherwise augment a visual image.

21. Does OCR endorse a single formula or scale that measures substantial limitation?

No. The determination of substantial limitation must be made on a case-by-case basis with respect to each individual student. The Section 504 regulatory provision at 34 C.F.R. 104.35 (c) requires that a group of knowledgeable persons draw upon information from a variety of sources in making this determination.

22. Are there any impairments which automatically mean that a student has a

неокончательный список таких мер. Смягчающие меры включают в себя: лекарства; медицинское обеспечение, оборудование или приборы; устройства для слабовидящих (в число которых не входят обычные очки или контактные линзы); протезирование (включая конечности и устройства); слуховые аппараты и кохлеарные имплантаты или другие имплантируемые слуховые аппараты; мобильные устройства; оборудование и принадлежности для кислородной терапии; использование вспомогательных технологий; разумную адаптацию или вспомогательные средства или услуги; заученные поведенческие или адаптивные неврологические модификации. При этом

Конгресс предусмотрел в отношении смягчающих мер одно исключение. При определении того, существенно ли ограничивает какое-либо нарушение основные аспекты жизнедеятельности, следует учитывать позитивный эффект смягчающих мер в виде обычных очков или контактных линз. «Обычные очки или контактные линзы» – это линзы, предназначенные для полной коррекции зрения или устранения аномалии рефракции, тогда как перечисленные выше «устройства для слабовидящих» – это устройства, которые увеличивают, улучшают или иным образом дополняют визуальное изображение.

21. Поддерживает ли УВГП какую-либо единую формулу или шкалу для измерения существенных ограничений?

Нет. Наличие существенного ограничения должно определяться в отношении каждого ученика в индивидуальном порядке. В соответствии с требованиями Раздела 504 (C.F.R. 104.35 (c)), соответствующее решение принимается группой компетентных людей на основе информации из различных источников.

22. Существуют ли какие-либо нарушения, наличие которых автоматически означает,

disability under Section 504?

No. An impairment in and of itself is not a disability. The impairment must substantially limit one or more major life activities in order to be considered a disability under Section 504.

23. Can a medical diagnosis suffice as an evaluation for the purpose of providing FAPE?

No. A physician's medical diagnosis may be considered among other sources in evaluating a student with an impairment or believed to have an impairment which substantially limits a major life activity. Other sources to be considered, along with the medical diagnosis, include aptitude and achievement tests, teacher recommendations, physical condition, social and cultural background, and adaptive behavior.

As noted in FAQ 22, the Section 504 regulations require school districts to draw upon a variety of sources in interpreting evaluation data and making placement decisions.

24. Does a medical diagnosis of an illness automatically mean a student can receive services under Section 504?

No. A medical diagnosis of an illness does not automatically mean a student can receive services under Section 504.

The illness must cause a substantial limitation on the student's ability to learn or another major life activity.

For example, a student who has a physical or mental impairment would not be considered a student in need of services under Section 504 if the impairment does not in any way limit the student's ability to

что ученик имеет инвалидность в соответствии с Разделом 504?

Нет. Наличие нарушения само по себе не означает наличия инвалидности. Нарушение должно существенно ограничивать один или несколько основных аспектов жизнедеятельности, чтобы считаться инвалидностью в соответствии с Разделом 504.

23. Может ли медицинский диагноз считаться оценкой, достаточной для предоставления бесплатного государственного образования надлежащего уровня?

Нет. Поставленный врачом медицинский диагноз может рассматриваться в качестве одного из источников информации при оценке ученика, который имеет или предположительно имеет нарушение, существенно ограничивающее какой-либо основной аспект жизнедеятельности. Иные источники и факторы, подлежащие, наряду с медицинским диагнозом, принятию во внимание, могут включать проверку способностей и уровня знаний ребенка, рекомендации учителей, физическое состояние, социальное и культурное происхождение и адаптивное поведение. Как указано в ответе 22, в соответствии с требованиями Раздела 504, школьные округа обязаны использовать различные источники информации при толковании результатов оценки и принятии решения о зачислении.

24. Означает ли наличие медицинского диагноза об имеющемся заболевании, что ученик автоматически получает право на услуги в соответствии с Разделом 504?

Нет. Наличие медицинского диагноза об имеющемся заболевании не означает, что ученик автоматически получает право на услуги в соответствии с Разделом 504. Заболевание должно существенно ограничивать способность ученика к обучению или выполнению иной важной жизненной деятельности. Например, ученик с физическими или психическими нарушениями не считается нуждающимся в услугах в соответствии с Разделом 504, если такие нарушения никоим образом не ограничивают его способность к обучению или

learn or other major life activity, or only results in some minor limitation in that regard.

25. How should a recipient school district handle an outside independent evaluation? Do all data brought to a multi-disciplinary committee need to be considered and given equal weight?

The results of an outside independent evaluation may be one of many sources to consider. Multi-disciplinary committees must draw from a variety of sources in the evaluation process so that the possibility of error is minimized. All significant factors related to the subject student's learning process must be considered. These sources and factors include aptitude and achievement tests, teacher recommendations, physical condition, social and cultural background, and adaptive behavior, among others. Information from all sources must be documented and considered by knowledgeable committee members. The weight of the information is determined by the committee given the student's individual circumstances.

26. What should a recipient school district do if a parent refuses to consent to an initial evaluation under the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA), but demands a Section 504 plan for a student without further evaluation?

A school district must evaluate a student prior to providing services under Section 504. Section 504 requires informed parental permission for initial evaluations.

If a parent refuses consent for an initial evaluation and a recipient school district suspects a student has a disability, the IDEA

иные основные аспекты жизнедеятельности или же ограничивают их незначительно.

25. Как школьный округ-получатель федеральной финансовой помощи должен относиться к независимой внешней оценке? Нужно ли рассматривать все данные, предоставленные междисциплинарному комитету, и считать их одинаково важными?

Результаты внешней независимой оценки могут рассматриваться как данные из одного из многих источников, которые следует принимать во внимание. Для сведения возможности ошибки к минимуму, междисциплинарные комитеты обязаны использовать различные источники при выполнении оценки. Необходимо учитывать все существенные факторы, связанные с процессом обучения оцениваемого ученика. Такие источники и факторы, помимо прочего, включают в себя проверку способностей и уровня знаний ребенка, рекомендации учителей, физическое состояние, социальное и культурное происхождение и адаптивное поведение. Информация из всех источников должна быть задокументирована и рассмотрена компетентными членами комитета. Значимость данных определяется самим комитетом с учетом индивидуальных обстоятельств ученика.

26. Что должен делать школьный округ-получатель федеральной финансовой помощи, если родитель не дает согласие на первичную оценку в соответствии с Законом об образовании лиц с инвалидностью (IDEA), но требует, чтобы его ребенок обучался по программе, разработанной в соответствии с Разделом 504, без выполнения оценки?

Школьный округ обязан выполнить оценку ученика в соответствии с Разделом 504 до предоставления услуг. В соответствии с Разделом 504, для первичной оценки нужно информированное разрешение родителей. В случае если родитель отказывается давать согласие на проведение первичной оценки своего ребенка, а администрация школьного округа

and Section 504 provide that school districts may use due process hearing procedures to seek to override the parents' denial of consent.

27. Who in the evaluation process makes the ultimate decision regarding a student's eligibility for services under Section 504?

The Section 504 regulatory provision at 34 C.F.R.104.35 (c) (3) requires that school districts ensure that the determination that a student is eligible for special education and/or related aids and services be made by a group of persons, including persons knowledgeable about the meaning of the evaluation data and knowledgeable about the placement options. If a parent disagrees with the determination, he or she may request a due process hearing.

28. Once a student is identified as eligible for services under Section 504, is there an annual or triennial review requirement? If so, what is the appropriate process to be used? Or is it appropriate to keep the same Section 504 plan in place indefinitely after a student has been identified?

Periodic re-evaluation is required. This may be conducted in accordance with the IDEA regulations, which require re-evaluation at three-year intervals (unless the parent and public agency agree that re-evaluation is unnecessary) or more frequently if conditions warrant, or if the child's parent or teacher requests a re-evaluation, but not more than once a year (unless the parent and public agency agree otherwise).

29. Is a Section 504 re-evaluation similar to an IDEA re-evaluation? How often

считает, что у ребенка может быть инвалидность, Законом IDEA и Разделом 504 предусмотрено, что администрация вправе прибегнуть к проведению административного разбирательства для того, чтобы попытаться отменить родительский отказ в предоставлении согласия.

27. Кто принимает окончательное решение относительно права ученика на получение услуг в соответствии с Разделом 504 при выполнении оценки?

В соответствии с Разделом 504 34 (C.F.R.104.35 (c) (3)) школьные округа обязаны обеспечить принятие решения о наличии у ученика права на инклюзивное образование и/или сопутствующие вспомогательные средства и услуги группой лиц, в т.ч. лицами, достаточно компетентными для того, чтобы правильно интерпретировать результаты оценки, и хорошо осведомленными о возможных вариантах зачисления. Если родитель не согласен с решением, он или она может потребовать проведения административного разбирательства.

28. В случае подтверждения права ученика на получение услуг в соответствии с Разделом 504, нужно ли выполнять повторную оценку раз в год/раз в три года? Если да, то в соответствии с какой процедурой? Или же следует использовать программу обучения, изначально разработанную администрацией в соответствии с Разделом 504 после подтверждения наличия инвалидности, на постоянной основе?

Необходимо периодически выполнять повторную оценку. Ее можно выполнять в соответствии с требованиями Закону IDEA, согласно которым она должна проводиться раз в три года (за исключением случаев, когда и родитель, и администрация учебного заведения считают она не нужна) или чаще, если того требуют обстоятельства, родитель или учитель ребенка, но не чаще одного раза в год (при отсутствии договоренности об ином между родителем и администрацией учебного заведения).

29. Похожа ли повторная оценка,

should it be done?

Yes. Section 504 specifies that re-evaluations in accordance with the IDEA is one means of compliance with Section 504. The Section 504 regulations require that re-evaluations be conducted periodically. Section 504 also requires a school district to conduct a re-evaluation prior to a significant change of placement.

OCR considers an exclusion from the educational program of more than 10 school days a significant change of placement. OCR would also consider transferring a student from one type of program to another or terminating or significantly reducing a related service a significant change in placement.

30. What is reasonable justification for referring a student for evaluation for services under Section 504?

School districts may always use regular education intervention strategies to assist students with difficulties in school.

Section 504 requires recipient school districts to refer a student for an evaluation for possible special education or related aids and services or modification to regular education if the student, because of disability, needs or is believed to need such services.

31. A student is receiving services that the school district maintains are necessary under Section 504 in order to provide the student with an appropriate education. The student's parent no longer wants the student to receive those services. If the parent wishes to withdraw the student

выполняемая в соответствии с Разделом 504, на повторную оценку по Закону IDEA? Как часто ее нужно проводить?

Да. В Разделе 504 сказано, что повторная оценка по Закону IDEA отвечает требованиям Раздела 504. В соответствии с требованиями Раздела 504, повторная оценка должна выполняться периодически. Кроме того, в соответствии с требованиями Раздела 504 школьный округ обязан выполнить повторную оценку перед существенным изменением условий зачисления. УВГП считает неучастие в программе обучения в течение более 10 учебных дней существенным изменением условий зачисления. УВГП также считает перевод ученика с одной программы обучения на другую или прекращение или значительное сокращение объема предоставления соответствующей услуги существенным изменением условий зачисления.

30. Что является разумным основанием для направление ученика для оценки ситуации в соответствии с Разделом 504?

Для оказания помощи ученикам, испытывающим трудности в школе, школьные округа вправе вносить стандартные изменения в образовательный процесс. В соответствии с Разделом 504, школьные округа-получатели федеральной финансовой помощи обязаны обеспечить оценку ученика на предмет необходимости предоставления инклюзивного обучения, сопутствующих вспомогательных средств и услуг или внесения изменений в стандартный образовательный процесс, если ученик нуждается или предположительно нуждается в таких услугах по причине инвалидности.

31. Ученик получает услуги, которые, по утверждению школьного округа, должны предоставляться в соответствии с Разделом 504 для обеспечения возможности получить образование надлежащего уровня. Родители ученика больше не хотят, чтобы он их получал. Если родитель желает исключить

from a Section 504 plan, what can the school district do to ensure continuation of services?

The school district may initiate a Section 504 due process hearing to resolve the dispute if the district believes the student needs the services in order to receive an appropriate education.

32. A student has a disability referenced in the IDEA, but does not require special education services. Is such a student eligible for services under Section 504?

The student may be eligible for services under Section 504.

The school district must determine whether the student has an impairment which substantially limits his or her ability to learn or another major life activity and, if so, make an individualized determination of the child's educational needs for regular or special education or related aids or services. For example, such a student may receive adjustments in the regular classroom.

33. How should a recipient school district view a temporary impairment?

A temporary impairment does not constitute a disability for purposes of Section 504 unless its severity is such that it results in a substantial limitation of one or more major life activities for an extended period of time. The issue of whether a temporary impairment is substantial enough to be a disability must be resolved on a case-by-case basis, taking into consideration both the duration (or expected duration) of the impairment and the extent to which it actually limits a major life activity of the affected individual.

In the Amendments Act, Congress clarified that an individual is not "regarded as" an

ученика из программы обучения, разработанной в соответствии с Разделом 504, что может сделать школьный округ для дальнейшего предоставления услуг?

В случае если администрация школьного округа посчитает, что такие услуги должны предоставляться ученику для обеспечения возможности получения им образования надлежащего уровня, она вправе прибегнуть к проведению административного разбирательства для разрешения спора.

32. Ученик имеет инвалидность, указанную в законе IDEA, но при этом не требует услуг инклюзивного образования. Имеет ли такой ученик право на получение услуг в соответствии с Разделом 504?

Такой ученик может иметь право на получение услуг в соответствии с Разделом 504. Школьный округ должен определить, есть ли у ученика нарушение, которое существенно ограничивает его способность к обучению или выполнению какого-либо основного аспекта жизнедеятельности, и, при его наличии, определить, в индивидуальном порядке, потребности ребенка в обычном или инклюзивном образовании или сопутствующих вспомогательных средствах и услугах. Например, такой ученик может получать адаптационные привилегии при обучении в обычном классе.

33. Как школьный округ-получатель федеральной финансовой помощи должен рассматривать временное нарушение?

Временное нарушение не является инвалидностью для целей Раздела 504, если оно не приводит к существенному ограничению одного или нескольких основных аспектов жизнедеятельности в течение продолжительного периода времени. Вопрос о том, является ли временное нарушение существенным настолько, что считаться инвалидностью, должен решаться в индивидуальном порядке, с учетом его (предполагаемой) продолжительности и степени фактического ограничения основных аспектов жизнедеятельности индивидуума.

В Законе о внесении изменений Конгресс

individual with a disability if the impairment is transitory and minor. A transitory impairment is an impairment with an actual or expected duration of 6 months or less.

34. Is an impairment that is episodic or in remission a disability under Section 504?

Yes, under certain circumstances. In the Amendments Act (see FAQ 1), Congress clarified that an impairment that is episodic or in remission is a disability if it would substantially limit a major life activity when active. A student with such an impairment is entitled to a free appropriate public education under Section 504.

PLACEMENT

Once a student is identified as being eligible for regular or special education and related aids or services, a decision must be made regarding the type of services the student needs.

35. If a student is eligible for services under both the IDEA and Section 504, must a school district develop both an individualized education program (IEP) under the IDEA and a Section 504 plan under Section 504?

No. If a student is eligible under IDEA, he or she must have an IEP. Under the Section 504 regulations, one way to meet Section 504 requirements for a free appropriate public education is to implement an IEP.

пояснил, что человек не считается лицом с инвалидностью, если нарушение носит временный характер и является незначительным. Временное нарушение – это нарушение, фактическая или предполагаемая продолжительность которого составляет 6 месяцев или менее.

34. Является ли в соответствии с Разделом 504 инвалидностью нарушение здоровья, которое носит эпизодический характер или находится в стадии ремиссии?

Да, при определенных обстоятельствах. В Законе о внесении изменений (см. ответ 1) Конгресс пояснил, что нарушение, которое носит эпизодический характер или находится в стадии ремиссии, является инвалидностью в том случае, если оно существенно ограничивает какой-либо основной аспект жизнедеятельности индивидуума в активном состоянии. Имеющий такое нарушение ученик имеет право на бесплатное государственное образование надлежащего уровня в соответствии с Разделом 504.

ЗАЧИСЛЕНИЕ

После того, как право ученика на обычное или инклюзивное образование и сопутствующие вспомогательные средства или услуги формально подтверждено, необходимо определить нужный ему тип услуг.

35. Если ученик имеет право на получение услуг и по Закону IDEA, и по Разделу 504, должен ли школьный округ разработать индивидуальную программу обучения (ИПО) в соответствии с Законом IDEA и программу обучения в соответствии с Разделом 504?

Нет. В случае если ученик имеет право на получение услуг по Закону IDEA, для него должна быть разработана ИПО. В соответствии с Разделом 504, одним из способов выполнения его требований о предоставлении бесплатного государственного образования надлежащего уровня является ИПО.

36. Must a school district develop a Section 504 plan for a student who either "has a record of disability" or is "regarded as disabled"?

No. In public elementary and secondary schools, unless a student actually has an impairment that substantially limits a major life activity, the mere fact that a student has a "record of" or is "regarded as" disabled is insufficient, in itself, to trigger those Section 504 protections that require the provision of a free appropriate public education (FAPE).

This is consistent with the Amendments Act in which Congress clarified that an individual who meets the definition of disability solely by virtue of being "regarded as" disabled is not entitled to reasonable accommodations or the reasonable modification of policies, practices or procedures.

The phrases "has a record of disability" and "is regarded as disabled" are meant to reach the situation in which a student either does not currently have or never had a disability, but is treated by others as such.

As noted in FAQ 34, in the Amendments Act), Congress clarified that an individual is not "regarded as" an individual with a disability if the impairment is transitory and minor. A transitory impairment is an impairment with an actual or expected duration of 6 months or less.

37. What is the receiving school district's responsibility under Section 504 toward a student with a Section 504 plan who transfers from another district?

If a student with a disability transfers to a district from another school district with a Section 504 plan, the receiving district

36. Должна ли администрация школьного округа разработать программу обучения в соответствии с Разделом 504 для ученика, который либо «имеет инвалидность в анамнезе», либо «считается лицом с инвалидностью»?

Нет. За исключением случаев, когда ученик действительно имеет нарушение, которая существенно ограничивает какой-либо основной аспект его жизнедеятельности, сам по себе факт того, что у ученика государственной начальной или средней школы есть «инвалидность в анамнезе» или что он «считается» лицом с инвалидностью, недостаточен для применения положений Раздела 504 о предоставлении бесплатного государственного образования надлежащего уровня. Это же предусмотрено и Законом о внесении изменений, в котором Конгрессом было указано, что лицо, которое «считается» лицом с инвалидностью, не имеет права на разумную адаптацию или изменение существующих правил, порядков или процедур. Фразы «имеет инвалидность в анамнезе» и «считается лицом с инвалидностью» предназначены для того, чтобы учитывать случаи, когда ученик либо не имеет в настоящий момент, либо вообще никогда не имел инвалидности, но считается другими людьми лицом с инвалидностью.

Как указано в ответе 34 (Закон о внесении изменений), Конгресс разъяснил, что человек не является лицом с инвалидностью, если нарушение носит временный характер и является незначительным. Временное нарушение – это нарушение, фактическая или предполагаемая продолжительность которого составляет 6 месяцев или менее.

37. В случае перевода ученика, обучающегося по программе, разработанной в соответствии с Разделом 504, из одного школьного округа в другой, каковы действия принимающего школьного округа?

В случае перевода ученика, обучающегося по программе, разработанной в соответствии с Разделом 504, из одного школьного округа в

should review the plan and supporting documentation.

If a group of persons at the receiving school district, including persons knowledgeable about the meaning of the evaluation data and knowledgeable about the placement options determines that the plan is appropriate, the district is required to implement the plan.

If the district determines that the plan is inappropriate, the district is to evaluate the student consistent with the Section 504 procedures at 34 C.F.R. 104.35 and determine which educational program is appropriate for the student. There is no Section 504 bar to the receiving school district honoring the previous IEP during the interim period.

40. What are the responsibilities of regular education teachers with respect to implementation of Section 504 plans? What are the consequences if the district fails to implement the plans?

Regular education teachers must implement the provisions of Section 504 plans when those plans govern the teachers' treatment of students for whom they are responsible.

If the teachers fail to implement the plans, such failure can cause the school district to be in noncompliance with Section 504.

41. What is the difference between a regular education intervention plan and a Section 504 plan?

A regular education intervention plan is appropriate for a student who does not have a disability or is not suspected of having a disability but may be facing challenges in school.

другой, принимающий округ обязан изучить программу его обучения и сопроводительную документацию. В случае если группа лиц в принимающем школьном округе, включающая лиц, достаточно компетентных для того, чтобы правильно интерпретировать результаты оценки, и хорошо осведомленных о возможных вариантах зачисления, решит, что программа обучения является адекватной, округ должен обеспечить ее выполнение. В случае если администрация округа решит, что программа обучения ученику не подходит, для определения подходящей программы обучения необходимо оценить его в соответствии с процедурами, предусмотренными Разделом 504 (34 C.F.R. 104.35). Раздел 504 не запрещает принимающему школьному округу обеспечить обучение ученика по имеющейся ИПО в течение переходного периода.

40. Каковы обязанности учителей общеобразовательных школ относительно выполнения программ обучения, разработанных в соответствии с Разделом 504? Каковы последствия невыполнения таких программ округом?

Учителя общеобразовательных школ обязаны выполнять программы обучения, разработанные в соответствии с Разделом 504, в случае если такие программы регламентируют их действия учителей по отношению к ученикам. Невыполнение учителями программ обучения может привести к тому, что школьный округ будет признан виновным в нарушении Раздела 504.

41. В чем разница между программой внесения изменений в стандартный курс обучения и программой обучения, разработанной в соответствии с Разделом 504?

Программа внесения изменений в стандартный курс обучения подходит для учеников, которые не имеют инвалидности или в отношении которых не имеется оснований предполагать ее наличие, но которые могут сталкиваться с трудностями в процессе обучения. Школьные

School districts vary in how they address performance problems of regular education students. Some districts employ teams at individual schools, commonly referred to as "building teams."

These teams are designed to provide regular education classroom teachers with instructional support and strategies for helping students in need of assistance.

These teams are typically composed of regular and special education teachers who provide ideas to classroom teachers on methods for helping students experiencing academic or behavioral problems.

The team usually records its ideas in a written regular education intervention plan. The team meets with an affected student's classroom teacher(s) and recommends strategies to address the student's problems within the regular education environment. The team then follows the responsible teacher(s) to determine whether the student's performance or behavior has improved. In addition to building teams, districts may utilize other regular education intervention methods, including before-school and after-school programs, tutoring programs, and mentoring programs.

PROCEDURAL SAFEGUARDS

Public elementary and secondary schools must employ procedural safeguards regarding the identification, evaluation, or educational placement of persons who, because of disability, need or are believed to need special instruction or related services.

округа используют разные подходы к решению проблем успеваемости обычных учеников. В некоторых округах в отдельных школах создаются так называемые «группы поддержки». Они предоставляют учителям общей системы образования методическую поддержку и планы действий по оказанию помощи ученикам, которые в ней нуждаются. Группы поддержки состоят, как правило, из учителей общей и инклюзивной системы образования, предлагающих учителям, работающим с учениками, имеющими проблемы с обучением или поведением, методы оказания помощи. Группа поддержки разрабатывает программу внесения изменений в стандартный курс обучения, встречается с учителем или учителями проблемного ученика и рекомендует стратегии решения его проблем в рамках обычного учебного процесса. Для того чтобы отслеживать ситуацию с успеваемостью или поведением ученика, группа поддерживает связь с ответственным учителем или учителями. Кроме групп поддержки администрация округа может использовать и другие методы коррекции стандартного курса обучения, такие как, например, программы дошкольного и внеклассного обучения, репетиторства и наставничества.

ГАРАНТИИ ЗАЩИТЫ ИНТЕРЕСОВ УЧЕНИКОВ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ В РАМКАХ ИСПОЛЬЗУЮЩИХСЯ ПРОЦЕДУР

Государственные начальные и средние школы должны обеспечить защиту интересов учеников при определении наличия и оценки степени инвалидности или принятии решений о зачислении в отношении лиц, которые в силу инвалидности нуждаются или предположительно нуждаются в специальном обучении или сопутствующих услугах.

42. Must a recipient school district obtain parental consent prior to conducting an initial evaluation?

Yes. OCR has interpreted Section 504 to require districts to obtain parental permission for initial evaluations.

If a district suspects a student needs or is believed to need special instruction or related services and parental consent is withheld, the IDEA and Section 504 provide that districts may use due process hearing procedures to seek to override the parents' denial of consent for an initial evaluation.

43. If so, in what form is consent required?

Section 504 is silent on the form of parental consent required. OCR has accepted written consent as compliance. IDEA as well as many state laws also require written consent prior to initiating an evaluation.

44. What can a recipient school district do if a parent withholds consent for a student to secure services under Section 504 after a student is determined eligible for services?

Section 504 neither prohibits nor requires a school district to initiate a due process hearing to override a parental refusal to consent with respect to the initial provision of special education and related services. Nonetheless, school districts should consider that IDEA no longer permits school districts to initiate a due process hearing to override a parental refusal to consent to the initial provision of services.

42. Должен ли школьный округ-получатель федеральной финансовой помощи получить согласие родителей для проведения первичной оценки их ребенка?

Да. УВГП определило, что в соответствии с Разделом 504, для проведения первичной оценки ученика округ должен получить разрешение родителей. В случае если округ подозревает, что ученик нуждается или предположительно нуждается в инклюзивном обучении или сопутствующих услугах, а согласие родителей не предоставлено, Законом IDEA и Разделом 504 предусмотрено, что администрация округа вправе прибегнуть к проведению административного разбирательства для того, чтобы попытаться отменить родительский отказ в предоставлении согласия.

43. Если да, то в какой форме должно быть предоставлено согласие?

В Разделе 504 форма родительского согласия не определена. УВГП определило, что в соответствии с Разделом согласие родителей должно предоставляться в письменном виде. В соответствии с Законом IDEA и законами многих штатов для проведения оценки также требуется письменное согласие.

44. Что может сделать школьный округ-получатель федеральной финансовой помощи, если родитель отказывается дать свое согласие на получение ребенком услуг в соответствии с Разделом 504 после того, как будет подтверждено его право на их получение?

Раздел 504 не запрещает и не обязывает школьные округа инициировать проведение административного разбирательства для отмены родительского отказа в предоставлении согласия на первичное предоставление инклюзивного образования и сопутствующих услуг. При этом школьные округа должны учитывать, что в соответствии с Законом IDEA они больше не вправе инициировать проведение административного разбирательства с вышеуказанной целью.

45. What procedural safeguards are required under Section 504?

Recipient school districts are required to establish and implement procedural safeguards that include notice, an opportunity for parents to review relevant records, an impartial hearing with opportunity for participation by the student's parents or guardian, representation by counsel and a review procedure.

46. What is a recipient school district's responsibility under Section 504 to provide information to parents and students about its evaluation and placement process?

Section 504 requires districts to provide notice to parents explaining any evaluation and placement decisions affecting their children and explaining the parents' right to review educational records and appeal any decision regarding evaluation and placement through an impartial hearing.

47. Is there a mediation requirement under Section 504?

No.

45. Какие процедурные гарантии защиты интересов должны быть обеспечены в соответствии с Разделом 504?

Школьные округа-получатели федеральной финансовой помощи должны предусмотреть и задействовать процедурные гарантии защиты интересов, такие как уведомление, предоставление родителям возможности ознакомиться с необходимыми документами, обеспечение беспристрастного разбирательства с возможностью участия в нем родителей или опекуна ученика, возможность представительства интересов юристом, процедура пересмотра.

46. Каковы обязанности по предоставлению информации родителям и ученикам о порядке оценки и зачисления ученика предусмотрены Разделом 504 в отношении школьного округа-получателя федеральной финансовой помощи?

В соответствии с Разделом 504, округа обязаны уведомлять родителей обо всех имеющих отношение к их ребенку решениях, касающихся оценки и зачисления, об их праве ознакомиться с необходимыми документами и обжаловать любое решение относительно оценки и зачисления посредством беспристрастного разбирательства.

47. Предусмотрена ли Разделом 504 обязательный характер процедуры медиации при возникновении споров?

Нет.

TERMINOLOGY

The following terms may be confusing and/or are frequently used incorrectly in the elementary and secondary school context.

Equal access: equal opportunity of a qualified person with a disability to participate in or benefit from educational aid, benefits, or services

Free appropriate public education (FAPE): a term used in the elementary and secondary school context; for purposes of Section 504, refers to the provision of regular or special education and related aids and services that are designed to meet individual educational needs of students with disabilities as adequately as the needs of students without disabilities are met and is based upon adherence to procedures that satisfy the Section 504 requirements pertaining to educational setting, evaluation and placement, and procedural safeguards

Placement: a term used in the elementary and secondary school context; refers to regular and/or special educational program in which a student receives educational and/or related services

Reasonable accommodation: a term used in the employment context to refer to modifications or adjustments employers make to a job application process, the work environment, the manner or circumstances under which the position held or desired is customarily performed, or that enable a covered entity's employee with a disability to enjoy equal benefits and privileges of employment; this term is sometimes used incorrectly to refer to related aids and services in the elementary and secondary school context or to refer to academic

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Указанные далее термины могут казаться неясными, вызывать путаницу и/или неверно использоваться в контексте начальной и средней школы.

Равный доступ: предоставление отвечающему применимым критериям лицу с инвалидностью равных возможностей по использованию помощи, льгот или услуг области образования, или по получению связанных с ним благ.

Бесплатное государственное образование надлежащего уровня (БДОНР): термин, используемый применительно к начальной и средней школе; в рамках Раздела 504 означает предоставление обычного или инклюзивного образования и сопутствующих вспомогательных средств и услуг, предназначенных для удовлетворения индивидуальных образовательных потребностей учеников с инвалидностью в той же мере, что и потребностей учеников без инвалидности; БДОНР предполагает соблюдение процедур, отвечающих требованиям Раздела 504 касательно условий учебного процесса, оценки, зачисления, а также процедурных гарантий защиты интересов.

Зачисление: термин, используемый в контексте начальной и средней школе применительно к выбору обычной и/или специальной программы обучения, в рамках которой ученик получает образовательные и/или сопутствующие услуги.

Разумная адаптация: термин, используемый в контексте трудоустройства для обозначения изменений или корректировок, вносимых работодателями в процедуру приема на работу, условия труда, порядок осуществления рабочих обязанностей на соответствующей должности, а также изменений или корректировок, позволяющих сотруднику с инвалидностью пользоваться всеми благами и привилегиями трудоустройства наравне с иными сотрудниками; данный термин иногда неправильно используется для обозначения сопутствующих вспомогательных средств и услуг в начальной и средней школе или для обозначения адаптационных изменений учебного процесса,

adjustments, reasonable modifications, and auxiliary aids and services in the postsecondary school context

Reasonable modifications: under a regulatory provision implementing Title II of the ADA, public entities are required to make reasonable modifications in policies, practices, or procedures when the modifications are necessary to avoid discrimination on the basis of disability, unless the public entity can demonstrate that making the modifications would fundamentally alter the nature of the service, program, or activity

Related services: a term used in the elementary and secondary school context to refer to developmental, corrective, and other supportive services, including psychological, counseling and medical diagnostic services and transportation.

обоснованно необходимых изменений правил и процедур, а также вспомогательных средств и услуг в рамках послешкольного образования.

Обоснованно необходимые изменения правил, порядков или процедур: в соответствии Частью II Закона об американцах с инвалидностью, государственные учреждения обязаны вносить изменения в правила, порядки или процедуры, когда они необходимы для недопущения дискриминации по признаку инвалидности, за исключением случаев, когда государственное учреждение может доказать, что внесение таких изменений коренным образом изменит характер услуги, программы или деятельности.

Сопутствующие услуги: термин, используемый в контексте начальной и средней школы для обозначения развивающих, корректирующих и иных вспомогательных услуг, включая психологические, консультационные, медицинские диагностические и транспортные услуги.



LAND GRANT UNIVERSITY

NEA RESEARCH

Land Grant Institutions: An Overview

July 12, 2022, marks 160 years since the passing of the 1862 Morrill Act, which began federal support of postsecondary education in the United States.

Land grant colleges and universities represent the country's historical commitment to the democratization of higher education by providing federal support for the establishment or extension of state-sponsored postsecondary institutions. Initially funded through three legislative acts, land grant institutions provide students with affordable access to career-oriented higher education in the areas of agriculture, science and engineering, military science, and the liberal arts.

The 105 public and 7 private land grant institutions¹ in operation today serve students in every state, the District of Columbia, and the five inhabited U.S. territories and include

ЛЭНД-ГРАНТ УНИВЕРСИТЕТЫ

НАЦИОНАЛЬНАЯ АССОЦИАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

Учебные заведения, созданные за счет земельных грантов от федерального правительства: краткий обзор

12 июля 2022 года исполнилось 160 лет со дня принятия Закона Моррилла 1862 года, который заложил основу для федеральной поддержки высшего образования в США. Колледжи и университеты, созданные за счет земельных грантов от федерального правительства (далее – «лэнд-грант университеты»), стали воплощением исторической приверженности США идее демократизации высшего образования через создание или расширение учебных заведений, поддерживаемых на уровне штатов. Лэнд-грант университеты, финансирование которых изначально было обеспечено тремя законодательными актами, предоставляют студентам доступное высшее образование с акцентом на профессиональную карьеру в таких областях, как сельское хозяйство, наука и техника, военное дело и гуманитарные науки. На сегодняшний день в США действует 105 государственных и 7 частных лэнд-грант университетов¹, которые обслуживают студентов в каждом штате, округе Колумбия и на пяти территориях США. Среди них – 19 колледжей и университетов, в

19 historically Black colleges and universities (HBCUs) and 35 tribal colleges.

This brief—the first of a series on land grant colleges and universities—examines the history of land grant institutions and the major legislation that supports their establishment and funding.

Federal appropriations for land grant institutions have been authorized through more than two dozen pieces of legislation; this research brief highlights the main sources of funding supporting the 1862, 1890 HBCU, and 1994 tribal land grant colleges and universities.

Future research briefs will explore sources of funding and changes in appropriations, faculty composition and salaries, the distribution of non-instructional staff and their salaries, and student enrollment.

Specifically, each brief will explore discrepancies between HBCU and non-HBCU land grant institutions.²

Figure 1 marks the name and location of the 112 land grant colleges and universities operating in the United States today. The legend indicates the institution type and the year in which funds were appropriated to establish or expand each land grant.

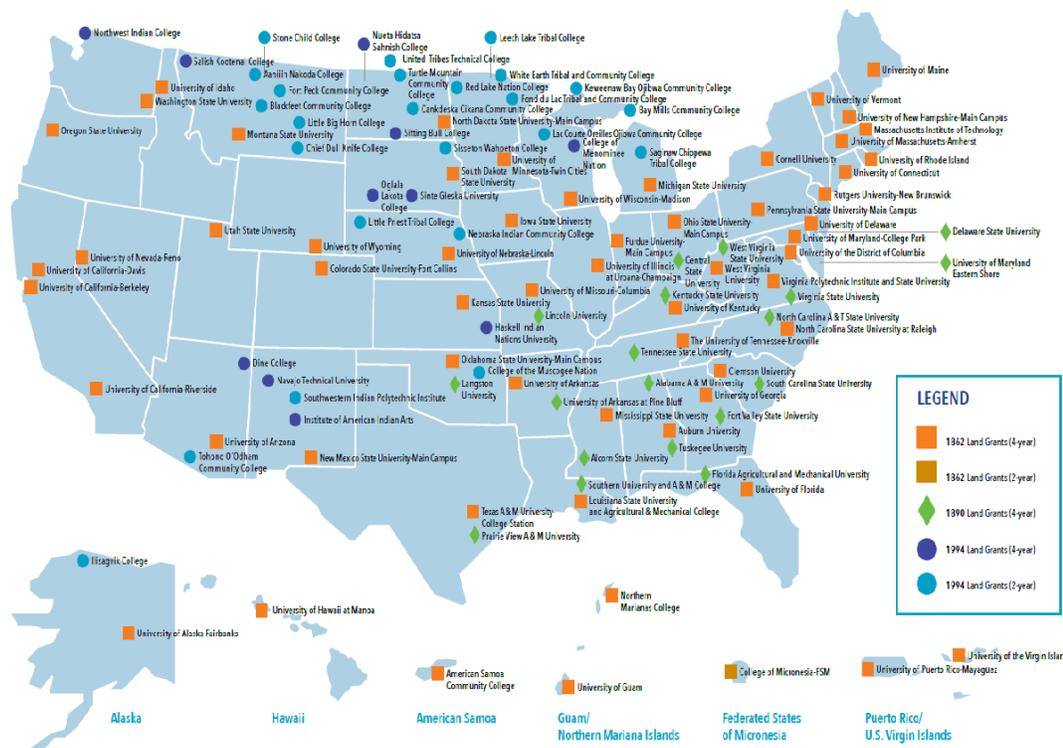
которых исторически обучаются афроамериканцы (далее – «колледжи и университеты ИОАА»), и 35 учебных заведений, находящихся в ведении племен коренных американцев, признанных правительством США (далее – «племенные колледжи»).

Этот обзор, первый в серии материалов о лэнд-грант университетах, посвящен истории этих учебных заведений и основным законодательным актам, регулирующим их создание и финансирование. Федеральное финансирование лэнд-грант университетов осуществляется в соответствии с более чем двумя десятками законодательных актов. В настоящем обзоре рассматриваются основные источники финансирования, поддерживающие учебные заведения, созданные по Закону Моррилла 1862 года, второму Закону Моррилла 1890 года, и Закону о племенных колледжах и университетах 1994 года. В последующих обзорах будут подробно рассмотрены источники финансирования и изменения в ассигнованиях, состав и зарплаты преподавателей, распределение и зарплаты административного персонала, а также динамика набора студентов. В частности, в каждом материале будут рассматриваться различия между учебными заведениями ИОАА и другими лэнд-грант университетами, которые не имеют конкретной исторической направленности на обучение афроамериканцев.²

На Рис. 1 представлены названия и местоположение 112 лэнд-грант университетов, функционирующих в США сегодня. Условные обозначения показывают тип учебного заведения и год, в котором были выделены средства на его создание или расширение.

Figure 1: Land-Grant Colleges and Universities

Рис. 1: Лэнд-грант колледжи и университеты



LEGEND

- 1862 Land Grants (4-year)
- 1862 Land Grants (2-year)
- 1890 Land Grants (4-year)
- 1994 Land Grants (4-year)
- 1994 Land Grants (2-year)

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

- Лэнд-грант университеты 1862 года (четырёхлетняя программа обучения)
- Лэнд-грант университеты 1862 года (двухлетняя программа обучения)
- Лэнд-грант университеты 1890 года (четырёхлетняя программа обучения)
- Лэнд-грант университеты 1994 года (четырёхлетняя программа обучения)
- Лэнд-грант университеты 1994 года (двухлетняя программа обучения)

DEVELOPMENT OF THE LAND GRANT SYSTEM: 1862–1887

The first of the land grant acts—the Morrill Act of 1862—was signed into law by President Abraham Lincoln during the height of the Civil War and provided each state with 30,000 acres of public land for every senator and representative in the state.

States could either sell this land to fund the creation of a new public college or university or use this land to physically expand an existing institution. U.S. Congressman Justin Morrill had originally introduced the bill in 1857, but it was vetoed by President James Buchanan in 1859.

The United States rapidly grew during the first half of the 19th century.

To keep pace, the bill's enactment reflected national interests to expand research in agriculture and mechanical arts through postsecondary institutions.

The Morrill Act not only provided educational opportunities to a growing population, but it was also a major step in federal intervention into public education.³

Although the 1862 Morrill Act provided indirect financial support, the passage of the Hatch Act of 1887 provided federal appropriations to land grant institutions for the establishment and support of agriculture experiment stations to advance research in the areas of farming, ranching, and food production. To this day, these funds are determined by a set formula based on the number of small farmers in each state.

As a result, the funding varies annually.

The Hatch Act also requires that states must

СОЗДАНИЕ СИСТЕМЫ ЗЕМЕЛЬНЫХ ГРАНТОВ (1862–1887)

Первый закон о земельных грантах, известный как Закон Моррилла 1862 года, был подписан президентом Авраамом Линкольном в разгар Гражданской войны. По этому закону каждому штату предоставлялось по 30 000 акров государственной земли на каждого сенатора и представителя от этого штата в Конгрессе. Штаты могли бы либо продать эту землю, чтобы на вырученные средства создать новый государственный колледж или университет, либо использовать ее для физического расширения существующих учебных заведений. Законопроект был изначально предложен конгрессменом США Джастином Морриллом в 1857 году, однако в 1859 году президент Джеймс Бьюкенен наложил на него вето.

В первой половине XIX века Соединенные Штаты стремительно развивались, и принятие этого закона отражало национальный интерес в расширении исследований в области сельского хозяйства и инженерного дела через послешкольное образование. Закон Моррилла не только сыграл важную роль в расширении доступа к высшему образованию для растущего населения страны, но и стал значительным шагом в усилении влияния федерального правительства на развитие системы образования на национальном уровне³.

Закон Моррилла 1862 года обеспечил косвенную финансовую поддержку через предоставление земельных грантов, а принятие Закона Хэтча в 1887 году позволило выделять федеральные средства непосредственно лэнд-грант университетам для создания и поддержки сельскохозяйственных опытных станций, занимающихся исследованиями в области земледелия, животноводства и производства продуктов питания. До сих пор эти средства распределяются по формуле, основанной на количестве мелких фермеров в каждом штате, что приводит к ежегодным колебаниям в

match a major portion of the federal funds.

RACE AND THE LAND GRANT SYSTEM: 1890 HBCU LAND GRANTS

White males from the middle and industrial classes were the primary benefactors of the 1862 Morrill Act.

The Civil War and the 13th, 14th, and 15th Amendments to the U.S. Constitution ended slavery, extended citizenship to all persons born in the United States regardless of race, and expanded voting rights to Black American men, respectively.

Despite these positive steps, state-level systematic racial oppression under the name Jim Crow often relegated Black Americans to second-class citizenship.

Concerns over segregation in the former Confederate states in the years following the Civil War led to the passage of the second Morrill Act of 1890—the Agricultural College Act of 1890—which required these states to create land grant institutions for Black Americans or provide evidence that race was not an admission criterion for their existing land grant institution

Any states that failed or refused to provide land grant schooling to Black Americans had federal funds withheld. Under the 1890 act, 19 HBCUs were established.

Prior to this enactment, Black Americans had limited options regarding postsecondary education. HBCUs that existed prior to 1890—for example, Fisk University and Howard

объемах финансирования. Важно отметить, что по Закону Хэтча штаты обязаны софинансировать значительную часть получаемых федеральных средств.

РАСОВАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ И СИСТЕМА ЗЕМЕЛЬНЫХ ГРАНТОВ КОЛЛЕДЖИ И УНИВЕРСИТЕТЫ ИОАА, СОЗДАННЫЕ ПО ЗАКОНУ МОРРИЛЛА 1890 ГОДА

Изначально Законом Моррилла 1862 года преимущественно могли воспользоваться белые мужчины из среднего класса и работники промышленности. После Гражданской войны и принятия 13-й, 14-й и 15-й поправок к Конституции США рабство было отменено, гражданство получили все лица, родившиеся в Соединенных Штатах, независимо от расовой принадлежности, а избирательные права были предоставлены и афроамериканцам. Несмотря на формальное предоставление равных прав на федеральном уровне, во многих штатах продолжала существовать системная расовая дискриминация, фактически превращая афроамериканцев в граждан «второго сорта».

Озабоченность существовавшей сегрегацией в штатах бывшей Конфедерации после Гражданской войны привело к принятию второго Закона Моррилла 1890 года, также известного как Закон о сельскохозяйственных колледжах 1890 года. Этот закон требовал, чтобы бывшие конфедеративные штаты либо создавали отдельные лэнд-грант университеты для афроамериканцев, либо предоставляли доказательства того, что в существующие лэнд-грант университеты принимают студентов независимо от расовой принадлежности. Штаты, которые не выполнили или отказались выполнить это требование, лишались федерального финансирования. В рамках этого закона было основано 19 колледжей и университетов ИОАА. До его принятия у афроамериканцев было очень мало возможностей для получения послешкольного образования, и те немногие учебные заведения, которые существовали до 1890 года, были в

University—were typically private institutions.⁵

Unlike the 1862 land grants, the 1890 HBCU land grants were given financial support instead of land

Eligible states were granted \$15,000 the first year and an additional \$1,000 each subsequent year, with the annual amount capped at \$25,000.⁶

EXPANSION OF THE LAND GRANT SYSTEM: 1914–1977

Additional federal funding was allocated to the 1862 land grants through the Smith-Lever Act of 1914, which mandated the dissemination of the research conducted by the agriculture experiment stations through a Cooperative Extension Service at each land grant institution.

Using a formula similar to the Hatch Act, the Smith-Lever Act also requires states to provide matching funds.

The 1862 Morrill Act was expanded in 1967 and, again, in 1972 to extend land grant status to the District of Columbia, American Samoa, Guam, Micronesia, Northern Marianas, and the Virgin Islands.

These jurisdictions and territories received federal funds but did not receive land, and they are eligible to receive research and extension funds under the Hatch and Smith-Lever Acts.

The 1890 HBCU land grants are not eligible for Hatch and Smith-Lever Act funds;

основном частными, например, Университет Фиска и Университет Говарда⁵.

В отличие от Закона Моррилла 1862 года, который предоставлял штатам землю для создания и финансирования учебных заведений, по Закону Моррилла 1890 года поддержка выделялась в виде денежных средств.

Штаты, соответствующие критериям, получали 15 000 долларов в первый год и дополнительно по 1 000 долларов каждый последующий год, при этом общая ежегодная сумма не могла превышать 25 000 долларов⁶.

РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ ЗЕМЕЛЬНЫХ ГРАНТОВ (1914-1977)

Дополнительное федеральное финансирование для лэнд-грант университетов, созданных по Закону Моррилла 1862 года, было предоставлено Законом Смита-Ливера 1914 года, который требовал, чтобы результаты исследований, проводимых на сельскохозяйственных опытных станциях, распространялись через Кооперативную службу распространения знаний при каждом из таких учебных заведений. Закон Смита-Ливера также обязывал штаты предоставлять софинансирование по формуле, аналогичной той, что используется в Законе Хэтча. Закон Моррилла 1862 года был расширен в 1967 и 1972 годах, чтобы включить в систему лэнд-грантов такие территории США, как округ Колумбия, Американское Самоа, Гуам, Микронезия, Северные Марианские острова и Виргинские острова, предоставив учебным заведениям на этих территориях аналогичные права и поддержку, которые получают лэнд-грант университеты на материковой части США. Эти юрисдикции и территории получили федеральное финансирование на исследования и распространение знаний в рамках законов Хэтча и Смита-Ливера, что обеспечило им такую же федеральную поддержку, как и континентальным штатам, даже без выделения земельных участков.

Колледжи и университеты ИОАА, созданные

however, they initially received federal appropriations through the now defunct Bankhead-Jones Farm Tenant Act of 1935 and currently receive funds through the Evans-Allen Act of 1977, which provides 1890 HBCU land grants with a minimum of 15 percent of Hatch Act funds to support agriculture research.⁷

Likewise, the National Agricultural Research, Extension, and Teaching Policy Act (NARETPA) of 1977 provides 1890 HBCU land grant colleges with federal funds to support agriculture extension programs.⁸ Unlike other legislation, NARETPA disburses these funds directly to the institutions as opposed to the states.

EVOLUTION OF THE LAND GRANT SYSTEM: 1994 TRIBAL LAND GRANTS

The land grant system was again expanded to include 29 existing tribal colleges under the Equity in Educational Land-Grant Status Act of 1994,⁹ which authorized a \$23 million endowment from which the colleges receive annual interest payments.

Also included in this legislation is a \$1.7 million agriculture and natural resources grant program and \$50,000 per tribal college for agriculture and natural resources postsecondary programs.

по Закону 1890 года, не имеют права на получение средств по Законам Хэтча и Смита-Левера. Изначально они получали федеральные ассигнования в рамках Закона о фермерах-арендаторах Бэнкхед-Джонса 1935 года, который теперь больше не применяется. В настоящее время такие заведения финансируются по закону Эванса-Аллена 1977 года, который гарантирует им не менее 15 процентов от средств, выделяемых по Закону Хэтча, для поддержки сельскохозяйственных исследований⁷.

Кроме того, по Закону о национальной политике в области сельскохозяйственных исследований, распространения знаний и обучения (NARETPA) 1977 года, колледжам и университетам ИОАА, созданным по Закону 1890 года, предоставляются федеральные средства для поддержки программ аграрного просвещения⁸. В отличие от других законодательных актов, где средства распределяются через правительства штатов, этот закон предусматривает прямую передачу средств непосредственно учебным заведениям.

ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ ЗЕМЕЛЬНЫХ ГРАНТОВ: ПЛЕМЕННЫЕ КОЛЛЕДЖИ, ВКЛЮЧЕННЫЕ В СИСТЕМУ ЗЕМЕЛЬНЫХ ГРАНТОВ ПО ЗАКОНУ 1994 ГОДА

Система земельных грантов была вновь расширена за счет включения в нее 29 существующих племенных колледжей в соответствии с Законом 1994 года о предоставлении равного статуса племенным колледжам в системе лэнд-грантов⁹. Закон предусматривал создание целевого фонда в размере 23 миллионов долларов, из которого существующие колледжи получают ежегодные процентные выплаты. Закон также предусматривал выделение 1,7 миллиона долларов на гранты для поддержки сельского хозяйства и природных ресурсов, а также по 50 тысяч долларов каждому колледжу на развитие программ послешкольного образования в этих

This legislation also authorizes \$5 million to the Cooperative Extension Service in states that have both 1862 land grant colleges and 1994 tribal land grants to facilitate collaboration.¹⁰

Currently, there are 35 tribal institutions with the land grant designation.

Located mostly in the Southwest and Midwest, tribal-controlled colleges enrolled about 23,000 students in 13 states in the 2019–2020 academic year.

These institutions are unique among land grants in that they offer a wider range of services, including high school equivalency (GED), developmental education, college credentials, and job training.

They also serve as community, economic, and child/elder care centers.

LAND GRANTS TODAY

Although land grant colleges and universities comprise a small percentage of all postsecondary institutions in the United States—approximately 3 percent of public and private not-for-profit two- and four-year institutions—they have helped to expand access to higher education in each state.

A majority of land grant institutions (52 percent) are funded through the 1862 Morrill Act, followed by the 1994 tribal land grants (31 percent), and the 1890 HBCU land grants

областях. Кроме того, Законом выделено 5 миллионов долларов для Кооперативной службы распространения знаний в штатах, где имеются лэнд-грант университеты, созданные как по Закону 1862 года, так и по Закону 1994 года, для содействия сотрудничеству между ними¹⁰. В настоящее время в систему земельных грантов включено 35 племенных колледжей.

Большинство из них расположены на юго-западе и в центральной части США, и в 2019–2020 учебном году в них обучалось около 23 000 студентов в 13 штатах. Эти учебные заведения уникальны среди других лэнд-грант университетов, поскольку они предоставляют более широкий спектр услуг, включая программы по получению эквивалента аттестата средней школы (GED), программы для устранения академических пробелов у студентов перед поступлением в колледж, программы по получению необходимых академических квалификаций, а также программы профессиональной подготовки и повышения квалификации. Кроме того, они служат центрами общественной жизни и экономического развития, а также предоставляют услуги по уходу за детьми и пожилыми людьми.

ЛЭНД-ГРАНТ УНИВЕРСИТЕТЫ СЕГОДНЯ

Хотя лэнд-грант университеты составляют лишь небольшую часть от общего числа высших учебных заведений в США — примерно 3% от всех государственных и частных некоммерческих учебных заведений с двух- и четырехлетними программами обучения, — их вклад в расширение доступа к высшему образованию в каждом штате является значительным. Большинство таких учебных заведений (52%) получают финансирование в соответствии с Законом Моррилла 1862 года, за ними следуют племенные колледжи, включенные в систему по Закону 1994 года (31%), и колледжи и

(17 percent).

Many states have more than one type of land grant institution, such as Oklahoma, which is home to 1862 land grant, 1890 HBCU, and 1994 tribal land grant institutions (see Figure 1)

The land grant system has evolved over the past 160 years, and multiple pieces of additional legislation have allowed for the expansion of the original mission and added various streams of funding opportunities, including those focused on teaching, research, and agriculture extension programs.

In sum, in 2019, land grant institutions received a total of \$1.5 billion in federal support for capacity and competitive grants.¹¹ Capacity grants are recurring, based on formula; competitive grants are awarded to specific projects, and institutions must apply for them.

The next brief in this series explores the major land grant funding streams in more detail, highlights important differences in funding allocation among those streams, and documents changes in funding over time.

университеты ИОАА, созданные по Закону Моррилла 1890 года (17%). Во многих штатах имеются лэнд-грант университеты разных типов.

Например, в Оклахоме представлены университеты, которые финансируются как по Закону Моррилла 1862 года, так и по Закону Моррилла 1890 года о колледжах и университетах ИОАА, а также по Закону 1994 года о племенных колледжах (см. рис. 1).

За последние 160 лет система лэнд-грантов претерпела значительные изменения: многочисленные дополнительные законодательные акты расширили её первоначальную концепцию и добавили новые источники финансирования, включая средства на обучение, исследования и аграрное просвещение.

В 2019 году лэнд-грант университеты получили в общей сложности 1,5 миллиарда долларов федеральной поддержки в виде регулярных грантов, направленных на развитие потенциала, и грантов, предоставляемых на конкурсной основе¹¹. Регулярные гранты предоставляются на постоянной основе и рассчитываются по определенной формуле, тогда как конкурсные гранты выделяются на конкретные проекты, на которые университеты должны подавать заявки.

В следующем обзоре этой серии мы более подробно рассмотрим основные источники финансирования лэнд-грант университетов, выделим ключевые различия в распределении этих средств и расскажем об изменениях в уровнях финансирования с течением времени.

Endnotes

1 There is no requirement that land grants be public institutions. Cornell University and the Massachusetts Institute of Technology (MIT) were granted land grant status under the Morrill Act of 1862, and Tuskegee University has been included in this brief as an 1890 land grant despite not officially authorized as such because it received 25,000 acres of public land and has a mission consistent with land grant institutions.

2 Because tribal colleges receive the vast majority of their funding from the federal government, they are not included in this comparison. Therefore, any differences in how they are impacted by the legislation in which they are authorized is not as apparent.

3 Lee, J.M., Jr., and Keys, S.W. (2013). “Land-Grant but Unequal: State One-to-One Match Funding for 1890 Land-Grant Universities.”

4 Association of Public Land-Grant Universities. Association of Public and Land-Grant Universities. (2012). The Land-Grant Tradition. Washington, DC: Author. Retrieved from [aplu.org/library/the-land-grant-tradition](https://www.aplu.org/library/the-land-grant-tradition). <https://www.aplu.org/library/the-land-grant-tradition>

5 Lee, J.M., Jr., and Keys, S.W. (2013). “Land-Grant but Unequal: State One-to-One Match Funding for 1890 Land-Grant Universities.” Association of Public Land-Grant Universities.

6 Committee on the Future of the Colleges of Agriculture in the Land Grant University

Примечания и дополнительные пояснения

1 Закон не требует, чтобы такие учебные заведения были исключительно государственными. Корнеллский университет и Массачусетский технологический институт получили статус лэнд-грант университетов в соответствии с Законом Моррилла 1862 года. Университет Таскиги также включен в данный обзор как лэнд-грант университет, созданный по Закону 1890 года, хотя официально он таким не является. Это связано с тем, что университет получил 25 000 акров общественной земли и его миссия соответствует целям лэнд-грант университетов.

2 Племенные колледжи не включены в это сравнение, поскольку они в основном получают финансирование от федерального правительства, что означает, что они в меньшей степени зависят от решений о финансировании на уровне штата. Это делает их финансовое положение существенно иным по сравнению с учебными заведениями, которые зависят как от штатных, так и от федеральных средств.

3 Lee, J.M., Jr., and Keys, S.W. (2013). “Land-Grant but Unequal: State One-to-One Match Funding for 1890 Land-Grant Universities.”

4 Association of Public Land-Grant Universities. Association of Public and Land-Grant Universities. (2012). The Land-Grant Tradition. Washington, DC: Author. Источник: [aplu.org/library/the-land-grant-tradition](https://www.aplu.org/library/the-land-grant-tradition). <https://www.aplu.org/library/the-land-grant-tradition>

5 Lee, J.M., Jr., and Keys, S.W. (2013). “Land-Grant but Unequal: State One-to-One Match Funding for 1890 Land-Grant Universities.” Association of Public Land-Grant Universities.

6 Committee on the Future of the Colleges of Agriculture in the Land Grant University System, Board on Agriculture, and National Research

System, Board on Agriculture, and National Research Council.
(1995). Colleges of Agriculture at the Land Grant Universities: A Profile. Washington, DC: National Academy Press.

7 Ibid.

8 Lee, J.M., Jr., and Keys, S.W. (2013). “Land-Grant but Unequal: State One-to-One Match Funding for 1890 Land-Grant Universities.” Association of Public Land-Grant Universities.

9 United States Department of Agriculture (USDA). 1994 Tribal Land-Grant Colleges and Universities Program. Retrieved from [usda.gov/partnerships/1994-program](http://www.usda.gov/partnerships/1994-program).
<http://www.usda.gov/partnerships/1994-program>

10 Association of Public and Land-Grant Universities. (2012). The Land-Grant Tradition. Washington, DC: Author. Retrieved from [aplu.org/library/the-land-grant-tradition](https://www.aplu.org/library/the-land-grant-tradition).
<https://www.aplu.org/library/the-land-grant-tradition>

11 Ibid.

This brief is an update to the following publication: National Education Association (2017). “The Establishment of Such Institutions Separately... A Brief History of Land Grant Institutions.”

NEA Research Land Grant Brief No. 1.

284462 | 03.22 | vn

Council.
(1995). Colleges of Agriculture at the Land Grant Universities: A Profile. Washington, DC: National Academy Press.

7 Там же.

8 Lee, J.M., Jr., and Keys, S.W. (2013). “Land-Grant but Unequal: State One-to-One Match Funding for 1890 Land-Grant Universities.” Association of Public Land-Grant Universities.

9 United States Department of Agriculture (USDA). 1994 Tribal Land-Grant Colleges and Universities Program. Источник: [usda.gov/partnerships/1994-program](http://www.usda.gov/partnerships/1994-program).
<http://www.usda.gov/partnerships/1994-program>

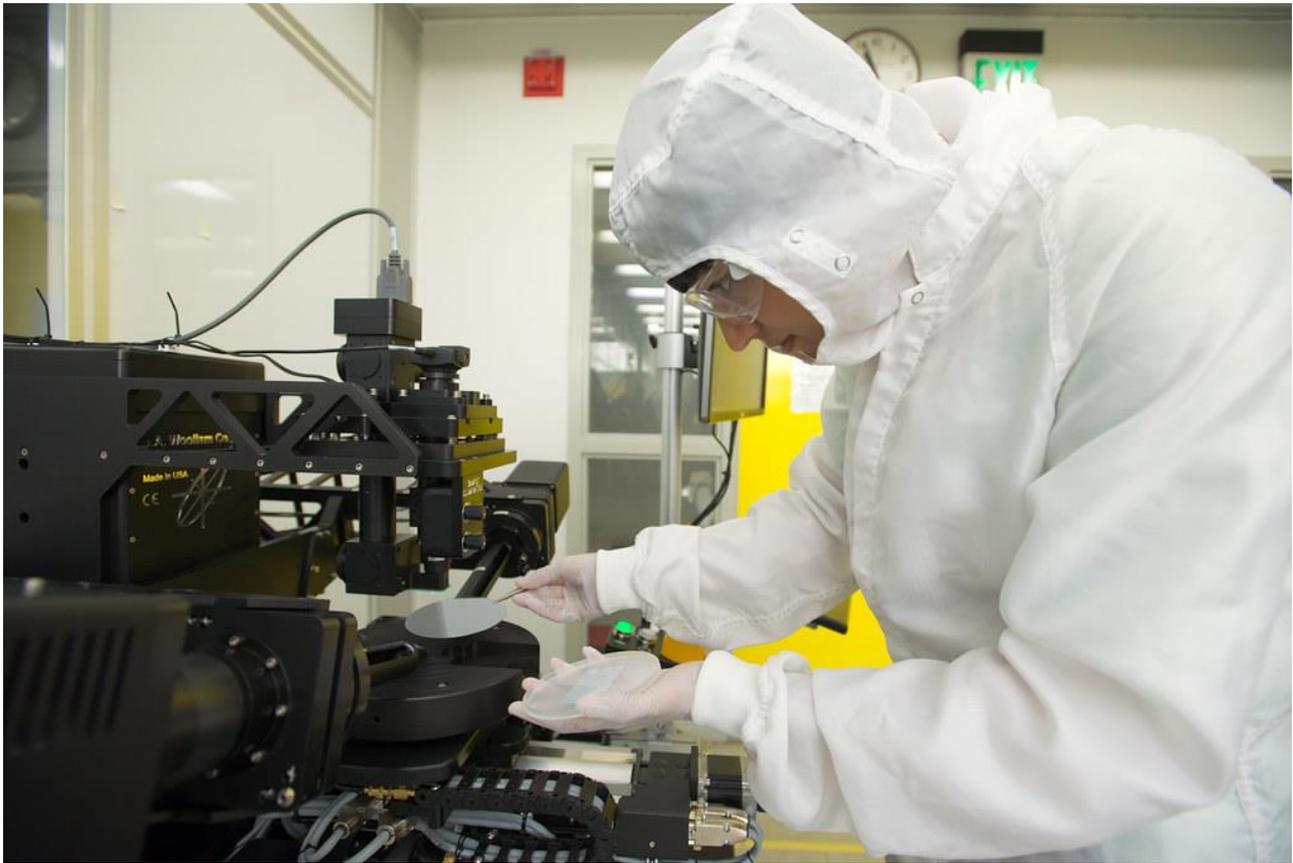
10 Association of Public and Land-Grant Universities. (2012). The Land-Grant Tradition. Washington, DC: Author. Источник: [aplu.org/library/the-land-grant-tradition](https://www.aplu.org/library/the-land-grant-tradition).
<https://www.aplu.org/library/the-land-grant-tradition>

11 Там же.

Настоящий обзор представляет собой следующую публикацию в обновленной редакции: National Education Association (2017). “The Establishment of Such Institutions Separately ... A Brief History of Land Grant Institutions.”

Национальная ассоциация работников просвещения. Лэнд-грант университеты. Обзор № 1.

284462 | 03.22 | vn



RESEARCH UNIVERSITIES

Their Value to Society Extends Well Beyond Research

Robert M. Berdahl, President, Association of American Universities. Excerpts

<https://files.eric.ed.gov/>

If the victory at Waterloo, which set the stage for Britain's preeminence in the century that followed, was "won on the playing fields of Eton," as the Duke of Wellington famously observed, it may be equally true to say that the contest for preeminence in the 21st century will be won on the campuses of the world's research universities. In this contest, the United States begins with a substantial advantage. A recent ranking undertaken by

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ УНИВЕРСИТЕТЫ

Их ценность для общества выходит далеко за пределы одних только научных исследований

Роберт м. Бердал, президент ассоциации американских университетов. Выдержки

<https://files.eric.ed.gov/>

Если победа при Ватерлоо, заложившая основы лидерства Великобритании в последующем столетии, ковалась, по известному выражению герцога Веллингтонского, «на спортивных площадках Итона», то можно сказать, что борьба за лидерство в XXI веке будет выиграна в исследовательских университетах. И в эту борьбу Соединенные Штаты вступают со значительным преимуществом. Согласно

Jiao Tong University in Shanghai shows 36 U.S. universities among the top 50 universities in the world, with eight of the top 10 in the United States.

The competitive advantage the United States currently enjoys is obvious, but retaining it cannot be taken for granted; the support from state governments for their “flagship” public universities and the partnership between research universities and the federal government must be renewed and enhanced if America’s lead is to be sustained.

America’s Research Universities: Contributors to Society

We often think of our great universities primarily in terms of the education they provide undergraduate students.

When parents and students think about universities, they naturally consider such things as the range of available majors and facilities, the quality of the faculty, and the institutions’ size, cost, and reputation.

America offers a wide range of nonprofit institutions of higher education - community colleges, four-year liberal arts colleges, technical colleges, state colleges, and public and private research universities.

Each type of institution has unique features that appeal to different types of students. The educational purposes are similar: to help students learn to think and analyze issues clearly, and to discover themselves in a new, more independent environment where they can find what they are good at and explore the values that will shape their lives.

College is meant to prepare them to be thoughtful citizens and contributing members of their communities, and to prepare them for the world of work and careers.

недавнему рейтингу, проведенному шанхайским университетом Цзяотун, 36 из 50 лучших университетов мира (и восемь из первых десяти) являются американскими.

Конкурентное преимущество, которым в настоящее время пользуются Соединенные Штаты, очевидно, но его нельзя считать чем-то само собой разумеющимся; если мы хотим сохранить лидерство Америки, правительства штатов должны пересмотреть обновить и расширить поддержку своих «флагманских» государственных университетов, а федеральное правительство – свое партнерство с исследовательскими университетами.

Исследовательские университеты США и их вклад в жизнь общества

Мы часто думаем о наших великих университетах в первую очередь с точки зрения образования, которое они дают студентам. Выбирая университет, родители и студенты обращают внимание, прежде всего, на такие вещи, как диапазон специализаций, материально-техническая база, качество преподавания, стоимость обучения, размер и репутация вуза. Америка предлагает широкий выбор типов некоммерческих высших учебных заведений, таких как общественные колледжи, четырехлетние общеобразовательные колледжи, технические колледжи, колледжи штатов, а также государственные и частные исследовательские университеты. У каждого типа учебного заведения есть свои уникальные особенности, привлекающие различные категории студентов. При этом их образовательные цели схожи: помочь студентам научиться четко мыслить и анализировать, найти себя в новых условиях большей свободы, обрести свое призвание и ценности, которые лягут в основу их жизненного пути. Вуз также учит молодых людей быть ответственными гражданами и активными членами своих сообществ, готовит к трудовой деятельности и дальнейшему профессиональному развитию. Главная же цель

Most importantly, a college education aims to help students “learn how to learn,” for we know, as well, that to be successful in the 21st century will require a lifetime of learning.

In this array of colleges and universities, the role of research universities is unique, for it is at these institutions, more than at any other, that the faculty is engaged in the research and scholarship that inform and broaden the basis of knowledge taught at all institutions.

Thus, the work of research universities enriches teaching and learning at all institutions, creating path-breaking scholarship that expands students’ ability to grapple with the most current and pressing issues.

Research universities also provide the advanced education for those who become faculty and educate students at all institutions.

A great strength of the American research university is the joining of research with graduate education.

Graduate students are educated at laboratory benches next to their mentors, funded by their research grants and co-authoring papers with them.

The benefit goes both ways: graduate education is enriched by the direct conduct of research, and the research is invigorated by the energy and creativity of these students.

Other nations increasingly recognize that this is the best system for educating the next generation of scientists and scholars.

Research universities also provide the scientific, technical, and professional foundations for those who will go on to found and lead the new industries made possible by innovative research. Undergraduate students at

обучения в вузе – помочь студентам «научиться учиться»: ведь для того, чтобы преуспеть в XXI веке, процесс приобретения знаний должен быть непрерывным.

Среди всего этого многообразия колледжей и университетов роль исследовательских университетов уникальна, поскольку именно здесь преподаватели ведут научные исследования, формирующие и расширяющие объем знаний, преподаваемых во всех высших учебных заведениях. Таким образом, деятельность исследовательских университетов обогащает как преподавание, так и процесс приобретения знаний во всех учебных заведениях путем создания новаторских подходов, позволяющих студентам эффективно решать насущные задачи. В исследовательских университетах также закладывается основа передовых знаний тех, кто в свою очередь пополнит преподавательский состав вузов страны.

Сильной стороной американских исследовательских университетов является сочетание учебных курсов аспирантуры непосредственно с исследованиями. Аспиранты обучаются, работая в лабораториях рядом со своими наставниками, а финансирование обучения осуществляется за счет грантов на проведение исследовательских работ и гонораров за совместно написанные статьи. Выгода здесь обоюдная: курс аспирантуры обогащается непосредственным участием в исследовательской работе, а исследования получают подпитку за счет энергии и творческого подхода студентов. Другие страны все чаще признают, что для обучения будущих научных работников и ученых такая система является наиболее эффективной.

Исследовательские университеты также закладывают научные, технические и профессиональные основы для тех, кто будет создавать новые предприятия на базе новаторских исследований. Студенты

research universities have broad opportunities to observe and participate in aspects of the research process itself. Placed in a learning atmosphere shared with graduate and professional students, they acquire a firsthand understanding of what is required to prepare for a scholarly or professional career.

Addressing Urgent Challenges with Science

The benefits of scientific research are well known. AAU's "Science as a Solution" offers a survey of how scientific and technological expertise will be required to address the large and urgent challenges confronting the world - problems such as climate change, the energy crisis, and increasing demands on the supply of safe foods and fresh water, as well as the need to cure disease and address the threat of global pandemics.

The solutions to these problems begin with basic research. Without an understanding of the structure of the genome, we limit biologists' ability to develop interventions that will treat disease.

Without basic research in materials science, it will be impossible to develop highly efficient solar panels or batteries that store large amounts of energy.

Without basic research, we will not be able to develop plant species that resist drought. Virtually all of the microelectronic innovations that have transformed our world in the last two decades have their origins in the laboratories of research universities.

Science is a solution, and with the demise of the great industrial research laboratories like Bell Labs, the vast majority of the basic scientific research conducted in America today is done in research universities or government laboratories closely affiliated with research universities.

It is the research conducted in these institutions that continues to lead to the creation of new

бакалавриата исследовательских университетов имеют широкие возможности для наблюдения за процессом исследований и участия в нем – обучаясь в окружении аспирантов и ученых, они получают непосредственное представление о том, что требуется для подготовки к научной или профессиональной карьере.

Решение насущных задач с помощью науки

Польза научных исследований хорошо известна. В докладе Ассоциации американских университетов «Наука как решение» сделан обзор научных и технических знаний, которые потребуются для решения серьезных и неотложных проблем, стоящих перед миром – таких, как изменение климата, энергетический кризис, растущие потребности в безопасных пищевых продуктах и пресной воде, лечение болезней и устранение угроз глобальных пандемий. Решение всех этих проблем начинается с фундаментальных исследований. Без знания структуры генома возможности биологов по разработке методов лечения болезней будут ограничены. Без фундаментальных исследований в области материаловедения невозможно разработать высокоэффективные солнечные панели или аккумуляторы высокой энергоемкости. Без фундаментальных исследований невозможно вывести засухоустойчивые растения. Практически все инновации в области микроэлектроники, изменившие наш мир за последние два десятилетия, берут свое начало в лабораториях исследовательских университетов. Наука – это и есть решение, поэтому после ухода со сцены гигантских промышленно-исследовательских лабораторий – таких как Bell Labs – подавляющее большинство фундаментальных исследований в США сегодня осуществляются исследовательскими университетами и тесно связанными с ними государственными лабораториями. Именно их исследования приводят к созданию новых технологий, новых предприятий и новых рабочих мест, которые

technologies, new businesses, and new jobs that will be needed to fuel the nation's economic recovery and long-term economic competitiveness.

Improving Public Policy through the Social Sciences

Essential as they are, basic scientific research and technological innovations are not the only contributions American research universities make to our society.

Social scientists-economists, sociologists, political scientists, historians, anthropologists, and psychologists-provide new analyses and insights into the problems of society and the means of solving them.

They offer a greater understanding of our own society as well as of societies remote from ours in time and distance, so essential in a shrinking world. Without the understanding of the world yielded by these disciplines, we are less able to move in new directions, to undertake new projects for improving society, or to locate ourselves in a wider world. Indeed, none of the major issues for which scientific and technical solutions are required can be addressed effectively without the understanding brought by social scientists.

Obviously, the skills of our economists are essential to our efforts to rebuild our nation's economy. Other issues might be less obvious. Climate change, for example, may alter the relationships between the northern and southern hemisphere and produce large migrations of people, with profound economic, political, and social dimensions.

The development of new crops, altering traditional means of production, will have social consequences.

And we need social scientists to understand the impact of the process of globalization on

будут необходимы для оздоровления экономики страны и обеспечения ее конкурентоспособности в долгосрочной перспективе.

Совершенствование управления государством с помощью социальных наук

Несмотря на всю важность фундаментальных научных исследований и технологических инноваций, роль американских исследовательских университетов в нашем обществе определяется не только ими. Специалисты в области общественных наук – экономисты, социологи, политологи, историки, антропологи и психологи – предлагают новое видение и понимание проблем современного общества, а также способы их решения. Они помогают нам лучше понять как общество, в котором мы живем, так и другие сообщества, удаленные от нашего во времени и пространстве, что крайне важно в условиях глобализации, когда мир быстро «сжимается». Без понимания мира, которое дают эти науки, нам сложнее двигаться в новых направлениях, начинать новые проекты по улучшению общества и находить свое место в глобальном контексте. Действительно, ни одна из ключевых проблем, требующих научных и технических решений, не может быть эффективно решена без социологов. То, что для восстановления нашей экономики необходима помощь экономистов, понятно всем. Потребность в участии специалистов по общественным наукам не столь очевидна. Например, изменение климата может нарушить существующий климатический баланс между северным и южным полушариями и привести к массовым миграциям с серьезными экономическими, политическими и социальными последствиями. Создание новых сельскохозяйственных культур, которое приведет к изменению традиционных средств сельхозпроизводства, чревато социальными последствиями. Поэтому для того, чтобы понять влияние глобализации как на

traditional and modern societies alike.

The analysis of social scientists, often critical of the status quo, can be disquieting and misunderstood. But it creates the knowledge necessary for change. Effective public policy has always been built on the scaffolding created by research in the social sciences.

Enriching the Human Experience through the Humanities and the Arts

Humanists in our research universities preserve and interpret our own culture, and study others as well. Our nation's well-being depends, as perhaps never before, on our ability to understand the thinking and ways of life of people in disparate cultural conditions within and beyond our borders. With the virulent forces of nationalism and religious extremism asserting themselves across the globe, we need to understand what gives rise to such movements and how our actions can affect them.

Moreover, we cannot fully understand the rich tapestry of our own American experience without knowledge of the historical background and cultural experiences that have informed the lives of Americans arriving here from around the world.

There are also no better champions of the arts than our great universities. Their faculty members produce some of the most important literature and literary analysis and they compose much of today's new concert music. University theatres produce much of the new drama and new interpretations of the best works of the past.

традиционные, так и на современные общества, нам нужна помощь социологов.

Аналитика, представляемая социологами, зачастую критикует существующее положение дел и может вызвать беспокойство или быть неправильно истолкована. Но именно так и получается информация, необходимая для осуществления перемен. Эффективное управление государством всегда строилось на основе исследований в области общественных наук.

Гуманитарные науки и искусство делают нашу жизнь богаче

Специалисты в области гуманитарных наук в исследовательских университетах занимаются как сохранением и толкованием нашей собственной культуры, так и изучением других культур. Возможно, благополучие нашей страны как никогда прежде зависит от нашей способности понимать образ мышления и жизни людей, живущих в иной, отличной от нашей, культурной среде как в нашей стране, так и за ее пределами. В условиях, когда разрушительные силы национализма и религиозного экстремизма все громче заявляют о себе по всему миру, нам нужно понять, что порождает такие движения и как на них влияют наши действия. Более того, мы не сможем осознать все разнообразие своей собственной культуры без знания исторических и культурных особенностей, повлиявших на жизнь американцев, прибывающих в США со всего мира.

Нет больших энтузиастов искусства, чем наши ведущие университеты. Их преподаватели являются авторами выдающихся произведений художественной литературы, литературной критики, а также значительной части современной концертной музыки. Университетские театры ставят большое количество как новых пьес, так и лучших произведений прошлого в новых, современных интерпретациях. В обществе, в котором

In a society dominated by utilitarian values, it is important to be reminded that our lives are informed and enriched by the aesthetic environment in which we live and by an appreciation for the art, architecture, and music that express the essence of our society.

Since the inquiries of Socrates in ancient Greece, the humanities have given insight into what is true, what is good, what is beautiful - the dimensions of understanding that give meaning, order, and grace to human existence. We can boast of the world's most powerful military and take pride in our efforts to improve everyday life here and around the world through open trade and technological innovation.

But an equally enduring legacy to humanity, as with past civilizations, will be the power of America's minds, values, and knowledge, all of which have been nurtured at our great universities. Whether we pass on to the future the structure of a protein, stunning new works of art, the next version Of the Internet, or a deeper understanding of the world's religions, universities are where the best that has been thought, written, or discovered flourishes.

Enriching Civic and Economic Life

Many universities also serve as the economic engines of their communities and regions, providing well-educated graduates, supporting hundreds of employees, and creating new businesses and business opportunities. Moreover, American universities make valuable contributions by fostering civic engagement and public service.

Capturing the inherent idealism of youth, universities offer services and outreach programs to improve the quality of life in their communities and beyond.

преобладают утилитарные ценности, важно помнить, что в нашей жизни также имеется эстетическая составляющая, которая наполняет и обогащает ее, и понимать ценность искусства, архитектуры и музыки, выражающих сущность нашего общества.

Со времен древнегреческого философа Сократа гуманитарные науки давали человеку представление о том, что такое истина, добро, красота – понятия, придающие его существованию смысл, порядок и ценность. Мы можем гордиться самой мощной армией в мире и всем тем, что делаем с помощью свободной торговли и новых технологий для того, чтобы жизнь на земле стала лучше. Но столь же ценным вкладом в развитие человеческой цивилизации, наряду с достижениями цивилизаций прошлого, являются творения великих американских умов, наши ценности и знания, полученные благодаря нашим лучшим университетам. Передаем ли мы будущим поколениям формулу структуры белка, удивительные произведения искусства, новую версию Интернета или более глубокое понимание мировых религий, университеты – это место, где живет лучшее из всего, что было придумано, написано или открыто.

Вклад в общественную и экономическую жизнь

Многие университеты также являются движущей силой экономики своих городов и регионов, поставляя высококвалифицированные кадры, обеспечивая наличие сотен рабочих мест и создавая новые предприятия и возможности для бизнеса. Более того, американские университеты также способствуют проявлению гражданской активности и участию студентов, преподавателей и сотрудников в общественной жизни. Чтобы найти полезное применение юношескому идеализму, университеты привлекают студентов к участию в социально-

As engaged citizens, students, faculty, and staff bring their energy and expertise to their communities in such ways as mentoring and tutoring in K-12 schools, sponsoring community health clinics, spearheading environmental initiatives, and providing ongoing assistance to elderly and disadvantaged residents.

Universities partner with their cities and schools, provide world-class health care through their medical centers and clinics, and open their museums, performing arts centers, and recreation and sports centers to their surrounding communities.

It is the intersection of these broad-reaching activities - teaching and learning, scientific research, scholarship in the arts and humanities, public service, and economic development - that gives American universities their remarkable vitality and value to society.

As individuals from different disciplines and perspectives come together in collaboration, their very differences enable them to find innovative solutions to society's problems that no single discipline could.

No wonder, then, that the graduates of research universities, like those of other colleges and universities, give back so generously to their institutions to an extent unheard of in the rest of the world.

When doing so, graduates comment repeatedly that their college education transformed their lives, giving them opportunities beyond their grandest hopes and expectations.

ориентированных программах и оказанию услуг, направленных на улучшение качества жизни как в своих районах, так и за их пределами. Студенты, преподаватели и сотрудники, являющиеся активными членами общества, используют свою энергию и опыт, участвуя в программах наставничества и дополнительных занятий в начальной и средней школе, помогая местным медицинским учреждениям, организуя экологические инициативы и оказывая постоянную помощь пожилым и социально уязвимым жителям своего района. Университеты сотрудничают с городскими властями и школами, предоставляют медицинское обслуживание мирового уровня в своих медицинских центрах и клиниках, а также открывают для местных жителей двери своих музеев, театров, центров отдыха и спорта.

Именно сочетание таких масштабных, всеобъемлющих видов деятельности – преподавания и обучения, научных исследований и изучения искусств, гуманитарных наук, государственного управления и экономического развития – делает американские университеты такими жизнеспособными и полезными для общества. Когда представители разных профессий и взглядов объединяются для совместных действий, сами различия между ними позволяют им находить новаторские решения проблем общества, которые самостоятельно не могла бы решить ни одна отдельно взятая дисциплина.

Поэтому неудивительно, что выпускники как исследовательских университетов, так и других колледжей и университетов оказывают впоследствии поддержку своим вузам со щедростью, которую не встретишь в других странах. Оказывая такую помощь, выпускники часто отмечают, что обучение в их «альма-матер» в корне изменило их жизнь, предоставив им возможности, которые превзошли самые смелые надежды и ожидания. Они делают пожертвования

They give to the universities that opened the world to them so that those institutions can do the same for succeeding generations of students, a substantial percentage of whom are the first of their families to attend college.

In addition, it is important to remember that a key to the vitality of American society has been the democratization of higher education. Our nation assumes that individuals from every socioeconomic background should have the opportunity to earn a college degree. Upward economic and social mobility through education is central to the American dream. Colleges and universities help make this possible through the substantial financial aid they provide to low- and middle- income students. It is important that government live up to its promise to assist these students as well.

American Research Universities: Agents of Free Society

A central factor contributing to the quality of American research universities is the autonomy freedom from government control - they have enjoyed.

The core American value of independence has given universities space for unencumbered progress and change.

The creation of independent colleges in colonial America, whose independence from state control was affirmed in 1819 by the U.S. Supreme Court in the famous case of Dartmouth College, established an essential framework for all of higher education in America.

Public universities created during the 19th century were subject to varying forms of state

университетам, открывшим им целый мир, чтобы эти учебные заведения смогли сделать то же самое для новых поколений студентов, среди которых много таких, у кого в роду никто раньше не имел высшего образования.

Кроме того, важно помнить, что одним из ключевых факторов жизнеспособности американского общества стала демократизация высшего образования. Наша страна исходит из того, что возможность получить высшее образование должна быть у человека любого социально-экономического положения. Экономический и социальный лифт при помощи образования – это одна из главных составляющих американской мечты. Колледжи и университеты помогают осуществить ее благодаря значительной финансовой помощи, которую правительство оказывает через них студентам из семей с низким и средним доходом. Важно, чтобы правительство продолжало неукоснительно выполнять свои обязательства по оказанию помощи таким студентам.

Американские исследовательские университеты: проводники свободного общества

Ключевым фактором, обеспечивающим эффективность американских исследовательских университетов, является высокая степень их автономии и академической свободы от государства. основополагающая американская ценность – независимость – обеспечила университетам возможность беспрепятственно развиваться и изменяться. Создание независимых колледжей в колониальной Америке, чья свобода от контроля со стороны правительства была подтверждена в 1819 году Верховным судом США в знаменитом деле Дартмутского колледжа, заложило основу правовых рамок всей системы высшего образования в США. Государственные университеты, созданные в XIX веке, подпадали под юрисдикцию соответствующих штатов в той или иной форме. Но при этом и они обладали широкой

jurisdiction. But they, too, enjoyed broad autonomy and self-governance through governing boards that operated with substantial independence.

Thus, the presence of private, independent colleges and universities contributed to the framework of freedom and autonomy granted public universities as well. The resulting growth of competition and movement of faculty between public and private universities have shaped the expectations and parallel developments of each.

Independence also has provided the framework for academic freedom in American universities. It has invested in the faculty the responsibility of defining what is taught, by whom it is taught, and to whom it is taught. It is this fundamental principle of academic freedom that has enabled scholars and scientists within our universities to be free of past dogma, to liberate themselves from a stifling deference to inherited authority, and to advance the frontiers of knowledge in all fields. This openness to new ideas enables students to challenge their teachers and to become critical and creative thinkers in their own right. In this environment, basic research is directed by the researchers themselves. They are able to seek their own methods to solve the questions and problems confronting their disciplines, and to follow their own instincts and ideas about where the solutions lie.

The freedom in which American research universities operate is not limited to the free exchange of ideas. The strength of our universities also is enhanced by the free market in which they compete for people. No external constraints, such as civil service status for faculty or government-mandated salaries, limit competition.

Merit, as recognized by professional peers, is

автономией и осуществляли самоуправление через руководящий орган, обладавший значительной степенью независимости. Таким образом, наличие частных, независимых колледжей и университетов способствовало тому, что соответствующую степень автономии и свобод получили и государственные университеты. Усилившаяся конкуренция и миграция профессорско-преподавательского состава между государственными и частными университетами сформировали соответствующие запросы и обеспечили параллельное развитие как частных, так и государственных вузов.

Независимость обеспечила основу и академической свободы: преподаватели сами определяют содержание курса, кто его будет преподавать и кому. Именно этот фундаментальный принцип позволил ученым и исследователям в наших университетах отойти от существовавших догм, освободиться от удушающей незыблемости устоявшихся взглядов и расширить границы знаний во всех областях. Эта же открытость новым идеям позволяет студентам оспаривать сказанное преподавателями и учиться самим мыслить критически и творчески. В такой среде фундаментальными исследованиями руководят сами исследователи. Они имеют возможность искать новые методы решения вопросов и проблем, стоящих перед наукой, и следовать собственным инстинктам и представлениям о том, где такие решения можно найти.

Свобода, которой пользуются американские исследовательские университеты, не ограничивается свободным обменом идеями. Сила наших университетов еще и в том, что за ними стоит свободный рынок, на котором они конкурируют за людей. Эта конкуренция не ограничена никакими внешними факторами, такими как статус государственного служащего для преподавателей или установленная правительством заработная плата. Основанием для карьерного роста являются заслуги, признанные профессиональным сообществом.

the general rule for advancement. As in most of society, merit may not be perfectly achieved in practice, but it remains the primary value system recognizing achievement and allocating rewards.

Freedom within American research universities has also provided the foundation for the development of free institutions throughout the world. During the second half of the 20th century, the United States became the educational destination for thousands of international students and faculty. Returning home after experiencing the free environment and values of America and its universities, these U.S.-educated international students often have become our closest friends abroad and advocates for democratic values in their own countries.

This has helped to make the role of American universities central in the global movement to advance democracy. But our nation's ability to advance democracy through higher education may be lost unless we ease government roadblocks to recruiting international students and faculty. With the rise of new universities around the world, especially in Asia, our universities must be able to continue to recruit the most brilliant international students, scholars, and scientists, or they will go where they feel more welcome.

Хотя, как и в большинстве других областей, найти точное мерило заслуг возможно далеко не всегда, они остаются основным критерием признания и поощрения.

Свобода внутри американских исследовательских университетов также заложила основу для развития институтов свободного общества во многих странах мира. Во второй половине XX века в США обучались и работали тысячи иностранных студентов и преподавателей. После знакомства с системой свобод и ценностей как в самой стране, так и американских университетах, эти получившие в США образование иностранные студенты по возвращении домой зачастую становятся нашими ближайшими друзьями и проводниками демократических ценностей в своих странах. Благодаря этому американские университеты стали играть ключевую роль в продвижении демократии во всем мире. Однако наша страна может утратить возможности продвижения демократии посредством высшего образования, если правительство не смягчит условия набора иностранных студентов и преподавателей. С ростом количества новых вузов в разных регионах мира, особенно в Азии, мы должны иметь возможность и дальше приглашать к себе лучших иностранных студентов, исследователей и ученых – в противном случае они будут учиться и работать там, где для них будут созданы более благоприятные условия.

Accountability Accompanies Academic Autonomy

Independence and autonomy do not come without accountability.

The public has a right to be assured that universities achieve what they claim. Both public and private universities are accountable to the taxpayers who help to subsidize their missions, as well as to their trustees, who govern them.

Indeed, all American universities are public trusts. They are created to endure over time - some are older than the republic. Those who govern universities hold a trust inherited from past generations. They hold the obligation to improve those institutions before passing them on to future generations. As competitors in a market for students, faculty, and research support, universities are also subject to the discipline of the market and the perpetual effort at improvement.

Universities are held to account through the many accreditation agencies that review their various programs. In addition to these structural factors that make institutions accountable, universities are making the results of these various evaluations more accessible to the public. They must continue to make progress on such transparency.

Подотчетность как условие академической автономии

Независимость и самоуправление университетов США невозможны без подотчетности. Общество имеет право быть уверенным в том, что результаты работы университетов соответствуют заявленным целям. И государственные, и частные университеты подотчетны налогоплательщикам, за счет которых, помимо прочего, финансируется их работа, а также перед своими попечителями, осуществляющими руководство. По сути, все американские университеты являются доверительными трастами. Они учреждаются на века, и некоторые из них старше самой республики. Руководство университета получает кредит доверия, передающийся от поколения к поколению, и обязано оправдать его, сделав свой университет еще эффективнее перед тем, как передать эстафету дальше. Конкурируя на рынке высшего образования за студентов, преподавателей и спонсоров исследований, университеты также подчиняются рыночной дисциплине и вынуждены постоянно совершенствовать свою работу. Ее оценивают многочисленные агентства по аккредитации, когда рассматривают эффективность учебных программ. В дополнение к этим структурным факторам, обеспечивающими подотчетность вузов, сами университеты делают результаты таких оценок доступными для общественности. И они должны стремиться к еще большей прозрачности в этом отношении.



Preserving the Partnership between Research Universities and the Federal Government

Over the course of our nation's history, a partnership between universities and the federal government formed and evolved to meet national challenges. Thomas Jefferson believed that universities were so important to our democratic ideals and the needs of the nation that he founded the University of Virginia. The Morrill Land-Grant Acts, born of practicality and necessity, articulated parameters of a nascent relationship. The Act stated: "...without excluding other scientific and classical studies and including military tactics, to teach such branches of learning as are related to agriculture and the mechanic arts, in such manner as the legislatures of the States may respectively prescribe, in order to promote the liberal and practical education of the industrial classes in the several pursuits and professions in life."

The university-government relationship evolved in the last century into an actual partnership.

Сохранение партнерских связей между исследовательскими университетами и федеральным правительством

На протяжении всей истории нашей страны партнерство между университетами и федеральным правительством формировалось и развивалось для решения национальных задач. Томас Джефферсон считал университеты настолько важными для демократических идеалов и потребностей нации, что основал Вирджинский университет. Законы Моррилла о предоставлении университетам земельных наделов, порожденные целесообразностью и необходимостью, установили параметры зарождающихся отношений. В Законе говорилось: «...не исключая других научных и классических дисциплин, в том числе военное дело, преподавать те отрасли знаний, что связаны с сельским хозяйством и ремеслами, в соответствии с решениями законодательных органов штатов, в целях содействия общему и практическому образованию промышленного сословия, обученного различным занятиям и профессиям, необходимым в жизни».

За прошлый век отношения между университетом и правительством стали настоящим партнерством. Одним из его

One aspect of that partnership is the federal government's providing financial aid to help students receive a college education regardless of income or wealth.

The foundation for this element of the partnership was the G.I. Bill, which supported veterans returning from World War II and helped to build the world's strongest middle class. Today, that support ranges from the Pell Grant for the lowest-income students to student loans, a new G.I. Bill, and other forms of aid. All of these taken together supplement the assistance provided directly by colleges and universities to their students.

Probably the most evident manifestation of the partnership developed during World War II, when scientific effort, most notably the Manhattan Project, helped win the war. After the war, social scientists helped design the economic, political, and security institutions of the postwar world.

The partnership was extended thereafter through the blueprint developed by Vannevar Bush in his report to President Truman, "Science the Endless Frontier."

This seminal report recognized the importance of basic research in the development of new ideas and products essential to economic growth and insisted on linking basic research to graduate education.

The university-government partnership grew rapidly after the Soviet Union launched Sputnik in the competitive context of the Cold War.

аспектов является предоставление федеральным правительством финансовой помощи, чтобы студенты могли получить высшее образование независимо от дохода или состояния. Эта инициатива возникла в результате принятия Закона о правах военнослужащих (GI Bill), который был направлен на поддержку ветеранов Второй мировой войны и послужил одной из причин возникновения самого мощного среднего класса в мире. Сегодня такая поддержка включает в себя предоставление грантов Пелла (федеральная студенческая стипендия имени сенатора Пелла для студентов из семей с самым низким доходом), студенческих ссуд, новый Закон о правах военнослужащих и иные формы предоставления помощи. Все это вместе взятое дополняет адресную поддержку, предоставляемую колледжами и университетами непосредственно своим студентам.

Наверное, самым ярким примером таких отношений является партнерство, сложившееся во время Второй мировой войны: научные исследования (прежде всего – Манхэттенский проект) помогли ускорить победу в войне. После войны специалисты в области общественных наук помогли создать экономические и политические организации, а также институты безопасности послевоенного мира. В дальнейшем рамки партнерских отношений были расширены с помощью плана «Наука – бесконечные рубежи», разработанного и представленного Ванневаром Бушем в докладе президенту Трумэну. В этом основополагающем отчете говорилось о важности фундаментальных исследований для создания новых идей и разработок, необходимых для экономического роста, и о настоятельной необходимости совмещения фундаментальных исследований с последипломным образованием. Партнерство университетов и федерального правительства быстро выросло в контексте конкуренции времен «холодной войны» после того, как Советский Союз запустил первый спутник.

Являясь крупнейшим спонсором

As the largest sponsor of research, the federal government continues to look to research universities to conduct the bulk of the nation's basic research, particularly as industry has turned more toward applied research. Economic competitiveness, energy needs, environmental problems, and national security challenges are among the issues the federal government seeks to address through this investment.

Moreover, as noted above, the American system succeeds in educating students in the process of conducting research. Universities thus are using this national investment not only to address these critical scientific and technical challenges but also to educate the next generation of scientists, mathematicians, and engineers.

However, the research partnership faces challenges, and its success will continue to depend on several fundamental understandings.

First, it depends on the federal government providing steady, continuous, and predictable financial support for basic research. Basic research requires a complex infrastructure of people, facilities, and equipment.

Universities undertake substantial financial obligations when they build the research infrastructure and recruit the best faculty on the assumption that, based on competitive review, their faculty will be able to secure federal research grants.

These investments are long-term and cannot be turned off and on easily. If overall funding, or the federal reimbursement for the costs of this infrastructure investment, is reduced unpredictably, universities must either make

исследований, федеральное правительство продолжает привлекать исследовательские университеты для проведения львиной доли фундаментальных исследований, особенно в связи с тем, что промышленность страны все больше ориентируется на прикладные исследования.

Экономическая конкурентоспособность, потребности в энергии, экологические проблемы и проблемы национальной безопасности входят в число вопросов, которые федеральное правительство стремится решить с помощью таких инвестиций. Более того, как отмечалось выше, американская система образования успешно обучает студентов непосредственно в процессе проведения исследований. Таким образом, университеты используют государственные инвестиции не только для решения важнейших научно-технических задач, но и для обучения следующего поколения ученых, математиков и инженеров.

Однако партнерство с исследовательскими университетами сталкивается с трудностями, и его успех будет по-прежнему зависеть от понимания нескольких фундаментальных вещей.

Во-первых, федеральное правительство должно обеспечивать стабильную, непрерывную и предсказуемую финансовую поддержку фундаментальных исследований, которые требуют наличия сложной инфраструктуры, в том числе, соответствующих кадров и материальной базы. Университеты берут на себя значительные финансовые обязательства, когда создают исследовательскую инфраструктуру и набирают лучших преподавателей, исходя из предположения, что эти преподаватели смогут получить федеральные исследовательские гранты, предоставляемые на конкурсной основе. Такие капиталовложения носят долгосрочный характер и должны быть последовательными и непрерывными. В случае неожиданного сокращения общего финансирования или возмещения затрат на

up the difference from other sources of revenue or reduce their research commitment. This ultimately harms the public interest.

To provide the maximum public benefit, both partners must fulfill their responsibilities, but universities face the greater risk.

Second, for the partnership to produce the best research, federal grant funding must be allocated through a competitive merit review process.

The genius of the American system of supporting basic research is that it has been built on the competitive structure of our universities, where faculty compete for grant funding based on merit review.

This competitive process has been one of the major factors accounting for the widely recognized, exceptional quality of the research conducted in American universities.

If it is eroded by the political process, a fundamental aspect of the university-federal partnership will be lost, and, with it, a great source of American scientific and economic competitiveness.

Third, the partnership, like all partnerships, relies on trust. Universities must be held accountable for the investment the federal government makes in them. They cannot simply say, "trust us," and ask for taxpayers' dollars. Research must be conducted with integrity and safety. At the same time, the federal government cannot so overburden universities with regulations and reporting requirements that they suffocate in a bureaucracy of compliance review. Faculty should spend their time on teaching, science,

инвестиции в инфраструктуру со стороны федерального правительства университеты должны будут либо компенсировать недостающие средства за счет других источников дохода, либо сократить объем проводимых исследований. А это, в конечном итоге, нанесет ущерб общественным интересам. Для обеспечения максимальной общественной пользы свои обязанности должны выполнять оба партнера, но университеты более уязвимы.

Во-вторых, для того, чтобы такое партнерство приносило максимальную пользу, федеральное грантовое финансирование должно предоставляться на конкурсной основе. Гениальность американской системы поддержки фундаментальных исследований заключается в том, что в ее основе лежит использующийся нашими университетами принцип соревновательности: преподаватели получают гранты на основе оценки научной значимости их работы. Этот процесс конкурентного отбора является одним из ключевых факторов, обеспечивших широко признанное исключительное качество исследований, проводимых в американских университетах. Если же в результате каких-либо политических процессов этот принцип перестанет соблюдаться, ключевой аспект успешного партнерства между университетами и федеральным правительством будет утрачен, а вместе с ним и важное конкурентное преимущество США в сфере науки и экономики.

В-третьих, данное сотрудничество, как и любые партнерские отношения, основаны на доверии. Университеты должны отвечать за средства, предоставляемые им федеральным правительством. Они не могут просто сказать: «Доверьтесь нам» и начать тратить деньги налогоплательщиков. Но, несмотря на необходимость обеспечения прозрачности использования средств, выделяемых на проведение исследований, федеральному правительству не следует допускать увязания университетов в бюрократической волоките из-за зарегулированности процесса и чрезмерных

and scholarship, not on accounting.

Equally important, trust involves confidence in the value of basic research and in the long-term return that basic research can yield. Government places this trust in universities not blindly but based on ample experience. Applied research has an important role as well, and it deserves the support of both the federal government and private industry. But industry provides little support for university-based basic research, so recognition of the importance of federal support for basic research is an essential aspect of the partnership.

America's Strength: The Quality of Its Research Universities

The strength and quality of American research universities are derived from many sources: fundamentally from the freedom in which they operate, and which they, in turn, propagate; from the breadth and interaction of the multiple disciplines they comprise, including basic and applied sciences, technology and engineering, social sciences, arts and humanities; from the partnership between universities and the federal government built on a competitive environment driven by merit; and from the linkage of education, research, and scholarship.

These are the fundamental elements of America's "best industry." Our research universities are essential public goods providing a comparative advantage for the United States.

As robust as this system is, it is also delicate and can easily decline if treated with neglect or

требований к отчетности. Преподаватели должны тратить свое время на преподавание, науку и исследования, а не на бухгалтерию.

Столь же важно и то, что доверие предполагает наличие у федерального правительства уверенности в полезности и долгосрочной отдаче фундаментальных исследований, поэтому оно дается не авансом, а на основании существующего опыта. Прикладные исследования также играют важную роль и заслуживают поддержки как федерального правительства, так и частного сектора. Но компании оказывают университетским фундаментальным исследованиям лишь незначительную поддержку, поэтому признание важности федеральной поддержки фундаментальных исследований является важным аспектом партнерства.

Преимущество США – высокий уровень исследовательских университетов

Преимущества и эффективность американских исследовательских университетов являются результатом многих факторов, прежде всего, таких как высокий уровень свободы, которую они, в свою очередь, представляют; широкий диапазон и взаимосвязь предлагаемых университетами дисциплин (включая фундаментальные и прикладные науки, новые технологии и инженерия, социальные науки, искусства и гуманитарные науки), партнерские отношения между университетами и федеральным правительством, основанные на конкуренции и оценке реальных заслуг; взаимосвязь между образованием, исследованиями и наукой.

Таковы основополагающие принципы «ведущей отрасли» США. Исследовательские университеты являются поставщиками основных общественных благ страны и дают ей конкурентные преимущества. Но как бы ни была надежна эта система в настоящий момент, она может прийти в упадок, если не уделять ей достаточного внимания и не понимать ее

not understood as essential to the future strength of the nation.

The public good that these universities represent can be measured in new ideas that yield new products or new cures to disease; in new approaches to difficult social problems; in new expressions or interpretations of culture; in new and invigorating creative output in the arts; and in the development in students and communities of the practical capacity and moral commitment to help others. Universities' public good can be measured in the number of graduates who will contribute to the well-being and productivity of society

And finally, the public good of American universities is also in the intangible, immeasurable contributions they make through a citizenry educated in the framework of freedom for a society that cherishes and seeks to enhance freedom throughout the world.

важности в обеспечении будущего потенциала страны.

Общественное благо, которым являются эти университеты, может быть измерено в новых идеях, благодаря которым создаются новые продукты и лекарства; новых подходах к сложным социальным проблемам; новых открытиях и интерпретациях в области культуры; новых творческих достижениях в искусстве; и в воспитании у студентов и общественности в целом практических навыков и моральной готовности к помощи другим. Это общественное благо можно измерить числом выпускников, которые внесут свой вклад в благосостояние и созидательные усилия общества.

И, наконец, общественное благо американских университетов заключается также в том неосязаемом и неизмеримом вкладе, который они вносят, воспитывая в духе свободы молодое поколение граждан Америки, в развитие общества, дорожащего этой свободой и стремящегося к ее укреплению во всем мире.



COMMUNITY COLLEGES IN THE USA

TRANSCRIPT

Open World - Today our guest is **Dr. Wilma Fuentes**, Assistant Vice President for Academic Affairs of Santa Fe College in Gainesville, FL.

Dr. Fuentes has graciously hosted a number of Open World delegations in her college and for our groups this experience has always been quite an eye opener in very many ways. Thank you for taking your time today, Dr. Fuentes to talk to us about Community Colleges in the United States.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ КОЛЛЕДЖИ В США

СТЕНОГРАММА ИНТЕРВЬЮ

«Открытый мир»: Сегодня у нас в гостях доктор **Вильма Фуэнтес**, помощник вице-президента по академическим вопросам колледжа Санта-Фе в Гейнсвилле, штат Флорида. Доктор Фуэнтес любезно принимала в своем колледже несколько делегаций программы «Открытый мир», для которых такие посещения во многом стали настоящим открытием. Спасибо, доктор Фуэнтес, что нашли время, чтобы поговорить с нами сегодня об общественных колледжах в США.

Dr. Fuentes Thank you for the opportunity

OW- and now my first question: Why Community College? How is it different from regular colleges or universities?

Dr. F.: So, in general, if I was speaking to an American student, I would say community colleges are far more accessible.

They represent the most democratic form of higher education that we have in the United States.

The traditional university has evolved from medieval times and is very elitist in structure. You know, it usually has admissions requirements.

Depending on the university you might have, you might be required to have certain SAT scores. ACT scores, grades, or grade point averages.

The Community College operates under the premise that we need to provide open access to higher education, meaning anyone can come to a higher education institution, in this case, a Community College.

And there's a recognition that people may come to it with varying levels of preparation and various experiences.

There is no minimum age requirement, I can decide to go back to school and get retrained and become a nurse.

My mother can decide, you know, she never finished her college degree...she wants to go back now in her 70s, or it could even be my high school dual enrollment daughter or my high school daughter, who might want to go and participate in high school dual enrollment, so there's all these levels t...

OW – So, what is dual enrollment, I apologize for interrupting you but what is 'dual enrollment?'

Доктор Фуэнтес: – Спасибо за предоставленную возможность.

ОМ: – Итак, мой первый вопрос: «Что такое общественный колледж? Чем он отличается от обычных колледжей или университетов?»

Д-р Ф.: – Если бы я давала ответ на этот вопрос американскому студенту, я бы сказала, что общественные колледжи гораздо более доступны. Они представляют собой наиболее демократичную форму высшего образования, имеющуюся в Соединенных Штатах.

Традиционные университеты существуют со времен средневековья и являются весьма элитарными по своему характеру. И для поступления в такие университеты, как правило, необходимо соответствовать ряду требований. Для поступления в университет вас могут попросить предоставить результаты внешнего тестирования (SAT, ACT), средний балл успеваемости или оценки определенного уровня. Идея, лежащая в основе концепции общественного колледжа, заключается в том, что высшее образование должно быть общедоступным, и что в высшее учебное заведение – в данном случае в общественный колледж – может поступить любой человек. При этом абитуриенты могут иметь разный уровень подготовки и знаний. Возрастной ценз для обучения в общественном колледже не предусмотрен. В определенный момент жизни можно, например, снова пойти в колледж, пройти переподготовку и стать медсестрой. Моя мама, которая так и не окончила колледж и которой уже за семьдесят, может снова вернуться в колледж, как и моя дочь, воспользовавшаяся системой «двойного зачисления», то есть, продолжая числиться в средней школе, она может начать обучение в колледже в рамках так называемого «параллельного обучения» – то есть, имеются разные уровни...

ОМ: – Простите, что перебиваю вас, но что такое «параллельное обучение»?

Dr. F.: I'm not going to directly answer this question; I'm going to do it in a roundabout way, but probably the model of education that is most similar to our Community College, yet very different, is the Soviet technicum, that existed... where students usually at the age of 15 were given a choice, right?

They could go to secondary school and continue onto a university path.

Or they could enter technicums. Start getting technical skills and then it was still possible for them to go to a university, although for most of them they... were being trained as technicians, right, to go to work.

So the Community College has that option. And so, high school dual enrollment, to answer your question, would basically be allowing students that are 15 to 18 years old, which in the United States means that they are required to be in high school at that age, right?

But if they are academically strong, if they are promising students, then they are offered the choice that they could either remain in their high school, taking what we call regular classes. They could stay in their high school and take Advanced Placement classes which allows them to gain college credit.

Or, they can enroll in a Community College as a high school dual enrollment student.

And if they do that, for instance, they could take a trigonometry class at our college and they would effectively..., if they take the class and they complete the class, they would be given a high school credit as well as a college credit all at the same time.

And so, we do find that there are students in our area, specifically for us at Santa Fe College in our service district... we are serving over, I would say, about 1000 high

Д-р Ф.: – Вы знаете, я не стану отвечать на этот вопрос сразу, я начну издали, и начну с того, что, скорее всего, учебным заведением, которое в бывшем Советском Союзе являлось ближайшим аналогом американского общественного колледжа (хотя и сильно от него отличалось), был техникум... в который обычно поступали в возрасте 15 лет, верно?

Учащиеся могли окончить среднюю школу и продолжать учиться уже в университете. Или же могли пойти учиться в техникум. По окончании техникума, получив соответствующие технические навыки, они могли продолжить обучение в университете, хотя большинство из них получало техническое образование, чтобы сразу пойти работать.

Общественные колледжи также предоставляют возможность такого выбора. А параллельное обучение – это когда способные, перспективные учащиеся средней школы в возрасте 15-18 лет (возраст, в котором учащиеся в США должны учиться в средней школе), получают возможность выбора: они могут продолжить обучение в школе по стандартной школьной программе.

Они также могут продолжить школьное обучение по углубленной программе, успешное завершение которой позволит им получить зачеты в счет вузовского диплома на уровне колледжа.

Либо же они могут начать обучение в общественном колледже, при том, что они все еще будут приписаны к средней школе. В последнем случае они, например, могут пройти в нашем колледже курс тригонометрии, и, в случае успешного прохождения курса, он будет засчитан им как на уровне средней школы, так и на уровне колледжа.

Итак, конкретно в нашем колледже Санта-Фе по программе параллельного обучения учатся более 1000 учащихся средних школ из района, который обслуживает наш колледж, при этом некоторые из них настолько способны, что одновременно с окончанием

school dual enrollment students and we sometimes get high performing students that will be completing their high school degree at the same time as they are completing the first two years of university.

Effectively, an Associate of Arts Degree. And so why is this important?

They saved time, they saved money because they were not charged for this.

As you probably know, unlike in many other parts of the world, higher education is very costly in the United States.

Then, although community colleges represent the most cost efficient and the most affordable option for higher education, there's still a cost, but if you take a course as a high school dual enrollment student, then you don't pay for your classes you don't pay for your books, it all gets covered because you are guaranteed a public education while you are still in high school.

OW: Yes, well, I understand that, but still, somebody has to pick up the tab. So how are the community colleges financed then?

Dr. F: So, with regards to high school dual enrollment, it depends on the state and it depends on the District.

Sometimes there's a cost sharing arrangement between the Community College and the local School District, sometimes state government comes in and provides the funding to be able to offer these types of things.

And as you may know, in the United States we have a federal system of government, and in our federal system of government education is the purview of state governments.

So, in terms of public funding, it primarily comes from state governments, not from the

средней школы завершат еще и первые два года бакалавриата, получив степень «ассошиетс» (степень, соответствующая двум годам вузовской программы).

Почему это важно? Это позволяет учащимся экономить как время, так деньги, так как для них обучение бесплатно. Как вы, наверное, знаете, в отличие от многих других стран мира, в США высшее образование стоит очень дорого.

Кроме того, хотя общественный колледж и представляет собой наиболее экономичный и доступный вариант получения высшего образования, определенные затраты все таки есть, однако если вы учитесь в общественном колледже в рамках параллельного обучения, являясь учащимся средней школы, вы ничего не платите ни за обучение, ни за учебники – для вас это все бесплатно, так как учащиеся средней школы получают государственное образование бесплатно.

OM: – Да, я это понимаю, но кто-то же все равно платит за обучение? Откуда же все-таки общественные колледжи получают финансирование?

Д-р Ф.: – Что касается параллельного обучения учащихся средней школы, все зависит от штата и округа. Иногда затраты распределяются, по договоренности, между общественным колледжем и местным школьным округом, иногда для обеспечения наличия такой модели обучения средства предоставляет правительство штата. Как вам может быть известно, у нас в США федеральная система государственного управления, и в нашей федеральной правительственной структуре образование является прерогативой правительств штатов.

Поэтому финансирование в основном предоставляется правительствами штатов, а не федеральным правительством.

federal government.

OW: But students still pay some tuition, don't they?

Dr. F: Yes. And again, there are different models, you know, because of the federal system, there are varieties ...and, you know, like who pays for what... in New York compared to Florida, compared to California, there are varieties, but if I take my home state, Florida, in Florida up roughly half of what it would cost to attend a Community College is provided to the college by the state government, right?

So we received 50%, roughly 50% of our operating costs from the state government. There's another 40 to 50% that is being provided by students. But that student pool is an interesting one, so if you can envision it like a pie chart, right, there's a big portion that is provided by students.

So where are students getting the money? Well, for some of them it made me that their parents pay for some of them it. It could be that they are working.

So, we have many, many students that are in their 20s and their 30s and they're working, maybe full time, maybe part time, and then they're going to school, you know, usually part time and then slowly paying for your classes, but a huge percentage of them are coming to the Community College because the federal government (that is where the federal government comes in) ... the federal government gives them effectively a loan.

We call it federal financial aid. The federal government will say we will pay for your classes. We will pay for some of your living expenses so that you can go and be a student and get trained. And then in a few years go on into the world like you know, having practical and necessary skills.

OM: – Но студенты все равно что-то платят за обучение, не так ли?

Д-р Ф.: – Верно. Опять же, существуют различные модели – так как у нас федеральная форма государственного устройства, система оплаты разнится от штата к штату – есть определенные различия между системой оплаты за обучение в Нью-Йорке, Флориде, или Калифорнии.

Но если говорить, например, о моем родном штате, Флориде, то здесь примерно половина всех средств, необходимых для оплаты расходов, связанных с обучением в общественном колледже, предоставляется колледжу правительством штата.

Таким образом, примерно 50% средств, необходимых для оплаты наших эксплуатационных расходов, предоставляется нам правительством штата. От 40 до 50% оплачивают студенты. Но вот эта доля, которая приходится на студентов, она интересная. Если вы представите себе круговую диаграмму расходов, то можно предположить, что значительная их часть приходится на студентов. А откуда берут деньги студенты? За некоторых студентов платят их родители. Некоторые студенты работают, зарабатывая необходимые средства самостоятельно. Многие из наших студентов, которым за двадцать, за тридцать, работают на условиях полной или частичной занятости, постепенно оплачивая свое обучение (обычно по вечерам), при этом очень большое количество таких студентов поступает в общественный колледж благодаря тому, что федеральное правительство предоставляет им заем (вот тут федеральное правительство вступает в игру).

Мы называем это федеральной финансовой помощью. Федеральное правительство говорит: «Мы оплатим ваше обучение и часть ваших расходов на проживание, чтобы вы смогли спокойно учиться и, получив через несколько лет необходимые практические навыки, пойти работать». Через определенное время – в обычных условиях, до пандемии, –

And students are then given... in normal times, when we don't have a pandemic, they're usually given about six months after graduation or after they stopped their studies to start repaying the federal government for what it paid, for that loan.

OW: OK, now you mentioned that it's two years, right? Would students be earning enough to provide a decent living upon graduation from a Community College? And also, could you give any examples of the most popular programs or professions, skills that they can acquire, say, at Santa Fe College?

Dr. F: So first of all, let's start with the idea of a two year degree.

We do offer two year degrees, but we offer educational programs that can be completed in six months or in a year.

So, there is a lot of variety and in half of the states in the United States community colleges or a select number of community colleges are allowed to offer baccalaureate degrees, that means four year degrees.

Florida is one of the leaders of the nation with that. And why has that been allowed here?

Because our state is growing very, very rapidly; we currently have twelve public universities here, very large, they have many, many, you know, tens of thousands of students, and the state government had a choice: to build more universities or allow community colleges to start offering a few selected baccalaureate degrees in high demand areas.

So, nursing, for instance, is one of those areas.

Almost every Community College in Florida right now offers a nursing degree because we

примерно через шесть месяцев после завершения или прекращения учебы – студент должен начать выплачивать федеральному правительству взносы в счет погашения ссуды.

OM: – Вы сказали, что программа двухгодичная, верно? Смогут ли студенты зарабатывать по окончании общественного колледжа достаточно для того, чтобы обеспечить себе достойный уровень жизни? Кроме того, не могли бы вы привести примеры самых популярных специализаций или же профессий и навыков, которые можно получить, например, в колледже Санта-Фе?

Д-р Ф.: – Прежде всего, давайте рассмотрим программу двухгодичного обучения. Мы действительно предлагаем двухгодичные программы, по окончании которых студент получает степень, но мы также предлагаем программы обучения, рассчитанные на полгода и на год.

То есть, существует много вариантов в плане продолжительности обучения, при этом в половине штатов страны общественные колледжи, точнее, некоторые общественные колледжи вправе предлагать обучение по программе бакалавриата, рассчитанное на четыре года. И в этом отношении Флорида занимает лидирующие позиции в стране. Почему нам это позволено?

На данный момент во Флориде имеется двенадцать государственных университетов – очень больших, в которых обучается множество, десятки тысяч студентов. Однако так как Флорида развивается очень быстрыми темпами, у правительства штата был выбор: либо строить дополнительные университеты, либо позволить общественным колледжам готовить бакалавров по некоторым особо востребованным специальностям.

Так, например, медсестринское дело – одна из таких специальностей.

Практически каждый общественный колледж Флориды сейчас предлагает степень по специальности «медсестринское дело»,

have a huge need for nurses in our state and in our country.

Going back to your question about the types of programs. So, for a 2-year degree... there's two types of two-year degrees, right?

I started off by comparing the Community College to a Soviet technicum. And it is in a way part of what we do: we do offer technical vocational degrees that are preparing students with a practical skill to go to work.

And those are the degrees that can be earned in six months to two years.

It could be... they could study to be a welder, to be a plumber, to be a carpenter, an automotive technician... In a healthcare setting, community colleges will train everybody that works in the hospital except for the doctors, right?

So the nurses, the people who do the sonography, just everybody.

Even in educational settings, you know, for early childhood education we train people at the two year level and above, 4 year baccalaureate level, and sometimes some of these fields are very, very high paying fields ... what we've seen through the years in the United States, like in many other countries, there's been a bit more prestige associated with going to a university, right?

My son or daughter went to a university and became an engineer or became a doctor.

And these are wonderful careers and we desperately need them too, but, if my toilet breaks down, I need a plumber to come to my house and fix it.

Or, in the state like Florida, my air conditioning breaks down. You know, it gets very hot here in the summer is. That's like a major national emergency.

So, what's happened in time is that there's been less attention given to those types of technical careers.

потому что существует очень большая потребность в медсестрах – как во Флориде, так и по всей стране. Возвращаясь к вашему вопросу о типах программ. Итак, степень, предусматривающая прохождение двухлетнего курса обучения... Такая степень бывает двух типов, верно?

Я начала с того, что сравнила общественный колледж с советским техникумом. Общее между нами то, что мы также предлагаем программы профобучения, позволяющие студентам овладеть практическими навыками и пойти работать. И такие программы рассчитаны на срок от шести месяцев до двух лет. Такие программы дают возможность получить специальность сварщика, сантехника, плотника, автомеханика... Что касается медицинских специальностей, в общественных колледжах можно получить любую больничную специальность, кроме специальности врача, а это медсестры, специалисты по ультразвуковой эхографии, в общем, все остальные специальности.

Знаете, даже будущих специалистов в области дошкольного образования мы обучаем от двух лет и более (4 года бакалавриата). Иногда некоторые из этих специальностей являются очень, очень высокооплачиваемыми ... Все эти годы как в США, так и во многих других странах, высшее образование считалось более престижным:

«Мой сын или моя дочь окончила университет и стала инженером или врачом».

И это прекрасные профессии, которые нам также очень нужны. Однако если у меня сломается туалет, мне нужно будет вызвать сантехника, который придет и починит его. Или специалиста, который починит мой кондиционер, если он сломается. Ведь во Флориде летом очень жарко – настолько жарко, что поломка кондиционера летом напоминает общенациональное стихийное бедствие. В общем, так уж случилось, что в какой-то момент популярность получения таких технических специальностей упала. Выбирая свою будущую карьеру, учащиеся

Here we give students in choice and sometimes there are students that 'Oh, I am going to the university, and I'm going to be ...whatever, when maybe they might better served by getting a technical degree, a vocational degree that quickly puts them to work making a good living.

And so, you asked about wages, it really depends. If I take the example of early childhood education, I mean unfortunately in our country, the teachers that work with the small children that are zero to five years old are not compensated the way they should be.

They will receive 30 something thousand dollars a year.

It's really very very little money and maybe with a bachelors degree they might get to like 39-50 thousand, and, if you're an experienced early childhood education teacher with a bachelors or masters, you might be in the high 60s.

That's really unfortunate. On the other hand, you could graduate of being a cardiovascular technologist and go work in a hospital making \$60,000 a year. Or a welder- Depending on the state, there are some states that are more industrialized than others, right? And so in some states you can study welding, you can study how to repair railroads, and you could be earning 60-70,000 a year with a two year technical degree.

OW: Can you still transfer your credits to a State University if you want to, upon completion of these two years?

Dr. F: Yes. Let me go back to the two-year model. When students arrive here, one of the first things we try to determine is: are they interested in transferring to a university eventually or are they interested in a technical vocational field that quickly gets them to work and gives them a good middle-class lifestyle?

говорят: «Я поступлю в университет и стану тем-то», тогда как, возможно, им лучше было бы получить профессионально-техническое образование, которое позволило бы им быстро начать работать и хорошо зарабатывать.

А что касается вопроса о заработной плате, то здесь все очень по-разному. Если взять дошкольное образование, то в нашей стране труд учителей, работающих с маленькими детьми, с детьми от младенческого возраста до 5 лет, должным образом, к сожалению, не оплачивается. Они получают 30 с чем-то тысяч долларов в год.

Это очень небольшие деньги; если у такого учителя есть степень бакалавра, он может зарабатывать около 39-50 тысяч в год; у опытного учителя со степенью бакалавра или магистра годовой доход может приближаться к 60 тысячам.

К сожалению, это небольшие деньги. С другой стороны, можно получить диплом техника, обслуживающего кардиооборудование и пойти работать в больницу, сразу зарабатывая 60 тысяч долларов в год. Или взять, например, профессию сварщика – заработок зависит от штата, ведь некоторые штаты имеют более развитую промышленность, чем другие. Получив за два года специальность сварщика или ремонтника железных дорог, можно зарабатывать 60-70 тысяч в год.

OM: – Можно ли по завершению такой двухлетней программы обучения перенести полученные зачетные баллы в государственный университет?

Д-р Ф.: – Да, можно. Давайте вернемся к двухлетней модели обучения. После зачисления новых студентов мы, прежде всего, пытаемся определить, желает ли тот или иной студент впоследствии поступить в университет или же он хочет получить профессионально-техническое образование, которое позволит ему быстро найти работу и обеспечить достойный уровень жизни

When students say, no, I really want to go to a university, right? I want to be a dentist, I want to be a veterinarian, I want to be an engineer or an agronomist, then we really don't train them in technical skills or practical skills. They complete what we in the United States call the general education curriculum and this is true at a university, and it is true at a Community College.

So, the first two years of university education here students are basically taking general classes in social science, mathematics, natural science, humanities, etc.

We are trying to create very well-rounded students, we do not want to produce a computer engineer that only knows about computer engineering, but then can't speak about literature or art or anything else, and so it's required across the country.

However, if you want to be an engineer, we might say, OK, you need to take a little bit more math and science than that student that wants to go into architecture. The architecture student will be asked to take art history, drawing, you know, and courses like that, whereas the engineering student will be to take Calculus 1-2-3, Physics 1 and 2 and with Calculus, etc.

OW: Now, with this variety of subjects and majors, do you use full time faculty? Would you use adjuncts so people from industries can come and teach?

Dr. F: We do all of the above, so we have a mixture but what I want to make clear, if we considered the two year academic programs that we offer right when students come in, they can complete the Associate of Arts degree, which is equivalent to the first two

среднего класса.

И если студент говорит о том, что хочет поступить в университет и стать стоматологом, ветеринаром, инженером или агрономом, то в этом случае профтех. знания и практические навыки – не его направление, и акцент в преподавании будет сделан на общеобразовательные предметы.

И так происходит и в университетах, и в общественных колледжах, то есть, первые два года и студенты университетов, и студенты общественных колледжей, желающие получить образование университетского уровня, в основном изучают общеобразовательные предметы – общественные науки, гуманитарные науки, математику, естествознание и т.д.

Наша цель – обеспечить всесторонне развитие студента, так как мы не хотим, чтобы, например, компьютерный инженер был специалистом только в области вычислительной техники и при этом ничего не знал о литературе, искусстве и так далее, и такой подход используется по всей стране. Однако если конечная цель студента – стать инженером, ему нужно сделать больший упор на математику и точные науки (математический анализ 1, 2 и 3 уровня, физика 1 и 2 уровня и т.д.) в сравнении со студентом, который хочет стать архитектором – он, в свою очередь, должен уделять больше внимания изучению истории искусств, рисованию и иным подобным дисциплинам.

OM: – У вас работают только постоянные преподаватели? Учитывая такое разнообразие специальностей и дисциплин, приглашаете ли вы к себе специалистов из разных отраслей в качестве почасовиков, приглашенных преподавателей?

Д-р Ф.: – У нас работают как постоянные, так и приглашенные преподаватели, при этом я хочу подчеркнуть, что окончив двухлетнюю программу обучения, которую мы предлагаем сразу после зачисления, студенты могут получить степень «ассошиитс» (младшего специалиста) (что эквивалентно первым двум

years of university instruction, and then transfer to a University.

In states like Florida-, we have a law in the state of Florida that mandates that any student that completes an Associate of Arts degree, presumably at a Community College, will be guaranteed admission into a public university. So, for many students, including international students, it is really more affordable, it is much better for them to come to a Community College.

They have smaller classes, you know, 20 something 30 something students per class. They will still get high quality faculty, but the mission of the community colleges is to teach and to learn.

We do not do research. There is no scientific research here, and so we could hire people with PhDs, like me, like some of my colleagues, but it was made very clear to me when I started in the Community College teaching, we do not care if you publish, we do not care if you do research, you can do it, but what we really care about is: Are you a good teacher? And so, we can give the students in those first two years of the Associate of Arts that foundation with they need to then transfer to a university.

And for domestic students and international students, this represents a significant cost savings. And, you know, they get more personalized attention.

Now if you want to be a welder, or you want to be a plumber, or you want to do something like that, one of those technical degrees, is it possible for you to go to a university? - Yes. And every state is different, but in Florida there is no statewide agreement or law that you will absolutely transfer all your credits over.

If you earn the Associate of Arts, everything you do, all 60 credits transfer like a block.

годам бакалавриата), а затем перевестись в университет.

В таких штатах, как Флорида, законодательство гарантирует, что любой студент, получивший в общественном колледже степень «ассоушиитс», имеет право на зачисление в государственный университет. Так что для многих студентов, в том числе иностранных, такой вариант действительно является более доступным, им намного выгоднее поступить в общественный колледж.

В общественных колледжах меньше студентов на потоке – 20-30 человек, они имеют высококвалифицированный преподавательский состав и при этом не занимаются научными исследованиями – их задачей является преподавание. Общественные колледжи могут брать на работу преподавателей с докторской степенью, таких как я и некоторые мои коллеги, однако, так как они не занимаются научными исследованиями, с самого начала моей работы здесь мне четко объяснили, что колледжу все равно, занимаюсь ли я исследованиями, публикуюсь ли я их – это делать не возбраняется, однако для колледжа важно лишь то, насколько хорошо я преподаю. Итак, в первые два года обучения мы даем нашим студентам базис, необходимый для перевода в университет. Кроме того, обучение в общественных колледжах позволяет существенно сэкономить средства как американским, так и иностранным студентам. А еще в общественных колледжах студентам уделяется больше индивидуального внимания. Теперь к вопросу о том, может ли студент, желающий получить профессию сварщика, водопроводчика и так далее, то есть одну из технических специальностей, продолжать затем учебу в университете. Да, может. В каждом штате свои правила, при этом у нас во Флориде нет какого-либо обязательного для всего штата соглашения или закона, гарантирующего студенту общественного колледжа, что университет засчитает все его зачетные баллы, полученные в колледже. В случае если вы

If you complete a technical degree, what will most likely happen is that the university will accept the general education courses you took in math and science and social studies, but those very, very technical degree or courses that you took they might not accept.

What we have seen increasingly is community colleges are creating individual agreements with individual universities, so that they can transfer, but they do not always transfer.

OW: Interesting, you mentioned international students, so let us talk a little bit about Santa Fe College in particular.

I am curious what makes it different from, you know, many other community colleges? I know that it was twice named the best in the country. And also I have a question of whether you have any students from other countries coming to Santa Fe College. Well, probably you could describe your enrollment in general and somehow characterized it.

Dr. F.: So, what I can share is... So, Santa Fe College has been awarded the Aspen Institute Prize for Community College Excellence, which effectively means that we were recognized as the top Community College in the country.

We hold that distinction for two years and we, and partly because we are not allowed to reapply.

Once a Community College is recognized as the best in the country, you can't apply anymore and what they want to do is encourage the other over 1000 community colleges in the country to aspire to reach a higher level.

получили степень младшего специалиста гуманитарных наук, все ваши 60 зачетов (кредитов) будут засчитаны университетом. В случае если вы получили техническую специальность, скорее всего, университет засчитает зачеты за общеобразовательные дисциплины (математику, естественные и общественные науки), но при этом он может не засчитать кредиты за узкоспециализированную техническую специальность, которую вы получили, или за узкоспециализированные технические курсы, которые вы прошли. Общественные колледжи все чаще заключают с отдельными университетами соглашения о переводе, но даже в этом случае перевод происходит не всегда.

OM: – Любопытно, что вы упомянули иностранных студентов, давайте поговорим немного именно о колледже Санта-Фе.

Мне интересно, в чем его отличие от множества других общественных колледжей? Я знаю, что он был дважды признан лучшим в стране. И еще я хотел бы узнать, есть ли в колледже Санта-Фе студенты из других стран, ну и, наверное, получить общее представление о порядке приема в ваш колледж.

Д-р Ф.: – колледж Санта-Фе был удостоен награды Института Аспена за выдающиеся достижения в своей работе, что фактически означает, что нас признали лучшим общественным колледжем страны.

Мы получили эту награду два года назад и больше в этом конкурсе мы участвовать не можем, так как, если какой-либо общественный колледж признан лучшим, он больше не вправе подавать заявку на повторное участие – таким образом, Институт Аспена хочет привлечь к конкурсу и другие общественные колледжи страны, которых более тысячи.

So, we were very honored and privileged that we were selected.

Why? Because we have high graduation levels, high completion levels, very high transfer levels to public universities and especially to the University of Florida.

It is the preeminent university in our state. It is ranked in the top five public university in the country and they are in located in our same city, so we have a very, very strong transfer program there.

Many of our faculty have graduated from there, have taught there, maybe have a spouse that works there, and so there's a very strong association between the two institutions.

But it is not just about the university, it is that even those students that complete and earn a technical degree.

We have over 90% placement rates depending on the degree, and then we have these unique features like we have a Zoo Technology Program.

We are one of only two colleges in the entire United States that is accredited by the Association of Zoos and Aquariums.

So, we train zookeepers that go on to work in zoos all over the US. We have a very strong dedication to the arts, the visual arts, the painting, dancing, and that may not be typically associated with other community colleges that have more of a technical focus, but in many ways our college has a very strong liberal arts field.

And when it comes to internationalization, this year, in fact, in 2021 we received the NAFSA Paul Simon Award for comprehensive internationalization. It is the highest award that institution can receive,

Для нас большая честь и привилегия получить эту награду. Почему мы ее получили? Потому что у нас высокий процент студентов, заканчивающих выбранный ими курс обучения, высокий процент студентов, получивших образования желаемого уровня в поставленный срок – в том числе после перевода в университет, очень высокий процент перевода в государственные университеты, и особенно в Университет Флориды, который является ведущим в нашем штате.

Он также входит в пятерку лучших государственных университетов страны, и, как и наш колледж, он находится в Гейнсвилле, поэтому у нас очень, очень хорошо налажена система перевода студентов.

Многие из наших преподавателей окончили этот университет, преподавали в нем, у некоторых из них там работают супруги – то есть, между этими двумя заведениями имеется очень сильная связь. Но дело не только в наших связях с университетом, дело также и в тех студентах, которые получают техническую специальность. Процент трудоустройства наших выпускников составляет более 90%, кроме того, у нас есть и уникальные программы, скажем, подготовка зоотехников.

В США существует всего лишь два колледжа, аккредитованных Ассоциацией зоопарков и аквариумов, и одним из них являемся мы, и наши выпускники работают в зоопарках по всей стране.

В нашем колледже сильный упор сделан на творческих специальностях – таких как изобразительные искусства, живопись, танцы. И если большинство общественных колледжей имеют в целом техническую направленность, у нас также достаточно сильно развито гуманитарное направление.

Что касается обучения иностранных студентов, в этом году, в 2021 году мы получили премию имени Пола Саймона Национальной ассоциации по делам иностранных студентов за всестороннюю интернационализацию учебного процесса.

recognizing their commitment to internationalization.

And that is because for a few decades now, we have made a robust commitment to internationalize our courses, expose our students to other societies, other cultures through international lectures, to travel abroad and by receiving visitors like the ones that we have received through the Open World Program.

OW: By the way, that was my question: So, what's in it for you? Why receive delegations of the Open World?

You know, young professionals coming from, say, Kyrgyzstan, or other countries of the world, which probably many of your students will have hard time placing on a map.

Dr.F.: First, it is an honor. We have been honored to receive so many delegations and every single time we learn from the experience.

And when I say 'we', I mean, really, we, the administrators, we, the faculty, we, the students that are able to sit and talk to..., you know, we've had students sit across the table from Supreme Court Judges and talk about international adoptions or human trafficking and, it is most critical when our students do not know where Kyrgyzstan is, or do not know where Kazakhstan is.

And so, you begin by taking out the map and reminding them, you know, the geopolitics and then saying, '...but these are people just like us that have some of the same concerns that that we have, and we share a lot in common, and so we could sit human to human and just learn about each other and engage in what we could call citizen-to-citizen diplomacy, and that is incredibly valuable.

Это высшая награда в области интернационализации, которую может получить учебное заведение.

И это стало возможным благодаря тому, что вот уже в течение нескольких десятилетий мы твердо придерживаемся курса на интернационализацию нашего колледжа, знакомя наших студентов с другими странами и культурами, организуя презентации зарубежных преподавателей, поездки в другие страны и принимая у себя делегации, например, делегации программы «Открытый мир».

ОМ: – В связи с этим мой следующий вопрос: «А для чего вам это нужно? Почему вы принимаете делегации «Открытого мира»? Ведь такие страны, как, например, Кыргызстан или другие страны, откуда к вам приезжают делегации молодых специалистов, многим вашим студентам, вероятно, и на карте будет нелегко найти».

Д-р Ф.: – Прежде всего, потому что для нас это большая честь. Для нас было честью принимать в нашем колледже так много делегаций, и при этом каждый раз мы узнавали для себя что-то новое.

И когда я говорю «мы», я имею в виду и руководителей колледжа, и профессорско-преподавательский состав, и студентов, получающих возможность сидеть за одним столом и общаться, например, с судьями Верховного суда, обсуждая международное усыновление или торговлю людьми, и это особенно важно как раз в том случае, когда студенты не знают, где находится Кыргызстан или Казахстан.

Поэтому сначала мы берем карту и напоминаем нашим студентам о существующей геополитической ситуации, рассказываем, что это такие же люди, как и мы, у нас с ними есть общие проблемы, между нами много общего, поэтому мы можем просто по-человечески поговорить и узнать друг друга лучше, участвуя в том, что мы могли бы назвать «общественной дипломатией», и это невероятно важно.

OW: I read that in record years the total enrollment in community colleges in the United States exceeded 7,000,000 students. Do you think that this success of community colleges could be duplicated in other countries?

Dr. F.: It could be, I think, that anytime there is a model of something, model of education, a model of industry that has succeeded in one country, we have to be very careful to not simply export it to another country.

I think it is more valuable to share what we have, what has worked. And allow outsiders to study us and allow them to determine what would be most suitable and most appropriate for their setting. And I will give you an example. Santa Fe College has been privileged to be part of several, a total of 12 Community College administrator programs. These are exchange programs sponsored by the US Department of State Bureau of Educational and Cultural Affairs, and we implement these programs together with Florida State University.

And as part of those, we have received two separate delegations from Ukraine.

It's the only delegations we received from the former Soviet Union, and when they came, there were little things that stood out to our visitors that they found incredibly valuable, like the fact that older adults can come to school, right?

You could be 30 something, 40 something years old and we will still accept you in the Community College.

You could be a military veteran, and after a career in the military you can come out and come to the Community College and get a practical skill and our colleagues from Ukraine actually went back and changed legislation to allow older adults to be able to enter what are now no longer called technicum but now they are their 'technical

OM: – Я читал, что в рекордные годы общий набор студентов в общественные колледжи США превышал 7 миллионов человек. Как вы считаете, можно ли повторить такой успех общественных колледжей в других странах?

Д-р Ф.: – Я думаю, что всякий раз, когда имеется какая-либо модель, которая стала успешной в одной стране – модель образования, промышленности, и т.д., важно не поддаваться соблазну просто продублировать ее в другой стране.

Я думаю, что правильнее будет дать заинтересованным лицам возможность изучить модель, которая стала успешной у нас, и взять себе то, что больше всего подойдет их стране. Приведу один пример. Колледж Санта-Фе имел замечательную возможность участвовать в нескольких, в общей сложности, в 12 программах для руководителей общественных колледжей, в программах обмена, спонсируемых Бюро по вопросам образования и культуры Государственного департамента США, которые мы осуществляем совместно с Университетом штата Флорида.

В рамках этих программ мы приняли делегации из Украины.

Это единственные делегации, которые мы приняли из стран бывшего Советского Союза по данной программе. При общении с нами делегаты узнали некоторые вещи, которые сильно их удивили и которые они сочли невероятно ценными, например, то, что в колледже можно учиться и на более поздних этапах жизни. Вам может быть за 30 или за 40, и при этом вы можете учиться в общественном колледже.

Военнослужащий по окончании военной карьеры может пойти в общественный колледж и овладеть практическими навыками, необходимыми для трудоустройства. По возвращению домой наши украинские коллеги изменили свое законодательство, предоставив возможность своим гражданам поступать в технические колледжи (которые раньше назывались

colleges'.
And so, well, that's incredibly valuable.

Or, we hosted a from Egypt.
They came here, and they came from a country where, unlike in the former Soviet Union, technical education has a really negative stigma associated with it, and they were really impressed by our 2 + 2 system, right, that students can do two years at the Community College and then transfer and do two years at the university.

So, our Egyptian counterparts took that little piece and took it back home, and they did not start community colleges but they passed legislation starting (I'm afraid I might get this wrong) "technological universities", and they are effectively a 2 + 2 model that allows students to come and get a technical degree, but then continue on into baccalaureate program and I see that as a huge success.

And then there's things like inclusive education. In fact, we serve students that might have all sorts of disabilities: emotional, mental; it could be physical, visual, and we serve them and incorporate them into the regular classroom, the same as any other student, and that might just be something of great value to other countries, you know, and if they could just see that and... You know, I I'm not trying to export the Community College, you know the US is unique in its own way, and so is Ukraine and so is Kyrgyzstan and so is Kazakhstan, etc.

OW: Yes, thank you so much for this conversation and my final question is as follows: I am pretty sure that this interview, when it is published on our website, will generate a lot of interest from our graduates and from future delegates of the Open World.

«техникумами») и на более поздних этапах жизни. И все это чрезвычайно важно.

Или, например, у нас было восемь делегаций из Египта. Несмотря на то, что они приехали к нам из страны, в которой, в отличие от стран бывшего СССР, существовала некоторая стигма по отношению к профтех. образованию, они были по-настоящему впечатлены нашей системой «2+2», тем, что студенты могут отучиться два года в общественном колледже, а затем перевестись в университет и учиться там еще два года. Поэтому наши египетские коллеги взяли этот опыт на вооружение – по возвращению домой, они не стали учреждать общественные колледжи, но приняли закон, положивший начало «технологическим университетам» (не уверена, что это точное название), которые фактически основаны на модели «2+2», позволяющей студентам сначала получить степень в области профессионально-технического обучения, а затем продолжить обучение по программе бакалавриата, и я считаю это огромным успехом.

А еще есть инклюзивное образование. Мы принимаем студентов практически со всеми видами инвалидности: с эмоциональными, интеллектуальными, физическими расстройствами, с нарушением зрения и т.д., и у нас они учатся в обычных группах вместе с остальными студентами. И такой опыт и знания могли бы быть очень полезны другим странам, если бы у них была возможность их получить. При этом я не хотела бы экспортировать модель общественного колледжа в другие страны в чистом виде, так как любая страна – будь то США, Украина, Кыргызстан, Казахстан – уникальна в своем роде.

OM: – Большое спасибо за это интервью, а мой последний вопрос сегодня прозвучит так: «Я уверен, что это интервью, когда оно будет опубликовано на нашем сайте, вызовет большой интерес у наших выпускников и будущих делегатов «Открытого мира». Вы не будете против того, чтобы пообщаться с

Would you be open to talking to universities in the countries where we work and establish, well, possibly establish links with those professors or educational establishments?

Dr. F.: I would be honored to do that, and I am a perennial learner, a lifelong learner. So, I have learned something about the Ukrainian higher education system.

I would like to know about Uzbekistan higher education system or about various aspects of education in other countries of the former Soviet Union. So yes, absolutely, please count on me and my support.

I would love to continue the engagement and the communication.

OW: Thank you so very much for your time and also for your continuing support of the Open World Program. Thank you so much.

Dr. F.: Thank you for all you do. Bye bye.

представителями университетов из стран, в которых мы работаем, и, возможно, установить с ними рабочие связи?»

Д-р Ф.: – Для меня это будет честью, ведь мне нравится учиться, постоянно узнавая что-то новое. Я уже имею определенное представление о системе высшего образования в Украине и теперь хотела бы узнать о системе высшего образования в Узбекистане или, например, о некоторых его аспектах в других странах бывшего СССР. Так что вы, безусловно, можете рассчитывать на меня и мою поддержку, я с удовольствием буду поддерживать диалог между нами и дальше.

ОМ: – Большое спасибо за уделенное время, а также за вашу неизменную поддержку программы «Открытый мир». Большое спасибо!

Д-р Ф.: – Спасибо за все, что вы делаете. До свиданья!